叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 毛猿(the Hairy Ape) 000001

2. 毛猿(the Hairy Ape) 000002

3. 毛猿(the Hairy Ape) 000003

4. 毛猿(the Hairy Ape) 000004

5. 毛猿(the Hairy Ape) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毛猿(The Hairy Ape)
第1/5页

" [ðə; ði] ['heri] [eɪp]
" THE HAIRY APE
" 这 毛茸茸 猿

《毛茸茸的猿猴》

" [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] [laɪf]
" A Comedy of Ancient and Modern Life
" 一个 喜剧 的 古老的 和 现代的 生活

《古今生活喜剧》

[ɪn] [eɪt] [si:nz]
In Eight Scenes
在 八 场景

八幕剧

[baɪ]
By
经过

经过

['jʊdʒin] [oʊ'ni:l]
EUGENE O'NEILL
尤金 奥尼尔

尤金·奥尼尔

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['rɑ:bərt] [smɪθ] , " [jæŋk]
ROBERT SMITH , " YANK
罗伯特 史密斯 , " 扬克

罗伯特·史密斯，"美国佬"

" ['pædi]
" PADDY
" 稻田

"稻田

[lɔ:ŋ]
LONG
长的

长的

['mildrid] ['dʌgləs]
MILDRED DOUGLAS
米尔德 道格拉斯

米尔德里德·道格拉斯

[hɜ:r; hər] [ænt]
HER AUNT
她 阿姨

她的姑姑

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr]
SECOND **ENGINEER**
第二 工程师

二副

[ə; eɪ] [gɑ:rd]
A **GUARD**
一个 警卫

一名警卫

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]
A **SECRETARY** **OF** **AN** **ORGANIZATION**
一个 秘书 的 一个 组织

某组织的秘书

['stoʊkər] , ['leɪdiz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STOKERS **,** **LADIES** **,** **GENTLEMEN** **,** **ETC** **.**
司炉 , 女士们 , 先生们 , ETC .

司炉工、女士们、先生们等等。

[si:n]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[si:n] [i:]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **III**
场景 三、

第三幕

[si:n] [ˌaɪ 'vi:]
SCENE **IV**
场景 第四

第四幕

[si:n] [vi:]
SCENE **V**
场景 V

第五幕

[si:n] ['vaɪ, 'vi:]
SCENE **VI**
场景 六年级

第六幕

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
SCENE **VII**
场景 七

第七幕

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **VIII**
场景 八

第八场

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[siːn] — [ðə; ði]['faɪərmɛnz] ['foʊksl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['laɪnər][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['seɪlɪŋ]
SCENE — The firemen's forecastle of a transatlantic liner an hour after sailing
场景 — 这 消防员的 前甲板 的 一个 跨大西洋 衬垫 一个 小时 后 帆船
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] .
from New York for the voyage across .
从 新的 约克 为了 这 航程 穿过 .

场景——一艘跨大西洋客轮从纽约启航一小时后，消防员所在的船首楼。

[tɪəz] [ʌv; əv] ['næroʊ] , [stiːl] [bʌŋks] , [θriː] [diːp] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Tiers of narrow , steel bunks , three deep , on all sides .
层级 的 狭窄的 , 钢 上下铺 , 三 深的 , 在 全部 侧面 .

四周是层层叠叠的狭窄钢制床铺，每层三层。

[æn; ən] ['entrəns] [ɪn] [rɪr] .
An entrance in rear .
一个 入口 在 后部 .

后门。

[bentʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʌŋks] .
Benches on the floor before the bunks .
长凳 在 这 地面 前 这 上下铺 .

床铺前的地板上摆放着长凳。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['kəːsiŋ] , ['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
The room is crowded with men , shouting , cursing , laughing , singing — a confused
这 房间 是 挤 和 男人 , 喊叫 , 咒骂 , 笑 , 歌唱 — 一个 使困惑
,
,
,

房间里挤满了男人，他们喊叫、咒骂、大笑、唱歌——一片混乱。

[ɪn'koʊət] ['ʌprɔːr] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːnəti] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] — [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,
inchoate uproar swelling into a sort of unity , a meaning — the bewildered ,
未成形的 骚动 肿胀 进入 一个 种类 的 统一 , 一个 意义 — 这 困惑 ,
['fjʊriəs] ,
furious ,
狂怒 ,

混沌的骚动逐渐汇聚成一种团结，一种意义——困惑、愤怒的，

['bæfəld] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
baffled defiance of a beast in a cage .
困惑 蔑视 的 一个 兽 在 一个 笼 .

笼中野兽困惑的反抗。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [drʌŋk] .
Nearly all the men are drunk .
几乎 全部 这 男人 是 醉 .

几乎所有男人都喝醉了。

['meni] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
Many bottles are passed from hand to hand .
许多 瓶子 是 通过了 从 手 到 手 .

许多瓶子在人与人之间传递。

[ɔːl][ɑːr; ər] [drest] [ɪn] [ˌdʌŋgə'ri] [pænts] , ['hevi] ['ʌgli] [ʃuːz] .

All	are	dressed	in	dungaree	pants	,	heavy	ugly	shoes	.
全部	是	穿着	在	背带裤	裤子	,	重的	丑陋的	鞋	.

他们都穿着工装裤和笨重难看的鞋子。

[sʌm; səm] [wer] ['sɪŋglət] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

Some	wear	singlets	,	but	the	majority	are	stripped	to	the	waist	.
一些	穿	单打	,	但	这	多数	是	脱衣舞	到	这	腰部	.

有些人穿着背心，但大多数人都赤裸着上身。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

The	treatment	of	this	scene	,	or	of	any	other	scene	in	the	play	,
这	治疗	的	这	场景	,	或者	的	任何	其他	场景	在	这	玩	,

对这一幕或剧中任何其他场景的处理方式，

[ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] .

should	by	no	means	be	naturalistic	.
应该	经过	不	方法	是	自然主义	.

绝不应是自然主义的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [sɔːt] ['æftər][ɪz][ə; eɪ] [kræmpt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

The	effect	sought	after	is	a	cramped	space	in	the	bowels	of	a	ship	,
这	影响	寻求	后	是	一个	狭窄	空间	在	这	肠道	的	一个	船	,

想要营造的效果是船舱深处那种狭窄拥挤的空间。

[ɪm'prɪznd] [baɪ] [waɪt] [stiːl] .

imprisoned	by	white	steel	.
被监禁	经过	白色的	钢	.

被白色钢铁囚禁。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [bʌŋks] , [ðə; ði] ['ʌpraɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	lines	of	bunks	,	the	uprights	supporting	them	,
这	线条	的	上下铺	,	这	立柱	支持	他们	,

一排排的铺位，以及支撑它们的立柱，

[krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk][ðə; ði] [stiːl] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

cross	each	other	like	the	steel	framework	of	a	cage	.
叉	每个	其他	喜欢	这	钢	框架	的	一个	笼	.

它们像笼子的钢架一样相互交错。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [krʌʃiz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][menz] ['hedz] .

The	ceiling	crushes	down	upon	the	men's	heads	.
这	天花板	暗恋	向下	之上	这	男士	头部	.

天花板塌了下来，砸在男人们的头上。

[ðeɪ] ['kænɑːt][stænd] ['ʌpraɪt] .

They	cannot	stand	upright	.
他们	不能	站立	直立	.

它们无法直立站立。

[ðɪs] [æk'sentʃuːˌeɪts][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] [wɪtʃ] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl][ænd; ənd][ðə; ði]

This	accentuates	the	natural	stooping	posture	which	shovelling	coal	and	the
这	强调	这	自然的	弯腰	姿势	哪个	铲雪	煤炭	和	这

[rɪ'zʌltənt] ['oʊvər] - [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

resultant	over	-	development	of	back	and	shoulder	muscles	have	given	them
结果	超过	-	发展	的	后退	和	肩膀	肌肉	有	给定	他们

.

:

.

这加剧了他们因铲煤而形成的自然弯腰姿势，以及由此导致的背部和肩部肌肉过度发达。

[ðə; ði][men] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	men	themselves	should	resemble	those	pictures	in	which	the	appearance	of
这	男人	他们自己	应该	类似	那些	图片	在	哪个	这	外貌	的

[nɪ'ændəθɔl] [mæn][ɪz] [gest] [æt; ət] .

Neanderthal	Man	is	guessed	at	.
尼安德特人	男人	是	猜对了	在	.

这些人本身应该类似于那些用来猜测尼安德特人外貌的图片。

[ɔ:l][ɑ:r; ər] ['heri] - ['tʃestɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['paʊər] , [ænd; ənd] [loʊ] ,

All	are	hairy	-	chested	,	with	long	arms	of	tremendous	power	,	and	low	,
全部	是	毛茸茸	-	胸部	,	和	长的	武器	的	巨大的	力量	,	和	低的	,

[ri'si:dɪŋ] [braʊz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [smɔ:l] ,

receding	brows	above	their	small	,
消退	眉毛	多于	他们的	小的	,

他们胸毛浓密，手臂修长有力，眉毛低垂，位于他们小小的……上方。

[fɪrs] , [rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] .

fierce	,	resentful	eyes	.
凶猛的	,	不满	眼睛	.

充满凶狠和怨恨的眼神。

[ɔ:l][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [waɪt] ['reɪsɪz][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪt]

All	the	civilized	white	races	are	represented	,	but	except	for	the	slight
全部	这	文明	白色的	种族	是	代表	,	但	除了	为了	这	轻微

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɪn]['kʌlər][ʌv; əv] [her] ,

differentiation	in	color	of	hair	,
差异化	在	颜色	的	头发	,

所有文明的白种人都有代表，但除了头发颜色略有不同之外，

[skɪn] , [aɪz] , [ɔ:l] [ði:z] [men][ɑ:r; ər][ə'laɪk] .

skin	,	eyes	,	all	these	men	are	alike	.
皮肤	,	眼睛	,	全部	这些	男人	是	同样	.

肤色、眼睛，这些男人都一样。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ɑ:n][ə; eɪ]['tu:mʌlt][ʌv; əv] [saʊnd] .

The	curtain	rises	on	a	tumult	of	sound	.
这	窗帘	上升	在	一个	骚乱	的	声音	.

帷幕在一阵喧闹声中拉开。

[jæŋk] [ɪz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .

YANK	is	seated	in	the	foreground	.
扬克	是	坐着	在	这	前景	.

YANK 坐在前景中。

[hi:; hi] [si:mz] ['brɔ:dər] , ['fɪrsər] , [mɔ:r] ['trʌkjələnt] , [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] , [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self]

He	seems	broader	,	fiercer	,	more	truculent	,	more	powerful	,	more	sure	of	himself
他	似乎	更广泛	,	更凶猛	,	更多的	好斗的	,	更多的	强大的	,	更多的	当然	的	他自己

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

than	the	rest	.
比	这	休息	.

他看起来比其他人更魁梧、更凶猛、更桀骜不驯、更强大、更自信。

[ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [streŋθ] — [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [fɪr] .

They	respect	his	superior	strength	—	the	grudging	respect	of	fear	.
他们	尊重	他的	优越的	力量	—	这	勉强地	尊重	的	害怕	.

他们敬畏他超凡的力量——那是出于恐惧而产生的勉强敬畏。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [læst][wɜːrd][ɪn]

Then	,	too	,	he	represents	to	them	a	self	-	expression	,	the	very	last	word	in
然后	,	也	,	他	代表	到	他们	一个	自己	-	表达	,	这	非常	最后的	单词	在

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

what	they	are	,
什么	他们	是	,

此外，对他而言，他也代表着一种自我表达，是他们自身存在的最终体现。

[ðer; ðər][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

their	most	highly	developed	individual	.
他们的	最多	高度	发达	个人	.

他们中最杰出的个体。

['vɔɪsɪz] — [gɪfˌdʒɪf][ˌem 'iː] [trɪŋk] [dɪr] , [juː; jʊ] !

VOICES	—	Gif	me	trink	dere	,	you	!
声音	—	GIF	我	饮料	德雷	,	你	!

声音——给我饮料，你!

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ][wet] !

'	Ave	a	wet	!
-	大道	一个	湿的	!

来点湿的!

[sə'luːt] !

Salute	!
礼炮	!

礼炮!

[gə'zʊndhaɪt] !

Gesundheit	!
gesundheit	!

Gesundheit!

[skoʊl] !

Skoal	!
斯考尔	!

斯考尔!

[drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] , [gɑːd]['stɪf(ə)n][juː; jʊ] !

Drunk	as	a	lord	,	God	stiffen	you	!
醉	作为	一个	主	,	上帝	变硬	你	!

醉得像个国王，上帝保佑你!

[hɪəz] [haʊ] !

Here's	how	!
这里是	如何	!

方法如下!

[lʌk] !

Luck	!
运气	!

运气!

[pæs] [bæk] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , [dæm] [juː; jʊ] !

Pass	back	that	bottle	,	damn	you	!
经过	后退	那	瓶子	,	该死	你	!

把瓶子还给我，该死的!

['pɔːrɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] !

Pourin	'	it	down	his	neck	!
倾倒	-	它	向下	他的	脖子	!

把水倒进他的脖子里!

[hoʊ] , ['frɒgi] !
Ho , Froggy !
何 , 青蛙 !

嚯，青蛙！

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where the devil have you been ?
在哪里 这 魔鬼 有 你 到过 ?

你到底跑哪儿去了？

[lɑː] [tuː'ren] .
La Touraine .
拉 图兰 .

拉图赖讷。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [smæʃ] [ɪn] [jɔː] , ['paɪ]['gɑːt] !
I hit him smash in yaw , py Gott !
我 打 他 粉碎 在 偏航 , py 上帝 !

我狠狠地撞了他一下，我的天哪！

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — [ðə; ði][fɜːrst] — ['hiːz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][swaɪn] —
Jenkins — the First — he's a rotten swine —
詹金斯 — 这 第一的 — 他是 一个 烂 猪 —

詹金斯——第一任——他是个卑鄙无耻的家伙——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔpəz] [næbd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][rʌn] —
And the coppers nabbed him — and I run —
和 这 铜 被抓获 他 — 和 我 跑步 —

警察抓住了他——然后我就跑了——

[aɪ][laɪk] [pɪr] ['betər] .
I like peer better .
我 喜欢 同伴 更好的 .

我更喜欢同伴这个称呼。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][pɪg] [hed] [gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ] .
It don't pig head gif you .
它 不 猪 头 gif 你 .

它不会给你猪头gif图。

[ə; eɪ] [slʌt] , [aɪm]['seɪɪn] - !
A slut , I'm sayin ' !
一个 荡妇 , 我是 说 - !

我说，她是个荡妇！

[ʃiː; ʃi] [rɔbd] [ˌem 'iː] - —
She robbed me aslape —
她 被抢劫 我 - —

她抢劫了我——

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl] !
To hell with ' em all !
到 地狱 和 - 呃 全部 !

去他妈的！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['laɪər] !
You're a bloody liar !
你是 一个 血腥 说谎者 !

你真是个彻头彻尾的骗子！

[seɪ] [dɑːt] [ə'gen] !
Say dot again !
说 点 再次 !

再说一遍点！

[[kə'moʊʃ(ə)n] .
[**Commotion** **.**
[骚动 .

[骚动。

[tuː] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːr; ər] [pʊld] [ə'pɑːrt] .]
Two **men** **about** **to** **fight** **are** **pulled** **apart** **.** **]**
二 男人 关于 到 斗争 是 拉 除 .]

两个正要打架的男人被拉开。

[noʊ] ['skræpɪn] - [naʊ] !
No **scrappin** **'** **now** **!**
不 铲球 - 现在 !

现在可别打架了!

[tuː; tə] - [naɪt] —
To **-** **night** **—**
到 - 夜晚 —

今晚-

[siː] [huːz] [ðə; ði] [best] [mæn] !
See **who's** **the** **best** **man** **!**
看 谁是 这 最好的 男人 !

看看谁是最佳人选!

['blʌdi] ['dʌtʃmən] !
Bloody **Dutchman** **!**
血腥 荷兰人 !

该死的荷兰人!

[tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] .
To **-** **night** **on** **the** **for'ard** **square** **.**
到 - 夜晚 在 这 向前 正方形 .

今晚在前广场。

[aɪl] [bet] [ɑːn] ['dʌtʃi] .
I'll **bet** **on** **Dutchy** **.**
患病的 赌注 在 荷兰 .

我赌Dutchy赢。

[hiː; hi] ['pækə] [ˌdiː 'eɪ] ['wɑːləp] , [aɪ] ['tɛlə] [juː; jʊ] !
He **packa** **da** **wallop** **,** **I** **tella** **you** **!**
他 包装 达 重击 , 我 特拉 你 !

他威力十足，我跟你说!

[ʃʌt] [ʌp] , [wɑːp] !
Shut **up** **,** **Wop** **!**
关闭 向上 , 沃普 !

闭嘴，意大利佬!

[noʊ] ['faɪtɪn] - , [meɪtɪ] .
No **fightin** **'** **,** **maties** **.**
不 战斗 - , 水手们 .

伙计们，别打架。

[wɪə(r)] [ɔːl] [tʃʌmz] , [eint] [wiː; wi] ?
We're **all** **chums** **,** **ain't** **we** **?**
是 全部 朋友们 , 不是 我们 ?

我们都是好朋友，对吧?

[[ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑːrts] [bɔːl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .]
[**A** **voice** **starts** **bawling** **a** **song** **.** **]**
[一个 嗓音 开始 嚎啕大哭 一个 歌曲 .]

[一个声音开始嚎啕大哭地唱歌。]

" [bɪr] , [bɪr] , ['glɔːriəs] [bɪr] !
" Beer , beer , glorious beer !
" 啤酒 , 啤酒 , 辉煌 啤酒 !

啤酒，啤酒，美妙的啤酒!

[fɪl] [jɔːr'selvz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] .
Fill yourselves right up to here .
充满 你们自己 正确的 向上 到 这里 .

请把酒倒到这里。

" [jæŋk] — [[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌprɔːr] [ə'baʊt]
" YANK — [For the first time seeming to take notice of the uproar about
" 扬克 — [为了 这 第一的 时间 似乎 到 拿 注意 的 这 骚动 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“扬克——（他似乎第一次注意到了围绕他的轩然大波，

[tɜːrnz] [ə'raʊnd] ['θretnɪŋli] — [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ə'θɔːrəti] .]
turns around threateningly — in a tone of contemptuous authority .]
转弯 大约 威胁地 — 在 一个 语气 的 轻蔑的 权威 .]

他转身，带着威胁的语气——一种轻蔑而权威的语气。

" [tʃoʊk] [ɔːf][dæt] [nɔɪz] !
" Choke off dat noise !
" 呛 离开 数据 噪音 !

“关掉那个噪音！”

[wer] - [get][dæt] [bɪr] [stʌf] ?
Where d'yuh get dat beer stuff ?
在哪里 - 得到 数据 啤酒 东西 ?

你从哪儿弄来的啤酒?

[bɪr] , [hel] !
Beer , hell !
啤酒 , 地狱 !

啤酒，见鬼!

['biːrz] [fɔːr; fər] [gɔɪlz] — [ænd; ənd] ['dʌtʃmən] .
Beer's for goils — and Dutchmen .
啤酒的 为了 女孩们 — 和 荷兰人 .

啤酒是给女人和荷兰人喝的。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] - [wɪt][ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Me for somep'n wit a kick to it !
我 为了 - 有 一个 踢 到 它 !

我想要点刺激的!

['gɪmi] [ə; eɪ][drɪŋk] , [wʌn][ʌv; əv] [juːz] [gaɪz] .
Gimme a drink , one of youse guys .
给我 一个 喝 , 一 的 有色 伙计们 .

给我来杯饮料，你们谁来?

[['sevrəl] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] ['iːgərli] ['ɔːfərd] .
[Several bottles are eagerly offered .
[一些 瓶子 是 急切地 提供 .

有人热情地递上几瓶酒。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌlp] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðen] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn]

He	takes	a	tremendous	gulp	at	one	of	them	;	then	,	keeping	the	bottle	in
他	需要	一个	巨大的	咕噜	在	一	的	他们	;	然后	,	保持	这	瓶子	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他猛灌了一口其中一杯；然后，手里仍然拿着瓶子，

[glɛəz] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnər] , [huː] ['heɪsənz][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːbəri] [baɪ]

glares	belligerently	at	the	owner	,	who	hastens	to	acquiesce	in	this	robbery	by
眩光	好战地	在	这	所有者	,	WHO	加快	到	默许	在	这	抢劫	经过

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

他恶狠狠地瞪着店主，店主赶紧默许了这次抢劫，说道：

] [ɔːl] ['raɪtoʊ] , [jæŋk] .

]	All	righto	,	Yank	.
]	全部	好的	,	扬克	.

好的，美国佬。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] .

Keep	it	and	have	another	.
保持	它	和	有	其他	.

留着它，再来一个。

" [[jæŋk] [kən'temptʃuəsli] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] .

"	[	Yank	contemptuously	turns	his	back	on	the	crowd	again	.
"	[	扬克	轻蔑地	转弯	他的	后退	在	这	人群	再次	.

扬克再次轻蔑地背对着人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .

For	a	second	there	is	an	embarrassed	silence	.
为了	一个	第二	那里	是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ðen] —]

Then	—	]
然后	—	]

然后-]

['vɔɪsɪz] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] .

VOICES	—	We	must	be	passing	the	Hook	.
声音	—	我们	必须	是	通过	这	钩	.

旁白——我们一定是经过了钩子。

[ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][roʊl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She's	beginning	to	roll	to	it	.
她是	开始	到	卷	到	它	.

她开始顺势而为。

[sɪks] [deɪz] [ɪn] [hel] — [ænd; ənd] [ðen] [saʊ'hæmptən] .

Six	days	in	hell	—	and	then	Southampton	.
六	天	在	地狱	—	和	然后	南安普顿	.

在地狱里待了六天——然后就到了南安普顿。

['paɪ]['jeɪzəs] , [aɪ] [vɪʃ] [teɪk] [maɪ][fɜːrst] [vætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Py	Yesus	,	I	vish	somepody	take	my	first	vatch	for	me	!
py	耶稣	,	我	维什	一些	拿	我的	第一的	瓦奇	为了	我	!

Py Yesus，我希望有人能帮我拿下我的第一个vatch！

['gɪtɪn] - ['siːsɪk] , [skwer] - [hed] ?
Gittin ' seasick , Square - head ?
吉廷 - 晕船 , 正方形 - 头 ?

方头，晕船了吗?

[drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Drink up and forget it !
喝 向上 和 忘记 它 !

喝光它，然后忘掉它!

[wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːt(ə)l] ?
What's in your bottle ?
是什么 在 你的 瓶子 ?

你瓶子里装的是什么?

[dʒɪn] .
Gin .
杜松子酒 .

杜松子酒。

[dɑːts] ['nɪgər] [trɪŋk] .
Dot's nigger trink .
点的 黑鬼 饮料 .

Dot的黑鬼小玩意儿。

['æbsɪnθ] ?
Absinthe ?
苦艾酒 ?

苦艾酒?

[its] [doʊpt] .
It's doped .
它是 掺杂 .

它被下了药。

[juːl] [goʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃʌmp] , ['frɒgi] !
You'll go off your chump , Froggy !
你会 去 离开 你的 嚼 , 青蛙 !

你这傻瓜，弗罗吉!

[koʊ'ʃɑːn] !
Cochon !
猪 !

猪!

['wɪski] , [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
Whiskey , that's the ticket !
威士忌酒 , 那就是 这 票 !

威士忌，就是它了!

['wɛrz, 'hwɛrz] ['pædi] ?
Where's Paddy ?
在哪里? 稻田 ?

帕迪在哪儿?

['goʊɪŋ] [ə'sliːp] .
Going asleep .
去 睡着了 .

准备睡觉。

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['wɪski] [sɔːŋ] , ['pædi] .
Sing us that whiskey song , Paddy .
唱歌 我们 那 威士忌酒 歌曲 , 稻田 .

帕迪，给我们唱首威士忌之歌吧。

[[ðeɪ] [ɔːl][tɜːrn][tuː; tə][æn; ən][oʊld] , ['wɪznd] ['aɪrɪʃmən] [huː] [ɪz]['doʊzɪŋ] , ['veri] [drʌŋk] , [ɑːn][ðə; ði]
[They all turn to an old , wizened Irishman who is dozing , very drunk , on the
[他们 全部 转动 到 一个 老的 , 干瘪 爱尔兰人 WHO 是 打盹 , 非常 醉 , 在 这
[bentʃiz] ['fɔːrwərd] .
benches forward .
长椅 向前 .

[他们都转向坐在前排长椅上打盹的、饱经风霜的爱尔兰老者，他醉得很厉害。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['mʌŋki] - [laɪk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sæd] ,
His face is extremely monkey - like with all the sad ,
他的 脸 是 极其 猴 - 喜欢 和 全部 这 伤心 ,

他悲伤的表情让他看起来非常像猴子。

['peɪʃ(ə)nt]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] .]
patient pathos of that animal in his small eyes .]
病人 感伤 的 那 动物 在 他的 小的 眼睛 .]

那只动物的小眼睛里流露出的怜悯之情。

['sɪŋgə][ˌdiː 'eɪ] [sɔːŋ] , [kɜ'uːsoʊ][pæt] !
Singa da song , Caruso Pat !
新加坡 达 歌曲 , 卡鲁索 拍 !

唱首歌吧，卡鲁索·帕特！

['hiːz] ['gɛtɪn] - [oʊld] .
He's gettin ' old .
他是 获得 - 老的 .

他年纪大了。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The drink is too much for him .
这 喝 是 也 很多 为了 他 .

他喝的酒太多了。

['hiːz] [tuː] [drʌŋk] .
He's too drunk .
他是 也 醉 .

他喝得太醉了。

['pædi] — [['blɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['stɑːrts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zentfəli] , ['sweɪɪŋ] , ['hoʊldɪŋ][ɑːn]
PADDY — [Blinking about him , starts to his feet resentfully , swaying , holding on
稻田 — [眨眼 关于 他 , 开始 到 他的 脚 怨恨地 , 摇晃 , 保持 在
[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌŋk] .]
to the edge of a bunk .]
到 这 边缘 的 一个 假寐 .]

帕迪——（眨了眨眼，不满地站起身来，摇摇晃晃地扶着床沿。）

[aɪm]['nevər] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [sɪŋ] .
I'm never too drunk to sing .
我是 绝不 也 醉 到 唱歌 .

我从来不会醉到不能唱歌。

- [tɪz]['oʊnli] [wen] [aɪm] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][aɪ'd][biː; bi] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
' Tis only when I'm dead to the world I'd be wishful to sing at all .
- 的 仅有的 什么时候 我是 死的 到 这 世界 ID 是 愿望 到 唱歌 在 全部 .

只有当我与世隔绝时，我才会渴望歌唱。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] [kən'tempt] .]
[With a sort of sad contempt .]
[和 一个 种类 的 伤心 鄙视 .]

[带着一种悲哀的轻蔑。]

" ['wɪski] ['dʒɑːni] , " [jiː; ji][wɑːnt] ?
" Whiskey Johnny , " ye want ?
" 威士忌酒 约翰尼 , " 是的 想 ?

“威士忌约翰尼，你要吗？”

[ə; eɪ] ['ʃænti] , [jiː; ji][wɑːnt] ?
A chanty , ye want ?
一个 船歌 , 是的 想 ?

你们想要一首歌谣吗?

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] [laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [gɑːd][help][juː; jʊ] .
Now that's a queer wish from the ugly like of you , God help you .
现在 那就是 一个 酷儿 希望 从 这 丑陋的 喜欢 的 你 , 上帝 帮助 你 .

你这种丑陋的人竟然会许下如此怪异的愿望，上帝保佑你。

[bʌt; bət][noʊ] - .
But no matther .
但 不 - .

但没关系。

[[hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['neɪz(ə)l] , ['doʊlf(ə)l][toʊn] :]
[He starts to sing in a thin , nasal , doleful tone :]
[他 开始 到 唱歌 在 一个 薄的 , 鼻腔 , 悲伤的 语气 :]

[他开始用一种尖细、鼻音重重、悲伤的嗓音唱歌:]

[oʊ] , ['wɪski] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] !
Oh , whiskey is the life of man !
哦 , 威士忌酒 是 这 生活 的 男人 !

哦，威士忌是男人的生命!

['wɪski] !
Whiskey !
威士忌酒 !

威士忌酒!

[oʊ] ['dʒɑːni] !
O Johnny !
哦 约翰尼 !

哦，约翰尼!

[[ðeɪ] [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ɑːn] [ðɪs] .]
[They all join in on this .]
[他们 全部 加入 在 在 这 .]

他们都参与其中。

[oʊ] , ['wɪski] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] !
Oh , whiskey is the life of man !
哦 , 威士忌酒 是 这 生活 的 男人 !

哦，威士忌是男人的生命!

['wɪski] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɑːni] !
Whiskey for my Johnny !
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 !

给我的约翰尼来杯威士忌!

[[ə'gen] ['kɔːrəs]]
[Again chorus]
[再次 合唱]

[再次合唱]

[oʊ] , ['wɪski] [droʊv][maɪ][oʊld][mæn][mæd] !
Oh , whiskey drove my old man mad !
哦 , 威士忌酒 驾驶 我的 老的 男人 疯狂的 !

哦，威士忌快把我老爸逼疯了!

['wɪski] !
Whiskey !
威士忌酒 !

威士忌酒!

[oʊ] ['dʒɑːni] !
O Johnny !
哦 约翰尼 !

哦，约翰尼!

[oʊ] , ['wɪski] [droʊv][maɪ][oʊld][mæn][mæd] !
Oh , whiskey drove my old man mad !
哦 , 威士忌酒 驾驶 我的 老的 男人 疯狂的 !

哦，威士忌快把我老爸逼疯了!

['wɪski] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɑːni] !
Whiskey for my Johnny !
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 !

给我的约翰尼来杯威士忌!

[jæŋk] — [[ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ['skɔːrnfəli] .]
YANK — [Again turning around scornfully .]
扬克 — [再次 转弯 大约 轻蔑地 .]

猛地——（再次轻蔑地转身。）

[ɔː] [hel] !
Aw hell !
啊 地狱 !

糟糕!

[nɪks][ɑːn][dæt][oʊld] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [stʌf] !
Nix on dat old sailing ship stuff !
尼克斯 在 数据 老的 帆船 船 东西 !

别提那些老旧的帆船玩意儿了!

[ɔːl][dæt] ['bʊlz] [ded] , [siː] ?
All dat bull's dead , see ?
全部 数据 公牛的 死的 , 看 ?

那些牛都死了，明白了吗?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ded] , [tuː] , [jʌ] [dæmd] [oʊld][hɑːrp] , [oʊni] [jʌ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And you're dead , too , yuh damned old Harp , on'y yuh don't know it .
和 你是 死的 , 也 , 嗯 该死的 老的 竖琴 , 仅限 嗯 不 知道 它 .

你也死了，你这该死的老哈普，只是你自己不知道而已。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [siː] .
Take it easy , see .
拿 它 简单的 , 看 .

放轻松点。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][rest] .
Give us a rest .
给 我们 一个 休息 .

让我们休息一下。

[nɪks][ɑːn][diː][laʊd] [nɔɪz] .
Nix on de loud noise .
尼克斯 在 德 大声 噪音 .

禁止大声喧哗。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][grɪn] .]
[With a cynical grin .]
[和 一个 愤世嫉俗 咧嘴笑 .]

（脸上带着一丝嘲讽的笑容。）

[kɑ:nt] [ju:z] [si:] [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə] [tɪŋk] ?
Can't youse see I'm tryin ' to t'ink ?
不能 有色 看 我是 尝试 - 到 墨水 ?

你们难道看不出来我正在思考吗?

[ɔ:l] — [[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [seɪm] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zd] ['mɑ:kəri]
ALL — [Repeating the word after him as one with same cynical amused mockery
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 相同的 愤世嫉俗 觉得好笑 嘲讽
.]
.]
.]

所有人——（齐声重复他的话，语气中带着同样的愤世嫉俗的嘲讽。）

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[[ðə; ði] ['kɔ:rəst] [wɜ:rd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][mə'tælɪk]['kwɑ:ləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜ:r; wər]
[The chorused word has a brazen metallic quality as if their throats were
[这 齐声说道 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔ:rnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

齐声高呼的词语带着一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][hɑ:rd] , ['bɑ:kiŋ] ['læftər] .]
It is followed by a general uproar of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 一般的 骚动 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的哄笑声。

['vɔɪsɪz] — [dəunt][bi:; bi] ['krækɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [wɪd][ʌt] , [jæŋk] .
VOICES — Don't be cracking your head wid ut , Yank .
声音 — 不 是 裂纹 你的 头 宽 ut , 扬克 .

声音——别用你的头撞东西，美国佬。

[ju:; jʊ][gæt] ['hedeɪk] , ['paɪ] - !
You gat headache , py yingo !
你 门 头痛 , py - !

你头疼了，笨蛋!

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [raɪmz] [wɪð; wɪθ][drɪŋk] !
One thing about it — it rhymes with drink !
一 事物 关于 它 — 它 韵律 和 喝 !

有一点值得一提——它和"drink"（饮料）押韵!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[drɪŋk] , [dəunt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考!

[drɪŋk] , [dəunt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考!

[drɪŋk] , [dəunt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考！

[[ə; eɪ] [hoʊl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp] [ðɪs] [rɪ'freɪn] , ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
[A whole chorus of voices has taken up this refrain , stamping on the floor ,
[一个 所有的 合唱 的 声音 有 已采取 向上 这 避免 , 冲压 在 这 地面 ,

[一群人齐声高唱这句歌词，同时跺着脚，

['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][fɪsts] .]
pounding on the benches with fists .]
猛击 在 这 长椅 和 拳头 .]

用拳头猛击长凳。

[jæŋk] — [['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] — [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .]
YANK — [Taking a gulp from his bottle — good - naturedly .]
扬克 — [采取 一个 咕噜 从 他的 瓶子 — 好的 - 自然地 .]

扬克——（愉快地从瓶子里喝了一口。）

[ɔ:] [raɪt] .
Aw right .
啊 正确的 .

哦，对。

[kæn; kən][di:] [nɔɪz] .
Can de noise .
能 德 噪音 .

可以降噪。

[aɪ][gɑ:t] [jʌ] [di:] [fɔɪst] [taɪm] .
I got yuh de foist time .
我 得到 嗯 德 强加 时间 .

我给你留了第一次时间。

[[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [səb'saidz] .
[The uproar subsides .
[这 骚动 消退 .

骚动平息了。

[ə; eɪ] ['veri] ['drʌŋkən] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['tenər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] :]
A very drunken sentimental tenor begins to sing :]
一个 非常 醉 感伤的 男高音 开始 到 唱歌 :]

一个醉醺醺、多愁善感的男高音开始歌唱：

" [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn]['kænədə] ,
" Far away in Canada ,
" 远的 离开 在 加拿大 ,

“远在加拿大，

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,
Far across the sea ,
远的 穿过 这 海 ,

远在海的另一边，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læs] [hu:] ['fɑ:ndli] [weɪts]
There's a lass who fondly waits
有 一个 小姐 WHO 深情地 等待

有一位姑娘在深情地等待着

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] —
Making a home for me —
制作 一个 家 为了 我 —

为我打造一个家——

" [jæŋk] — [['fɪrsli] [kən'temptʃuəs] .]
" YANK — [Fiercely contemptuous .]
" 扬克 — [激烈地 轻蔑的 .]

"YANK——[极其轻蔑。]

[ʃʌt] [ʌp] , [jʌ] [laʊsi] [buːb] !
Shut up , yuh lousey boob !
关闭 向上 , 嗯 糟糕的 胸部 !

闭嘴，你这个蠢货!

[wer] - [get][dæt][traɪp] ?
Where d'yuh get dat tripe ?
在哪里 - 得到 数据 肚 ?

你从哪儿弄来的牛肚?

[hoʊm] ?
Home ?
家 ?

家?

[hoʊm] , [hel] !
Home , hell !
家 , 地狱 !

家，地狱!

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] [jʌ] !
I'll make a home for yuh !
患病的 制作 一个 家 为了 嗯 !

我会给你一个家!

[aɪl] [nɑːk] [jʌ] [ded] .
I'll knock yuh dead .
患病的 敲 嗯 死的 .

我会把你打死。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

-
T'hell
-

地狱

[wɪt] [hoʊm] !
wit home !
有 家 !

回家!

[wer] - [get][dæt][traɪp] ?
Where d'yuh get dat tripe ?
在哪里 - 得到 数据 肚 ?

你从哪儿弄来的牛肚?

[dɪs][ɪz][hoʊm] , [siː] ?
Dis is home , see ?
迪斯 是 家 , 看 ?

这就是家，明白了吗?

[wʌt] - [wɑːnt][wɪt] [hoʊm] ?
What d'yuh want wit home ?
什么 - 想 有 家 ?

你想要回家做什么?

[['praʊdli] .]
[Proudly .]
[自豪地 .]

[自豪地。]

[aɪ] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I runned away from mine when I was a kid .
我 跑 离开 从 矿 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候就离家出走了。

[oʊni] [tuː] [glæd][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæt][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
On'y too glad to beat it , dat was me .
仅限 也 高兴的 到 打 它 , 数据 曾是 我 .

我很高兴能战胜它，那就是我。

[hoʊm] [wʌz; wəz] ['likiŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dæts] [ɔːl] .
Home was lickings for me , dat's all .
家 曾是 舔舐 为了 我 , 数据 全部 .

家对我来说只是个避风港，仅此而已。

[bʌt; bət] [jʌ] [kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] - ['nuːn] [eint] ['nevər] [likt] [ˌem 'iː] [sɪns] !
But yuh can bet your shoit noone ain't never licked me since !
但 嗯 能 赌注 你的 - 没有人 不是 绝不 舔过 我 自从 !

但你绝对可以肯定，从那以后，再也没有人能打败我!

['wɑːntər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [ʌv; əv] [juːz] ?
Wanter try it , any of youse ?
想要 尝试 它 , 任何 的 有色 ?

你们谁想试试?

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pleɪˌkeɪtid] [bʌt; bət] [stɪl] [kən'temptʃuəs] [toʊn] .]
[In a more placated but still contemptuous tone .]
[在 一个 更多的 安抚 但 仍然 轻蔑的 语气 .]

（语气缓和了一些，但仍然充满轻蔑。）

[gɔɪlz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jʌ] , [hʌ] ?
Goils waitin ' for yuh , huh ?
戈伊尔斯 等待 - 为了 嗯 , 嗯 ?

女孩们在等你呢，是吗?

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[dæts] [ɔːl] [traɪp] .
Dat's all tripe .
数据 全部 肚 .

都是胡说八道。

[deɪ] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['nuːn] .
Dey don't wait for noone .
戴伊 不 等待 为了 没有人 .

他们不会等任何人。

- ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [jʌ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .
Dey'd double - cross yuh for a nickel .
- 双倍的 - 叉 嗯 为了 一个 镍 .

他们为了五分钱就会背叛你。

- [ɔːl] [tɑːts] , [get][ˌem 'iː] ?
Dey're all tarts , get me ?
- 全部 蛋挞 , 得到 我 ?

她们都是些轻浮的女人，明白我的意思吗?

[triːt] - [ɪm] [rʌf] , [dæts][ˌem 'iː] .
Treat ' em rough , dat's me .
对待 - 呃 粗糙的 , 数据 我 .

我就是喜欢对他们粗暴对待。

[tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] .
To hell wit ' em .
到 地狱 有 - 呃 .

去他妈的。

[tɑːts] , [dæts] [wʌt] , [diː] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Tarts , dat's what , de whole bunch of ' em .
蛋挞 , 数据 什么 , 德 所有的 束 的 - 呃 .

是馅饼，就是那一大堆馅饼。

[lɔːŋ] — [['veri] [drʌŋk] , [dʒʌmps][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪk'saɪtɪdli] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .]
LONG — [Very drunk , jumps on a bench excitedly , gesticulating with a bottle in his hand .]
长的 — [非常 醉 , 跳跃 在 一个 长椅 兴奋地 , 做手势 和 一个 瓶子 在 他的 手 .]

朗——（醉得很厉害，兴奋地跳上长椅，手里挥舞着酒瓶。）

['lɪs(ə)n] - [er] , ['kɒmreɪdz] !
Listen ' ere , Comrades !
听 - 埃雷 , 同志们 !

同志们，听着!

[jæŋk] - [er] [ɪz] [raɪt] .
Yank ' ere is right .
扬克 - 埃雷 是 正确的 .

Yank'here 说得对。

- [iː] [sez] [ðɪs] - [er] ['stɪŋkɪn] - [ʃɪp] [ɪz]['aʊər; ɑːr] - [oʊm] .
- ' E says this ' ere stinkin ' ship is our ' ome .
- E 说道 这 - 埃雷 臭气熏天 - 船 是 我们的 - 一些 .

“E说这艘破船就是我们的家。”

[ænd; ənd] - [iː] [sez] [æz; əz] - [oʊm][ɪz] - [el] .
And ' e says as ' ome is ' ell .
和 - e 说道 作为 - 一些 是 - 艾尔 .

他说“家很好”。

[ænd; ənd] - ['iːz] [raɪt] !
And ' e's right !
和 - 的 正确的 !

他说得对!

[ðɪs] [ɪz] - [el] .
This is ' ell .
这 是 - 艾尔 .

这是“ell”。

[wiː; wi][laɪvz; lɪvz][ɪn] - [el] , ['kɒmreɪdz] — [ænd; ənd] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wiːl] [daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We	lives	in	'	ell	,	Comrades	—	and	right	enough	we'll	die	in	it	.
我们	生活	在	-	艾尔	,	同志们	—	和	正确的	足够的	出色地	死	在	它	.

同志们，我们生活在地狱里——而且我们注定也会死在地狱里。

[['reɪdʒɪŋ] .]

[	Raging	.	]
[	愤怒	.	]

[愤怒。]

[ænd; ənd] [huːz] [ter] [bleɪm] , [aɪ] - [jər] ?

And	who's	ter	blame	,	I	arsks	yer	?
和	谁是	特尔	责备	,	我	-	你的	?

那又该怪谁呢？我问你。

[wiː; wi] [eɪnt] .

We	ain't	.
我们	不是	.

我们不是。

[wiː; wi] ['wɔznt] [bɔːrn] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [weɪ] .

We	wasn't	born	this	rotten	way	.
我们	不是	出生	这	烂	方式	.

我们生来并非如此堕落。

[ɔːl] [men] [ɪz] [bɔːrn] [friː] [ænd; ənd] - .

All	men	is	born	free	and	ekal	.
全部	男人	是	出生	自由的	和	-	.

人人生而自由，皆为平等。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['baɪb(ə)l] , [meɪtɪ] .

That's	in	the	bleedin	'	Bible	,	maties	.
那就是	在	这	出血	-	圣经	,	水手们	.

那可是写在圣经里的，伙计们。

[bʌt; bət] [wʌt] - [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðem; ðəm]['leɪzi] , ['bloʊtɪd] [swaɪn] [wʌt] ['trævlz]

But	what	d'they	care	for	the	Bible	—	them	lazy	,	bloated	swine	what	travels
但	什么	-	关心	为了	这	圣经	—	他们	懒惰的	,	腹胀	猪	什么	旅行

[fɜːrst]['kæbɪn] ?

first	cabin	?
第一的	舱	?

但他们又怎会在乎《圣经》呢——那些懒惰臃肿、坐头等舱的猪猡们?

[ðɛms] [ðə; ði][wʌnz] .

Them's	the	ones	.
它们是	这	一个	.

就是他们。

[ðeɪ] ['drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] - [tɪl] [wɪə(r)] [oʊni][weɪdʒ] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃɪp]

They	dragged	us	down	'	til	we're	on'y	wage	slaves	in	the	bowels	of	a	bloody	ship
他们	拖拽	我们	向下	-	直到	是	仅限	工资	奴隶	在	这	肠道	的	一个	血腥	船

,

,

,

他们把我们拖入深渊，直到我们沦为一艘破船船舱里的奴隶。

['swɛtɪn] - , ['bɜːrnɪn] - [ʌp] , ['iːtɪn] - [koʊl] [dʌst] !

sweatin	'	,	burnin	'	up	,	eatin	'	coal	dust	!
出汗	-	,	燃烧	-	向上	,	吃	-	煤炭	灰尘	!

汗流浃背，热得要命，还吃煤尘!

[hɪts] [ðɛms] [ter] [bleɪm] — [ðə; ði] [dæmd] ['kæpɪtəlɪst] - !
Hit's them's ter blame — the damned capitalist clarss !
热门歌曲 它们是 特尔 责备 — 这 该死的 资本家 - !

都怪他们——该死的资本主义阶级!

[[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['grædʒuəl]['mɜːrmər][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ]
[There had been a gradual murmur of contemptuous resentment rising among
[那里 有 到过 一个 逐渐地 低语 的 轻蔑的 怨恨 上升 之中
[ðə; ði][men] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['kætkɔːl] ,
the men until now he is interrupted by a storm of catcalls ,
这 男人 直到 现在 他 是 中断 经过 一个 风暴 的 吹口哨 ,

[男人们之间逐渐升起一阵轻蔑的怨恨低语，直到此刻，一阵阵的嘲笑声打断了他。

[hisiz] , [buːz] , [hɑːrd] ['læftər] .]
hisses , boos , hard laughter .]
嘶嘶声 , 嘘声 , 难的 笑声 .]

嘘声、喝倒彩声、刺耳的笑声。

['vɔɪsɪz] — [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
VOICES — Turn it off !
声音 — 转动 它 离开 !

声音——关掉它!

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

- [ˌdiː 'eɪ] [feɪs] !
Closa da face !
- 达 脸 !

Closa da face!

- [fuːl] !
Tamn fool !
- 傻子 !

塔姆·福尔!

([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Etc .)
(ETC .)

(ETC。)

[jæŋk] — [['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] .]
YANK — [Standing up and glaring at Long .]
扬克 — [常设 向上 和 刺眼 在 长的 .]

扬克——（站起身，怒视着朗。）

[sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nɑːk] [jʌ] [daʊn] !
Sit down before I knock yuh down !
坐 向下 前 我 敲 嗯 向下 !

坐下，不然我就把你打倒!

[[lɔːŋ] [meɪks] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] .
[Long makes haste to efface himself .
[长的 制作 匆忙 到 抹去 他自己 .

[朗急于抹去自己的存在。

[jæŋk] [goʊz] [ɑːn] [kənˈtemptʃuəsli] .]
Yank goes on contemptuously .]
扬克 去 在 轻蔑地 .]

扬克继续轻蔑地说道。

[diː] [ˈbaɪb(ə)l] , [hʌ] ?
De Bible , huh ?
德 圣经 , 嗯 ?

《圣经》?

[diː] - [klæs] , [hʌ] ?
De Cap'tlist class , huh ?
德 - 班级 , 嗯 ?

是队长名单上的那种吗?

[ɔː] [nɪks] [ɑːn] [dæt] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] - [ˈsoʊʃəlɪst] [bʊl] .
Aw nix on dat Salvation Army - Socialist bull .
啊 尼克斯 在 数据 救恩 军队 - 社会主义 公牛 .

哎，别信救世军的社会主义那一套。

[gɪt] [ə; eɪ] [ˈsoʊpbɑːks] !
Git a soapbox !
git 一个 肥皂盒 !

拿个讲台来!

[ˈhaɪər] [ə; eɪ] [hɔːl] !
Hire a hall !
聘请 一个 大厅 !

租用场地!

[kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] , [hʌ] ?
Come and be saved , huh ?
来 和 是 已保存 , 嗯 ?

来接受救赎吧?

[dʒɜːrk] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] , [hʌ] ?
Jerk us to Jesus , huh ?
混蛋 我们 到 耶稣 , 嗯 ?

想把我们拉到耶稣面前?

[ɔː] [gwɑn] !
Aw g'wan !
啊 继续 !

哎呀!

[aɪv] [ˈlisnd] [tuː; tə] [lɑːts] [ʌv; əv] [gaɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [siː] , - [ɔːl] [rɔːŋ] .
I've listened to lots of guys like you , see , Yuh're all wrong .
我已经 听着 到 很多 的 伙计们 喜欢 你 , 看 , - 全部 错误的 .

我听过很多像你这样的人的话，你看，你们都错了。

[ˈwɑːntər] [noʊ] [wʌt]
Wanter know what
想要 知道 什么

想知道什么

[aɪ] [tɪŋk] ?
I t'ink ?
我 墨水 ?

我想?

[jʌ] [eint] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnuːn] .
Yuh ain't no good for noone .
嗯 不是 不 好的 为了 没有人 .

你对谁都没好处。

- [diː] [bʌŋk] .
Yuh're de bunk .
- 德 假寐 .

你是在胡说八道。

[jʌ] [eint] [gɑːt][noʊ] [nɔɪv] , [get][ˌem ˈiː] ?
Yuh ain't got no noive , get me ?
嗯 不是 得到 不 诺伊夫 , 得到 我 ?

你一点儿也不懂，明白吗?

- ['jeloʊ] , [dæts] [wʌt] .
Yuh're yellow , dat's what .
- 黄色的 , 数据 什么 .

你是黄种人，就是这样。

['jeloʊ] , [dæts] [juː; jʊ] .
Yellow , dat's you .
黄色的 , 数据 你 .

黄色，那就是你。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[wɒts] [dem] [slɔbz] [ɪn][diː] [fɔɪst] ['kæbɪn][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪt][ˌjuː 'es] ?
What's dem slobs in de foist cabin got to do wit us ?
是什么 民主 邋遢鬼 在 德 强加 舱 得到 到 做 有 我们 ?

前排小屋里的那些懒汉跟我们有什么关系?

[wɪə(r)] ['betər] [men][dæn][deɪ] [ɑːr; ər] , [eint] [wiː; wi] ?
We're better men dan dey are , ain't we ?
是 更好的 男人 担 戴 是 , 不是 我们 ?

我们比他们强多了，不是吗?

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gaɪz] [kʊd; kəd] [kliːn] [ʌp][diː] [hoʊl] [mɑːb][wɪt][wʌn][ˌem aɪ 'tiː] .
One of us guys could clean up de whole mob wit one mit .
一 的 我们 伙计们 可以 干净的 向上 德 所有的 暴民 有 一 密特 .

我们当中任何一个人都能用一只手套把整个暴徒都清掉。

[pʊt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [wɑːtʃ] [ɪn][diː]['stoʊkˌhoʊl] , ['hwʌtɪd] ['hæpən] ?
Put one of ' em down here for one watch in de stokehole , what'd happen ?
放 一 的 - 呃 向下 这里 为了 一 手表 在 德 炉膛 , 什么 发生 ?

把其中一个放在这里，换一块手表，放在锅炉井里，会发生什么?

- ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] .
Dey'd carry him off on a stretcher .
- 携带 他 离开 在 一个 担架 .

他们会用担架把他抬走。

[dem] [bɔɪdz] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - .
Dem boids don't amount to nothin ' .
民主 类动物 不 数量 到 什么也没有 - .

那些家伙一事无成。

- [dʒʌst] ['bægɪdʒ] .
Dey're just baggage .
- 只是 行李 .

他们只是累赘。

[huː] [meɪks] [dɪs][oʊld] [tʌb] [rʌn] ?
Who makes dis old tub run ?
WHO 制作 迪斯 老的 浴缸 跑步 ?

谁让这台旧浴缸运转起来?

[eint] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es] [gaɪz] ?
Ain't it us guys ?
不是 它 我们 伙计们 ?

难道不是我们吗?

[wel] [den] , [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] , [dəunt][wiː; wi] ?
Well den , we belong , don't we ?
出色地 丹 , 我们 属于 , 不 我们 ?

那么，我们属于这里，不是吗?

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd] [deɪ] [dəunt] .
We belong and dey don't .
我们 属于 和 戴 不 .

我们属于这里，而他们不属于这里。

[dæts] [ɔːl] .
Dat's all .
数据 全部 .

就这些。

[[ə; eɪ] [laʊd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
[A loud chorus of approval .
[一个 大声 合唱 的 赞同 .

【一片热烈的赞同声。】

[jæŋk] [goʊz] [ɑːn]]
Yank goes on]
扬克 去 在]

扬克继续说道]

[æz; əz][fɔːr; fər][dɪs] ['biːn] - [hel] — [ɔː] , [nʌts] !
As for dis bein ' hell — aw , nuts !
作为 为了 迪斯 是 - 地狱 — 啊 , 坚果 !

至于说这是地狱——哎呀，胡扯!

[jʌ] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɔɪv] , [dæts] [wʌt] .
Yuh lost your noive , dat's what .
嗯 丢失的 你的 诺伊夫 , 数据 什么 .

你失去了你的知识，就是这样。

[dɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [dʒɑːb] , [get] [ˌem 'iː] ?
Dis is a man's job , get me ?
迪斯 是 一个 男人的 工作 , 得到 我 ?

这是男人的工作，明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .
It belongs .
它 属于 .

它属于这里。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [dɪs] [tʌb] .
It runs dis tub .
它 跑步 迪斯 浴缸 .

它运行 dis tub。

[noʊ] [stɪf] [niːd] [ə'plai] .
No stiffs need apply .
不 僵硬 需要 申请 .

不欢迎死板的人。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [stɪf] , [siː] ?
But **yuh're** **a** **stiff** **,** **see** **?**
但 - 一个 僵硬的 , 看 ?

但你这个人很死板，明白吗?

- ['jeloʊ] , [dæts][juː; jʊ] .
Yuh're **yellow** **,** **dat's** **you** **.**
- 黄色的 , 数据 你 .

你是黄色的，那就是你。

['vɔɪsɪz] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrd][praɪd][ɪn][ðem; ðəm] .]
VOICES **—** **[** **With** **a** **great** **hard** **pride** **in** **them** **.** **]**
声音 — [和 一个 伟大的 难的 自豪 在 他们 .]

声音——（带着强烈的自豪感。）

['raɪtoʊ] !
Righto **!**
好的 !

好的!

[ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] !
A **man's** **job** **!**
一个 男人的 工作 !

这是男人的工作!

[tɔːk] [ɪz] [tʃiːp] , [lɔːŋ] .
Talk **is** **cheap** **,** **Long** **.**
讲话 是 便宜的 , 长的 .

空谈无益，朗。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][end] . <
He **never** **could** **hold** **up** **his** **end** **.** **<**
他 绝不 可以 抓住 向上 他的 结尾 . <

他始终无法履行自己的承诺。

[teɪk] [hɪm; ɪm] !
Divil **take** **him** **!**
魔鬼 拿 他 !

魔鬼把他带走!

[-] [raɪt] .
Yank's **right** **.**
扬克的 正确的 .

扬克说得对。

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
We **make** **it** **go** **.**
我们 制作 它 去 .

我们让它运转起来。

['paɪ]['gɑːt] , [jæŋk] [seɪ] [raɪt] [tɪŋ] !
Py **Gott** **,** **Yank** **say** **right** **ting** **!**
py 上帝 , 扬克 说 正确的 ting !

Py Gott，Yank 说得对!

[wiː; wi][dəunt] [niːd] ['nuːn] ['kraɪɪn] - ['oʊvər][juː 'es] .
We **don't** **need** **noone** **cryin** **'** **over** **us** **.**
我们 不 需要 没有人 哭泣 - 超过 我们 .

我们不需要任何人为我们哭泣。

['mækɪn] - ['spiːtʃɪz] .
Makin **'** **speeches** **.**
马金 - 演讲 .

发表演讲。

[θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] !
Throw **him** **out** **!**
扔 他 出去 !

把他赶出去!

['jeloʊ] !
Yellow **!**
黄色的 !

黄色的!

[tʃʌk] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] !
Chuck **him** **overboard** **!**
查克 他 落水 !

把他扔下船!

[aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I'll **break** **his** **jaw** **for** **him** **!**
患病的 休息 他的 颚 为了 他 !

我会替他打断他的下巴!

[[ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] ['θretnɪŋli] .]
[**They** **crowd** **around** **Long** **threateningly** **.** **]**
[他们 人群 大约 长的 威胁地 .]

他们气势汹汹地围住了朗。

[jæŋk] — [[hæf] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'gen] — [kən'temptʃuəsli] .]
YANK **—** **[** **Half** **good** **-** **natured** **again** **—** **contemptuously** **.** **]**
扬克 — [一半 好的 - 自然 再次 — 轻蔑地 .]

YANK——（语气半是善意，半是轻蔑。）

[ɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Aw **,** **take** **it** **easy** **.**
啊 , 拿 它 简单的 .

哎呀，别紧张。

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Leave **him** **alone** **.**
离开 他 独自的 .

别管他。

[hiː; hi] [eint] [wɔɪθ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] .
He **ain't** **woith** **a** **punch** **.**
他 不是 woith 一个 冲床 .

他没本事打人。

[drɪŋk] [ʌp] .
Drink **up** **.**
喝 向上 .

喝吧。

[hɪəz] [haʊ] , [huː'evər] [oʊnz] [dɪs] .
Here's **how** **,** **whoever** **owns** **dis** **.**
这里是 如何 , 谁 拥有 迪斯 .

方法如下，无论谁拥有这个。

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['swɑːloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .
[**He** **takes** **a** **long** **swallow** **from** **his** **bottle** **.**
[他 需要 一个 长的 吞 从 他的 瓶子 .

他从瓶子里喝了一大口。

[ɔːl] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
All **drink** **with** **him** **.**
全部 喝 和 他 .

大家都和他一起喝酒。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl][ɪz] [hɪ'leriəs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ə'gen] , [bæk] - ['slæpɪŋ] , [laʊd] [tɔːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

In	a	flash	all	is	hilarious	amiability	again	,	back	-	slapping	,	loud	talk	,	etc	.
在	一个	闪光	全部	是	太搞笑了	和蔼	再次	,	后退	-	拍打	,	大声	讲话	,	ETC	.

]

]

]

转眼间，一切又恢复了欢乐友好的气氛，大家互相拍着背，大声交谈等等。

['pædi] — [[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ,

PADDY	—	[	Who	has	been	sitting	in	a	blinking	,
稻田	—	[	WHO	有	到过	坐着	在	一个	眨眼	,

帕迪——[一直坐在一个眨眼的，

['melənkɑːli] [deɪz] — ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['sɑːroʊ] .]

melancholy	daze	—	suddenly	cries	out	in	a	voice	full	of	old	sorrow	.	]
忧郁	发呆	—	突然	哭泣	出去	在	一个	嗓音	满的	的	老的	悲哀	.	]

忧郁的恍惚——突然用充满旧日悲伤的声音喊了出来。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?

We	belong	to	this	,	you're	saying	?
我们	属于	到	这	,	你是	说	?

你的意思是，我们都属于这里?

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ] , [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?

We	make	the	ship	to	go	,	you're	saying	?
我们	制作	这	船	到	去	,	你是	说	?

你的意思是，我们造船是为了让它航行?

- [ðen] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

Yerra	then	,	that	Almighty	God	have	pity	on	us	!
-	然后	,	那	全能者	上帝	有	遗憾	在	我们	!

那么，愿全能的上帝怜悯我们!

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] , [hiː; hi] ['rɑːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

[	His	voice	runs	into	the	wail	of	a	keen	,	he	rocks	back	and	forth	on	his
[	他的	嗓音	跑步	进入	这	哀号	的	一个	敏锐的	,	他	岩石	后退	和	前进	在	他的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

他的声音变成了哀鸣般的呜咽，他在长凳上前后摇晃。

[ðə; ði][men] [stər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .]

The	men	stare	at	him	,	startled	and	impressed	in	spite	of	themselves	.	]
这	男人	盯	在	他	,	惊慌	和	印象深刻	在	尽管如此	的	他们自己	.	]

男人们盯着他看，不由自主地既惊讶又佩服。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ə'həun] !

Oh	,	to	be	back	in	the	fine	days	of	my	youth	,	ochone	!
哦	,	到	是	后退	在	这	美好的	天	的	我的	青年	,	奥克涅	!

哦，真想回到我美好的青春岁月啊!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪps] [ðem; ðəm][deɪz] — ['klipəz] [wɪd][tɔːl][mɑːsts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

there	was	fine	beautiful	ships	them	days	—	clippers	wid	tall	masts	touching	the
那里	曾是	美好的	美丽的	船舶	他们	天	一	剪子	宽	高的	桅杆	接触	这

[skaɪ] — [faɪn] [strɔːŋ] [men][ɪn][ðem; ðəm] — [men] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] -

sky	—	fine	strong	men	in	them	—	men	that	was	sons	of	the	sea	as	if	'
天空	—	美好的	强的	男人	在	他们	—	男人	那	曾是	儿子们	的	这	海	作为	如果	-

[twʌz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] .

twas	the	mother	that	bore	them	.
那是	这	母亲	那	钻孔	他们	.

那时有漂亮精美的船只——高耸入云的帆船——船上有英俊强壮的船员——他们是大海的儿子，仿佛大海是他们的母性。

[oʊ] , [ðə; ði] [kliːn] [skɪnz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ,

Oh	,	the	clean	skins	of	them	,	and	the	clear	eyes	,
哦	,	这	干净的	皮肤	的	他们	,	和	这	清除	眼睛	,

哦，他们干净的皮肤，清澈的眼睛！

[ðə; ði] [streɪt] [bæks] [ænd; ənd] [fʊl] [tʃests] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

the	straight	backs	and	full	chests	of	them	!
这	直的	背部	和	满的	箱子	的	他们	!

他们挺直的脊背和饱满的胸膛！

[breɪv] [men] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][boʊld][men] ['ʃʊrli] !

Brave	men	they	was	,	and	bold	men	surely	!
勇敢的	男人	他们	曾是	,	和	大胆的	男人	一定	!

他们真是勇敢的人，真是胆大妄为的人！

[wiːd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [aʊt] , [baʊnd] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] ['meɪbi] .

We'd	be	sailing	out	,	bound	down	round	the	Horn	maybe	.
我们会	是	帆船	出去	,	边界	向下	圆形的	这	喇叭	或许	.

我们会扬帆出海，或许会绕过合恩角。

[wiːd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] ,

We'd	be	making	sail	in	the	dawn	,	with	a	fair	breeze	,
我们会	是	制作	帆	在	这	黎明	,	和	一个	公平的	微风	,

我们将于黎明时分扬帆起航，那时微风习习。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃænti] [sɔːŋ] [wɪd][noʊ] [ker] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

singing	a	chanty	song	wid	no	care	to	it	.
歌唱	一个	船歌	歌曲	宽	不	关心	到	它	.

漫不经心地唱着一首小调。

[ænd; ənd][ə'stɜːrn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ][ænd; ənd]['daɪɪŋ] [aʊt] ,

And	astern	the	land	would	be	sinking	low	and	dying	out	,
和	倒车	这	土地	会	是	下沉	低的	和	垂死	出去	,

而船尾的陆地则会逐渐下沉，最终消亡。

[bʌt; bət] [wiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [hiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .

but	we'd	give	it	no	heed	but	a	laugh	,	and	never	a	look	behind	.
但	我们会	给	它	不	注意	但	一个	笑	,	和	绝不	一个	看	在后面	.

但我们会对此不予理会，只会一笑置之，而且绝不会回头看一眼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

For	the	day	that	was	,	was	enough	,
为了	这	天	那	曾是	,	曾是	足够的	,

过去的一天已经足够了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wʌz; wəz] [friː] [men] — [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [tɪz]['oʊnli] [sleɪvz] [duː][biː; bi] ['gɪvɪŋ]

for	we	was	free	men	—	and	I'm	thinking	'	tis	only	slaves	do	be	giving
为了	我们	曾是	自由的	男人	—	和	我是	思维	-	的	仅有的	奴隶	做	是	给予

[hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæts] [gɔːn] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] — [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [oʊld][laɪk][ˌem 'iː] .

heed	to	the	day	that's	gone	or	the	day	to	come	—	until	they're	old	like	me	.
注意	到	这	天	那就是	已消失	或者	这	天	到	来	—	直到	它们是	老的	喜欢	我	.

因为我们是自由人——而我想，只有奴隶才会关心过去的日子或未来的日子——直到他们像我一样老去。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .]

[	With	a	sort	of	religious	exaltation	.	]
[	和	一个	种类	的	宗教	提高	.	]

【带着某种宗教般的狂热。】

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[tuː; tə][biː; bi] ['skʌdɪŋ] [saʊθ] [ə'gen] [wɪd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]

to	be	scudding	south	again	wid	the	power	of	the	Trade	Wind	driving	her	on
到	是	疾驰	南	再次	宽	这	力量	的	这	贸易	风	驾驶	她	在

['stedi] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] !

steady	through	the	nights	and	the	days	!
稳定的	通过	这	夜晚	和	这	天	!

在信风的推动下，她将再次向南疾驰，日夜不停地前进！

[fʊl] [seɪl][ɑːn][hɜːr; hər] !

Full	sail	on	her	!
满的	帆	在	她	!

全速前进！

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] !

Nights	and	days	!
夜晚	和	天	!

日夜不停！

[naɪts] [wen] [ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] [wʊd] [biː; bi] ['fleɪmɪŋ] [wɪd]['faɪər] ,

Nights	when	the	foam	of	the	wake	would	be	flaming	wid	fire	,
夜晚	什么时候	这	泡沫	的	这	唤醒	会	是	炽盛	宽	火	,

那些夜晚，船尾的泡沫会燃起熊熊烈火。

[wen] [ðə; ði] - [biː; bi] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [wɪd][stɑːrz] .

when	the	sky'd	be	blazing	and	winking	wid	stars	.
什么时候	这	-	是	炽烈	和	眨眼	宽	明星	.

那时天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ɔːr][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['meɪbi] .

Or	the	full	of	the	moon	maybe	.
或者	这	满的	的	这	月亮	或许	.

或许是满月之夜。

[ðen] [juːd] [siː] [hɜːr; hər]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [naɪt] , [hɜːr; hər][seɪlz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːft][ɔːl]

Then	you'd	see	her	driving	through	the	gray	night	,	her	sails	stretching	aloft	all
然后	你会	看	她	驾驶	通过	这	灰色的	夜晚	,	她	帆	伸展	高空	全部

['sɪlvər][ænd; ənd] [waɪt] ,

silver	and	white	,
银	和	白色的	,

然后你就会看到她驶过灰蒙蒙的夜空，银白色的风帆高高扬起。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['driːmiŋ] [driːmz] , [tɪl] [juːd] [bɪ'liːv] -

not	a	sound	on	the	deck	,	the	lot	of	us	dreaming	dreams	,	till	you'd	believe	'
不是	一个	声音	在	这	甲板	,	这	很多	的	我们	做梦	梦境	,	直到	你会	相信	-

[twʌz]

twas
那是

甲板上寂静无声，我们所有人都在做梦，直到你相信那真是.....

[noʊ]['riːəl] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ][goʊst] [ʃɪp] [laɪk][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən]

no	real	ship	at	all	you	was	on	but	a	ghost	ship	like	the	Flying	Dutchman
不	真实的	船	在	全部	你	曾是	在	但	一个	鬼	船	喜欢	这	飞行	荷兰人

[ðeɪ] [seɪ] [dʌz] [biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [fə,revə'mɔː] [wɪ'daʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrt] .

they	say	does	be	roaming	the	seas	forevermore	widout	touching	a	port	.
他们	说	做	是	漫游	这	海域	永远	无	接触	一个	港口	.

你乘坐的根本不是一艘真正的船，而是一艘像"飞翔的荷兰人号"一样的幽灵船，据说它将永远在海上漂泊，永不靠岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] , [tuː] .

And	there	was	the	days	,	too	.
和	那里	曾是	这	天	,	也	.

当然，还有那些日子。

[ə; eɪ][wɔːrm][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [deks] .

A	warm	sun	on	the	clean	decks	.
一个	温暖的	太阳	在	这	干净的	甲板	.

温暖的阳光洒在干净的甲板上。

[sʌn] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Sun	warming	the	blood	of	you	,
太阳	变暖	这	血	的	你	,

阳光温暖着你的血液，

[ænd; ənd][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv] ['ʃaɪni] [griːn] ['oʊʃ(ə)n][laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌŋz]

and	wind	over	the	miles	of	shiny	green	ocean	like	strong	drink	to	your	lungs
和	风	超过	这	英里	的	闪亮的	绿色的	海洋	喜欢	强的	喝	到	你的	肺

.

:

.

海风吹过绵延数英里的碧绿大海，如同畅饮烈酒般沁入肺腑。

[wɜːrk] — [aɪ] , [hɑːrd][wɜːrk] — [bʌt; bət] ['huːd] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ?

Work	—	aye	,	hard	work	—	but	who'd	mind	that	at	all	?
工作	—	是的	,	难的	工作	—	但	谁会	头脑	那	在	全部	?

工作——没错，是辛苦的工作——但谁会介意呢?

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɜːrkt] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] - [twʌz] [wɜːrk][wɪd] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tuː; tə]

Sure	,	you	worked	under	the	sky	and	'	twas	work	wid	skill	and	daring	to
当然	,	你	工作	在下面	这	天空	和	-	那是	工作	宽	技能	和	大胆	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

没错，你是在露天工作，而且那是一项需要技巧和勇气的工作。

[ænd; ənd][wɪd][ðə; ði][deɪ] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃ] , ['smoʊkɪŋ][ˌem 'iː][paɪp][æt; ət] [iːz] ,

And	wid	the	day	done	,	in	the	dog	watch	,	smoking	me	pipe	at	ease	,
和	宽	这	天	完毕	,	在	这	狗	手表	,	吸烟	我	管道	在	舒适	,

一天结束，我在看狗的时候，悠闲地抽着烟斗。

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wʊd] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [lænd] ['meɪbi] ,

the	lookout	would	be	raising	land	maybe	,
这	瞭望台	会	是	提高	土地	或许	,

瞭望台可能会抬高地势，

[ænd; ənd] [wi:d] [si:] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [saʊθ] - [wɪd][ðə; ði] [red] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	we'd	see	the	mountains	of	South	Americy	wid	the	red	fire	of	the
和	我们会	看	这	山脉	的	南	-	宽	这	红色的	火	的	这

['setɪŋ] [sʌn] ['peɪntɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] !

setting	sun	painting	their	white	tops	and	the	clouds	floating	by	them	!
环境	太阳	绘画	他们的	白色的	最高额	和	这	云	漂浮的	经过	他们	!

我们会看到南美洲的群山，落日余晖将红色的太阳染成白色的山顶，云朵在山坡上飘荡!

[[hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [si:siz] .

[	His	tone	of	exaltation	ceases	.
[	他的	语气	的	提高	停止	.

他的兴奋之情消失了。

[hi:; hi][goʊz][ɑ:n] ['mɔ:rnfəli] .]

He	goes	on	mournfully	.	]
他	去	在	悲伤地	.	]

他继续悲伤地说道。

- , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ? -

Yerra	,	what's	the	use	of	talking	?	'
-	,	是什么	这	使用	的	说	?	-

耶拉，说话有什么用呢?

[tɪz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['wɪspər] .

Tis	a	dead	man's	whisper	.
的	一个	死的	男人的	耳语	.

这是死者的低语。

[[tu:; tə][jæŋk] [rɪ'zentfəli] .]

[	To	Yank	resentfully	.	]
[	到	扬克	怨恨地	.	]

[愤恨地扬克。]

- [twʌz] [ðem; ðəm] [deɪz] [men] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ʃɪps] , [nɑ:t] [naʊ] . -

'	Twas	them	days	men	belonged	to	ships	,	not	now	.	'
-	那是	他们	天	男人	属于	到	船舶	,	不是	现在	.	-

那时男人属于船上，现在可不是这样了。

[twʌz] [ðem; ðəm] [deɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Twas	them	days	a	ship	was	part	of	the	sea	,
那是	他们	天	一个	船	曾是	部分	的	这	海	,

那时，船只就是大海的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	a	man	was	part	of	a	ship	,
和	一个	男人	曾是	部分	的	一个	船	,

一个人是船上的一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [dʒɔɪnd][ɔ:l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] .

and	the	sea	joined	all	together	and	made	it	one	.
和	这	海	加入	全部	一起	和	制成	它	一	.

大海将它们连接在一起，使之成为一体。

[['skɔ:rnfəli] .]

[	Scornfully	.	]
[	轻蔑地	.	]

[轻蔑地]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][wɪd] [ðɪs] [juːd] [biː; bi] , [jæŋk] — [blæk] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [ˈsmʌdʒɪŋ]
Is it one wid this you'd be , Yank — black smoke from the funnels smudging
是 它 一 宽 这 你会 是 , 扬克 — 黑色的 抽烟 从 这 漏斗 污迹
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

你也会喜欢这样吗，美国佬——烟囱冒出的黑烟熏黑了大海?

[ˈsmʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [deks] — [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈendʒɪnz] [ˈpaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ]
smudging the decks — the bloody engines pounding and throbbing and shaking
污迹 这 甲板 — 这 血腥 发动机 猛击 和 悸动 和 摇晃
— [wɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kliːn] [er] — [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [wɪd]
— wid divil a sight of sun or a breath of clean air — choking our lungs wid
— 宽 魔鬼 一个 视线 的 太阳 或者 一个 气息 的 干净的 空气 — 窒息 我们的 肺 宽
[koʊl] [dʌst] — [ˈbreɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoʊkˌhoʊl] —
coal dust — breaking our backs and hearts in the hell of the stokehole —
煤炭 灰尘 — 打破 我们的 背部 和 心 在 这 地狱 的 这 炉膛 —
[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈfɜːrnɪs] — [ˈfiːdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [əˈlɔːŋ] [wɪd] [ðə; ði] [koʊl] ,
feeding the bloody furnace — feeding our lives along wid the coal ,
喂养 这 血腥 炉 — 喂养 我们的 生活 沿着 宽 这 煤炭 ,

甲板上满是煤灰——该死的引擎砰砰作响、震颤抖——见不到一丝阳光或一口新鲜空气——煤尘呛得我们喘不过气——在炉膛的地狱里，我们的脊背和心脏都快要断了——往该死的炉膛里添煤——用煤炭养活我们的生命，

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [keɪdʒd] [ɪn] [baɪ] [stiːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ˈblʌdi] [eɪps] [ɪn]
I'm thinking — caged in by steel from a sight of the sky like bloody apes in
我是 思维 — 笼中 在 经过 钢 从 一个 视线 的 这 天空 喜欢 血腥 猿猴 在
[ðə; ði] [zuː] !
the Zoo !
这 动物园 !

我想——就像动物园里的猩猩一样，被钢铁囚禁，看不到天空!

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .]
[With a harsh laugh .]
[和 一个 残酷的 笑 .]

（发出刺耳的笑声。）

[hoʊ] - [hoʊ] , [mend] [juː; jʊ] !
Ho - ho , divil mend you !
何 - 何 , 魔鬼 修补 你 !

嚯嚯，魔鬼会治愈你!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] ?
Is it to belong to that you're wishing ?
是 它 到 属于 到 那 你是 祝 ?

你所渴望的是归属感吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [juːd] [biː; bi] ?
Is it a flesh and blood wheel of the engines you'd be ?
是 它 一个 肉 和 血 车轮 的 这 发动机 你会 是 ?

你会成为引擎的血肉之躯吗?

[jæŋk] — [[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snɪr] , [bɑːks] [aʊt] [ðə; ði]
YANK — [Who has been listening with a contemptuous sneer , barks out the
扬克 — [WHO 有 到过 聆听 和 一个 轻蔑的 冷笑 , 树皮 出去 这
[ˈænsər] .]
answer .]
回答 .]

扬克——（一直带着轻蔑的冷笑听着，大声回答。）

[ʃʊr] [tɪŋ] !
Sure ting !
当然 ting !

当然可以!

[dæts] [ˌem 'iː] !
Dat's me !
数据 我 !

那是我!

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样?

['pædi] — [[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .]
PADDY — [As if to himself — with great sorrow .]
稻田 — [作为 如果 到 他自己 — 和 伟大的 悲哀 .]

帕迪——（仿佛自言自语——带着极大的悲伤。）

[ˌem 'iː] [taɪm] [ɪz] [pæst] [duː] .
Me time is past due .
我 时间 是 过去的 到期的 .

我早就该给自己留点时间了。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wɪd] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [swiːp] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd]
That a great wave wid sun in the heart of it may sweep me over the side
那 一个 伟大的 海浪 宽 太阳 在 这 心 的 它 可能 扫 我 超过 这 边
['sʌmtaɪm] [aɪ'd] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæts] [gɔːn] !
sometime I'd be dreaming of the days that's gone !
有时 ID 是 做梦 的 这 天 那就是 已消失 !

或许有一天，一道巨浪，浪心间阳光普照，会将我卷入海中，而我则会梦见那些逝去的日子!

[jæŋk] — [ɔː] , [jʌ] ['kreɪzi] [mɪk] !
YANK — Aw , yuh crazy Mick !
扬克 — 啊 , 嗯 疯狂的 米克 !

YANK——哎呀，你这个疯子米克!

[[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [ɑːn] ['pædi] ['θretnɪŋli] — [ðen] ['stɑːps] ,
[He springs to his feet and advances on Paddy threateningly — then stops ,
[他 弹簧 到 他的 脚 和 进展 在 稻田 威胁地 — 然后 停止 ,

他猛地站起身，气势汹汹地向帕迪走去——然后停了下来，

['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] [kwɪr] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [lets] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] —
fighting some queer struggle within himself — lets his hands fall to his sides —
斗争 一些 酷儿 斗争 之内 他自己 — 让我们 他的 双手 落下 到 他的 侧面 —
[kən'temptʃuəsli] .]
contemptuously .]
轻蔑地 .]

他内心似乎在与某种怪异的挣扎作斗争——双手无情地垂在身侧——带着轻蔑的意味。

[ɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Aw , take it easy .
啊 , 拿 它 简单的 .

哎呀，别紧张。

-
Yuh're
-

你是

[ɔː] [raɪt] , [æt; ət][dæt] . - [bʌgz] , [dæts] [ɔːl] — ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊkuː] .
aw right , at dat . Yuh're bugs , dat's all — nutty as a cuckoo .
啊 正确的 , 在 数据 . - 漏洞 , 数据 全部 — 坚果 作为 一个 布谷鸟 .

哦，对，就是这样。你们这些虫子，仅此而已——简直疯了。

[ɔːl] [dæt] [traɪp] [jʌ] [bɪn] ['pʊlɪn] - — [ɔː] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] .
All dat tripe yuh been pullin ' — Aw , dat's all right .
全部 数据 肚 嗯 到过 拉林 - — 啊 , 数据 全部 正确的 .

你一直在胡言乱语——噢，没关系。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[its] [ded] , [get][ˌem 'iː] ?
it's dead , get me ?
它是 死的 , 得到 我 ?

它死了，明白吗?

[jʌ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [noʊ] [mɔːr] , [siː] .
Yuh don't belong no more , see .
嗯 不 属于 不 更多的 , 看 .

你已经不再属于这里了，明白吗?

[jʌ] [dəunt][get][diː] [stʌf] .
Yuh don't get de stuff .
嗯 不 得到 德 东西 .

你不懂这些东西。

- [tuː] [oʊld] .
Yuh're too old .
- 也 老的 .

你年纪太大了。

[[dɪs'gʌstɪdli] .]
[Disgustedly .]
[厌恶地 .]

[厌恶地]

[bʌt; bət] [ɔː] [seɪ] , [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [er] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [kɑːnt] [jʌ] ?
But aw say , come up for air onct in a while , can't yuh ?
但 啊 说 , 来 向上 为了 空气 仅限 在 一个 尽管 , 不能 嗯 ?

但是，过一会儿上来透透气吧?

[siː] [wɒts] ['hæpənd] [sɪns] [jʌ] [krəʊkt] .
See what's happened since yuh croaked .
看 是什么 发生 自从 嗯 呱呱叫 .

看看你死后发生了什么。

[[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [fɔːrθ] ['viːəməntli] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .]
[He suddenly bursts forth vehemently , growing more and more excited .]
[他 突然 爆发 前进 强烈地 , 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .]

他突然激动地大声说道，越来越激动。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[ʃʊr] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !
Sure **I** **meant** **it** **!**
当然 我 意思是 它 !

当然，我说的就是这个意思!

[wʌt] [diː] [hel] — [seɪ] , ['lemi] [tɔːk] !
What **de** **hell** **—** **Say** **,** **lemme** **talk** **!**
什么 德 地狱 — 说 , 让我 讲话 !

搞什么鬼——我说，让我说几句!

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[heɪ] , [juː; jʊ][oʊld][hɑːrp] !
Hey **,** **you** **old** **Harp** **!**
嘿 , 你 老的 竖琴 !

嘿，你这老竖琴!

[heɪ] , [juːz] [gaɪz] !
Hey **,** **youse** **guys** **!**
嘿 , 有色 伙计们 !

嘿，你们!

[seɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] ['^ɔtə] [tɔːk] , [siː] .
Say **,** **listen** **to** **me** **—** **wait** **a** **moment** **—** **I** **gotter** **talk** **,** **see** **.**
说 , 听 到 我 — 等待 一个 片刻 — 我 得到 讲话 , 看 .

等等，听我说——稍等一下——我得说点什么，明白吗。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] .
I **belong** **and** **he** **don't** **.**
我 属于 和 他 不 .

我属于这里，而他不属于这里。

['hiːz] [ded]
He's **dead**
他是 死的

他死了

[bʌt; bət][aɪm]['lɪvɪn] - .
but **I'm** **livin** **'** **.**
但 我是 生活 - .

但我还活着。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen **to** **me** **!**
听 到 我 !

听我说!

[ʃʊr] [aɪm][pɑːrt][ʌv; əv][diː]['endʒɪnz] !
Sure **I'm** **part** **of** **de** **engines** **!**
当然 我是 部分 的 德 发动机 !

当然，我是引擎的一部分!

[waɪ] [diː] [hel] [nɑːt] !
Why **de** **hell** **not** **!**
为什么 德 地狱 不是 !

为什么不呢!

[deɪ] [muːv] , [dəunt] [deɪ] ?
Dey **move** **,** **don't** **dey** **?**
戴伊 移动 , 不 戴 ?

他们会动，对吧?

- [spiːd] , [eint] [deɪ] ?
Dey're speed , ain't dey ?
- 速度 , 不是 戴 ?

他们速度很快，对吧?

[deɪ] [smæʃ] [traʊ] , [dəunt] [deɪ] ?
Dey smash trou , don't dey ?
戴伊 粉碎 洞 , 不 戴 ?

他们把裤子弄破了，不是吗?

['twenti] - [faɪv] [nɑːts] [ə; eɪ] ['aʊər] !
Twenty - five knots a hour !
二十 - 五 绳结 一个 小时 !

每小时25节!

[dæts] ['gɔɪn] - [sʌm; səm] !
Dat's goin ' some !
数据 去 - 一些 !

太棒了!

[dæts] [nuː] [stʌf] !
Dat's new stuff !
数据 新的 东西 !

这是新玩意儿!

[dæt] [biˈlɔŋz] !
Dat belongs !
数据 属于 !

那属于!

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [tuː] [oʊld] .
But him , he's too old .
但 他 , 他是 也 老的 .

但他年纪太大了。

[hiː; hi] [gets] ['dɪzi] .
He gets dizzy .
他 获得 晕眩的 .

他感到头晕。

[seɪ] , ['lɪs(ə)n] .
Say , listen .
说 , 听 .

听着。

[ɔːl] [dæt] ['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ; [ɔːl] [dæt] ['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [stɑːrz] [ænd; ənd]
All dat crazy tripe about nights and days ; all dat crazy tripe about stars and
全部 数据 疯狂的 肚 关于 夜晚 和 天 ; 全部 数据 疯狂的 肚 关于 明星 和
[muːnz] ;
moons ;
月亮 ;

那些关于昼夜的胡言乱语；那些关于星星和月亮的胡言乱语；

[ɔːl] [dæt] ['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [sʌnz] [ænd; ənd] ['waɪndz] , [freʃ] [er] [ænd; ənd] [diː] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː]
all dat crazy tripe about suns and winds , fresh air and de rest of it — Aw
全部 数据 疯狂的 肚 关于 太阳 和 风 , 新鲜的 空气 和 德 休息 的 它 — 啊
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

所有那些关于阳光、微风、新鲜空气等等的胡说八道——哎，真是的!

[dæts] [ɔːl] [ə; eɪ] [dəup] [driːm] !
dat's **all** **a** **dope** **dream** **!**
数据 全部 一个 太棒了 梦 !

那简直就是个美梦!

['hɪtɪn] - [diː] [paɪp] [ʌv; əv] [diː] [pæst] , [dæts] [wʌt] ['hiːz] ['dɔɪɪn] - .
Hittin **'** **de** **pipe** **of** **de** **past** **,** **dat's** **what** **he's** **doin** **'** **.**
击中 - 德 管道 的 德 过去的 , 数据 什么 他是 做 - .

他这是在重温过去。

['hiːz] [oʊld] [ænd; ənd] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [noʊ] [mɔːr] .
He's **old** **and** **don't** **belong** **no** **more** **.**
他是 老的 和 不 属于 不 更多的 .

他年纪大了，已经不适合这里了。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [aɪm] [jʌŋ] !
But **me** **,** **I'm** **young** **!**
但 我 , 我是 年轻的 !

但我，我还年轻!

[aɪm] [ɪn] [diː] [pɪŋk] !
I'm **in** **de** **pink** **!**
我是 在 德 粉色的 !

我穿粉色!

[aɪ] [muːv] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I **move** **wit** **it** **!**
我 移动 有 它 !

我顺其自然!

[ˌaɪ 'tiː] , [get] [ˌem 'iː] !
It **,** **get** **me** **!**
它 , 得到 我 !

它，抓住我!

[aɪ] [miːn] [diː] [tɪŋ] [dæts] [diː] [gʌts] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪs] .
I **mean** **de** **ting** **dat's** **de** **guts** **of** **all** **dis** **.**
我 意思是 德 ting 数据 德 内脏 的 全部 迪斯 .

我的意思是，这就是这一切的核心。

[ˌaɪ 'tiː] [plauz] [traʊ] [ɔːl] [diː] [traɪp] ['hiːz] [bɪn] ['seɪɪn] - .
It **ploughs** **trou** **all** **de** **tripe** **he's** **been** **sayin** **'** **.**
它 犁 洞 全部 德 肚 他是 到过 说 - .

它彻底戳穿了他一直说的那些废话。

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [dæt] [ʌp] !
It **blows** **dat** **up** **!**
它 打击 数据 向上 !

它把日期搞砸了!

[ˌaɪ 'tiː] [nɔks] [dæt] [ded] !
It **knocks** **dat** **dead** **!**
它 敲门声 数据 死的 !

它把那玩意儿打得落花流水!

[ˌaɪ 'tiː] [slæmz] [dæt] [ɔːf] [ɪn] [diː] [feɪs] [ʌv; əv] [diː] - !
It **slams** **dat** **off** **en** **de** **face** **of** **de** **oith** **!**
它 猛击 数据 离开 英文 德 脸 的 德 - !

它猛地把那东西从脸上打了下来!

[ˌaɪ 'tiː] , [get] [ˌem 'iː] !
It **,** **get** **me** **!**
它 , 得到 我 !

它，抓住我!

[di:] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [di:] [koʊl] [ænd; ənd] [di:] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɔ:l] [di:] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

De	engines	and	de	coal	and	de	smoke	and	all	de	rest	of	it	!
德	发动机	和	德	煤炭	和	德	抽烟	和	全部	德	休息	的	它	!

引擎、煤炭、烟雾以及其他所有的一切!

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bri:ð] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [koʊl] [dʌst] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɪn] , [si:] ?

He	can't	breathe	and	swallow	coal	dust	,	but	I	kin	,	see	?
他	不能	呼吸	和	吞	煤炭	灰尘	,	但	我	亲属	,	看	?

他无法呼吸和吞咽煤尘，但我亲属，你看?

[dæts] [freʃ] [er] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

Dat's	fresh	air	for	me	!
数据	新鲜的	空气	为了	我	!

对我来说，这简直是新鲜空气!

[dæts] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

Dat's	food	for	me	!
数据	食物	为了	我	!

这就是我想要的食物!

[aɪm] [nu:] , [get] [ˌem 'i:] ?

I'm	new	,	get	me	?
我是	新的	,	得到	我	?

我是新来的，明白吗?

[hel] [ɪn] [di:] ['stoʊkˌhoʊl] ?

Hell	in	de	stokehole	?
地狱	在	德	炉膛	?

炉膛里有地狱吗?

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [hel] .

It	takes	a	man	to	work	in	hell	.
它	需要	一个	男人	到	工作	在	地狱	.

地狱里只有真正的男子汉才能干活。

[hel] , [ʃʊr] , [dæts] [maɪ] ['klaɪmət] .

Hell	,	sure	,	dat's	my	fav'rite	climate	.
地狱	,	当然	,	数据	我的	最爱	气候	.

当然，那是我最喜欢的气候。

[aɪ] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !

I	eat	it	up	!
我	吃	它	向上	!

我吃光了!

[aɪ] [gɪt] [fæt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] !

I	git	fat	on	it	!
我	git	胖的	在	它	!

我吃这个都长胖了!

[its] [ˌem 'i:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] !

It's	me	makes	it	hot	!
它是	我	制作	它	热的	!

是我让它变得火热!

[its] [ˌem 'i:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:r] !

It's	me	makes	it	roar	!
它是	我	制作	它	吼	!

是我让它咆哮!

[its] [ˌem ˈiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] !
It's me makes it move !
它是 我 制作 它 移动 !

是我让它动起来的!

[ʃʊr] , [oʊni][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ['ɛvriˌtɪŋ] ['stɑːps] .
Sure , on'y for me everyting stops .
当然 , 仅限 为了 我 一切 停止 .

当然，只有对我来说，一切都会停止。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][goʊz] [ded] , [get][ˌem ˈiː] ?
It all goes dead , get me ?
它 全部 去 死的 , 得到 我 ?

一切都戛然而止，明白我的意思吗?

[diː] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][ɔːl][diː] ['endʒɪnz] ['muːvɪn] - [diː] [wɔɪld] , [deɪ] [stɑːp] .
De noise and smoke and all de engines movin ' de woild , dey stop .
德 噪音 和 抽烟 和 全部 德 发动机 移动 - 德 世界 , 戴 停止 .

噪音、浓烟，以及所有引擎轰鸣声，都停止了。

[dɪr] [eint] ['nɑːθɪn] - [noʊ] [mɔːr] !
Dere ain't nothin ' no more !
德雷 不是 什么也没有 - 不 更多的 !

那里什么都没有了!

[dæts] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪn] - .
Dat's what I'm sayin ' .
数据 什么 我是 说 - .

我就是这个意思。

['ɛvriˌtɪŋ] [els] [dæt] [meɪks] [diː] [wɔɪld] [muːv] , - [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] .
Everyting else dat makes de woild move , somep'n makes it move .
一切 别的 数据 制作 德 世界 移动 , - 制作 它 移动 .

凡是让世界运动的事物，都有某种力量让它运动。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] [muːv] ['wɪˈθaʊt] - [els] , [siː] ?
It can't move witout somep'n else , see ?
它 不能 移动 没有 - 别的 , 看 ?

它离不开其他东西，明白吗?

[den] [jʌ] [get] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Den yuh get down to me .
丹 嗯 得到 向下 到 我 .

然后你下来找我。

[aɪm][æt; ət][diː] ['bɑːtəm] , [get][ˌem ˈiː] !
I'm at de bottom , get me !
我是 在 德 底部 , 得到 我 !

我跌到谷底了，快来救我!

[dɪr] [eint] ['nɑːθɪn] - - .
Dere ain't nothin ' foither .
德雷 不是 什么也没有 - - .

没有别的了。

[aɪm][diː][end] !
I'm de end !
我是 德 结尾 !

我就是终点!

[aɪm][diː][stɑːrt] !
I'm de start !
我是 德 开始 !

我是起点!

[aɪ][stɑːrt] - [ænd; ənd][diː] [wɔɪld] [muːvz] !
I start somep'n and de woild moves !
我 开始 - 和 德 世界 移动 !

我开始做一些事情，然后世界就移动了！

[ˌaɪ 'tiː] — [dæts][ˌem 'iː] ! — [diː] [nuː] [dæts] [mɔɪdɝɪn] - [diː][oʊld] !
It — dat's me ! — de new dat's moiderin ' de old !
它 — 数据 我 ! — 德 新的 数据 莫伊德林 - 德 老的 !

它——那就是我！ ——新的东西正在磨灭旧的东西！

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn][koʊl][dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][bɔɪn] ; [aɪm] [stiːm] [ænd; ənd][ɔɪl][fɔːr; fər][diː]['endʒɪnz] ;
I'm de ting in coal dat makes it boin ; I'm steam and oil for de engines ;
我是 德 ting 在 煤炭 数据 制作 它 博因 ; 我是 蒸汽 和 油 为了 德 发动机 ;

我是煤炭中让它燃烧的东西；我是引擎所需的蒸汽和石油；

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn] [nɔɪz] [dæt] [meɪks] [jʌ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'm de ting in noise dat makes yuh hear it ;
我是 德 ting 在 噪音 数据 制作 嗯 听到 它 ;

我正在制造噪音，让你能听到它；

[aɪm] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [treɪnz] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] ['hwislz] ;
I'm smoke and express trains and steamers and factory whistles ;
我是 抽烟 和 表达 火车 和 蒸汽船 和 工厂 哨声 ;

我是烟雾、特快列车、蒸汽机车和工厂汽笛；

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn][goʊld][dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] !
I'm de ting in gold dat makes it money !
我是 德 ting 在 金子 数据 制作 它 钱 !

我正在玩金子，那能赚钱！

[ænd; ənd][aɪm] [wʌt] [meɪks] ['aɪərn]['ɪntuː] [stiːl] !
And I'm what makes iron into steel !
和 我是 什么 制作 铁 进入 钢 !

而我，就是将铁变成钢的魔力！

[stiːl] , [dæt][stændz][fɔːr; fər][diː] [hoʊl] [tɪŋ] !
Steel , dat stands for de whole ting !
钢 , 数据 站立 为了 德 所有的 ting !

Steel，dat 代表了整个东西！

[ænd; ənd][aɪm] [stiːl] — [stiːl] — [stiːl] !
And I'm steel — steel — steel !
和 我是 钢 — 钢 — 钢 !

而我，钢铁般坚韧！

[aɪm][diː] ['mʌslz] [ɪn] [stiːl] , [diː] [pʌntʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I'm de muscles in steel , de punch behind it !
我是 德 肌肉 在 钢 , 德 冲床 在后面 它 !

我拥有钢铁般的肌肉，背后蕴藏着强大的力量！

[[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] [hiː; hi] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [bʌŋks] .
[As he says this he pounds with his fist against the steel bunks .
[作为 他 说道 这 他 磅 和 他的 拳头 反对 这 钢 上下铺 .

[他一边说着，一边用拳头捶打着钢制床铺。

[ɔːl][ðə; ði][men] , [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['frenzid] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
All the men , roused to a pitch of frenzied self - glorification by his speech ,
全部 这 男人 , 唤醒 到 一个 沥青 的 丧心病狂 自己 - 荣耀 经过 他的 演讲 ,
[duː]['laɪkwaɪz] .
do likewise .
做 同样地 .

他的演讲激起了所有男人的狂热，他们都开始自我吹嘘，纷纷效仿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [mə'tælɪk] [rɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] [-] [vɔɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd]
There is a deafening metallic roar , through which Yank's voice can be heard
那里 是 一个 震耳欲聋 金属 吼 , 通过 哪个 扬克的 嗓音 能 是 听到
[be'ləuɪŋ] .]
bellowing .]
咆哮 .]

一阵震耳欲聋的金属轰鸣声中，夹杂着扬克的咆哮声。

[sleɪvz] , [hel] !
Slaves , hell !
奴隶 , 地狱 !

奴隶，见鬼!

[wi:; wi] [rʌn] [di:] [hoʊl] - .
We run de whole woiks .
我们 跑步 德 所有的 - .

我们运行整个工作。

[ɔ:l] [di:] [rɪtʃ] [gaɪz] [dæt][tiŋk] - - , [deɪ] [eint] ['nɑ:θɪn] - !
All de rich guys dat tink dey're somep'n , dey ain't nothin ' !
全部 德 富有的 伙计们 数据 叮当 - - , 戴 不是 什么也没有 - !

那些自以为是的有钱人，其实什么都不是!

[deɪ] [dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] .
Dey don't belong .
戴伊 不 属于 .

他们不属于这里。

[bʌt; bət][ju: 'es] [gaɪz] , [wɪə(r)][ɪn][di:] [mu:v] , [wɪə(r)][æt; ət][di:] ['bɑ:təm] , [di:] [hoʊl] [tɪŋ] [ɪz][ju: 'es] !
But us guys , we're in de move , we're at de bottom , de whole ting is us !
但 我们 伙计们 , 是 在 德 移动 , 是 在 德 底部 , 德 所有的 ting 是 我们 !

但是我们这些人，我们正在努力，我们处于低谷，一切都取决于我们!

[['pædi] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv] [-] [spi:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [gʌlp] ['æftər] [ə'nʌðər]
[Paddy from the start of Yank's speech has been taking one gulp after another
[稻田 从 这 开始 的 扬克的 演讲 有 到过 采取 一 咕噜 后 其他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] ,
from his bottle ,
从 他的 瓶子 ,

从扬克演讲一开始，帕迪就一直在不停地从瓶子里喝水。

[æt; ət][fɜ:rst] ['fraitnd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] ['despərətli] ,
at first frightenedly , as if he were afraid to listen , then desperately ,
在 第一的 惊恐地 , 作为 如果 他 是 害怕的 到 听 , 然后 绝望地 ,

起初他惊恐地，仿佛害怕倾听，然后绝望地，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət]['faɪnəli][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrənt] ,
as if to drown his senses , but finally has achieved complete indifferent ,
作为 如果 到 溺水 他的 感官 , 但 最后 有 已达成 完全的 冷漠 ,
['i:v(ə)n][ə'mju:zd] , ['drʌŋkənnəs] .
even amused , drunkenness .
甚至 觉得好笑 , 酒醉 .

仿佛要将自己的感官淹没，但最终却达到了完全漠然，甚至感到愉悦的醉酒状态。

[jæŋk] [si:z] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] .
Yank sees his lips moving .
扬克 看到 他的 嘴唇 移动 .

扬克看到他的嘴唇在动。

[hi:; hi] [kwelz] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .]
He quells the uproar with a shout .]
他 平息 这 骚动 和 一个 喊 .]

他大声喊叫，平息了骚动。

[heɪ] , [juːz] [gaɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !
Hey , youse guys , take it easy !
嘿 , 有色 伙计们 , 拿 它 简单的 !

嘿，你们几个，放轻松点！

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
Wait a moment !
等待 一个 片刻 !

稍等！

[diː] ['nʌti] [hɑːrp][ɪz]['seɪɪn] - [sʌmθn] .
De nutty Harp is sayin ' someth'n .
德 坚果 竖琴 是 说 - 某事 .

疯疯癫癫的哈普说了些什么。

['pædi] — [[ɪz] [hɜːrd] [naʊ] — [θroʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv]
PADDY — [Is heard now — throws his head back with a mocking burst of
稻田 — [是 听到 现在 — 投掷 他的 头 后退 和 一个 嘲讽 爆裂 的
['læftər] .]
laughter .]
笑声 .]

帕迪——（这时传来他的声音——仰头发出嘲讽的笑声。）

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] — -
Ho - ho - ho - ho - ho — -
何 - 何 - 何 - 何 - 何 — -

嚄嚄嚄嚄——

[jæŋk] — [['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][fɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .]
YANK — [Drawing back his fist , with a snarl .]
扬克 — [绘画 后退 他的 拳头 , 和 一个 咆哮 .]

猛地——（他咆哮着收回拳头。）

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[lʊk] [aʊt] [huː] - ['gɪvɪn] - [ðə; ði][bɑːrk] !
Look out who yuh're givin ' the bark !
看 出去 WHO - 给予 - 这 吠 !

小心你冲谁吠叫！

['pædi] — [[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " - [ʌv; əv] [diː] " [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [gʊd] - ['neɪtʃər] .]
PADDY — [Begins to sing the " Muler of Dee " with enormous good - nature .]
稻田 — [开始 到 唱歌 这 " - 的 迪 " 和 巨大的 好的 - 自然 .]

帕迪——（兴高采烈地开始唱《迪河的骡子》）

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] , [noʊ] , [nɑːt][aɪ] ,
" I care for nobody , no , not I ,
" 我 关心 为了 无人 , 不 , 不是 我 ,

“我谁也不在乎，不，我自己也不在乎。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And nobody cares for me .
和 无人 关心 为了 我 .

没有人关心我。

" [jæŋk] — [[gʊd] - ['neɪtʃərd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌɪntə'rʌpts] ['pædi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæp] [ɑːn]
" YANK — [Good - natured himself in a flash , interrupts PADDY with a slap on
" 扬克 — [好的 - 自然 他自己 在 一个 闪光 , 中断 稻田 和 一个 拍击 在
[ðə; ði] [ber] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .]
the bare back like a report .]
这 裸 后退 喜欢 一个 报告 .]

"YANK——[他立刻摆出一副和蔼可亲的样子，打断了 PADDY 的话，像汇报一样拍了一下 PADDY 光裸的后背。]

[dæts] [diː] [stʌf] !
Dat's de stuff !
数据 德 东西 !

就是这玩意儿!

[naʊ] - ['gɛtɪn] - [waɪz] [tuː; tə] - .
Now yuh're gettin ' wise to somep'n .
现在 - 获得 - 明智的 到 - .

现在你终于明白过来了。

[ker] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] , [dæts] [diː] [dəup] !
Care for nobody , dat's de dope !
关心 为了 无人 , 数据 德 太棒了 !

不在乎任何人，这才是真牛!

[tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] [ɔːl] !
To hell wit ' em all !
到 地狱 有 - 呃 全部 !

去他妈的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第2/5页

[ænd; ənd][nɪks][ɑːn]['noʊbɑːdi] [els] ['kærɪn] - .
And nix on nobody else carin ' .
和 尼克斯 在 无人 别的 卡林 - .

而且别指望其他人会在意。

[aɪ][kɪn] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [get][ˌem 'iː] !
I kin care for myself , get me !
我 亲属 关心 为了 我 , 得到 我 !

我能照顾好自己，救救我!

[[eɪt] ['belz] [saʊnd] , ['mʌfld] ,
[Eight bells sound , muffled ,
[八 铃铛 声音 , 闷音 ,

八声钟响，闷闷的，

['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] ['breɪz(ə)n] [gɔːŋ] [wɜːr; wər]
vibrating through the steel walls as if some enormous brazen gong were
振动 通过 这 钢 墙壁 作为 如果 一些 巨大的 厚颜无耻 锣 是
[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
imbedded in the heart of the ship .
嵌入式 在 这 心 的 这 船 .

震耳欲聋的声响穿透了钢铁船体，仿佛一口巨大的铜锣嵌在了船的心脏里。

[ɔːl][ðə; ði][men][dʒʌmp][ʌp] [mə'kænɪkli] ,
All the men jump up mechanically ,
全部 这 男人 跳 向上 机械地 ,

所有男人都机械地跳了起来。

[faɪl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli][kloʊz][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]
file through the door silently close upon each other's heels in what is very like a
文件 通过 这 门 默默 关闭 之上 每个 其他的 高跟鞋 在 什么 是 非常 喜欢 一个
['prizənəz] ['lɑːkstep] .
prisoners lockstep .
囚犯 步调 .

他们鱼贯而入，悄无声息地跟在彼此身后，步履匆匆，就像囚犯们一样。

[jæŋk] [slæps] ['pædi] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .]
YANK slaps PADDY on the back .]
扬克 掌掴 稻田 在 这 后退 .]

美国佬拍了拍帕迪的背。

['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] , [jʌ] [oʊld][hɑːrp] !
Our watch , yuh old Harp !
我们的 手表 , 嗯 老的 竖琴 !

我们的手表，你这老哈普!

[['mɑːkɪŋli] .]
[Mockingly .]
[嘲讽地 .]

（嘲讽地）

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ɪn] [hel] .
Come on down in hell .
来 在 向下 在 地狱 .

下地狱来吧。

[iːt] [ʌp][diː][koʊl] [dʌst] .
Eat up de coal dust .
吃 向上 德 煤炭 灰尘 .

吃掉煤尘。

[drɪŋk] [ɪn][diː] [hiːt] .
Drink in de heat .
喝 在 德 热 .

在炎热的天气里喝。

[its] [ˌaɪ ˈtiː] , [siː] !
It's it , see !
它是 它 , 看 !

就是它，看到了吗!

[ækt][laɪk] [jʌ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʌ] ['betər] — [ɔːr][kroʊk] - .
Act like yuh liked it , yuh better — or croak yuhself .
行为 喜欢 嗯 喜欢 它 , 嗯 更好的 — 或者 发牢骚 - .

装作很喜欢，你最好如此——否则就等着完蛋吧。

['pædi] — [[wɪð; wɪθ]['dʒoʊviəl] [dɪ'faɪəns] .]
PADDY — [With jovial defiance .]
稻田 — [和 欢乐的 蔑视 .]

帕迪——（带着欢快的挑衅。）

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
To the divil wid it !
到 这 魔鬼 宽 它 !

去他妈的!

[aɪl] [nɑːt][rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [wɑːtʃ] .
I'll not report this watch .
患病的 不是 报告 这 手表 .

我不会举报这块手表。

[let] [θɪm] [lɔːg][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .
Let thim log me and be damned .
让 蒂姆 日志 我 和 是 该死的 .

让他们把我记录下来，去死吧。

[aɪm][noʊ] [sleɪv] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm no slave the like of you .
我是 不 奴隶 这 喜欢 的 你 .

我可不是你那种奴隶。

[aɪl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [hɪr] [æt; ət][ˌem ˈiː] [iːz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
I'll be sittin ' here at me ease , and drinking , and thinking , and
患病的 是 坐着 - 这里 在 我 舒适 , 和 喝 , 和 思维 , 和
['driːmiŋ] [driːmz] .
dreaming dreams .
做梦 梦境 .

我会悠闲地坐在这里，喝酒，思考，做梦。

[jæŋk] — [[kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Contemptuously .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地——（轻蔑地）

[tɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['driːmɪn] - , ['hwʌtəl] [ðæt] [get] [jʌ] ?
Tinkin ' and dreamin ' , what'll that get yuh ?
叮当 - 和 梦境 - , 什么会 那 得到 嗯 ?

光是空想和做梦，又能给你带来什么呢?

[wɒts] [tɪŋkɪn] - [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
What's tinkin ' got to do wit it ?
是什么 叮当 - 得到 到 做 有 它 ?

这跟摆弄小玩意儿有什么关系?

[wiː; wi] [muːv] , [dəunt][wiː; wi] ?
We move , don't we ?
我们 移动 , 不 我们 ?

我们要搬家，对吧?

[spiːd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Speed , ain't it ?
速度 , 不是 它 ?

速度很快，不是吗?

[fɑːg] , [dæts] [ɔːl][juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər] .
Fog , dat's all you stand for .
多雾路段 , 数据 全部 你 站立 为了 .

迷雾，这就是你所代表的一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][draɪv] [traʊ] [dæt] , [dəunt][wiː; wi] ?
But we drive trou dat , don't we ?
但 我们 驾驶 洞 数据 , 不 我们 ?

但我们开车穿过那条路，不是吗?

[wiː; wi][splɪt][dæt][ʌp][ænd; ənd] [smæʃ] [traʊ] — ['twenti] - [faɪv] [nɑːts] [ə; eɪ]['aʊər] !
We split dat up and smash trou — twenty - five knots a hour !
我们 分裂 数据 向上 和 粉碎 洞 — 二十 - 五 绳结 一个 小时 !

我们分头行动，以每小时 25 节的速度猛击 trou!

[[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['pædi] ['skɔːrnfəli] .]
[Turns his back on Paddy scornfully .]
[转弯 他的 后退 在 稻田 轻蔑地 .]

[他轻蔑地转身背对着帕迪。]

[ɔː] , [jʌ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !
Aw , yuh make me sick !
啊 , 嗯 制作 我 生病的 !

啊，你真让我恶心!

[jʌ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] !
Yuh don't belong !
嗯 不 属于 !

你不属于这里!

[[hiː; hi] [straɪdz] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪr] .
[He strides out the door in rear .
[他 步幅 出去 这 门 在 后部 .

他大步从后面走出了门。

['pædi] [hʌmz] [tuː; tə][hɪm'self] , ['blɪŋkɪŋ] ['draʊzɪli] .]
Paddy hums to himself , blinking drowsily .]
稻田 嗡嗡声 到 他自己 , 眨眼 昏昏欲睡地 .]

帕迪哼着歌，昏昏欲睡地眨着眼睛。

[['kɜːrt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] — [tuː] [deɪz] [aʊt] .
SCENE — Two days out .
场景 一 二 天 出去 .

场景——两天后。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .
A section of the promenade deck .
一个 部分 的 这 长廊 甲板 .

步道甲板的一部分。

['mildrid] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [dek] [tʃerz] .
MILDRED DOUGLAS and her aunt are discovered reclining in deck chairs .
米尔德 道格拉斯 和 她 阿姨 是 发现 斜倚 在 甲板 椅子 .

米尔德里德·道格拉斯和她的姑姑被发现斜倚在躺椅上。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] , ['slendər] , ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,
The former is a girl of twenty , slender , delicate , with a pale ,
这 以前的 是 一个 女孩 的 二十 , 苗条 , 精美的 , 和 一个 苍白 ,

前者是一位二十岁的女孩，身材苗条，容貌娇弱，肤色苍白，

['prɪti] [feɪs] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
pretty face marred by a self - conscious expression of disdainful superiority .
漂亮的 脸 受损 经过 一个 自己 - 有意识的 表达 的 轻蔑的 优势 .

漂亮的脸蛋上却带着一种不自在的、轻蔑的优越感。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fretf(ə)l] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'nimiə] .
She looks fretful , nervous and discontented , bored by her own anemia .
她 看起来 烦躁 , 紧张的 和 不满 , 无聊的 经过 她 自己的 贫血 .

她看起来焦躁不安、神经紧张、闷闷不乐，似乎对自己的贫血症感到厌烦。

[hɜːr; hər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [praʊd] — [ænd; ənd][fæt] — [oʊld]['leɪdi] .
Her aunt is a pompous and proud — and fat — old lady .
她 阿姨 是 一个 傲慢 和 自豪的 — 和 胖的 — 老的 女士 .

她的姑妈是一位傲慢自大、身材肥胖的老太太。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɔːr'njet] .
She is a type even to the point of a double chin and lorgnettes .
她 是 一个 类型 甚至 到 这 观点 的 一个 双倍的 下巴 和 望远镜 .

她甚至连双下巴和长眼镜这种特征都很明显。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [prɪ'tenʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'loʊn] [wʊd] ['nevər] ['ɪndɪkeɪt]
She is dressed pretentiously , as if afraid her face alone would never indicate
[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
her position in life .
她 位置 在 生活 .

她穿着打扮很做作，好像害怕单凭面容无法表明她的社会地位。

['mildrid] [ɪz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .
MILDRED is dressed all in white .
米尔德 是 穿着 全部 在 白色的 .

米尔德雷德一身白衣。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [baɪ] [ðɪs] [siːn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The impression to be conveyed by this scene is one of the beautiful ,
这 印象 到 是 传递 经过 这 场景 是 一 的 这 美丽的 ,

这一幕想要传达的印象是美丽的，

['vɪvɪd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] — ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] ,
vivid life of the sea all about — sunshine on the deck in a great flood ,
生动 生活 的 这 海 全部 关于 — 阳光 在 这 甲板 在 一个 伟大的 洪水 ,

周围尽是生机勃勃的大海景象——即使在洪水泛滥时，阳光也洒在甲板上。

[ðə; ði] [freʃ] [siː] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fresh	sea	wind	blowing	across	it	.
这	新鲜的	海	风	吹	穿过	它	.

清新的海风吹拂过。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs] , [ðiːz] [tuː] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɪgjərz] , [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd]

In	the	midst	of	this	,	these	two	incongruous	,	artificial	figures	,	inert	and
在	这	中间	的	这	,	这些	二	不协调	,	人造的	数据	,	惰性	和

[ˌdɪshɑːr'moʊniəs] ,

disharmonious	,
不和谐的	,

在此背景下，这两个格格不入、人为造作、呆滞不协调的人物，

[ðə; ði]['eldər][laɪk][ə; eɪ][greɪ] [lʌmp][ʌv; əv] [doʊ] [tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ruːʒ] ,

the	elder	like	a	gray	lump	of	dough	touched	up	with	rouge	,
这	长老	喜欢	一个	灰色的	块	的	面团	感动	向上	和	胭脂	,

长者就像一块抹了胭脂的灰色面团，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [sæpt]

the	younger	looking	as	if	the	vitality	of	her	stock	had	been	sapped
这	年轻	寻找	作为	如果	这	活力	的	她	库存	有	到过	精疲力竭

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːvd] ,

before	she	was	conceived	,
前	她	曾是	构思	,

她看起来年轻，仿佛在受孕之前，她的活力就已经被耗尽了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt][ʌv; əv][ɪts][laɪf]['enərdʒi][bʌt; bət] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	she	is	the	expression	not	of	its	life	energy	but	merely	of	the
所以	那	她	是	这	表达	不是	的	它是	生活	活力	但	仅仅	的	这

[ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] [ðæt] ['enərdʒi][hæd; həd][wʌn] [fɔːr; fər][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['spendɪŋ] .

artificialities	that	energy	had	won	for	itself	in	the	spending	.
人造物	那	活力	有	韩元	为了	本身	在	这	开支	.

因此，她并非生命能量的体现，而仅仅是这种能量在消耗过程中所获得的虚假表现。

['mildrid] — [['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['driːminəs] .]

MILDRED	—	[	Looking	up	with	affected	dreaminess	.	]
米尔德	—	[	寻找	向上	和	做作的	梦幻般的	.	]

米尔德雷德——（装出一副梦幻般的眼神，抬头望着前方。）

[haʊ] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [swɜːrlz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !

How	the	black	smoke	swirls	back	against	the	sky	!
如何	这	黑色的	抽烟	漩涡	后退	反对	这	天空	!

黑烟在天空中翻腾!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	it	not	beautiful	?
是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

[ænt] — [[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .]

AUNT	—	[	Without	looking	up	.	]
阿姨	—	[	没有	寻找	向上	.	]

阿姨——（头也没抬。）

[aɪ][dɪs'laɪk] [smoʊk] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

I	dislike	smoke	of	any	kind	.
我	不喜欢	抽烟	的	任何	种类	.

我讨厌任何形式的烟雾。

['mildrid] — [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] — [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .

MILDRED	—	My	great	-	grandmother	smoked	a	pipe	—	a	clay	pipe	.
米尔德	—	我的	伟大的	-	祖母	熏制	一个	管道	—	一个	黏土	管道	.

米尔德雷德——我的曾祖母抽烟斗——陶土烟斗。

[ænt] — [['rʌflɪŋ] .]
AUNT — [Ruffling .]
阿姨 — [褶皱 .]

阿姨——（揉搓着。）

['vʌlgər] !
Vulgar !
庸俗 !

庸俗!

['mildrid] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:] ['dɪstənt][ə; eɪ] ['relətɪv] [tu:; tə][bi:; bi]['vʌlgər] .
MILDRED — She was too distant a relative to be vulgar .
米尔德 — 她 曾是 也 遥远 一个 相对的 到 是 庸俗 .

米尔德里德——她和我是远房亲戚，所以她不可能粗俗。

[taɪm] ['meləuz] [paɪps] .
Time mellows pipes .
时间 醇化 管道 .

时间能让嗓音更柔和。

[ænt] — [[priː'tɛndɪŋ] ['bɔːrdəm] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] .]
AUNT — [Pretending boredom but irritated .]
阿姨 — [假装 无聊 但 受刺激 .]

阿姨——（假装无聊，但其实很恼火。）

[dɪd][ðə; ðɪ][ˌsoʊsɪ'ɑːlədʒi][juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðæt] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [guːl]
Did the sociology you took up at college teach you that — to play the ghoul
做过 这 社会学 你 采取 向上 在 大学 教 你 那 — 到 玩 这 食尸鬼
[ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
on every possible occasion ,
在 每一个 可能的 场合 ,

你在大学里学的社会学是不是教过你——在任何可能的场合都扮演恶人?

['ekskəveitiŋ][oʊld] [boʊnz] ?
excavating old bones ?
挖掘 老的 骨头 ?

挖掘古代骸骨?

[waɪ] [nɑːt][let][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [rest][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ?
Why not let your great - grandmother rest in her grave ?
为什么 不是 让 你的 伟大的 - 祖母 休息 在 她 严重 ?

为什么不让你的曾祖母安息呢?

['mildrid] — [['driːmɪli] .]
MILDRED — [Dreamily .]
米尔德 — [梦幻般地 .]

米尔德雷德——（梦呓般地。）

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][paɪp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — ['pʌfɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] .
With her pipe beside her — puffing in Paradise .
和 她 管道 旁 她 — 抽气 在 天堂 .

她身边放着烟斗——在天堂里吞云吐雾。

[ænt] — [[wɪð; wɪθ] [spaɪt] .]
AUNT — [With spite .]
阿姨 — [和 尽管如此 .]

姑妈——（带着怨恨。）

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn] [guːl] .
Yes , you are a natural born ghoul .
是的 , 你 是 一个 自然的 出生 食尸鬼 .

是的，你天生就是个食尸鬼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][wʌn] , [maɪ] [dɪr] .

You	are	even	getting	to	look	like	one	,	my	dear	.
你	是	甚至	获得	到	看	喜欢	一	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你甚至看起来都像个女孩了。

['mildrid] — [[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [toʊn] .]

MILDRED	—	[	In	a	passionless	tone	.	]
米尔德	—	[	在	一个	无情	语气	.	]

米尔德雷德——（语气毫无感情。）

[aɪ] [dɪ'test] [juː; jʊ] , [ænt] .

I	detest	you	,	Aunt	.
我	厌恶	你	,	阿姨	.

我讨厌你，姑妈。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .]

[	Looking	at	her	critically	.	]
[	寻找	在	她	关键	.	]

（审视地看着她。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

Do	you	know	what	you	remind	me	of	?
做	你	知道	什么	你	提醒	我	的	?

你知道你让我想起了谁吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][pɔːrk] ['pʊdɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][lɪ'noʊliəm] ['teɪblklɔːθ] [ɪn][ðə; ði]

Of	a	cold	pork	pudding	against	a	background	of	linoleum	tablecloth	in	the
的	一个	寒冷的	猪肉	布丁	反对	一个	背景	的	油布	桌布	在	这

['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər] ['wɪrisəm] .

kitchen	of	a	—	but	the	possibilities	are	wearisome	.
厨房	的	一个	—	但	这	可能性	是	令人厌倦的	.

厨房里铺着油毡桌布，背景是一块冷猪肉布丁——但这种可能性令人厌倦。

[[ʃiː; ʃi][kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] .]

[	She	closes	her	eyes	.	]
[	她	关闭	她	眼睛	.	]

她闭上了眼睛。

[ænt] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .]

AUNT	—	[	With	a	bitter	laugh	.	]
阿姨	—	[	和	一个	苦的	笑	.	]

姑妈——（苦笑一声。）

[mɛr'siː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kændər] .

Merci	for	your	candor	.
谢谢	为了	你的	坦率	.

感谢你的坦诚。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['ʃæpəroʊn] — [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

But	since	I	am	and	must	be	your	chaperone	—	in	appearance	,
但	自从	我	是	和	必须	是	你的	监护人	—	在	外貌	,

但是既然我是而且必须是你的监护人——在外表上，

[æt; ət] [liːst] — [let][ˌjuː 'es] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːrmd] [truːs] .

at	least	—	let	us	patch	up	some	sort	of	armed	truce	.
在	至少	—	让	我们	修补	向上	一些	种类	的	武装	休战	.

至少——让我们达成某种武装休战协议吧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [poʊz][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [bɪ'gaɪlz]

For	my	part	you	are	quite	free	to	indulge	any	pose	of	eccentricity	that	beguiles
为了	我的	部分	你	是	相当	自由的	到	放纵	任何	姿势	的	古怪	那	欺骗

[juː; jʊ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'menətiz] —

you	—	as	long	as	you	observe	the	amenities	—
你	—	作为	长的	作为	你	观察	这	便利设施	—

至于我，只要你遵守相关规定，你完全可以自由地摆出任何你喜欢的古怪姿态——

['mildrid] — [['drɔːlɪŋ] .]

MILDRED	—	[	Drawling	.	]
米尔德	—	[	拖长音	.	]

米尔德雷德——[拖长音调。]

[ðə; ði] [ɪ'nænɪtiːz] ?

The	inanities	?
这	愚蠢	?

这些蠢事?

[ænt] — [['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːrd] .]

AUNT	—	[	Going	on	as	if	she	hadn't	heard	.	]
阿姨	—	[	去	在	作为	如果	她	之前没有	听到	.	]

姑妈——（装作没听见的样子继续说下去。）

['æftər] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] [θrilz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɜːrk][ɑːn] [nuː] ['jɔrks] [iːst] [saɪd] —

After	exhausting	the	morbid	thrills	of	social	service	work	on	New	York's	East	Side	—
后	精疲力竭	这	病态的	刺激	的	社会的	服务	工作	在	新的	约克的	东方	边	—

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ] ,

how	they	must	have	hated	you	,
如何	他们	必须	有	憎恨	你	,

在纽约东区体验过令人毛骨悚然的社会服务工作之后——他们一定恨透了你——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['puːrɚ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] !

by	the	way	,	the	poor	that	you	made	so	much	poorer	in	their	own	eyes	!
经过	这	方式	,	这	贫穷的	那	你	制成	所以	很多	贫穷	在	他们的	自己的	眼睛	!

顺便说一句，你让那些穷人在他们眼中变得更加贫穷了!

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['slʌmɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

—	you	are	now	bent	on	making	your	slumming	international	.
—	你	是	现在	弯曲	在	制作	你的	贫民窟生活	国际的	.

—你现在决心要把你的"体验贫民窟"变成国际性的体验。

[wel] , [aɪ][hoʊp] ['hwait,tʃæpəl] [wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['niːdɪd] [nɜːrv] ['tɑːnɪk] .

Well	,	I	hope	Whitechapel	will	provide	the	needed	nerve	tonic	.
出色地	,	我	希望	白教堂	将要	提供	这	需要	神经	补品	.

我希望白教堂能起到舒缓神经的作用。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃæpəroʊn] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [haʊ'evər] .

Do	not	ask	me	to	chaperone	you	there	,	however	.
做	不是	问	我	到	监护人	你	那里	,	然而	.

不过，千万别让我陪你去那里。

[aɪ][toʊld][jʊr; jər]['fɑːðər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

I	told	your	father	I	would	not	.
我	讲述	你的	父亲	我	会	不是	.

我告诉过你父亲我不会这么做。

[aɪ] [loʊð] [dɪ'fɔːrməti] .

I	loathe	deformity	.
我	厌恶	畸形	.

我憎恶畸形。

[wiː; wi] [wɪl] ['haɪər][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evriθɪŋ] —

We	will	hire	an	army	of	detectives	and	you	may	investigate	everything	—
我们	将要	聘请	一个	军队	的	侦探	和	你	可能	调查	一切	—

[ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

they	allow	you	to	see	.
他们	允许	你	到	看	.

我们将雇佣一大批侦探，你可以调查一切——他们会允许你查看。

['mildrid] — [[prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['ɜːrnɪstnəs] .]

MILDRED	—	[	Protesting	with	a	trace	of	genuine	earnestness	.	]
米尔德	—	[	抗议	和	一个	痕迹	的	真的	认真	.	]

米尔德雷德——（带着一丝真诚的抗议。）

[pliːz] [duː][nɑːt] [mɑːk] [æt; ət][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][laɪvz; lɪvz] .

Please	do	not	mock	at	my	attempts	to	discover	how	the	other	half	lives	.
请	做	不是	嘲笑	在	我的	尝试	到	发现	如何	这	其他	一半	生活	.

请不要嘲笑我试图了解另一半人生活方式的努力。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['groʊpɪŋ] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .

Give	me	credit	for	some	sort	of	groping	sincerity	in	that	at	least	.
给	我	信用	为了	一些	种类	的	摸索	诚意	在	那	在	至少	.

至少在这点上，你得承认我还有点儿真诚。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

I	would	like	to	help	them	.
我	会	喜欢	到	帮助	他们	.

我想帮助他们。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	like	to	be	some	use	in	the	world	.
我	会	喜欢	到	是	一些	使用	在	这	世界	.

我希望自己能对这个世界有所贡献。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ?

Is	it	my	fault	I	don't	know	how	?
是	它	我的	过错	我	不	知道	如何	?

难道是因为我不知道怎么做才导致的吗?

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [laɪf] ['sʌmwer] .

I	would	like	to	be	sincere	,	to	touch	life	somewhere	.
我	会	喜欢	到	是	真诚	,	到	触碰	生活	某处	.

我想真诚待人，想为生活带来一些触动。

[[wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['bɪtərnəs] .]

[	With	weary	bitterness	.	]
[	和	厌倦	苦味	.	]

[带着疲惫的苦涩。]

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][nɔːr] [ɪn'tegrəti] .

But	I'm	afraid	I	have	neither	the	vitality	nor	integrity	.
但	我是	害怕的	我	有	两者都不	这	活力	也不	正直	.

但我恐怕我既没有活力，也没有正直。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

All	that	was	burnt	out	in	our	stock	before	I	was	born	.
全部	那	曾是	烧焦的	出去	在	我们的	库存	前	我	曾是	出生	.

在我出生之前，我们库存里的那些东西就已经烧光了。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][blæst] ['fəːnisiz] , ['fleɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['meltɪŋ] [stiːl] , ['meɪkɪŋ]

Grandfather's	blast	furnaces	,	flaming	to	the	sky	,	melting	steel	,	making
祖父的	爆炸	熔炉	,	炽盛	到	这	天空	,	融化	钢	,	制作

['mɪljənz] — [ðen] ['fɑːðər] ['kiːpɪŋ] [ðoʊz] [hoʊm] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] ,

millions	—	then	father	keeping	those	home	fires	burning	,
百万	—	然后	父亲	保持	那些	家	火灾	燃烧	,

祖父的高炉，火焰直冲云霄，熔炼钢铁，赚取数百万美元——然后父亲则让家里的炉火持续燃烧。

['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mɪljənz] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][teɪl] - [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

making	more	millions	—	and	little	me	at	the	tail	-	end	of	it	all	.
制作	更多的	百万	—	和	小的	我	在	这	尾巴	-	结尾	的	它	全部	.

赚得盆满钵满——而我，渺小的我，却被抛在了后面。

[aɪm][ə; eɪ] [weɪst] ['prɑːdʌkt][ɪn][ðə; ði] ['besəmər] ['prɑːses] — [laɪk][ðə; ði] ['mɪljənz] .

I'm	a	waste	product	in	the	Bessemer	process	—	like	the	millions	.
我是	一个	浪费	产品	在	这	贝塞麦	过程	—	喜欢	这	百万	.

我是贝塞麦炼钢法的废料——就像数百万废料一样。

[ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] [treɪt][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt] , [welθ] , [bʌt; bət] [nʌn]

Or	rather	,	I	inherit	the	acquired	trait	of	the	by	-	product	,	wealth	,	but	none
或者	相当	,	我	继承	这	获得	特征	的	这	经过	-	产品	,	财富	,	但	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi] ,

of	the	energy	,
的	这	活力	,

或者更确切地说，我继承了副产品——财富——的后天习得的特质，但没有继承任何精力。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

none	of	the	strength	of	the	steel	that	made	it	.
没有任何	的	这	力量	的	这	钢	那	制成	它	.

它完全没有构成它的钢材的强度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][saɪəd][baɪ][goʊld][ænd; ənd] [dɑːrnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sired	by	gold	and	darned	by	it	,
我	是	父系	经过	金子	和	该死的	经过	它	,

我生于黄金，也死于黄金。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [træk] — [dæmd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [[ʃiː; ʃi] [lɑːfs]

as	they	say	at	the	race	track	—	damned	in	more	ways	than	one	,	[	She	laughs
作为	他们	说	在	这	种族	追踪	—	该死的	在	更多的	方式	比	一	,	[	她	笑声

['mɜːrθləsli]] .

mirthlessly	]	.
无情地	]	.

正如赛马场上常说的那样——真是祸不单行，[她苦笑着]。

[ænt] — [[ˌʌnɪm'prest] — [ˌsuːpər'sɪliəsli] .]

AUNT	—	[	Unimpressed	—	superciliously	.	]
阿姨	—	[	不以为然	—	傲慢地	.	]

姑妈——（不屑一顾，傲慢地）

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [sɪn'serəti] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	seem	to	be	going	in	for	sincerity	to	-	day	.
你	似乎	到	是	去	在	为了	诚意	到	-	天	.

你今天似乎想表现得真诚一些。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['riːəli] — [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [poʊz] .

It	isn't	becoming	to	you	,	really	—	except	as	an	obvious	pose	.
它	不是	成为	到	你	,	真的	—	除了	作为	一个	明显的	姿势	.

这身打扮其实并不适合你——除非是摆个很做作的姿势。

[biː; bi][æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][əd'vaɪz] .

Be	as	artificial	as	you	are	,	I	advise	.
是	作为	人造的	作为	你	是	,	我	建议	.

我建议你尽可能地表现得虚伪一些。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's	a	sort	of	sincerity	in	that	,	you	know	.
有	一个	种类	的	诚意	在	那	,	你	知道	.

你知道，这里面包含着一种真诚。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betər] .

And	,	after	all	,	you	must	confess	you	like	that	better	.
和	,	后	全部	,	你	必须	承认	你	喜欢	那	更好的	.

毕竟，你最终还是得承认你更喜欢那样。

['mildrid] — [[ə'gen] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [bɔːrd] .]

MILDRED	—	[	Again	affected	and	bored	.	]
米尔德	—	[	再次	做作的	和	无聊的	.	]

米尔德雷德——（再次表现出装腔作势和无聊。）

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] .

Yes	,	I	suppose	I	do	.
是的	,	我	认为	我	做	.

是的，我想我的确有。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['aʊtbɜːrst] .

Pardon	me	for	my	outburst	.
赦免	我	为了	我的	爆发	.

请原谅我刚才的失态。

[wen] [ə; eɪ] ['lepərd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ɪts][spɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ['ræðər] [groʊ'tesk] .

When	a	leopard	complains	of	its	spots	,	it	must	sound	rather	grotesque	.
什么时候	一个	豹	抱怨	的	它是	地点	,	它	必须	声音	相当	怪诞	.

当一只豹子抱怨自己身上的斑点时，听起来一定很滑稽可笑。

[[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] .]

[	In	a	mocking	tone	.	]
[	在	一个	嘲讽	语气	.	]

（语气嘲讽）

[pɜːr] , ['lɪt(ə)l] ['lepərd] .

Purr	,	little	leopard	.
呼噜声	,	小的	豹	.

呼噜，小豹子。

[pɜːr] , [skrætʃ] , [ter; tɪ(ə)r] , [kɪl] ,

Purr	,	scratch	,	tear	,	kill	,
呼噜声	,	划痕	,	撕	,	杀	,

发出咕噜声，抓挠，撕裂，杀死

[gɔːrdʒ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] — ['oʊnli] [steɪ] [ɪn][ðə; ðiː]['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [jʊr; jər][spɑːts][ɑːr; ər] ['kæməflɑːʒ] .

gorge	yourself	and	be	happy	—	only	stay	in	the	jungle	where	your	spots	are	camouflage	.
峡谷	你自己	和	是	快乐的	—	仅有的	停留	在	这	丛林	在哪里	你的	地点	是	伪装	.

尽情享用美食，开心快乐——只待在丛林里，让你的斑点成为你的伪装。

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [kən'spɪkjuəs] .

In	a	cage	they	make	you	conspicuous	.
在	一个	笼	他们	制作	你	显眼的	.

在笼子里，它们会让你显得格格不入。

[ænt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

AUNT	—	I	don't	know	what	you	are	talking	about	.
阿姨	—	我	不	知道	什么	你	是	说	关于	.

阿姨——我不知道你在说什么。

['mildrid] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

MILDRED	—	It	would	be	rude	to	talk	about	anything	to	you	.
米尔德	—	它	会	是	粗鲁的	到	讲话	关于	任何事物	到	你	.

米尔德里德——跟你谈任何事都是不礼貌的。

[lets] [dʒʌst] [tɔːk] .

Let's	just	talk	.
我们来吧	只是	讲话	.

咱们聊聊吧。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .]

[	She	looks	at	her	wrist	watch	.	]
[	她	看起来	在	她	手腕	手表	.	]

她看了看手表。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Well	,	thank	goodness	,	it's	about	time	for	them	to	come	for	me	.
出色地	,	感谢	善良	,	它是	关于	时间	为了	他们	到	来	为了	我	.

谢天谢地，他们总算该来抓我了。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] , [ænt] .

That	ought	to	give	me	a	new	thrill	,	Aunt	.
那	应该	到	给	我	一个	新的	刺激	,	阿姨	.

姨妈，那应该会给我带来新的刺激。

[ænt] — [[ə'fektɪdli] ['trʌbld] .]

AUNT	—	[	Affectedly	troubled	.	]
阿姨	—	[	装腔作势	麻烦	.	]

姑妈——（装出一副忧心忡忡的样子。）

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ?

You	don't	mean	to	say	you're	really	going	?
你	不	意思是	到	说	你是	真的	去	?

你不会真的要去吧?

[ðə; ði][dɜːrt] — [ðə; ði] [hiːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] —

The	dirt	—	the	heat	must	be	frightful	—
这	污垢	—	这	热	必须	是	可怕	—

尘土飞扬——这天气一定很可怕——

['mildrid] — ['grænfɑːðər] ['stɑːrtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌdlər] .

MILDRED	—	Grandfather	started	as	a	puddler	.
米尔德	—	祖父	开始	作为	一个	水坑	.

米尔德雷德——祖父最初是做打水工的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] [hiːt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sæləmændər]

I	should	have	inherited	an	immunity	to	heat	that	would	make	a	salamander
我	应该	有	遗传	一个	免疫	到	热	那	会	制作	一个	蝾

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

我本该遗传到一种能让蝾螈都瑟瑟发抖的耐热能力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

It	will	be	fun	to	put	it	to	the	test	.
它	将要	是	乐趣	到	放	它	到	这	测试	.

测试一下应该会很有趣。

[ænt] — [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptənz] — [ɔ:r] ['sʌmˌwənz] —

AUNT	—	But	don't	you	have	to	have	the	captain's	—	or	someone's	—
阿姨	—	但	不	你	有	到	有	这	船长的	—	或者	某人的	—

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊl] ?

permission	to	visit	the	stokehole	?
允许	到	访问	这	炉膛	?

姑妈——但是去锅炉房参观难道不需要船长或者其他人的许可吗?

['mildrid] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .]

MILDRED	—	[	With	a	triumphant	smile	.	]
米尔德	—	[	和	一个	凯	微笑	.	]

米尔德雷德——（脸上带着胜利的微笑。）

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɛndʒə'ni:rz] .

I	have	it	—	both	his	and	the	chief	engineer's	.
我	有	它	—	两个都	他的	和	这	首席	工程师的	.

我有——他的和总工程师的都有。

[oʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [krə'denʃ(ə)lz] .

Oh	,	they	didn't	want	to	at	first	,	in	spite	of	my	social	service	credentials	.
哦	,	他们	没有	想	到	在	第一的	,	在	尽管如此	的	我的	社会的	服务	证书	.

哦，尽管我有社会服务方面的资历，他们一开始并不愿意。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][laɪvz; lɪvz]

They	didn't	seem	a	bit	anxious	that	I	should	investigate	how	the	other	half	lives
他们	没有	似乎	一个	少量	焦虑的	那	我	应该	调查	如何	这	其他	一半	生活

[ænd; ənd][wɜ:rks][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	works	on	a	ship	.
和	作品	在	一个	船	.

他们似乎一点也不担心我会去调查船上另一半人的生活和工作方式。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [sti:l] ,

So	I	had	to	tell	them	that	my	father	,	the	president	of	Nazareth	Steel	,
所以	我	有	到	告诉	他们	那	我的	父亲	,	这	总统	的	拿撒勒	钢	,

所以我不得不告诉他们，我的父亲是拿撒勒钢铁公司的总裁，

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] , [hæd; həd]

chairman	of	the	board	of	directors	of	this	line	,	had
主席	的	这	木板	的	导演	的	这	线	,	有

[toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

told	me	it	would	be	all	right	.
讲述	我	它	会	是	全部	正确的	.

该生产线的董事会主席曾告诉我一切都会没事的。

[ænt] — [hi:; hi] ['dɪdnt] .

AUNT	—	He	didn't	.
阿姨	—	他	没有	.

阿姨——他没有。

['mildrid] — [haʊ] [naɪ'i:v][eɪdʒ] [meɪks] [wʌn] !

MILDRED	—	How	naive	age	makes	one	!
米尔德	—	如何	幼稚的	年龄	制作	一	!

米尔德雷德——岁月会让人变得多么天真!

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [hi:; hi][dɪd] , [ænt] .

But	I	said	he	did	,	Aunt	.
但	我	说	他	做过	,	阿姨	.

但我说过他确实做了，姑姑。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st]

I	even	said	he	had	given	me	a	letter	to	them	—	which	I	had	lost
我	甚至	说	他	有	给定	我	一个	信	到	他们	—	哪个	我	有	丢失的

.

:

.

我甚至还说他曾给我写过一封信给他们——但我已经把信弄丢了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['laɪɪŋ] .

And	they	were	afraid	to	take	the	chance	that	I	might	be	lying	.
和	他们	是	害怕的	到	拿	这	机会	那	我	可能	是	说谎	.

他们害怕冒这个险，不敢相信我会撒谎。

[[ɪk'saɪtɪdli] .]

[	Excitedly	.	]
[	兴奋地	.	]

[兴奋地]

[soʊ] [its] [hoʊ] !

So	it's	ho	!
所以	它是	何	!

就是这样！

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊl] .

for	the	stokehole	.
为了	这	炉膛	.

为炉膛。

[ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz][tu:; tə]['eskɔ:rt][ˌem 'i:] .

The	second	engineer	is	to	escort	me	.
这	第二	工程师	是	到	护送	我	.

第二位工程师将陪同我。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .]

[	Looking	at	her	watch	again	.	]
[	寻找	在	她	手表	再次	.	]

（她又看了看手表。）

[its] [taɪm] .

It's	time	.
它是	时间	.

时候到了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	here	he	comes	,	I	think	.
和	这里	他	来	,	我	思考	.

我想，他来了。

[[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] ['entərz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌski] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['θɜ:rti] - [faɪv]

[	The	SECOND	ENGINEER	enters	,	He	is	a	husky	,	fine	-	looking	man	of	thirty	-	five
[	这	第二	工程师	进入	,	他	是	一个	沙哑	,	美好的	-	寻找	男人	的	三十	-	五

[ɔ:r][soʊ] .

or	so	.
或者	所以	.

[二号工程师进来了，他身材魁梧，相貌英俊，大约三十五岁左右。

[hi:; hi]['stɑ:ps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd][tɪps][hɪz; ɪz][kæp] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ɪl] -

He	stops	before	the	two	and	tips	his	cap	,	visibly	embarrassed	and	ill	-
他	停止	前	这	二	和	尖端	他的	帽	,	明显地	尴尬的	和	患病的	-

[æt; ət] - [i:z] .]

at	-	ease	.	]
在	-	舒适	.	]

他停在两人面前，摘下帽子致意，显然感到尴尬和不自在。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [mɪs] ['dʌgləs] ?
SECOND ENGINEER — Miss Douglas ?
第二 工程师 — 错过 道格拉斯 ?

二副——道格拉斯小姐?

['mildrid] — [jes] .
MILDRED — Yes .
米尔德 — 是的 .

米尔德雷德——是的。

[['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][rʌgz][ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .]
[Throwing off her rugs and getting to her feet .]
[投掷 离开 她 地毯 和 获得 到 她 脚 .]

她掀开毯子，站了起来。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ?
Are we all ready to start ?
是 我们 全部 准备好 到 开始 ?

我们都准备好开始了吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] , [mæm, mɑːm, məm] .
SECOND ENGINEER — In just a second , ma'am .
第二 工程师 — 在 只是 一个 第二 , 女士 .

二副——马上就好，女士。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] .
I'm waiting for the Fourth .
我是 等待 为了 这 第四 .

我在等7月4日。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
He's coming along .
他是 未来 沿着 .

他正在进步。

['mildrid] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][smaɪl] .]
MILDRED — [With a scornful smile .]
米尔德 — [和 一个 轻蔑的 微笑 .]

米尔德雷德——（带着轻蔑的微笑。）

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'loʊn] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
You don't care to shoulder this responsibility alone , is that it ?
你 不 关心 到 肩膀 这 责任 独自的 , 是 那 它 ?

你不愿意独自承担这份责任，是这样吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] .]
SECOND ENGINEER — [Forcing a smile .]
第二 工程师 — [强制 一个 微笑 .]

二副——（强颜欢笑。）

[tuː] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .
Two are better than one .
二 是 更好的 比 一 .

两个人总比一个人好。

[[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [glɑːnsiz] [aʊt][tuː; tə] [siː] — [blɜːts] [aʊt] .]
[Disturbed by her eyes , glances out to sea — blurts out .]
[不安 经过 她 眼睛 , 眼神 出去 到 海 — 脱口而出 出去 .]

[被她的眼神所困扰，她望向大海——脱口而出。]

[ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] .
A fine day we're having .
一个 美好的 天 是 拥有 .

今天天气真好。

['mildrid] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
MILDRED — Is it ?
米尔德 — 是 它 ?

米尔德雷德——是吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [ə; eɪ][naɪs][wɔːrm] [briːz] —
SECOND ENGINEER — A nice warm breeze —
第二 工程师 — 一个 好的 温暖的 微风 —

二副——一阵温暖的微风——

['mildrid] — [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [koʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
MILDRED — It feels cold to me .
米尔德 — 它 感觉 寒冷的 到 我 .

米尔德雷德——我觉得冷。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [bʌt; bət] [its] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][sʌn] —
SECOND ENGINEER — But it's hot enough in the sun —
第二 工程师 — 但 它是 热的 足够的 在 这 太阳 —

二副——但是太阳底下已经够热了——

['mildrid] — [nɑːt][hɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
MILDRED — Not hot enough for me .
米尔德 — 不是 热的 足够的 为了 我 .

米尔德雷德——对我来说不够辣。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['neɪtʃər] .
I don't like Nature .
我 不 喜欢 自然 .

我不喜欢大自然。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [æθ'letɪk] .
I was never athletic .
我 曾是 绝不 运动 .

我从来就不是运动健将。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] .]
SECOND ENGINEER — [Forcing a smile .]
第二 工程师 — [强制 一个 微笑 .]

二副——（强颜欢笑。）

[wel] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] [ɪ'nʌf] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .
Well , you'll find it hot enough where you're going .
出色地 , 你会 寻找 它 热的 足够的 在哪里 你是 去 .

嗯，你去的地方会很热的。

['mildrid] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [hel] ?
MILDRED — Do you mean hell ?
米尔德 — 做 你 意思是 地狱 ?

米尔德雷德——你是说地狱吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [['flæbərgæstɪd] , [di'saidz] [tuː; tə] [læf] .]
SECOND ENGINEER — [Flabbergasted , decides to laugh .]
第二 工程师 — [目瞪口呆 , 决定 到 笑 .]

二副——（目瞪口呆，决定笑一笑。）

[hoʊ] - [hoʊ] !
Ho - ho !
何 - 何 !

嚄嚄!

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['stoʊkˌhoʊl] .
No , I mean the stokehole .
不 , 我 意思是 这 炉膛 .

不，我指的是炉膛。

['mildrid] — [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌdlər] .
MILDRED — My grandfather was a puddler .
米尔德 — 我的 祖父 曾是 一个 水坑 .

米尔德里德——我的祖父是位打水工。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] [stiːl] .
He played with boiling steel .
他 玩 和 沸腾 钢 .

他玩弄着沸腾的钢铁。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [[ɔːl][æt; ət] [siː] — [ʌn'iːzɪli] .]
SECOND ENGINEER — [All at sea — uneasily .]
第二 工程师 — [全部 在 海 — 不安地 .]

二副——（茫然不知所措。）

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[hʌm] , [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðæt]
Hum , you'll excuse me , ma'am , but are you intending to wear that
哼 , 你会 原谅 我 , 女士 , 但 是 你 意图 到 穿 那
[dres] .
dress .
裙子 .

嗯，恕我冒昧，女士，您打算穿那件裙子吗?

['mildrid] — [waɪ] [nɑːt] ?
MILDRED — Why not ?
米尔德 — 为什么 不是 ?

米尔德雷德——为什么不呢?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [juːl] ['laɪkli] [rʌb] [ə'genst] [ɔɪl][ænd; ənd][dɜːrt] .
SECOND ENGINEER — You'll likely rub against oil and dirt .
第二 工程师 — 你会 可能 擦 反对 油 和 污垢 .

二副——你很可能会接触到油污和灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

['mildrid] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
MILDRED — It doesn't matter .
米尔德 — 它 不 事情 .

米尔德里德——没关系。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [waɪt] ['dresɪz] .
I have lots of white dresses .
我 有 很多 的 白色的 连衣裙 .

我有很多白色连衣裙。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld][koʊt][juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] ['oʊvər] —
SECOND ENGINEER — I have an old coat you might throw over —
第二 工程师 — 我 有 一个 老的 外套 你 可能 扔 超过 —

二副——我有一件旧外套，你可以披在身上——

['mildrid] — [aɪ][hæv; həv] ['fɪfti] ['dresɪz] [laɪk] [ðɪs] .
MILDRED — I have fifty dresses like this .
米尔德 — 我 有 五十 连衣裙 喜欢 这 .

米尔德雷德——我有五十件这样的裙子。

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðɪs] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I will throw this one into the sea when I come back .
我 将要 扔 这 一 进入 这 海 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会把这个扔进海里。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
That ought to wash it clean , don't you think ?
那 应该 到 洗 它 干净的 , 不 你 思考 ?

这样应该能洗干净了吧?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [['dɔːgɪdli] .]
SECOND ENGINEER — [Doggedly .]
第二 工程师 — [顽强地 .]

二副——[执拗地。]

[ðeəz; ðəz] ['lædərz] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðæt] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [kliːn] — [ænd; ənd][dɑːrk] ['æliweiz] —
There's ladders to climb down that are none too clean — and dark alleyways —
有 梯子 到 爬 向下 那 是 没有任何 也 干净的 — 和 黑暗的 小巷 —

有几架不太干净的梯子可以爬下去，还有昏暗的小巷——

['mildrid] — [aɪ] [wɪl] [wer] [ðɪs] ['veri] [dres] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .
MILDRED — I will wear this very dress and none other .
米尔德 — 我 将要 穿 这 非常 裙子 和 没有任何 其他 .

米尔德雷德——我一定要穿这件裙子，别的都不穿。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [noʊ] [ə'fens] [ment] .
SECOND ENGINEER — No offence meant .
第二 工程师 — 不 罪行 意思是 .

二副——无意冒犯。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
It's none of my business .
它是 没有任何 的 我的 商业 .

这不关我的事。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] —
I was only warning you —
我 曾是 仅有的 警告 你 —

我只是提醒你一下——

['mildrid] — ['wɔːrnɪŋ] ?
MILDRED — Warning ?
米尔德 — 警告 ?

米尔德雷德——警告?

[ðæt] [saʊndz] ['θrɪlɪŋ] .
That sounds thrilling .
那 声音 惊险 .

听起来很刺激。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .] —
SECOND ENGINEER — [Looking down the deck — with a sigh of relief .] —
第二 工程师 — [寻找 向下 这 甲板 — 和 一个 叹 的 宽慰 .] —
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [naʊ] .
There's the Fourth now .
有 这 第四 现在 .

二副——（向下望去，松了口气。）——四号来了。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
He's waiting for us .
他是 等待 为了 我们 .

他正在等我们。

[ɪf] [juːl] [kʌm] —
If you'll come —
如果 你会 来 —

如果你愿意来——

['mildrid] — [goʊ][ɑːn] .
MILDRED — Go on .
米尔德 — 去 在 .

米尔德里德——继续。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
I'll follow you .
患病的 跟随 你 .

我会跟着你。

[[hiː; hi][goʊz] .
[He goes .
[他 去 .

他走了。

['mildrid] [tɜːrnz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] .]
Mildred turns a mocking smile on her aunt .]
米尔德里德 转弯 一个 嘲讽 微笑 在 她 阿姨 .]

米尔德雷德对着她的姑妈露出了嘲讽的笑容。

[æn; ən][oʊf] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['vɪrəl] [oʊf] .
An oaf — but a handsome , virile oaf .
一个 笨蛋 — 但 一个 英俊的 , 阳刚的 笨蛋 .

一个笨蛋——但却是一个英俊、充满活力的笨蛋。

[ænt] — [['skɔːrnfəli] .]
AUNT — [Scornfully .]
阿姨 — [轻蔑地 .]

姑妈——（轻蔑地）

['poʊzər] !
Poser !
装腔作势 !

装腔作势!

['mildrid] — [teɪk] [ker] .
MILDRED — Take care .
米尔德 — 拿 关心 .

米尔德里德——保重。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['æliweiz] —
He said there were dark alleyways —
他 说 那里 是 黑暗的 小巷 —

他说那里有黑暗的小巷——

[ænt] — [[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .]
AUNT — [In the same tone .]
阿姨 — [在 这 相同的 语气 .]

阿姨——（语气不变。）

['poʊzər] !
Poser !
装腔作势 !

装腔作势!

['mildrid] — [['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪps]['æŋgrəli] .]
MILDRED — [Biting her lips angrily .]
米尔德 — [咬 她 嘴唇 愤怒地 .]

米尔德雷德——（愤怒地咬着嘴唇。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You **are** **right** **.**
你 是 正确的 .

你是对的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['mɪljənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ə'niːmɪkli] [tʃeɪst] !
But **would** **that** **my** **millions** **were** **not** **so** **anemically** **chaste** **!**
但 会 那 我的 百万 是 不是 所以 贫血地 贞洁 !

但愿我的亿万财富不会如此贫瘠而纯洁!

[ænt] —
AUNT **—**
阿姨 —

阿姨-

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [poʊz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪn]
for **a** **fresh** **pose** **I** **have** **no** **doubt** **you** **would** **drag** **the** **name** **of** **Douglas** **in**
为了 一个 新鲜的 姿势 我 有 不 怀疑 你 会 拖 这 姓名 的 道格拉斯 在
[ðə; ði] ['gʌtər] !
the **gutter** **!**
这 排水沟 !

为了摆出一副新姿态，我毫不怀疑你会不惜一切代价诋毁道格拉斯!

['mildrid] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .
MILDRED **—** **From** **which** **it** **sprang** **.**
米尔德 — 从 哪个 它 弹簧 .

米尔德雷德——它由此而来。

[gʊd] - [baɪ] , [ænt] .
Good **-** **by** **,** **Aunt** **.**
好的 - 经过 , 阿姨 .

再见，姑妈。

[dəunt] [preɪ] [tuː] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .
Don't **pray** **too** **hard** **that** **I** **may** **fall** **into** **the** **fiery** **furnace** **.**
不 祈祷 也 难的 那 我 可能 落下 进入 这 火热 炉 .

不要祈祷得太虔诚，以至于我会掉进烈火熊熊的火炉里。

[ænt] — ['poʊzər] !
AUNT **—** **Poser** **!**
阿姨 — 装腔作势 !

阿姨——装腔作势!

['mildrid] — [['vɪʃəsli] .]
MILDRED **—** **[** **Viciously** **.** **]**
米尔德 — [恶毒地 .]

米尔德雷德——[恶毒地。]

[oʊld][hæg] !
Old **hag** **!**
老的 魔女 !

老巫婆!

[[ʃiː; ʃi][slæps][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn'sʌltɪŋli] [ə'krɔːs][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] , ['læfɪŋ] ['geɪli] .]
[**She** **slaps** **her** **aunt** **insultingly** **across** **the** **face** **and** **walks** **off** **,** **laughing** **gaily** **.** **]**
[她 掌掴 她 阿姨 侮辱性的 穿过 这 脸 和 散步 离开 , 笑 兴高采烈地 .]

她狠狠地扇了她姑姑一巴掌，然后笑着走开了。

[ænt] — [[skriːmz] ['æftər][hɜːr; hər] .]
AUNT — [Screams after her .]
阿姨 — [尖叫 后 她 .]

阿姨——（在她身后尖叫。）

[aɪ] [sed] ['poʊzər] !
I said poser !
我 说 装腔作势 !

我说的是装腔作势者!

[['kɜːrt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] — [ðə; ði] ['stoʊkˌhoʊl] .
SCENE — The stokehole .
场景 — 这 炉膛 .

场景——炉膛。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] ['dɪmli] - ['autlaind] [bʌlks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] .
In the rear , the dimly - outlined bulks of the furnaces and boilers .
在 这 后部 , 这 依稀 - 概述 散装 的 这 熔炉 和 锅炉 .

在后方，隐约可见炉膛和锅炉的庞大轮廓。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ʃedz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [er]
High overhead one hanging electric bulb sheds just enough light through the murky air
高的 开销 一 绞刑 电的 电灯泡 棚屋 只是 足够的 光 通过 这 浑浊的 空气
['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [dʌst] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['evriwer] .
laden with coal dust to pile up masses of shadows everywhere .
满载 和 煤炭 灰尘 到 桩 向上 群众 的 阴影 到处 .

高高的头顶上悬挂着一盏电灯泡，光线勉强能够穿透弥漫着煤尘的浑浊空气，在各处投下浓重的阴影。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] , [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] .
A line of men , stripped to the waist , is before the furnace doors .
一个 线 的 男人 , 脱衣舞 到 这 腰部 , 是 前 这 炉 门 .

一排赤裸上身的男人站在炉门前。

[ðeɪ] [bend] ['oʊvər] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] ,
They bend over , looking neither to right nor left ,
他们 弯曲 超过 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 ,

他们弯下腰，既不向左也不向右看。

['hændlɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃʌvlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
handling their shovels as if they were part of their bodies , with a
处理 他们的 铲子 作为 如果 他们 是 部分 的 他们的 身体 , 和 一个
[streɪndʒ] , ['ɔːkwərd] , ['swɪŋɪŋ] ['rɪðəm] .
strange , awkward , swinging rhythm .
奇怪的 , 尴尬的 , 摇摆 韵律 .

他们挥舞着铁锹，仿佛铁锹是他们身体的一部分，动作带着一种奇怪、笨拙的摆动节奏。

[ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] ['ʃʌvlz] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] .
They use the shovels to throw open the furnace doors .
他们 使用 这 铲子 到 扔 打开 这 炉 门 .

他们用铲子猛地推开炉门。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['faɪəri] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [laɪt] [ænd; ənd]

Then	from	these	fiery	round	holes	in	the	black	a	flood	of	terrific	light	and
然后	从	这些	火热	圆形的	孔	在	这	黑色的	一个	洪水	的	了不起	光	和

[hiːt] [pɔːz] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['autlaind] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ,

heat	pours	full	upon	the	men	who	are	outlined	in	silhouette	in	the	crouching	,
热	倾倒	满的	之上	这	男人	WHO	是	概述	在	轮廓	在	这	蹲伏	,

然后，从这些黑色圆洞中喷涌而出的耀眼光芒和滚滚热浪，倾泻在那些蹲伏着、轮廓分明的人们身上。

[ɪn'hjuːmən] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [tʃeɪnd] [gə'riləz] .

inhuman	attitudes	of	chained	gorillas	.
不人道	态度	的	连锁	大猩猩	.

被锁链束缚的大猩猩表现出的非人道态度。

[ðə; ði] [men] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	men	shovel	with	a	rhythmic	motion	,
这	男人	铲	和	一个	节奏	运动	,

男人们有节奏地铲着土。

['swɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [hiːps] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd]

swinging	as	on	a	pivot	from	the	coal	which	lies	in	heaps	on	the	floor	behind
摇摆	作为	在	一个	枢	从	这	煤炭	哪个	谎言	在	堆积如山	在	这	地面	在后面

[tuː; tə] [hɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [maʊðz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

to	hurl	it	into	the	flaming	mouths	before	them	.
到	投	它	进入	这	炽盛	嘴	前	他们	.

他们像支点一样，以身后地板上堆积如山的煤炭为支点，荡来荡去，将煤炭抛向面前燃烧的火坑。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [nɔɪz] — [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ]

There	is	a	tumult	of	noise	—	the	brazen	clang	of	the	furnace	doors	as	they
那里	是	一个	骚乱	的	噪音	—	这	厚颜无耻	铛	的	这	炉	门	作为	他们

[ɑːr; ər] [flʌŋ] ['oʊpən] [ɔːr] [slæmd] [ʃʌt] ,

are	flung	open	or	slammed	shut	,
是	扔	打开	或者	猛烈抨击	关闭	,

周围一片嘈杂——炉门被猛地打开或猛地关上时发出震耳欲聋的撞击声。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [tiːθ] - ['grɪtɪŋ] [graɪnd] [ʌv; əv] [stiːl] [ə'genst] [stiːl] , [ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] [koʊl] .

the	grating	,	teeth	-	gritting	grind	of	steel	against	steel	,	of	crunching	coal	.
这	格栅	,	牙齿	-	磨牙	研磨	的	钢	反对	钢	,	的	嘎吱作响	煤炭	.

钢铁摩擦发出刺耳的摩擦声，煤炭被碾碎的声音。

[ðɪs] [klæʃ] [ʌv; əv] [saʊndz] [stʌnz] [wʌnz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rendɪŋ] ['dɪsənəns] .

This	clash	of	sounds	stuns	one's	ears	with	its	rending	dissonance	.
这	冲突	的	声音	眩晕	一个人的	耳朵	和	它是	渲染	不和谐	.

这种声音的冲突以其刺耳的不和谐音震撼着人们的耳朵。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːrdər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪðəm] , [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [rɪ'kɜːrəns] ,

But	there	is	order	in	it	,	rhythm	,	a	mechanical	regulated	recurrence	,
但	那里	是	命令	在	它	,	韵律	,	一个	机械的	受监管	复发	,

[ə; eɪ] ['tempoʊ] .

a	tempo	.
一个	速度	.

但它是有秩序的，有节奏的，有机械的、有规律的重复，有速度的。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [hʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪd] ['enərdʒi] ,

And	rising	above	all	,	making	the	air	hum	with	the	quiver	of	liberated	energy	,
和	上升	多于	全部	,	制作	这	空气	哼	和	这	颤动	的	解放	活力	,

而凌驾于一切之上的，是释放的能量在空气中颤动的嗡鸣声。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [θrɑːbɪŋ] [biːt] [ʌv; əv]

the	roar	of	leaping	flames	in	the	furnaces	,	the	monotonous	throbbing	beat	of
这	吼	的	跳跃	火焰	在	这	熔炉	,	这	单调	悸动	打	的

[ðə; ði] ['endʒɪnz] .

the	engines	.
这	发动机	.

炉膛中跳跃火焰的轰鸣声，引擎单调的脉动声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

As	the	curtain	rises	,	the	furnace	doors	are	shut	.
作为	这	窗帘	上升	,	这	炉	门	是	关闭	.

幕布拉开，炉门关上了。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] .

The	men	are	taking	a	breathing	spell	.
这	男人	是	采取	一个	呼吸	拼写	.

男人们正在休息片刻。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l]

One	or	two	are	arranging	the	coal	behind	them	,	pulling	it	into	more	accessible
一	或者	二	是	安排	这	煤炭	在后面	他们	,	拉	它	进入	更多的	可访问

[hiːps] .

heaps	.
堆积如山	.

一两个人正在整理身后的煤炭，将其堆成更容易搬运的煤堆。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃʌvlz] [ɪn] [rɪ'lækst] ['ætitjuːdz]

The	others	can	be	dimly	made	out	leaning	on	their	shovels	in	relaxed	attitudes
这	其他的	能	是	依稀	制成	出去	倾斜	在	他们的	铲子	在	轻松	态度

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

of	exhaustion	.
的	疲惫	.

其他人则隐约可见，他们倚着铁锹，一副疲惫不堪却又放松自在的样子。

['pædi] — [[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][laɪn] — ['pleɪntɪvli] .]

PADDY	—	[	From	somewhere	in	the	line	—	plaintively	.	]
稻田	—	[	从	某处	在	这	线	—	哀怨地	.	]

帕迪——（从队伍的某个地方——哀怨地）

- , [wɪl] [ðɪs] [dɪvəlz] [oʊn] [wɑːtʃ]

Yerra	,	will	this	divil's	own	watch
-	,	将要	这	魔鬼的	自己的	手表

耶拉，这魔鬼的守望者会吗?

- [end] ?

nivir	end	?
-	结尾	?

尼维尔结束了吗?

[ˌem 'iː] [bæk] [ɪz] [broʊk] .

Me	back	is	broke	.
我	后退	是	打破	.

我的背断了。

[aɪm] [dɪ'strɔɪd] [ɪn'taɪərli] .

I'm	destroyed	entirely	.
我是	损毁	完全	.

我彻底崩溃了。

[jæŋk] — [[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — [wɪð; wɪθ] [ɪg'zuːbərənt] [skɔːrn] .]

YANK	—	[	From	the	center	of	the	line	—	with	exuberant	scorn	.	]
扬克	—	[	从	这	中心	的	这	线	—	和	旺盛	轻蔑	.	]

猛地——（从队伍中间——带着极大的蔑视。）

[ɔː] , [jʌ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] !
Aw , yuh make me sick !
啊 , 嗯 制作 我 生病的 !

啊，你真让我恶心!

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kroʊk] , [waɪ] [dəunt] [jʌ] ?
Lie down and croak , why don't yuh ?
说谎 向下 和 发牢骚 , 为什么 不 嗯 ?

你为什么不躺下等死呢?

['ɔːlweɪz] ['biːfɪn] - , [dæts] [juː; jʊ] !
Always beefin ' , dat's you !
总是 牛肉 - , 数据 你 !

你总是爱找茬!

[seɪ] , [dɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪntʃ] !
Say , dis is a cinch !
说 , 迪斯 是 一个 肚带 !

这简直太容易了!

[dɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
Dis was made for me !
迪斯 曾是 制成 为了 我 !

这简直是为我量身打造的!

[its] [maɪ] [miːt] , [get] [ˌem ˈiː] !
It's my meat , get me !
它是 我的 肉 , 得到 我 !

这是我的肉，快来救我!

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [bloʊn] — [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [noʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðə; ði]
[A whistle is blown — a thin , shrill note from somewhere overhead in the
[一个 哨 是 吹 — 一个 薄的 , 尖锐 笔记 从 某处 开销 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

[一声哨响——黑暗中头顶某处传来一声尖锐而刺耳的哨声。

[jæŋk] [kɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .]
Yank curses without resentment .]
扬克 诅咒 没有 怨恨 .]

美国人咒骂时没有怨恨。

[diːrz] [diː] [dæm] [ˌendʒɪ'nɪr] - - [diː] [wɪp] .
Dere's de damn engineer crakin ' de whip .
德雷的 德 该死 工程师 - - 德 鞭 .

该死的工程师正在挥舞鞭子。

[hiː; hi] [tiŋk] [wɪə(r)] [loʊfɪn] - .
He tinks we're loafin ' .
他 叮当 是 洛芬 - .

他认为我们是在游手好闲。

['pædi] — [[vɪn'dɪktɪvli] .]
PADDY — [Vindictively .]
稻田 — [怀有报复心理 .]

帕迪——（怀恨在心地）

[gɑːd] ['stɪf(ə)n] [hɪm; ɪm] !
God stiffen him !
上帝 变硬 他 !

上帝让他僵硬起来!

[jæŋk] — [[ɪn][æn; ən][ɪgˈzʌltənt][toʊn][ʌv; əv] [kəˈmænd] .]
YANK — [In an exultant tone of command .]
扬克 — [在 一个 眉飞色舞 语气 的 命令 .]

扬——（用一种得意洋洋的命令语气）

[kʌm] [ɑːn] , [juːz] [gaɪz] !
Come on , youse guys !
来 在 , 有色 伙计们 !

加油，你们!

[gɪt][ˈɪntuː][diː] [geɪm] !
Git into de game !
git 进入 德 游戏 !

进入游戏!

[ʃiːz] [ˈgɪtɪn] - [ˈhʌŋgri] !
She's gittin ' hungry !
她是 吉廷 - 饥饿的 !

她饿了!

[paɪl][sʌm; səm][grʌb][ɪn][hɜːr; hər] !
Pile some grub in her !
桩 一些 幼虫 在 她 !

给她喂点吃的!

[troʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbeli] !
Trow it into her belly !
特罗 它 进入 她 腹部 !

把它扔进她肚子里!

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv] [juːz] !
Come on now , all of youse !
来 在 现在 , 全部 的 有色 !

来吧，你们都过来!

[ˈoʊpən][hɜːr; hər][ʌp] !
Open her up !
打开 她 向上 !

打开她!

[[æt; ət] [ðɪs] [læst][ɔːl][ðə; ði][men] , [huː] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈmuːvmənts][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]
[At this last all the men , who have followed his movements of getting into
[在 这 最后的全部 这 男人 , WHO 有 随后 他的 移动 的 获得 进入
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

[这时，所有跟随他摆好阵型的人，

[θroʊ] [ˈoʊpən][ðer; ðər] [ˈfɜːrnɪs] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [klæŋ] .
throw open their furnace doors with a deafening clang .
扔 打开 他们的 炉 门 和 一个 震耳欲聋 铛 .

他们猛地推开炉门，发出震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [laɪt] [flʌdz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [bend] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl] .
The fiery light floods over their shoulders as they bend round for the coal .
这 火热 光 洪水 超过 他们的 肩膀 作为 他们 弯曲 圆形的 为了 这 煤炭 .

他们弯腰去拿煤块时，火光从他们的肩头倾泻而下。

[rɪvjʊˈlɪts] [ʌv; əv] [ˈsʊti] [swet] [hæv; həv] [treɪst] [mæps][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
Rivulets of sooty sweat have traced maps on their backs .
小溪 的 煤烟 汗 有 追踪 地图 在 他们的 背部 .

缕缕煤烟般的汗水在他们背上勾勒出地图的痕迹。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] ['mʌslz] [fɔːrm] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .]

The	enlarged	muscles	form	bunches	of	high	light	and	shadow	.]
这	放大	肌肉	形式	成捆	的	高的	光	和	阴影	.]

膨胀的肌肉形成大片大片的明暗区域。

[jæŋk] — [['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃʌvlz] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['efərt] .]

YANK	—	[	Chanting	a	count	as	he	shovels	without	seeming	effort	.]
扬克	—	[	吟唱	一个	数数	作为	他	铲子	没有	似乎	努力	.]

扬克——（一边数数一边毫不费力地铲雪。）

[wʌn] — [tuː] — [triː] — [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .]

One	—	two	—	tree	—	[	His	voice	rising	exultantly	in	the	joy	of	battle	.]
一	—	二	—	树	—	[	他的	嗓音	上升	欣喜若狂	在	这	喜悦	的	战斗	.]

———二——树——（他因战斗的喜悦而欢呼雀跃。）

[dæts] [diː] [stʌf] !

Dat's	de	stuff	!
数据	德	东西	!

就是这玩意儿!

[let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	her	have	it	!
让	她	有	它	!

让她尝尝!

[ɔːl] - [naʊ] !

All	togedder	now	!
全部	-	现在	!

现在大家齐聚一堂了!

[slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] !

Sling	it	into	her	!
吊索	它	进入	她	!

把东西扔给她!

[let] [hɜːr; hər] [raɪd] !

Let	her	ride	!
让	她	骑	!

让她骑吧!

[ʃuːt] [diː] [piːs] [naʊ] !

Shoot	de	piece	now	!
射击	德	片	现在	!

现在就开枪!

[kɔːl] [diː] [tɔɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] !

Call	de	toin	on	her	!
称呼	德	到	在	她	!

叫她去吧!

[draɪv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Drive	her	into	it	!
驾驶	她	进入	它	!

逼她进去!

[fiːl] [hɜːr; hər] [muːv] !

Feel	her	move	!
感觉	她	移动	!

感受她的动作!

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [smoʊk] !

Watch	her	smoke	!
手表	她	抽烟	!

看她抽烟!

[spiːd] , [dæts][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] [neɪm] !
Speed , dat's her middle name !
速度 , 数据 她 中间 姓名 !

速度，那就是她的代名词!

[gɪv] [hɜːr; hər][koʊl] , [juːz] [gaɪz] !
Give her coal , youse guys !
给 她 煤炭 , 有色 伙计们 !

伙计们，给她煤!

[koʊl] , [dæts][hɜːr; hər] [buːz] !
Coal , dat's her booze !
煤炭 , 数据 她 豪饮 !

煤炭，那是她的酒!

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['beɪbi] !
Drink it up , baby !
喝 它 向上 , 婴儿 !

喝吧，宝贝!

[lets] [siː] [jʌ] [sprɪnt] !
Let's see yuh sprint !
我们来吧 看 嗯 短跑 !

让我看看你的冲刺速度!

[dɪg][ɪn][ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ][læp] !
Dig in and gain a lap !
挖 在 和 获得 一个 膝 !

全力以赴，争取领先一圈!

[dɪr] [ʃiː; ʃi][goʊ] - [oʊ] - [iːz]
Dere she go - o - es
德雷 她 去 - o - es

她在那里

[[ðɪs] [læst][ɪn][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [gɔdz][æt; ət][ðə; ði][sɪks] - [deɪ] [baɪk] [reɪs]
[This last in the chanting formula of the gallery gods at the six - day bike race
[这 最后的 在 这 吟唱 公式 的 这 画廊 神 在 这 六 - 天 自行车 种族
.
:
.

[这是为期六天的自行车赛中，画廊之神吟唱的最后一段。

[hiː; hi][slæmz][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] [dɔːr] [ʃʌt] .
He slams his furnace door shut .
他 猛击 他的 炉 门 关闭 .

他砰地一声关上了炉门。

[ðə; ði] ['ʌðər] [duː] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['juːnɪs(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['wɪrid] ['bɑːdɪz] [wɪl]
The others do likewise with as much unison as their wearied bodies will
这 其他的 做 同样地 和 作为 很多 齐声 作为 他们的 疲惫 身体 将要
[pər'mɪt] .
permit .
允许 .

其他人也照样做着，在疲惫的身体允许的范围内尽可能地保持一致。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ʌv; əv][wʌn]['faɪəri] [aɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [blɔtid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
The effect is of one fiery eye after another being blotted out with a series of
这 影响 是 的 一 火热 眼睛 后 其他 存在 印迹 出去 和 一个 系列 的
[ə'kʌmpənɪɪŋ] [bæŋz] .]
accompanying bangs .]
随同 刘海 .]

效果就像一只只燃烧的眼睛接一只地被遮蔽，同时伴随着一连串的刘海。

['pædi] — [['groʊnɪŋ] .]
PADDY — [Groaning .]
稻田 — [呻吟 .]

帕迪——（呻吟）

[ˌem 'iː] [bæk] [ɪz] [broʊk] .
Me back is broke .
我 后退 是 打破 .

我的背断了。

[aɪm] [beɪt] [aʊt] — [beɪt] — [[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .
I'm bate out — bate — [There is a pause .
我是 贝特 出去 — 贝特 — [那里 是 一个 暂停 .

我筋疲力尽——筋疲力尽——[停顿片刻。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm]['riːdʒənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
Then the inexorable whistle sounds again from the dim regions above the electric
然后 这 无情的 哨 声音 再次 从 这 暗淡 地区 多于 这 电的
[laɪt] .
light .
光 .

然后，从电灯上方昏暗的区域再次响起那无情的哨声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [reɪdʒ][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .]
There is a growl of cursing rage from all sides .]
那里 是 一个 咆哮 的 咒骂 愤怒 从 全部 侧面 .]

四周传来阵阵怒吼和咒骂声。

[jæŋk] — [['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['ʌpwərd] — [kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Shaking his fist upward — contemptuously .]
扬克 — [摇晃 他的 拳头 向上 — 轻蔑地 .]

扬克——（轻蔑地向上挥动拳头。）

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [dɪr] , [juː; jʊ] !
Take it easy dere , you !
拿 它 简单的 德雷 , 你 !

你，别紧张！

[huː] - [tiŋk] ['rʌnɪn] - [dɪs] [geɪm] , [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] ?
Who d'yuh tinks runnin ' dis game , me or you ?
WHO - 叮当 跑步 - 迪斯 游戏 , 我 或者 你 ?

你觉得是谁在掌控这场游戏，是我还是你?

[wen] [aɪ][gɪt] ['redi] , [wiː; wi] [muːv] .
When I git ready , we move .
什么时候 我 git 准备好 , 我们 移动 .

准备就绪后，我们就出发。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] !
Not before !
不是 前 !

以前可不行！

[wen] [aɪ][gɪt] ['redi] , [get][ˌem 'iː] !
When I git ready , get me !
什么时候 我 git 准备好 , 得到 我 !

等我准备好了，就来接我！

['vɔɪsɪz] — [[ə'pruːvɪŋli] .]
VOICES — [Approvingly .]
声音 — [赞许地 .]

（赞同的声音）

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
That's the stuff !
那就是 这 东西 !

就是这个!

[jæŋk] [tɑːl] [hɪm; ɪm] , ['paɪ] ['gɑːli] !
Yank tal him , py golly !
扬克 tal 他 , py 发誓 !

扬克·塔尔·他，我的天哪!

[jæŋk] [eint] - .
Yank ain't affeerd .
扬克 不是 - .

Yank 不担心。

[guːt] [pɔɪ] , [jæŋk] !
Goot poy , Yank !
好 聚合物 , 扬克 !

Goot poy，Yank!

[gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] !
Give him hell !
给 他 地狱 !

狠狠教训他!

[tel] - [ɪm] - ['iːz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [swaɪn] !
Tell ' im ' e's a bloody swine !
告诉 - 我是 - 的 一个 血腥 猪 !

告诉他，他是个该死的猪!

['blʌdi] [sleɪv] - ['draɪvər] !
Bloody slave - driver !
血腥 奴隶 - 司机 !

可恶的奴隶主!

[jæŋk] — [[kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Contemptuously .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地——（轻蔑地）

[hiː; hi] [eint] [gɑːt] [noʊ] [nɔɪv] .
He ain't got no noive .
他 不是 得到 不 诺伊夫 .

他没有.....

['hiːz] ['jeloʊ] , [get] [ˌem 'iː] ?
He's yellow , get me ?
他是 黄色的 , 得到 我 ?

他是黄色的，明白吗?

[ɔːl] [diː] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪz] ['jeloʊ] .
All de engineers is yellow .
全部 德 工程师 是 黄色的 .

所有工程师都是黄色的。

[deɪ] [gɑːt] [striːks] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .
Dey got streaks a mile wide .
戴伊 得到 连胜 一个 英里 宽的 .

他们的条纹绵延数英里。

[ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪt] [hɪm; ɪm] !
Aw , to hell wit him !
啊 , 到 地狱 有 他 !

去他的!

[lets] [muːv] , [juːz] [gaɪz] .
Let's move , youse guys .
我们来吧 移动 , 有色 伙计们 .

伙计们，咱们动起来！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][rest] .
We had a rest .
我们 有 一个 休息 .

我们休息了一会儿。

[kʌm] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] !
Come on , she needs it !
来 在 , 她 需求 它 !

拜托，她需要它！

[gɪv] [hɜːr; hər][pep] !
Give her pep !
给 她 活力 !

给她打气！

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It ain't for him .
它 不是 为了 他 .

这不适合他。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] , [deɪ][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] .
Him and his whistle , dey don't belong .
他 和 他的 哨 , 戴 不 属于 .

他和他的哨子，格格不入。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] , [siː] !
But we belong , see !
但 我们 属于 , 看 !

但我们属于彼此，明白吗！

[wiː; wi] [ˈ^ɔtə] [fiːd] [diː][ˈbeɪbi] !
We gotter feed de baby !
我们 得到 喂养 德 婴儿 !

我们得喂宝宝了！

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [fliŋz] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrnɪs] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
[He turns and flings his furnace door open .
[他 转弯 和 投掷 他的 炉 门 打开 .

他转身猛地打开炉门。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈfɑːloʊ][hɪz; ɪz] [liːd] .
They all follow his lead .
他们 全部 跟随 他的 带领 .

他们都跟随他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt][ðə; ði][ˈsekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [ˈentər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɑːn]
At this instant the Second and Fourth Engineers enter from the darkness on
在 这 立即的 这 第二 和 第四 工程师 进入 从 这 黑暗 在
[ðə; ði][left][wɪð; wɪθ] [ˈmildrid] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
the left with Mildred between them .
这 左边 和 米尔德里德 之间 他们 .

就在这时，第二和第四工程师从左侧的黑暗中走了出来，米尔德里德站在他们中间。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] , [tɜ:rnz]['peɪlər] , [hɜ:r; hər][poʊz][ɪz] ['krʌmblɪŋ] ,

She	starts	,	turns	paler	,	her	pose	is	crumbling	,
她	开始	,	转弯	肤色较浅	,	她	姿势	是	摇摇欲坠	,

她起身，脸色变得苍白，姿态开始崩溃。

[ʃi:; ʃi] ['ʃivəz] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] ,

she	shivers	with	fright	in	spite	of	the	blazing	heat	,
她	颤抖	和	惊吓	在	尽管如此	的	这	炽烈	热	,

尽管天气酷热，她还是吓得浑身发抖。

[bʌt; bət]['fɔ:rsɪz][hɜ:r'self][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['ɛndʒə'nɪrz][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][fju:] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði]

but	forces	herself	to	leave	the	Engineers	and	take	a	few	steps	nearer	the
但	力量	她自己	到	离开	这	工程师	和	拿	一个	很少	步骤	更近	这

[men] .

men	.
男人	.

但她强迫自己离开工程师们，向男人们走近了几步。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][jæŋk] .

She	is	right	behind	Yank	.
她	是	正确的	在后面	扬克	.

她就在扬克身后。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənz] ['kwɪkli] [waɪl] [ðə; ði][men][hæv; həv][ðer; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] .]

All	this	happens	quickly	while	the	men	have	their	backs	turned	.]
全部	这	发生	迅速地	尽管	这	男人	有	他们的	背部	转向	.]

这一切都发生得很快，而男人们都背对着他们。

[jæŋk] — [kʌm] [ɑ:n] , [ju:z] [gaɪz] !

YANK	—	Come	on	,	youse	guys	!
扬克	—	来	在	,	有色	伙计们	!

YANK——加油，你们这些家伙！

[[hi:; hi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][get][koʊl] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] ,

[	He	is	turning	to	get	coal	when	the	whistle	sounds	again	in	a	peremptory	,
[	他	是	转弯	到	得到	煤炭	什么时候	这	哨	声音	再次	在	一个	蛮横	,

['ɪrɪteɪtɪŋ] [noʊt] .

irritating	note	.
令人恼火的	笔记	.

他正要转身去拿煤，这时汽笛再次响起，声音急促而刺耳。

[ðɪs] ['draɪvz] [jæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

This	drives	Yank	into	a	sudden	fury	.
这	驱动	扬克	进入	一个	突然	愤怒	.

这让扬克勃然大怒。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men][hæv; həv] [tɜ:rnd] [fʊl] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [stɑ:pt] [dʌm'faʊnd] [baɪ][ðə; ði]

While	the	other	men	have	turned	full	around	and	stopped	dumfounded	by	the
尽管	这	其他	男人	有	转向	满的	大约	和	停止	目瞪口呆	经过	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['mildrid] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] ,

spectacle	of	Mildred	standing	there	in	her	white	dress	,
奇观	的	米尔德里德	常设	那里	在	她	白色的	裙子	,

当其他男人都转过身，目瞪口呆地看着身穿白色连衣裙的米尔德雷德站在那里时，

[jæŋk] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

Yank	does	not	turn	far	enough	to	see	her	.
扬克	做	不是	转动	远的	足够的	到	看	她	.

扬克转身的幅度不够，所以没看到她。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [θroʊn] [bæk] ,

Besides	,	his	head	is	thrown	back	,
除了	,	他的	头	是	抛掷	后退	,

此外，他的头向后仰着。

[hiː; hi] [blɪŋks] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

he	blinks	upward	through	the	murk	trying	to	find	the	owner	of	the	whistle	,
他	眨眼	向上	通过	这	黑暗	尝试	到	寻找	这	所有者	的	这	哨	,

他眨着眼睛向上望去，透过昏暗的光线，试图找到哨子的主人。

[hiː; hi] ['brændɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['mɜːrdərəsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

he	brandishes	his	shovel	murderously	over	his	head	in	one	hand	,	pounding	on	his	chest	,
他	挥舞	他的	铲	残忍地	超过	他的	头	在	一	手	,	猛击	在	他的	胸部	,

他一手挥舞着铁锹，凶狠地举过头顶，一手捶打着胸口。

[gəˈrɪlə] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃaʊtɪŋ] :]

gorilla	-	like	,	with	the	other	,	shouting	:	]
大猩猩	-	喜欢	,	和	这	其他	,	喊叫	:	]

像大猩猩一样，另一个则大喊:]

[tɔɪn] [ɔːf] [dæt] ['wɪs(ə)l] !

Toin	off	dat	whistle	!
到	离开	数据	哨	!

关掉哨子!

[kʌm] [daʊn] ['uːtə] [dɪr] , [jʌ] ['jeloʊ] , [bræs] - ['bʌtnd] , [ˌbelˈfɑːst] [bʌm] , [jʌ] !

Come	down	outa	dere	,	yuh	yellow	,	brass	-	buttoned	,	Belfast	bum	,	yuh	!
来	向下	出	德雷	,	嗯	黄色的	,	黄铜	-	纽扣	,	贝尔法斯特	屁股	,	嗯	!

从那儿下来吧，你这黄皮肤、黄铜纽扣的贝尔法斯特佬!

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːk] [jər] [breɪnz] [aʊt] !

Come	down	and	I'll	knock	yer	brains	out	!
来	向下	和	患病的	敲	你的	大脑	出去	!

下来，我揍爆你的头!

[jʌ] [laʊsi] , ['stɪŋkɪn] - , ['jeloʊ] [mʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] - [mɔɪdɝɪn] - ['bæstərd] !

Yuh	lousey	,	stinkin	'	,	yellow	mut	of	a	Catholic	-	moiderin	'	bastard	!
嗯	糟糕的	,	臭气熏天	-	,	黄色的	变异	的	一个	天主教	-	莫伊德林	-	混蛋	!

你这个卑鄙、肮脏、卑鄙的天主教杂种!

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] ['mɒɪdə] [jʌ] !

Come	down	and	I'll	moider	yuh	!
来	向下	和	患病的	莫伊德	嗯	!

下来，我揍你!

['pʊlɪn] - [dæt] ['wɪs(ə)l] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [hʌ] ?

Pullin	'	dat	whistle	on	me	,	huh	?
普林	-	数据	哨	在	我	,	嗯	?

向我吹口哨，嗯?

[aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] !

I'll	show	yuh	!
患病的	展示	嗯	!

我这就给你看看!

[aɪl] [kræʃ] [jər] [skʌl] [ɪn] !

I'll	crash	yer	skull	in	!
患病的	碰撞	你的	颅骨	在	!

我要把你脑袋砸碎!

[aɪl] [draɪv] [jər] ['tiːt] - [daʊn] [jər] [troʊt] !

I'll	drive	yer	teet	'	down	yer	troat	!
患病的	驾驶	你的	teet	-	向下	你的	喉咙	!

我要把你的乳头推到你的喉咙里!

[aɪl] [slæm] [jər] [noʊz] [traʊ] [diː] [bæk] [ʌv; əv] [jər] [hed] !

I'll	slam	yer	nose	trou	de	back	of	yer	head	!
患病的	猛击	你的	鼻子	洞	德	后退	的	你的	头	!

我要把你的鼻子从后脑勺打穿！

[aɪl] [kʌt] [jər] [gʌts] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] , [jʌ] [laʊsi] [buːb] , [jʌ] ['dɜːrti] ,

I'll	cut	yer	guts	out	for	a	nickel	,	yuh	lousey	boob	,	yuh	dirty	,
患病的	切	你的	内脏	出去	为了	一个	镍	,	嗯	糟糕的	胸部	,	嗯	肮脏的	,

我只要五分钱就把你内脏掏出来，你这个下贱的蠢货，你这个肮脏的家伙！

['krʌmi] , [mʌk] - ['iːtɪn] - [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] —

crummy	,	muck	-	eatin	'	son	of	a	—
糟糕的	,	泥浆	-	吃	-	儿子	的	一个	—

卑鄙无耻、吃粪的混蛋——

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

[	Suddenly	he	becomes	conscious	of	all	the	other	men	staring	at	something
[	突然	他	变成	有意识的	的	全部	这	其他	男人	凝视	在	某物

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

directly	behind	his	back	.
直接地	在后面	他的	后退	.

[他突然意识到其他所有人都盯着他身后的某个地方。

[hiː; hi] [hwəːlz] [dɪ'fensɪvli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] , ['mɜːrdərəs] [graʊl] , ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

He	whirls	defensively	with	a	snarling	,	murderous	growl	,	crouching	to	spring	,
他	旋转	防守	和	一个	咆哮	,	杀人犯	咆哮	,	蹲伏	到	春天	,

他发出低沉而凶狠的咆哮，猛地转身做出防御姿态，同时蹲伏着准备扑击。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [drɔːn] [bæk] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [fə'roʊʃəsli] .

his	lips	drawn	back	o'ver	his	teeth	,	his	small	eyes	gleaming	ferociously	.
他的	嘴唇	绘制	后退	-	他的	牙齿	,	他的	小的	眼睛	闪闪发光	凶猛地	.

他嘴唇向后翻卷，露出牙齿，小眼睛里闪烁着凶狠的光芒。

[hiː; hi] [siːz] ['mildrid] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['fɜːrnɪs]

He	sees	Mildred	,	like	a	white	apparition	in	the	full	light	from	the	open	furnace
他	看到	米尔德里德	,	喜欢	一个	白色的	幻影	在	这	满的	光	从	这	打开	炉

[dɔːz] .

doors	.
门	.

在敞开的炉门透出的强光下，他看到米尔德雷德像一个白色的幽灵。

[hiː; hi] [glɛəz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

He	glares	into	her	eyes	,	turned	to	stone	.
他	眩光	进入	她	眼睛	,	转向	到	石头	.

他怒视着她，她的眼睛如同石头一般。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lisnd] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

As	for	her	,	during	his	speech	she	has	listened	,	paralyzed	with	horror	,
作为	为了	她	,	期间	他的	演讲	她	有	听着	,	瘫痪	和	恐怖	,

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

至于她，在他演讲的过程中，她一直听着，却因恐惧和惊骇而动弹不得。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] [krʌʃt] , ['biːtn] [ɪn] , [kə'læpst] , [baɪ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðɪs]

her	whole	personality	crushed	,	beaten	in	,	collapsed	,	by	the	terrific	impact	of	this
她	所有的	性格	碎	,	被打败	在	,	倒塌	,	经过	这	了不起	影响	的	这

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

她的整个人格都被这未知的巨大冲击摧毁、击垮、崩塌了。

[əˈbɪzməl] [bruːˈtæləti] , [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs] .
abysmal **brutality** **,** **naked** **and** **shameless** **.**
极其糟糕 残酷 , 裸 和 不要脸 .

极其残暴，赤裸裸，毫无羞耻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gəˈrɪlə] [feɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːr] [ˈɪntuː][hɜːrz] ,
As **she** **looks** **at** **his** **gorilla** **face** **,** **as** **his** **eyes** **bore** **into** **hers** **,**
作为 她 看起来 在 他的 大猩猩 脸 , 作为 他的 眼睛 钻孔 进入 她的 ,

当她看着他那张猩猩般的脸，当他的目光直直地盯着她时，

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəz] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [ʃrɪŋks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
she **utters** **a** **low** **,** **choking** **cry** **and** **shrinks** **away** **from** **him** **,**
她 说话 一个 低的 , 窒息 哭 和 收缩 离开 从 他 ,

她发出低沉哽咽的哭声，畏缩地躲开他。

[ˈpʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
putting **both** **hands** **up** **before** **her** **eyes** **to** **shut** **out** **the** **sight** **of** **his** **face** **,**
推杆 两个都 双手 向上 前 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 他的 脸 ,

她双手举过头顶，遮住双眼，不去看他的脸。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
to **protect** **her** **own** **.**
到 保护 她 自己的 .

为了保护自己人。

[ðɪs] [ˈstɑːtlz] [jæŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] .
This **startles** **Yank** **to** **a** **reaction** **.**
这 惊吓 扬克 到 一个 反应 .

这让扬克吓了一跳，产生了反应。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːlz] [ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [bɪˈwɪldərd] .]
His **mouth** **falls** **open** **,** **his** **eyes** **grow** **bewildered** **.** **]**
他的 嘴 瀑布 打开 , 他的 眼睛 生长 困惑 .]

他张大了嘴，眼神变得茫然。

[ˈmildrid] — [[əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛndʒəˈnɪrz] , [huː] [naʊ] [hæv; həv][hɜːr; hər][wʌn][baɪ]
MILDRED **—** **[** **About** **to** **faint** **—** **to** **the** **Engineers** **,** **who** **now** **have** **her** **one** **by**
米尔德 — [关于 到 头晕的 — 到 这 工程师 , WHO 现在 有 她 一 经过
[iːtʃ] [ɑːrm] — [ˈhwimpə] .]
each **arm** **—** **whimperingly** **.** **]**
每个 手臂 — 呜咽着 .]

米尔德雷德——（几乎要晕倒了——工程师们一人扶着她的一只胳膊——呜咽着。）

[teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
Take **me** **away** **!**
拿 我 离开 !

带我走吧!

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [biːst] !
Oh **,** **the** **filthy** **beast** **!**
哦 , 这 污秽 兽 !

哦，这肮脏的畜生!

[[ʃiː; ʃi] [feɪnts] .
[**She** **faints** **.**
[她 晕倒 .

她晕倒了。

[ðeɪ] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [bæk] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði][left] , [rɪr] .
They **carry** **her** **quickly** **back** **,** **disappearing** **in** **the** **darkness** **at** **the** **left** **,** **rear** **.**
他们 携带 她 迅速地 后退 , 消失 在 这 黑暗 在 这 左边 , 后部 .

他们迅速将她抬回去，消失在左后方的黑暗中。

[æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [klæŋz] [ʃʌt] .
An iron door clangs shut .
一个 铁 门 铿锵声 关闭 .

铁门哐当一声关上。

[reɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['fjʊri] [rʌʃ] [bæk] [ɑːn] [jæŋk] .
Rage and bewildered fury rush back on Yank .
愤怒 和 困惑 愤怒 匆忙 后退 在 扬克 .

扬克再次被愤怒和困惑的怒火所淹没。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [in'sʌltid] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd]
He feels himself insulted in some unknown fashion in the very heart of his pride
他 感觉 他自己 受辱 在 一些 未知 时尚 在 这 非常 心 的 他的 自豪
.
:
.

他感到自己的自尊心受到了某种莫名的侮辱。

[hiː; hi] ['rɔrz] :]
He roars :]
他 咆哮 :]

他咆哮道:]

[gɑːd] [dæm] [jʌ] !
God damn yuh !
上帝 该死 嗯 !

该死的!

[[ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['æftər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst][kloʊzd] .
[And hurls his shovel after them at the door which has just closed .
[和 投掷 他的 铲 后 他们 在 这 门 哪个 有 只是 关闭 .

然后他把铲子扔向刚刚关上的门。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðə; ði] [stiːl] ['bʌlkhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['klætɝɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [flɔːr]
It hits the steel bulkhead with a clang and falls clattering on the steel floor
它 点击量 这 钢 舱壁 和 一个 铛 和 瀑布 咔嗒咔嗒 在 这 钢 地面
.
:
.

它猛地撞上钢制隔板，发出"哐当"一声，然后砰的一声掉落在钢制地板上。

[frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['æŋgri] , [ɪn'sɪstənt] [kə'mænd] .]
From overhead the whistle sounds again in a long , angry , insistent command .]
从 开销 这 哨 声音 再次 在 一个 长的 , 生气的 , 坚持 命令 .]

头顶上再次响起一声悠长、愤怒、急促的汽笛声。

[['kɜːrt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[siːn] — [ðə; ði]['faɪərmɛnz] ['foʊksl] .
SCENE — The firemen's forecastle .
场景 — 这 消防员的 前甲板 .

场景——消防员的指挥塔。

[-] [wɑːtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf]['duːti][ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪnər] .

Yank's	watch	has	just	come	off	duty	and	had	dinner	.
扬克的	手表	有	只是	来	离开	责任	和	有	晚餐	.

Yank 的手表刚刚下班吃完晚饭。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['bɑːdɪz] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ['skrʌbɪŋ] [bʌt; bət]

Their	faces	and	bodies	shine	from	a	soap	and	water	scrubbing	but
他们的	面孔	和	身体	闪耀	从	一个	肥皂	和	水	擦洗	但

[ə'raʊnd][ðer; ðər] [aɪz] ,

around	their	eyes	,
大约	他们的	眼睛	,

他们的脸和身体因为用肥皂和水搓洗而闪闪发亮，但眼睛周围却.....

[wer] [ə; eɪ]['heɪsti] ['daʊsɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] , [ðə; ði][koʊl] [dʌst] [stɪks] [laɪk] [blæk] [meɪk] - [ʌp] ,

where	a	hasty	dousing	does	not	touch	,	the	coal	dust	sticks	like	black	make	-	up	,
在哪里	一个	仓促	浇水	做	不是	触碰	,	这	煤炭	灰尘	棍子	喜欢	黑色的	制作	-	向上	,

匆忙浇水无法触及的地方，煤尘会像黑色的化妆品一样粘附在皮肤上。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwɪr] , ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

giving	them	a	queer	,	sinister	expression	.
给予	他们	一个	酷儿	,	险恶	表达	.

赋予他们一种怪异、阴森的表情。

[jæŋk] [hæz; həz][nɑːt] [wɑːʃt] ['iːðər] [feɪs] [ɔːr]['bɑːdi] .

Yank	has	not	washed	either	face	or	body	.
扬克	有	不是	洗过	任何一个	脸	或者	身体	.

扬克既没洗脸也没洗澡。

[hiː; hi][stændz] [aʊt] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['blækənd] , ['bruːdɪŋ] ['fɪgjər] .

He	stands	out	in	contrast	to	them	,	a	blackened	,	brooding	figure	.
他	站立	出去	在	对比	到	他们	,	一个	变黑	,	沉思	数字	.

与他们形成鲜明对比的是，他是一个面色阴郁、神情忧郁的身影。

[hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][roʊ'dænz] " [ðə; ði] ['θɪŋkər]

He	is	seated	forward	on	a	bench	in	the	exact	attitude	of	Rodin's	"	The	Thinker
他	是	坐着	向前	在	一个	长椅	在	这	精确的	态度	的	罗丹的	"	这	思想家

.

:

.

他以与罗丹的雕塑作品《思想者》完全相同的姿势，向前坐在长凳上。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['smoʊkɪŋ] [paɪps] , [ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [æt; ət][jæŋk][hæf] -

"	The	others	,	most	of	them	smoking	pipes	,	are	staring	at	Yank	half	-
"	这	其他的	,	最多	的	他们	吸烟	管道	,	是	凝视	在	扬克	一半	-

[ˌæprɪ'hensɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [æn; ən]['aʊtbɜːrst] ;

apprehensively	,	as	if	fearing	an	outburst	;
忧心忡忡地	,	作为	如果	害怕	一个	爆发	;

"其他人大多叼着烟斗，半是担忧地盯着扬克，好像害怕他会突然发火；

[hæf] - [ə'mjuːzidli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dʒoʊk] ['sʌmwer] [ðæt] ['tɪk(ə)ld][ðem; ðəm] .

half	-	amusedly	,	as	if	they	saw	a	joke	somewhere	that	tickled	them	.
一半	-	饶有兴致地	,	作为	如果	他们	锯	一个	开玩笑	某处	那	挠痒	他们	.

他们半开玩笑半自嘲，仿佛看到了什么笑话逗乐了他们。

['vɔɪsɪz] — [hiː; hi] [eint] [eɪt] ['nɑːθɪn] - .

VOICES	—	He	ain't	ate	nothin	'	.
声音	—	他	不是	吃	什么也没有	-	.

声音——他什么都没吃。

['paɪ]['gɑːli] , [ə; eɪ] [fælɝ] [gæt][gæt] [grʌb] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Py	golly	,	a	fallar	gat	gat	grub	in	him	.
py	发誓	,	一个	法拉	门	门	幼虫	在	他	.

天哪，他体内有一个堕落的家伙。

[ə; eɪ][laɪ] .
Divil a lie .
魔鬼 一个 说谎 .

魔鬼撒谎。

[jæŋk] - [ˌdiː 'eɪ]['faɪər] , [noʊ] - [ˌdiː 'eɪ] [feɪs] .
Yank feeda da fire , no feeda da face .
扬克 - 达 火 , 不 - 达 脸 .

猛拉火，没有脸。

[hɑː] - [hɑː] .
Ha - ha .
哈 - 哈 .

哈哈。

[hiː; hi] [eint] ['iːv(ə)n] [wɑːʃt] [hi'self] .
He ain't even washed hisself .
他 不是 甚至 洗过 他自己 .

他甚至都没洗澡。

['hiːz] [fər'gɑːt] .
He's forgot .
他是 忘了 .

他忘了。

[heɪ] , [jæŋk] , [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːʃ] .
Hey , Yank , you forgot to wash .
嘿 , 扬克 , 你 忘了 到 洗 .

嘿，美国佬，你忘了洗澡。

[jæŋk] — [['sʌlənli] .]
YANK — [Sullenly .]
扬克 — [闷闷不乐地 .]

扬克——（闷闷不乐地。）

[fər'gɑːt] ['nɑːθɪn] - !
Forgot nothin ' !
忘了 什么也没有 - !

什么都没忘！

[tuː; tə] [hel] [wɪt] ['wɑːʃɪn] - .
To hell wit washin ' .
到 地狱 有 洗涤 - .

去他的洗衣！

['vɔɪsɪz] — ['itl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
VOICES — It'll stick to you .
声音 — 它将 戳 到 你 .

声音——它会一直萦绕在你心头。

['itl] [get] ['ʌndər] [jʊr; jər] [skɪn] .
It'll get under your skin .
它将 得到 在下面 你的 皮肤 .

它会让你耿耿于怀。

[gɪv] [jər] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - [ɪtʃ] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] .
Give yer the bleedin ' itch , that's wot .
给 你的 这 出血 - 痒 , 那就是 什么 .

让你痒得要命，就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [spɑːts][ɑːn][juː; jʊ] — [laɪk][ə; eɪ] ['lepərd] .
It makes spots on you — like a leopard .
它 制作 地点 在 你 — 喜欢 一个 豹 .

它会在你身上留下斑点——就像豹子身上的斑点一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['paɪbɔːld] ['nɪgər] , [juː; jʊ] [miːn] .
Like a piebald nigger , you mean .
喜欢 一个 花斑 黑鬼 , 你 意思是 .

你是说像个花斑黑鬼吗?

['betər] [wɑːʃ] [ʌp] , [jæŋk] .
Better wash up , Yank .
更好的 洗 向上 , 扬克 .

最好洗个澡，美国佬。

[juː; jʊ] [sliːp] ['betər] .
You sleep better .
你 睡觉 更好的 .

你睡得更好了。

[wɑːʃ] [ʌp] , [jæŋk] .
Wash up , Yank .
洗 向上 , 扬克 .

去洗洗吧，扬克。

[wɑːʃ] [ʌp] !
Wash up !
洗 向上 !

洗漱!

[wɑːʃ] [ʌp] !
Wash up !
洗 向上 !

洗漱!

[jæŋk] — [[rɪ'zentfəli] .]
YANK — [Resentfully .]
扬克 — [怨恨地 .]

猛地——（愤恨地）

[ɔː] [seɪ] , [juːz] [gaɪz] .
Aw say , youse guys .
啊 说 , 有色 伙计们 .

哎呀，你们这些人。

['lemi] [ə'loʊn] .
Lemme alone .
让我 独自的 .

别烦我。

[kɑːnt] [juːz] [siː] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə][tiŋk] ?
Can't youse see I'm tryin ' to tink ?
不能 有色 看 我是 尝试 - 到 叮当 ?

你们难道看不出来我正在思考吗?

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] , [mə'tælɪk]['kwɑːləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər]
[The word has a brazen , metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 , 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔːrnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻、金属般的质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['bɑːkiŋ] ['læftər] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [bə'lɪdʒərəntli] .]
YANK — [Springing to his feet and glaring at them belligerently .]
扬克 — [弹簧 到 他的 脚 和 刺眼 在 他们 好战地 .]

猛地站起身，怒目而视。

[jes] , [tiŋk] !
Yes , tink !
是的 , 叮当 !

是的，叮！

[tiŋk] , [dæts] [wʌt] [aɪ] [sed] !
Tink , dat's what I said !
叮当 , 数据 什么 我 说 !

叮，我就是这么说的！

[wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样?

[[ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , ['pʌz(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [wʌt] [juːst][tuː; tə][biː; bi][wʌn]
[They are silent , puzzled by his sudden resentment at what used to be one
[他们 是 沉默的 , 困惑 经过 他的 突然 怨恨 在 什么 用过的 到 是 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks] .
of his jokes .
的 他的 笑话 .

他们沉默不语，对他突然对曾经是自己玩笑的事情产生怨恨感到困惑。

[jæŋk] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['θɪŋkər] . "]
Yank sits down again in the same attitude of " The Thinker . "]
扬克 坐着 向下 再次 在 这 相同的 态度 的 " 这 思想家 . "]

扬克再次以与《思想者》中相同的姿势坐下。

['vɔɪsɪz] — [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
VOICES — Leave him alone .
声音 — 离开 他 独自的 .

声音——别管他。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɑːn] .
He's got a grouch on .
他是 得到 一个 牢骚 在 .

他一脸不高兴。

[waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] ?
Why wouldn't he ?
为什么 不会 他 ?

他为什么不呢?

['pædi] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .]
PADDY — [With a wink at the others .]
稻田 — [和 一个 眨眼 在 这 其他的 .]

帕迪——（向其他人眨了眨眼。）

[ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] - .
Sure I know what's the matther .
当然 我 知道 是什么 这 - .

当然，我知道问题出在哪里。

- [tɪz] ['eɪzi] [tu:; tə] [si:] .
' Tis aisy to see .
- 的 艾西 到 看 .

很容易看到。

['hi:z] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
He's fallen in love , I'm telling you .
他是 倒下 在 爱 , 我是 讲述 你 .

我跟你说，他恋爱了。

[ɔ:l] — [[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑ:kəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[[ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] , [mə'tælɪk]['kwɑ:ləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜ:r; wər]
[The word has a brazen , metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 , 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔ:rnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻、金属般的质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][hɑ:rd] , ['bɑ:kiŋ] ['læftər] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔ:rt] .]
YANK — [With a contemptuous snort .]
扬克 — [和 一个 轻蔑的 哼哼 .]

扬克——（轻蔑地哼了一声。）

[lʌv] , [hel] !
Love , hell !
爱 , 地狱 !

爱情，地狱！

[heɪt] , [dæts] [wʌt] .
Hate , dat's what .
恨 , 数据 什么 .

是恨，就是这样。

[aɪv] ['fɔ:lən] [ɪn] [heɪt] , [get] [ˌem 'i:] ?
I've fallen in hate , get me ?
我已经 倒下 在 恨 , 得到 我 ?

我陷入了仇恨，你明白吗?

['pædi] — [[ˌfɪlə'sɑːfɪkli]] - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]

PADDY — [Philosophically] ' Twould take a wise man to tell one from the other

稻田 — [从哲学角度来看] - 特沃德 拿 一个 明智的 男人 到 告诉 一 从 这 其他

.

:

·

帕迪——（从哲学角度来说）"要分辨两者，需要一位智者。"

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [aiˈrɔnik,-kəl] [skɔːrn] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] .]

[With a bitter , ironical scorn , increasing as he goes on .]

[和 一个 苦的 , 讽刺 轻蔑 , 增加 作为 他 去 在 .]

[他语气中带着苦涩、讽刺的轻蔑，而且这种轻蔑随着他的讲述愈发强烈。]

[bʌt; bət] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [its] [lʌv] [ðæts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But I'm telling you it's love that's in it .

但 我是 讲述 你 它是 爱 那就是 在 它 .

但我告诉你，这里面蕴含着爱。

[ʃʊr] [wʌt] [els] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [pʊr] [beɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['stoʊkˌhoʊl] [wʊd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ]

Sure what else but love for us poor bastes in the stokehole would be bringing

当然 什么 别的 但 爱 为了 我们 贫穷的 涂油 在 这 炉膛 会 是 带来

[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,

a fine lady ,

一个 美好的 女士 ,

当然，对于我们这些在炉膛里挣扎的穷苦人来说，除了爱情还能有什么比得上带个漂亮姑娘呢?

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - ,

dressed like a white quane ,

穿着 喜欢 一个 白色的 - ,

打扮得像个白人，

[daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['lædərz] [ænd; ənd] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ?

down a mile of ladders and steps to be havin ' a look at us ?

向下 一个 英里 的 梯子 和 步骤 到 是 拥有 - 一个 看 在 我们 ?

爬下一英里长的梯子和台阶就为了看看我们?

[[ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['æŋgər] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .]

[A growl of anger goes up from all sides .]

[一个 咆哮 的 愤怒 去 向上 从 全部 侧面 .]

四周传来一阵愤怒的低吼声。

[lɔːŋ] — [['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] — ['hɛktɪkli]] - - [ˌjuː 'es] !

LONG — [Jumping on a bench — hecticly] Hinsultin ' us !

长的 — [跳 在 一个 长椅 — 忙碌地] - - 我们 !

朗——[跳上长椅——慌乱地] 侮辱我们!

- - [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['blʌdi] [kaʊ] !

Hinsultin ' us , the bloody cow !

- - 我们 , 这 血腥 奶牛 !

这头该死的母牛竟然侮辱我们!

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['blʌdi] ['ɛndʒə'nɪrz] !

And them bloody engineers !

和 他们 血腥 工程师 !

还有那些该死的工程师!

[wʌt] [raɪt] - [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgzɪbɪtən] -

What right ' as they got to be exhibitin '

什么 正确的 - 作为 他们 得到 到 是 展览 -

他们有什么权利参展?

[ˌjuː 'es] - [es] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['bliːdɪn] - ['mʌŋkiz] [ɪn][ə; eɪ][mə'nædʒəri] ?

us	'	s	if	we	was	bleedin	'	monkeys	in	a	menagerie	?
我们	-	s	如果	我们	曾是	出血	-	猴子	在	一个	动物园	?

我们就像动物园里的猴子一样?

[dɪd][wiː; wi][saɪn][fɔːr; fər] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dɪgnəti][æz; əz] - ['wʌnɛst]['wɜːrkərz] ?

Did	we	sign	for	hinsults	to	our	dignity	as	'	onest	workers	?
做过	我们	符号	为了	-	到	我们的	尊严	作为	-	孤独	工人	?

我们签署协议是为了接受对我们作为"森林工作者"尊严的侮辱吗?

[ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ?

Is	that	in	the	ship's	articles	?
是	那	在	这	船的	文章	?

船上的规章制度里有写吗?

[juː; jʊ][kɪn] ['blʌdi] [wel] [bet][ˌaɪ 'tiː] [eint] !

You	kin	bloody	well	bet	it	ain't	!
你	亲属	血腥	出色地	赌注	它	不是	!

你肯定猜不到!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [waɪ] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	knows	why	they	done	it	.
但	我	知道	为什么	他们	完毕	它	.

但我知道他们为什么这么做。

[aɪ] [ɑːrskt] [ə; eɪ] [dek] ['stuːərd] - [oʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] - [iː][toʊld][ˌem 'iː] . -

I	arsked	a	deck	steward	'	o	she	was	and	'	e	told	me	.	'
我	阿尔斯克德	一个	甲板	管家	-	o	她	曾是	和	-	e	讲述	我	.	-

我问了甲板服务员她是不是，他告诉了我。

[ɜːr; ər][oʊld]['mænz][ə; eɪ] ['bliːdɪn] - [ˌmɪljə'ner] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kæpɪtəlɪst] ! -

Er	old	man's	a	bleedin	'	millionaire	,	a	bloody	Capitalist	!	'
呃	老的	男人的	一个	出血	-	百万富翁	,	一个	血腥	资本家	!	-

我老爸可是个百万富翁，一个彻头彻尾的资本家!

['iːz][gɑːt] [iˈnʌf] ['blʌdi] [goʊld][tuː; tə][sɪŋk] [ðɪs] ['bliːdɪn] - [ʃɪp] ! -

E's	got	enuf	bloody	gold	to	sink	this	bleedin	'	ship	!	'
的	得到	足够	血腥	金子	到	下沉	这	出血	-	船	!	-

E 拥有的黄金多到足以让这艘破船沉没!

[iː] [meɪks] [ɑːf][ðə; ði] ['blʌdi] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

E	makes	arf	the	bloody	steel	in	the	world	!
E	制作	啊	这	血腥	钢	在	这	世界	!

E 制造了世界上最好的钢铁!

- [iː] [oʊnz] [ðɪs] ['blʌdi] [boʊt] !

'	E	owns	this	bloody	boat	!
-	E	拥有	这	血腥	船	!

"这艘船是E的!"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] , [wɪə(r)] - [ɪz] [sleɪvz] !

And	you	and	me	,	comrades	,	we're	'	is	slaves	!
和	你	和	我	,	同志们	,	是	-	是	奴隶	!

同志们，你我都是奴隶!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [meɪts] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðeə(r)] - [ɪz] [sleɪvz] !

And	the	skipper	and	mates	and	engineers	,	they're	'	is	slaves	!
和	这	船长	和	伙伴们	和	工程师	,	它们是	-	是	奴隶	!

船长、大副和工程师们，他们都是奴隶!

[ænd; ənd] [ʃiːz] - [ɪz] ['blʌdi] ['dɔːtər]

And	she's	'	is	bloody	daughter
和	她是	-	是	血腥	女儿

而她，就是她那该死的女儿

[ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl] - [ɜːr; ər] [sleɪvz] , [tuː] !

and	we're	all	'	er	slaves	,	too	!
和	是	全部	-	呃	奴隶	,	也	!

我们也都是她的奴隶!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] - [ɜːr; ər]['ɔːrdərz][æz; əz] - [aʊ][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ænɪmlz] [bɪ'loʊ]

And	she	gives	'	er	orders	as	'	ow	she	wants	to	see	the	bloody	animals	below
和	她	给予	-	呃	订单	作为	-	现在	她	想要	到	看	这	血腥	动物	以下

[deks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [teɪks] - [ɜːr; ər] !

decks	and	down	they	takes	'	er	!
甲板	和	向下	他们	需要	-	呃	!

她命令她把那些该死的动物带到甲板下面去，然后它们就把她带下去了!

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] .]

[	There	is	a	roar	of	rage	from	all	sides	.	]
[	那里	是	一个	吼	的	愤怒	从	全部	侧面	.	]

四周传来愤怒的咆哮声。

[jæŋk] — [['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bi'wildədli] .]

YANK	—	[	Blinking	at	him	bewilderedly	.	]
扬克	—	[	眨眼	在	他	困惑地	.	]

猛地——（困惑地眨了眨眼。）

[seɪ] !

Say	!
说	!

说!

[weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] !

Wait	a	moment	!
等待	一个	片刻	!

稍等!

[ɪz][ɔːl][dæt] [streɪt] [gʊdz] ?

Is	all	dat	straight	goods	?
是	全部	数据	直的	商品	?

这些数据都是真的吗?

[lɔːŋ] — [streɪt] [æz; əz] [strɪŋ] !

LONG	—	Straight	as	string	!
长的	—	直的	作为	细绳	!

长——像绳子一样直!

[ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['stuːərd] [æz; əz][weɪts][ɑːn] - [ɪm] , - [iː][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] - [ɜːr; ər] .

The	bleedin	'	steward	as	waits	on	'	em	,	'	e	told	me	about	'	er	.
这	出血	-	管家	作为	等待	在	-	呃	,	-	e	讲述	我	关于	-	呃	.

那个该死的管家在伺候他们的时候，跟我讲了她的事。

[ænd; ənd]['wʌtɜˑ, 'hwʌtɜˑ][wiː; wi]['gɔɪn] - [ter][duː] , [aɪ] - [jər] ? -

And	what're	we	goin	'	ter	do	,	I	arsks	yer	?	'
和	是什么	我们	去	-	特尔	做	,	我	-	你的	?	-

那我们接下来该怎么办? 我问你。

['ɑːveɪ][wiː; wi][gɑːt][ter] [swɔlɜˑ] - [ɜːr; ər] - [laɪk][dɔːgz] ?

Ave	we	got	ter	swaller	'	er	hinsults	like	dogs	?
大道	我们	得到	特尔	吞咽者	-	呃	-	喜欢	狗	?

我们是不是像狗一样吞下了她的侮辱?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

It	ain't	in	the	ship's	articles	.
它	不是	在	这	船的	文章	.

船上的规章制度里没有写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第3/5页

[aɪ] [tel] [jər] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [keɪs] .
I tell yer we got a case .
我 告诉 你的 我们 得到 一个 案件 .

我告诉你，我们胜券在握。

[wiː; wi][kɪn][goʊ][ter] [lɔː] —
We kin go ter law —
我们 亲属 去 特尔 法律 —

我们可能会触犯法律——

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

[lɔː] !
Law !
法律 !

法律!

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[lɔː] !
Law !
法律 !

法律!

[[ðə; ðɪ][wɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][mə'tælɪk]['kwɑːləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər]
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔːrnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['bɑːkɪŋ] ['læftər] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[lɔːŋ] — [['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] — ['despərətli] .]
LONG — [Feeling the ground slipping from under his feet — desperately .]
长的 — [感觉 这 地面 滑倒 从 在下面 他的 脚 — 绝望地 .]

朗——（感觉脚下的地面正在绝望地滑落。）

[æz; əz]['voʊtɝz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [wiː; wi][kɪn] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['gʌvərnmənts] —
As voters and citizens we kin force the bloody governments —
作为 选民 和 公民 我们 亲属 力量 这 血腥 政府 —

作为选民和公民，我们可以迫使那些血腥的政府——

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

['gʌvərnmənts] !
Governments !
政府 !

政府！

[ɔ:l] — [[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑ:kəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

['gʌvərnmənts] !
Governments !
政府 !

政府！

[[ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][mə'tælɪk]['kwɑ:ləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜ:r; wər]
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔ:rnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][hɑ:rd] , ['bɑ:kiŋ] ['læftər] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[lɔ:ŋ] — [[hɪ'sterɪkli] .]
LONG — [Hysterically .]
长的 — [歇斯底里地 .]

朗——（歇斯底里地）

[wɪə(r)] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] —
We're free and equal in the sight of God —
是 自由的 和 平等的 在 这 视线 的 上帝 —

在上帝面前，我们生而自由平等——

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɔːl] — [[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][məˈtælɪk]['kwɑːləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər]
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['foʊnəgræf] [hɔːrnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ˈbɑːkiŋ] ['læftər] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [['wɪðərɪŋli] .]
YANK — [Witheringly .]
扬克 — [枯萎地 .]

猛地一拽——[冷嘲热讽地。]

[ɔː] , [dʒɔɪn][diː][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] !
Aw , join de Salvation Army !
啊 , 加入 德 救恩 军队 !

啊，加入救世军吧！

[ɔːl] — [sɪt] [daʊn] !
ALL — Sit down !
全部 — 坐 向下 !

所有人——坐下！

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[dæm] [fuːl] !
Damn fool !
该死 傻子 !

该死的傻瓜！

[siː] - ['lɔɪər] !
Sea - lawyer !
海 - 律师 !

海上律师！

[[lɔːŋ] [slɪŋks] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .]
[Long slinks back out of sight .]
[长的 潜行 后退 出去 的 视线 .]

[朗悄悄溜回视线之外。]

['pædi] — [[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
PADDY — [Continuing the trend of his thoughts as if he had never been
稻田 — [继续 这 趋势 的 他的 想法 作为 如果 他 有 绝不 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] — ['bɪtərli] .]
interrupted — bitterly .]
中断 — 苦涩地 .]

帕迪——（仿佛从未被打断过一样，继续着他的思绪——语气中充满怨恨。）

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
And there she was standing behind us ,
和 那里 她 曾是 常设 在后面 我们 ,

她就站在我们身后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [juːd] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [wʊd]
and the Second pointing at us like a man you'd hear in a circus would
和 这 第二 指向 在 我们 喜欢 一个 男人 你会 听到 在 一个 马戏团 会
[biː; bi] ['seɪɪŋ] :
be saying :
是 说 :

第二个人指着我们，就像你在马戏团里会听到的那样：

[ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɪrər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bæ'buːn] [ðæn; ðən] ['evər] [juːd] [faɪnd] [ɪn] ['dɑːrkəst] - .
In this cage is a queerer kind of baboon than ever you'd find in darkest Africy .
在 这 笼 是 一个 更酷儿 种类 的 狒狒 比 曾经 你会 寻找 在 最黑暗的 - .

这个笼子里关着一只比你在非洲最偏远地区所能见到的还要奇特的狒狒。

[wiː; wi] [roʊst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [swet] — [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɪr]
We roast them in their own sweat — and be damned if you won't hear
我们 烤 他们 在 他们的 自己的 汗 — 和 是 该死的 如果 你 惯于 听到
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [θɪm] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
some of thim saying they like it !
一些 的 蒂姆 说 他们 喜欢 它 !

我们用他们自己的汗水烤他们——你肯定会听到他们中的一些人说他们喜欢这样！

[[hiː; hi] [glɑːnsiz] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] [jæŋk] .]
[He glances scornfully at Yank .]
[他 眼神 轻蔑地 在 扬克 .]

他轻蔑地瞥了扬克一眼。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [graʊl] .]
YANK — [With a bewildered uncertain growl .]
扬克 — [和 一个 困惑 不确定 咆哮 .]

猛地——（发出困惑而不确定的低吼声。）

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

['pædi] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jæŋk] ['rɔːrɪn] - [kɜːrs] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪd] [hɪz; ɪz]
PADDY — And there was Yank roarin ' curses and turning round wid his
稻田 — 和 那里 曾是 扬克 咆哮 - 诅咒 和 转弯 圆形的 宽 他的
['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə] [breɪn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
shovel to brain her — and she looked at him ,
铲 到 脑 她 — 和 她 看起来 在 他 ,

帕迪——然后那个美国佬一边咆哮咒骂，一边转过身拿着铲子要砸她的脑袋——她看着他，

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] —
and him at her —
和 他 在 她 —

而他看着她——

[jæŋk] — [['sloʊli] .]
YANK — [Slowly .]
扬克 — [缓慢地 .]

猛拉——（缓慢地。）

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] .
She was all white .
她 曾是 全部 白色的 .

她全身都是白色。

[aɪ] [tɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] .
I tought she was a ghost .
我 特鲁特 她 曾是 一个 鬼 .

我以为她是鬼魂。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

['pædi] — [[wɪð; wɪθ] ['hevi] , ['baɪtɪŋ]['sɑ:rkæzəm] .]
PADDY — [With heavy , biting sarcasm .]
稻田 — [和 重的 , 咬 讽刺 .]

帕迪——（语气充满尖刻的讽刺。）

- [twʌz] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
' Twas love at first sight , divil a doubt of it !
- 那是 爱 在 第一的 视线 , 魔鬼 一个 怀疑 的 它 !

毫无疑问，这是一见钟情!

[ɪf] [ju:d] [si:n] [ðə; ði] - - [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [mʌg] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
If you'd seen the endearin ' look on her pale mug when she shrivelled away with
如果 你会 已见 这 - - 看 在 她 苍白 马克杯什么时候 她 干瘪 离开 和
[hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
her hands over her eyes to shut out the sight of him !
她 双手 超过 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 他 !

如果你看到她那张苍白的脸上那可怜兮兮的表情，她用手捂住眼睛，蜷缩起来不去看他!

[ʃʊr] , - [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['heri] [eɪp] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zu:] !
Sure , ' twas as if she'd seen a great hairy ape escaped from the Zoo !
当然 , - 那是 作为 如果 棚 已见 一个 伟大的 毛茸茸 猿 逃脱 从 这 动物园 !

没错，就好像她看到一只毛茸茸的大猩猩从动物园里逃了出来一样!

[jæŋk] — [[stʌŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] .]
YANK — [Stung — with a growl of rage .]
扬克 — [被蜇了 — 和 一个 咆哮 的 愤怒 .]

猛地一拽——（被蛰了一下——伴随着一声愤怒的咆哮。）

[ɔ:] !
Aw !
啊 !

啊!

['pædi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [weɪ] [jæŋk] [hi:vd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
PADDY — And the loving way Yank heaved his shovel at the skull of her ,
稻田 — 和 这 爱 方式 扬克 喘息 他的 铲 在 这 颅骨 的 她 ,

帕迪——还有扬克用他那充满爱意的方式，把铲子扔向她的头骨，

['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] !
only she was out the door !
仅有的 她 曾是 出去 这 门 !

她已经出门了!

[[ə; eɪ][grɪn] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[A grin breaking over his face .]
[一个 咧嘴笑 打破 超过 他的 脸 .]

脸上露出了笑容。

- [twʌz] ['tʌtʃɪŋ] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] !
' Twas touching , I'm telling you !
- 那是 接触 , 我是 讲述 你 !

真是太感人了!

[ˌaɪ 'ti:][pʊt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hoʊm] , [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊl] .
It put the touch of home , swate home in the stokehole .
它 放 这 触碰 的 家 , 拍打 家 在 这 炉膛 .

它带来了家的感觉，就像在炉膛里打球一样。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ɔ:l] .]
[There is a roar of laughter from all .]
[那里 是 一个 吼 的 笑声 从 全部 .]

【众人哄堂大笑。】

[jæŋk] — [['glerɪŋ] [æt; ət] ['pædi] ['menəsɪŋli] .]
YANK — [Glaring at Paddy menacingly .]
扬克 — [刺眼 在 稻田 威胁地 .]

扬克——（恶狠狠地瞪着帕迪。）

[ɔ:] , [tʃoʊk] [dæt][ɔ:f] , [si:] !
Aw , choke dat off , see !
啊 , 呛 数据 离开 , 看 !

哎呀，把它掐掉，看!

['pædi] — [[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
PADDY — [Not heeding him — to the others .]
稻田 — [不是 听从 他 — 到 这 其他的 .]

帕迪——（不理会他——对其他人说。）

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['græbɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['sɛkəndz] [ɑ:rm][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
And her grabbin ' at the Second's arm for protection .
和 她 抓取 - 在 这 秒 手臂 为了 保护 .

她抓住二号的手臂寻求保护。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .]
[With a grotesque imitation of a woman's voice .]
[和 一个 怪诞 模仿 的 一个 女性的 嗓音 .]

[用一种怪诞的模仿女人的声音]

[kɪs] [ˌem 'i:] , [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪr] ,
Kiss me , Engineer dear ,
吻 我 , 工程师 亲爱的 ,

吻我，亲爱的工程师。

[fɔ:r; fər] [its] [dɑ:rk] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ˌem 'i:][oʊld]['mænz][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] !
for it's dark down here and me old man's in Wall Street making money !
为了 它是 黑暗的 向下 这里 和 我 老的 男人的 在 墙 街道 制作 钱 !

因为下面天黑了，而我这个老头子在华尔街赚钱呢!

[hʌg] [ˌem 'i:] [taɪt] , ['dɑ:rlɪn] - ,
Hug me tight , darlin ' ,
拥抱 我 紧的 , 亲爱的 - ,

亲爱的，抱紧我。

[fɔːr; fər][aɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['mʌðɚz] [ɑːn] [dek] ['mækɪn] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]
for I'm afeerd in the dark and me mother's on deck makin ' eyes at the
为了 我是 害怕 在 这 黑暗的 和 我 母亲的 在 甲板 制造 - 眼睛 在 这
['skɪpər] !
skipper !
船长 !

因为我害怕黑暗，而我的母亲却在甲板上和船长眉来眼去！

[[ə'nʌðər] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .]
[Another roar of laughter .]
[其他 吼 的 笑声 .]

【又是一阵哄堂大笑。】

[jæŋk] — [['θretnɪŋli] .]
YANK — [Threateningly .]
扬克 — [威胁地 .]

猛拉——（威胁地）

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌt] [jʌ] ['traɪɪn] - [tuː; tə][duː] , [kɪd][ˌem ˈiː] , [jʌ] [oʊld][hɑːrp] ?
What yuh tryin ' to do , kid me , yuh old Harp ?
什么 嗯 尝试 - 到 做 , 孩子 我 , 嗯 老的 竖琴 ?

你这老家伙，想干嘛？

['pædi] — [ə; eɪ][bɪt] !
PADDY — Divil a bit !
稻田 — 魔鬼 一个 少量 !

帕迪——有点小恶魔！

[eint] [aɪ] ['wɪʃɪn] - [maɪ'self] [juːd] [breɪnd] [hɜːr; hər] ?
Ain't I wishin ' myself you'd brained her ?
不是 我 许愿 - 我 你会 脑子 她 ?

我真希望你当时把她脑袋打爆了？

[jæŋk] — [['fɪrsli] .]
YANK — [Fiercely .]
扬克 — [激烈地 .]

猛拉——[猛烈地。]

[aɪl] [breɪn][hɜːr; hər] !
I'll brain her !
患病的 脑 她 !

我要爆了她的头！

[aɪl] [breɪn][hɜːr; hər][jet] , [weɪt] - [en] - [siː] !
I'll brain her yet , wait ' n ' see !
患病的 脑 她 然而 , 等待 - n - 看 !

我迟早会把她脑袋打爆，等着瞧吧！

[['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['pædi] — ['sloʊli] .]
[Coming over to Paddy — slowly .]
[未来 超过 到 稻田 — 缓慢地 .]

[慢慢地走向帕迪。]

[seɪ] , [ɪz][dæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] ['heri] [eɪp] ?
Say , is dat what she called me — a hairy ape ?
说 , 是 数据 什么 她 称为 我 — 一个 毛茸茸 猿 ?

等等，她是不是叫我毛茸茸的猿猴？

['pædi] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪt'self] .
PADDY — She looked it at you if she didn't say the word itself .
稻田 — 她 看起来 它 在 你 如果 她 没有 说 这 单词 本身 .

帕迪——即使她没有直接说出那个词，她也会看着你。

[jæŋk] — [['grɪnɪŋ] ['hɔ:rəbli] .]
YANK — [Grinning horribly .]
扬克 — [咧嘴笑 糟糕透了 .]

扬克——（露出可怕的笑容。）

['heri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [di:] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɔ:] [raɪt] .
Dat's de way she looked at me , aw right .
数据 德 方式 她 看起来 在 我 , 啊 正确的 .

她就是那样看着我的，哦，对。

['heri] [eɪp] !
Hairy ape !
毛茸茸 猿 !

毛茸茸的猿猴!

[soʊ] [dæts] [ˌem 'i:] , [hʌ] ?
So dat's me , huh ?
所以 数据 我 , 嗯 ?

原来那是我啊?

[['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][reɪdʒ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .]
[Bursting into rage — as if she were still in front of him .]
[爆发 进入 愤怒 — 作为 如果 她 是 仍然 在 正面 的 他 .]

（他勃然大怒，仿佛她仍然站在他面前。）

[jʌ] ['skɪni] [tɑ:rt] !
Yuh skinny tart !
嗯 瘦骨嶙峋的 酸 !

你这瘦骨嶙峋的小妖精!

[jʌ] [waɪt] - [feɪst] [bʌm] , [jʌ] !
Yuh white - faced bum , yuh !
嗯 白色的 - 面对 屁股 , 嗯 !

你这白脸流浪汉，你!

[aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] [hu:z] [ə; eɪ] [eɪp] !
I'll show yuh who's a ape !
患病的 展示 嗯 谁是 一个 猿 !

我会让你知道谁才是真正的猿猴!

[['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'wɪldərmənt] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .]
[Turning to the others , bewilderment seizing him again .]
[转弯 到 这 其他的 , 困惑 抓住 他 再次 .]

[他转向其他人，再次感到困惑。]

[seɪ] , [ju:z] [gaɪz] .
Say , youse guys .
说 , 有色 伙计们 .

你们几个。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔlɪn] - [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər]['pʊlɪn] - [diː]['wɪs(ə)l] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

I	was	bawlin	'	him	out	for	pullin	'	de	whistle	on	us	.
我	曾是	嚎叫	-	他	出去	为了	拉林	-	德	哨	在	我们	.

我当时狠狠地训斥他，因为他竟然对我们吹哨子。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

You	heard	me	.
你	听到	我	.

你没听错。

[ænd; ənd][den][aɪ] [siːn] [juːz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] -

And	den	I	seen	youse	lookin	'	at	somep'n
和	丹	我	已见	有色	在看	-	在	-

然后我看到你们在看某人

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːt] ['hiːd] [sniːkt] [daʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	I	tought	he'd	sneaked	down	to	come	up	in	back	of	me	,
和	我	特鲁特	他会	偷偷摸摸	向下	到	来	向上	在	后退	的	我	,

我以为他是偷偷溜下来从我身后靠近的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɑːpt] [raʊnd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪt][diː] ['ʃʌv(ə)l] .

and	I	hopped	round	to	knock	him	dead	wit	de	shovel	.
和	我	跳跃	圆形的	到	敲	他	死的	有	德	铲	.

我跳起来绕到他跟前，用铲子把他打死了。

[ænd; ənd] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪt][diː] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] !

And	dere	she	was	wit	de	light	on	her	!
和	德雷	她	曾是	有	德	光	在	她	!

她就站在那里，身上带着光芒！

[kraɪst] , [jʌ] ['kjdə] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] !

Christ	,	yuh	coulda	pushed	me	over	with	a	finger	!
基督	,	嗯	可能	推动	我	超过	和	一个	手指	!

我的天，你轻轻一推就能把我推倒！

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [get][ˌem 'iː] ?

I	was	scared	,	get	me	?
我	曾是	害怕的	,	得到	我	?

我当时很害怕，你明白吗?

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[aɪ] [tɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] , [siː] ?

I	tought	she	was	a	ghost	,	see	?
我	特鲁特	她	曾是	一个	鬼	,	看	?

我以为她是鬼魂呢，你看?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [laɪk] [deɪ] [ræp] [ə'raʊnd] [stɪf] .

She	was	all	in	white	like	dey	wrap	around	stiffs	.
她	曾是	全部	在	白色的	喜欢	戴	裹	大约	僵硬	.

她一身白衣，就像裹尸布一样。

[juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] .

You	seen	her	.
你	已见	她	.

你见过她。

[kɪn] [jʌ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

Kin	yuh	blame	me	?
亲属	嗯	责备	我	?

你怪我吗?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] ，[dæts] [wʌt] .
She didn't belong , dat's what .
她 没有 属于 ， 数据 什么 .

她不属于这里，就是这样。

[ænd; ənd][den] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] - [ænd; ənd] [siːn]
And den when I come to and seen it was a real skoit and seen
和 丹 什么时候 我 来 到 和 已见 它 曾是 一个 真实的 - 和 已见
[diː] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] — [laɪk] ['pædi] [sed] — [kraɪst] ，
de way she was lookin ' at me — like Paddy said — Christ ,
德 方式 她 曾是 在看 - 在 我 — 喜欢 稻田 说 — 基督 ，

然后当我回过神来，看到那真是一场闹剧，看到她看着我的眼神——就像帕迪说的那样——我的天哪！

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] ，[get][ˌem 'iː] ?
I was sore , get me ?
我 曾是 疮 ， 得到 我 ?

我浑身酸痛，你懂吗?

[aɪ][dəunt][stænd][fɔːr; fər][dæt] [stʌf] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] .
I don't stand for dat stuff from nobody .
我 不 站立 为了 数据 东西 从 无人 .

我绝不容忍任何人做这种事。

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [diː] ['ʃʌv(ə)l] — [oʊni] [ʃiːd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And I flung de shovel — on'y she'd beat it .
和 我 扔 德 铲 — 仅限 棚 打 它 .

我扔掉了铲子——只有她能打败它。

[['fjʊriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[aɪ] [wɪʃt] ['ɪtəd] ['bæŋd] [hɜːr; hər] !
I wished it'd banged her !
我 希望 它会 砰的一声 她 !

我真希望它能撞到她!

[aɪ] [wɪʃt] ['ɪtəd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [blɑːk] [ɔːf] !
I wished it'd knocked her block off !
我 希望 它会 敲门 她 堵塞 离开 !

我真希望它能把她打飞!

[lɔːŋ] — [ænd; ənd][biː; bi] - [æŋd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɔːr] - [lɛktroʊkjuːtɪd] ?
LONG — And be ' anged for murder or ' lectrocuted ?
长的 — 和 是 - 安格德 为了 谋杀 或者 - 触电身亡 ?

朗——会因谋杀罪被处以死刑还是电刑?

[ʃiː; ʃi] [eint] ['bliːdɪn] - [wel] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
She ain't bleedin ' well worth it .
她 不是 出血 - 出色地 值得 它 .

她流的血不值得。

[jæŋk] — [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] !
YANK — I don't give a damn what !
扬克 — 我 不 给 一个 该死 什么 !

YANK——我才不在乎呢!

[aɪ'd][biː; bi] [skwer] [wɪt][hɜːr; hər] , ['wʊdnt] [aɪ] ?
I'd be square wit her , wouldn't I ?
ID 是 正方形 有 她 ， 不会 我 ?

我会对她坦诚相待，对吧?

[tiŋk][aɪ]['wɑːntər][let][hɜːr; hər][pʊt] - ['oʊvər][ɑːn][ˌem 'iː] ?

Tink	I	wanter	let	her	put	somep'n	over	on	me	?
叮当	我	想要	让	她	放	-	超过	在	我	?

我想让她给我涂点什么吗?

[tiŋk][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][hɜːr; hər][gɪt] [ə'weɪ] [wɪt][dæt] [stʌf] ?

Tink	I'm	goin	'	to	let	her	git	away	wit	dat	stuff	?
叮当	我是	去	-	到	让	她	git	离开	有	数据	东西	?

你觉得我会让她逍遥法外吗?

[jʌ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] !

Yuh	don't	know	me	!
嗯	不	知道	我	!

你根本不认识我!

['nuːn] [eint] ['nevər] [pʊt] ['nɑːθɪn] - ['oʊvər][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Noone	ain't	never	put	nothin	'	over	on	me	and	got	away	wit	it	,
没有人	不是	绝不	放	什么也没有	-	超过	在	我	和	得到	离开	有	它	,

从来没有人能瞒过我，还能全身而退。

[siː] ! — [nɑːt][dæt][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] — [noʊ] [gai] [ænd; ənd][noʊ] - ['niːðər] !

see	!	—	not	dat	kind	of	stuff	—	no	guy	and	no	skoit	neither	!
看	!	—	不是	数据	种类	的	东西	—	不	盖伊	和	不	-	两者都不	!

瞧！——不是那种东西——既没有家伙也没有小偷!

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !

I'll	fix	her	!
患病的	使固定	她	!

我会治好她的!

['meɪbi] [ʃiːl] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] —

Maybe	she'll	come	down	again	—
或许	壳	来	向下	再次	—

或许她还会再下来——

[vɔɪs] — [noʊ] [tʃæns] , [jæŋk] .

VOICE	—	No	chance	,	Yank	.
嗓音	—	不	机会	,	扬克	.

旁白——没机会，美国佬。

[juː; jʊ] [skerd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] .

You	scared	her	out	of	a	year's	growth	.
你	害怕的	她	出去	的	一个	年	生长	.

你吓得她一年的青春都消逝了。

[jæŋk] — [aɪ] [skerd] [hɜːr; hər] ?

YANK	—	I	scared	her	?
扬克	—	我	害怕的	她	?

猛地一拽——我吓到她了?

[waɪ] [diː] [hel] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sker] [hɜːr; hər] ?

Why	de	hell	should	I	scare	her	?
为什么	德	地狱	应该	我	吓	她	?

我为什么要吓唬她?

[huː] [diː] [hel] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	de	hell	is	she	?
WHO	德	地狱	是	她	?

她到底是谁?

[eint] [ʃiː; ʃi][diː] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

Ain't	she	de	same	as	me	?
不是	她	德	相同的	作为	我	?

她不跟我一样吗?

['heri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['kɑ:nfɪdənt][brə'vɑ:doʊ] .]
[With his old confident bravado .]
[和 他的 老的 自信的 虚张声势 .]

（带着他以往那种自信满满的傲气。）

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][aɪm] ['bɛtərən] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][oʊni] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll show her I'm better'n her , if she on'y knew it .
患病的 展示 她 我是 比 她 , 如果 她 仅限 知道 它 .

如果她知道的话，我会让她知道我比她强。

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəunt] , [si:] !
I belong and she don't , see !
我 属于 和 她 不 , 看 !

我属于这里，而她不属于这里，明白了吗!

[aɪ] [mu:v] [ænd; ənd] [ʃi:z] [ded] !
I move and she's dead !
我 移动 和 她是 死的 !

我一动，她就死了!

['twenti] - [faɪv] [nɑ:ts] [ə; eɪ]['aʊər] , ['dæts][ˌem 'i:] !
Twenty - five knots a hour , dats me !
二十 - 五 绳结 一个 小时 , 数据 我 !

每小时25节，那就是我!

[dæt] ['kæriz] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [dæt] .
Dat carries her but I make dat .
数据 携带 她 但 我 制作 数据 .

那东西带着她，但我做了那东西。

[ʃi:z] [oʊni] ['bægɪdʒ] .
She's on'y baggage .
她是 仅限 行李 .

她只是我的包袱。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[[ə'gen] [bi'wildədli] .]
[Again bewilderedly .]
[再次 困惑地 .]

[再次感到困惑。]

[bʌt; bət] , [kraɪst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌni] ['lʊkɪn] - !
But , Christ , she was funny lookin ' !
但 , 基督 , 她 曾是 有趣的 在看 - !

但是，我的天哪，她长得真滑稽!

[dɪd] [jʌ] [paɪp][hɜ:r; hər][hændz] ?
Did yuh pipe her hands ?
做过 嗯 管道 她 双手 ?

你用烟斗熏了她的手吗?

[waɪt] [ænd; ənd] ['skɪni] .
White and skinny .
白色的 和 瘦骨嶙峋的 .

白皙苗条。

[jʌ] [kʊd; kəd] [siː] [diː] [boʊnz] [trɔːf] - [ɪm] .
Yuh could see de bones trough ' em .
嗯 可以 看 德 骨头 槽 - 呃 .

你能透过它们看到骨头。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mʌʃ] , [dæt] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] , [tuː] .
And her mush , dat was dead white , too .
和 她 糊状物 , 数据 曾是 死的 白色的 , 也 .

她的糊状物，也是惨白的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] - [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
And her eyes , dey was like dey'd seen a ghost .
和 她 眼睛 , 戴 曾是 喜欢 - 已见 一个 鬼 .

她的眼睛，就像见了鬼一样。

[ˌem ˈiː] , [dæt] [wʌz; wəz] !
Me , dat was !
我 , 数据 曾是 !

是我，那就是我!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[ˈheri] [eɪp] !
Hairy ape !
毛茸茸 猿 !

毛茸茸的猿猴!

[goʊst] , [hʌ] ?
Ghost , huh ?
鬼 , 嗯 ?

鬼魂?

[lʊk] [æt; ət] [dæt] [ɑːrm] !
Look at dat arm !
看 在 数据 手臂 !

看看那条胳膊!

[[hiː; hi] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ˈswelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌslz] .]
[He extends his right arm , swelling out the great muscles .]
[他 扩展 他的 正确的 手臂 , 肿胀 出去 这 伟大的 肌肉 .]

他伸出右臂，肌肉明显隆起。

[aɪ] [ˈkjdə] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɪt] [dæt] , [wɪt] - [dʒʌst] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː] .
I coulda took her wit dat , wit ' just my little finger even , and broke her in two .
我 可能 采取 她 有 数据 , 有 - 只是 我的 小的 手指 甚至 , 和 打破 她 在 二 .

我甚至可以只用我的小指头就把她打成两半。

[[əˈgen] [biˈwildədli] .]
[Again bewilderedly .]
[再次 困惑地 .]

[再次感到困惑。]

[seɪ] , [huː] [ɪz] [dæt] - , [hʌ] ?
Say , who is dat skoit , huh ?
说 , WHO 是 数据 - , 嗯 ?

喂，那家伙是谁啊?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人?

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
What's she come from ?
是什么 她 来 从 ?

她来自哪里?

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] ?
Who made her ?
WHO 制成 她 ?

谁创造了她?

[huː] [gɪv] [hɜːr; hər][diː] [nɔɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][dæt] ?
Who give her de noive to look at me like dat ?
WHO 给 她 德 诺伊夫 到 看 在 我 喜欢 数据 ?

谁让她那样看着我?

[dɪs] [tɪŋz] [gɑːt][maɪ][goʊt] [raɪt] .
Dis ting's got my goat right .
迪斯 婷的 得到 我的 山羊 正确的 .

这事儿真让我火冒三丈。

[aɪ][dəunt][get][hɜːr; hər] .
I don't get her .
我 不 得到 她 .

我不理解她。

[ʃiːz] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She's new to me .
她是 新的 到 我 .

她我之前没见过。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] - [laɪk][hɜːr; hər] [miːn] ,
What does a skoit like her mean ,
什么 做 一个 - 喜欢 她 意思是 ,

像她这样的"skoit"是什么意思?

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] , [get][ˌem ˈiː] !
She don't belong , get me !
她 不 属于 , 得到 我 !

她不属于这里，快来救我!

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] .
I can't see her .
我 不能 看 她 .

我看不见她。

[[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['æŋgər] .]
[With growing anger .]
[和 生长 愤怒 .]

【怒火中烧】

[bʌt; bət][wʌn] [tɪŋ] [aɪm][waɪz][tuː; tə] , [ɔː] [raɪt] ,
But one ting I'm wise to , aw right ,
但 一 ting 我是 明智的 到 , 啊 正确的 ,

但有一件事我很清楚，哦，对了，

[ɔː] [raɪt] !
aw right !
啊 正确的 !

哦，对！

[juːz] [ɔːl] [kɪn] [bet] [jʊr; jər] - [aɪl] [gɪt] ['iːv(ə)n] [wɪt] [hɜːr; hər] .
Youse all kin bet your shoits I'll git even wit her .
尤瑟 全部 亲属 赌注 你的 - 患病的 git 甚至 有 她 .

你们都给我打赌，我一定会报复她的。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tiŋk] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [graindz] [diː] ['ɔːrgən] [ænd; ənd] [aɪm] [ɑːn] [diː] [strɪŋ] , [hʌ]
I'll show her if she tinks she — She grinds de organ and I'm on de string , huh
患病的 展示 她 如果 她 叮当 她 — 她 研磨 德 器官 和 我是 在 德 细绳 , 嗯
?
?
?

如果她以为她能做到，我就让她看看——她弹奏管风琴，而我则在拨弄琴弦，是吗？

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !
I'll fix her !
患病的 使固定 她 !

我会治好她的！

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [diː] ['fɜːrnɪs] !
Let her come down again and I'll fling her in de furnace !
让 她 来 向下 再次 和 患病的 一扔 她 在 德 炉 !

让她再下来，我就把她扔进火炉里！

[ʃiːl] [muːv] [den] !
She'll move den !
壳 移动 丹 !

她要搬家了！

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['ʃɪvər] [æt; ət] ['nɑːθɪn] - , [den] ! [spiːd] , - [biː; bi] [hɜːr; hər] !
She won't shiver at nothin ' , den ! Speed , dat'll be her !
她 惯于 颤抖 在 什么也没有 - , 丹 ! 速度 , - 是 她 !

她什么都不会害怕，对吧！速度，那就是她！

[ʃiːl] [bɪ'lɔːŋ] [den] !
She'll belong den !
壳 属于 丹 !

她会成为丹的一员！

[[hiː; hi] [grɪnz] ['hɔːrəbli] .]
[He grins horribly .]
[他 咧嘴笑 糟糕透了 .]

他露出了令人毛骨悚然的笑容。

['pædi] — [ʃiːl] ['nevər] [kʌm] .
PADDY — She'll never come .
稻田 — 壳 绝不 来 .

帕迪——她永远不会来了。

[ʃiːz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['beli] - [fʊl] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
She's had her belly - full , I'm telling you .
她是 有 她 腹部 - 满的 , 我是 讲述 你 .

我跟你说，她已经吃饱了。

[ʃiːl] [biː; bi] [ɪn] [bed] [naʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
She'll be in bed now , I'm thinking ,
壳 是 在 床 现在 , 我是 思维 ,

我想她现在应该已经上床睡觉了。

[wɪd] [ten] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ['fiːdɪn] - [hɜːr; hər] [sɔːlts] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [fɪr] [aʊt] [ʌv; əv]

wid	ten	doctors	and	nurses	feedin	'	her	salts	to	clean	the	fear	out	of
宽	十	医生	和	护士	饲料	-	她	盐	到	干净的	这	害怕	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

十名医生和护士给她输液，以清除她心中的恐惧。

[jæŋk] — [[ɪn'reɪdʒd] .]

YANK	—	[	Enraged	.	]
扬克	—	[	愤怒	.	]

扬克——[愤怒地]

[jʌ] [tiŋk] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] , [tuː] , [duː] [jʌ] ?

Yuh	tink	I	made	her	sick	,	too	,	do	yuh	?
嗯	叮当	我	制成	她	生病的	,	也	,	做	嗯	?

你觉得我也让她生病了，是吗?

[dʒʌst] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [hʌ] ?

Just	lookin	'	at	me	,	huh	?
只是	在看	-	在	我	,	嗯	?

就看着我看吗?

['heri] [eɪp] , [hʌ] ?

Hairy	ape	,	huh	?
毛茸茸	猿	,	嗯	?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ] .]

[	In	a	frenzy	of	rage	.	]
[	在	一个	狂热	的	愤怒	.	]

[怒不可遏。]

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !

I'll	fix	her	!
患病的	使固定	她	!

我会治好她的!

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə][gɪt] [ɔːf] !

I'll	tell	her	where	to	git	off	!
患病的	告诉	她	在哪里	到	git	离开	!

我要让她滚蛋!

[ʃiːl] [gɪt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːr] [aɪl] [bʌst] [diː] [feɪs] ['ɔfən] [hɜːr; hər]

She'll	git	down	on	her	knees	and	take	it	back	or	I'll	bust	de	face	offen	her
壳	git	向下	在	她	膝盖	和	拿	它	后退	或者	患病的	摔碎	德	脸	经常	她

!

!
!

她要么跪下来把东西拿回去，要么我就揍扁她的脸!

[['ʃeɪkɪŋ] [wʌn][fɪst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .]

[	Shaking	one	fist	upward	and	beating	on	his	chest	with	the	other	.	]
[	摇晃	一	拳头	向上	和	殴打	在	他的	胸部	和	这	其他	.	]

（他一边挥舞着一只拳头，一边用另一只拳头捶打着胸口。）

[aɪl] [faɪnd] [jʌ] !

I'll	find	yuh	!
患病的	寻找	嗯	!

我会找到你的!

[aɪm]['kʌmɪn] - , - [hɪr] ?
I'm comin ' , d'yuh hear ?
我是 即将到来 - , - 听到 ?

我来了，你听到了吗?

[aɪl] [fɪks] [jʌ] , [gɑːd] [dæm] [jʌ] !
I'll fix yuh , God damn yuh !
患病的 使固定 嗯 , 上帝 该死 嗯 !

我会让你好看的，该死的你!

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .]
[He makes a rush for the door .]
[他 制作 一个 匆忙 为了 这 门 .]

他冲向门口。

['vɔɪsɪz] — [stɑːp][hɪm; ɪm] !
VOICES — Stop him !
声音 — 停止 他 !

声音——阻止他!

['hiːl] [get] [ʃɑːt] !
He'll get shot !
地狱 得到 射击 !

他会被枪毙的!

['hiːl] ['mɜːrdər][hɜːr; hər] !
He'll murder her !
地狱 谋杀 她 !

他会杀了她!

[trɪp] [hɪm; ɪm][ʌp] !
Trip him up !
旅行 他 向上 !

绊倒他!

[hoʊld][hɪm; ɪm] !
Hold him !
抓住 他 !

抓住他!

['hiːz] [gɔːn] ['kreɪzi] !
He's gone crazy !
他是 已消失 疯狂的 !

他疯了!

['gɑːt] , ['hiːz] [strɔːŋ] !
Gott , he's strong !
上帝 , 他是 强的 !

我的天，他力气真大!

[hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] !
Hold him down !
抓住 他 向下 !

按住他!

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪk] !
Look out for a kick !
看 出去 为了 一个 踢 !

小心被踢!

[pɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
Pin his arms !
别针 他的 武器 !

按住他的胳膊!

[[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][paɪld][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] ,
[They have all piled on him and , after a fierce struggle ,
[他们 有 全部 堆积 在 他 和 , 后 一个 凶猛的 斗争 ,

他们都扑向他，经过一番激烈的搏斗，

[baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
by sheer weight of numbers have borne him to the floor just inside the
经过 透明 重量 的 数字 有 出生 他 到 这 地面 只是 里面 这
[dɔːr] .]
door .]
门 .]

人数上的绝对优势将他压倒在门内的地板上。

['pædi] — [[huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [dɪ'tætʃt] .]
PADDY — [Who has remained detached .]
稻田 — [WHO 有 剩余 分离的 .]

帕迪——[一直保持超脱。]

['kɑːpeɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tɪl] ['hiːz] [kuːld] [ɔːf] .
Kape him down till he's cooled off .
咖啡 他 向下 直到 他是 冷却 离开 .

把他按倒在地，等他冷静下来。

[['skɔːrnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

- , [jæŋk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
Yerra , Yank , you're a great fool .
- , 扬克 , 你是 一个 伟大的 傻子 .

耶拉，扬克，你真是个大傻瓜。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪɪn] - [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['skɪni] [soʊ] [wɪ'daʊt]
Is it payin ' attention at all you are to the like of that skinny sow widout
是 它 支付 - 注意力 在 全部 你 是 到 这 喜欢 的 那 瘦骨嶙峋的 母猪 无
[wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [rɑːl] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ?
one drop of rale blood in her ?
一 降低 的 拉尔 血 在 她 ?

你有没有注意到像那头瘦骨嶙峋、一滴血都没有的母猪?

[jæŋk] — [['frenzɪdli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] .]
YANK — [Frenziedly , from the bottom of the heap .]
扬克 — [疯狂地 , 从 这 底部 的 这 堆 .]

猛拉——（疯狂地从堆底拉起。）

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌem 'iː][dɔɪt] !
She done me doit !
她 完毕 我 做 !

她让我这么做了!

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌem 'iː][dɔɪt] , ['dɪdnt][ʃiː; ʃi] ?
She done me doit , didn't she ?
她 完毕 我 做 , 没有 她 ?

她对我做了这件事，不是吗?

[aɪl] [gɪt] [skwer] [wɪt][hɜːr; hər] !
I'll git square wit her !
患病的 git 正方形 有 她 !

我一定要跟她算清白!

[aɪl] [get] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [wei] !
I'll **get** **her** **some** **way** **!**
患病的 得到 她 一些 方式 !

我会想办法帮她!

[gɪt] ['ɔfən] [ˌem 'iː] , [juːz] [gaɪz] !
Git **offen** **me** **,** **youse** **guys** **!**
git 经常 我 , 有色 伙计们 !

滚开，你们这些家伙!

['lemi] [ʌp] !
Lemme **up** **!**
让我 向上 !

放开我!

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [huːz] [ə; eɪ] [eɪp] !
I'll **show** **her** **who's** **a** **ape** **!**
患病的 展示 她 谁是 一个 猿 !

我要让她知道谁才是真正的猿猴!

[['kɜːrt(ə)n]]
[**Curtain** **]**
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [viː]
SCENE **V**
场景 V

第五幕

[siːn] — [θriː] [wiːks] ['leɪtər] .
SCENE **—** **Three** **weeks** **later** **.**
场景 一 三 周 之后 .

场景——三周后。

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪftɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] , ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
A **corner** **of** **Fifth** **Avenue** **in** **the** **Fifties** **on** **a** **fine** **,** **Sunday** **morning** **.**
一个 角落 的 第五 大街 在 这 五十年代 在 一个 美好的 , 星期日 早晨 .

五十年代一个晴朗的星期天早晨，第五大道的一个街角。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kliːn] , [wel] - ['taidid] , [waɪd] [striːt] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meloʊ] , ['tempərd] ['sʌnʃaɪn] ; ['dʒent(ə)l] , [dʒen'tiːl] ['briːzɪz] .
A **general** **atmosphere** **of** **clean** **,** **well** **-** **tidied** **,** **wide** **street** **;** **a** **flood** **of** **mellow** **,** **tempered** **sunshine** **;** **gentle** **,** **genteel** **breezes** **.**
一个 一般的 气氛 的 干净的 , 出色地 - 整理好 , 宽的 街道 ; 一个 洪水 的 醇厚 , 淬火 阳光 ; 温和的 , 文雅的 微风 .

街道宽敞整洁，阳光柔和温暖，微风轻拂，整体氛围宜人。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɑːps] , [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
In **the** **rear** **,** **the** **show** **windows** **of** **two** **shops** **,** **a** **jewelry** **establishment** **on** **the** **corner** **,**
在 这 后部 , 这 展示 视窗 的 二 商店 , 一个 珠宝 建立 在 这 角落 ,

后面是两家商店的橱窗，街角是一家珠宝店。

[ə; eɪ] [-] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
a **furrier's** **next** **to** **it** **.**
一个 皮草商 下一个 到 它 .

旁边是一家皮草店。

[hɪr] [ðə; ði] [ə'dɔ:nmənts] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [welθ] [ɑ:r; ər] ['tæntəlaɪzɪŋli] [dɪ'spleɪd] .

Here	the	adornments	of	extreme	wealth	are	tantalizingly	displayed	.
这里	这	装饰品	的	极端	财富	是	令人垂涎地	显示	.

这里陈列着极度富有的装饰品，令人垂涎欲滴。

[ðə; ði]['dʒu:əlɚz, 'dʒu:lɚz] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['gɔ:di] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['daiəmənds] , ['emərəldz] , ['ru:biz] ,

The	jeweler's	window	is	gaudy	with	glittering	diamonds	,	emeralds	,	rubies	,
这	珠宝商	窗户	是	艳丽的	和	闪闪发光	钻石	,	祖母绿	,	红宝石	,

[pɜ:rlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['fæʃnd] [ɪn] [ɔ:r'neɪt] [ti'ɑ:rə] ,

pearls	,	etc	.	,	fashioned	in	ornate	tiaras	,
珍珠	,	ETC	.	,	造型	在	华丽	头饰	,

珠宝店的橱窗里摆满了闪闪发光的钻石、祖母绿、红宝石、珍珠等等，它们被镶嵌在华丽的头饰上，显得俗艳不堪。

[kraʊnz] , ['neklisiz] , ['kɑ:lərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

crowns	,	necklaces	,	collars	,	etc	.
皇冠	,	项链	,	项圈	,	ETC	.

王冠、项链、项圈等。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [pi:s] [hæŋz] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [tæg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dɑ:lər][saɪn][ænd; ənd]

From	each	piece	hangs	an	enormous	tag	from	which	a	dollar	sign	and
从	每个	片	悬挂	一个	巨大的	标签	从	哪个	一个	美元	符号	和

['nu:mɚəlz] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪŋk] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['praɪsɪz] .

numerals	in	intermittent	electric	lights	wink	out	the	incredible	prices	.
数字	在	间歇性的	电的	灯	眨眼	出去	这	极好的	价格	.

每件商品上都挂着一个巨大的标签，标签上的美元符号和数字在闪烁的电灯中显示着令人难以置信的价格。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [-] .

The	same	in	the	furrier's	.
这	相同的	在	这	皮草商	.

皮货店的情况也一样。

[rɪtʃ] [fə:z][ʌv; əv][ɔ:l] [və'raɪətiz] [hæŋ] [ðer; ðər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

Rich	furs	of	all	varieties	hang	there	bathed	in	a	downpour	of	artificial	light	.
富有的	毛皮	的	全部	品种	悬挂	那里	洗澡	在	一个	倾盆大雨	的	人造的	光	.

各种各样的名贵皮草悬挂在那里，沐浴在倾泻而下的人造灯光中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ['tʃi:pənd] [ænd; ənd] [meɪd]

The	general	effect	is	of	a	background	of	magnificence	cheapened	and	made
这	一般的	影响	是	的	一个	背景	的	壮丽	廉价的	和	制成

[groʊ'tesk] [baɪ] [kə'mɜ:rʃəlɪzəm] ,

grotesque	by	commercialism	,
怪诞	经过	商业主义	,

整体效果是，原本宏伟壮丽的背景被商业化所贬低和丑化。

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn] ['tɔ:dri] [dɪs'hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]

a	background	in	tawdry	disharmony	with	the	clear	light	and	sunshine	on	the
一个	背景	在	庸俗的	不和谐	和	这	清除	光	和	阳光	在	这

[stri:t] [ɪt'self] .

street	itself	.
街道	本身	.

背景与街道上明亮的光线和阳光形成了俗艳的不协调感。

[ʌp] [ðə; ði][saɪd] [stri:t] [jæŋk] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kʌm] ['swægərɪŋ] .

Up	the	side	street	Yank	and	Long	come	swaggering	.
向上	这	边	街道	扬克	和	长的	来	趾高气扬	.

扬克和朗大摇大摆地沿着小街走了过来。

[lɔ:ŋ] [ɪz] [drest] [ɪn] [ʃɔ:r] [kloʊðz] , [werz] [ə; eɪ] [blæk] ['wɪnzər] [taɪ] , [klɔ:θ] [kæp] .

Long	is	dressed	in	shore	clothes	,	wears	a	black	Windsor	tie	,	cloth	cap	.
长的	是	穿着	在	支撑	衣服	,	穿着	一个	黑色的	温莎	领带	,	布	帽	.

朗身着海滨服装，系着黑色温莎领带，戴着布帽。

[jæŋk] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [ˌdʌŋgə'riːz] .
Yank is in his dirty dungarees .
扬克 是 在 他的 肮脏的 背带裤 .

扬克穿着脏兮兮的工装裤。

[ə; eɪ] ['faɪrmənz] [kæp][wɪð; wɪθ] [blæk] [piːk] [ɪz] [kɑːkt] [dɪ'faɪəntli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
A fireman's cap with black peak is cocked defiantly on the side of his head .
一个 消防员的 帽 和 黑色的 顶峰 是 上膛 公然挑衅 在 这 边 的 他的 头 .

他头上歪戴着一顶黑色帽檐的消防员帽子，显得十分不羁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ,
He has not shaved for days and around his fierce ,
他 有 不是 剃光 为了 天 和 大约 他的 凶猛的 ,

他已经好几天没刮胡子了，而且他那凶猛的……

[rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] — [æz; əz] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] — [ðə; ði] [blæk]
resentful eyes — as around those of Long to a lesser degree — the black
不满 眼睛 — 作为 大约 那些 的 长的 到 一个 较少 程度 — 这 黑色的
[smʌdʒ] [ʌv; əv][koʊl] [dʌst] [stɪl] [stɪks] [laɪk] [meɪk] - [ʌp] .
smudge of coal dust still sticks like make - up .
弄脏 的 煤炭 灰尘 仍然 棍子 喜欢 制作 - 向上 .

怨恨的眼神——就像龙的眼神一样（尽管程度较轻）——黑色的煤尘污渍仍然像化妆品一样粘在上面。

[ðeɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][stænd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['swægərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
They hesitate and stand together at the corner , swaggering , looking about
他们 犹豫 和 站立 一起 在 这 角落 , 趾高气扬 , 寻找 关于
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] , [dɪ'faɪənt] [kən'tempt] .
them with a forced , defiant contempt .
他们 和 一个 强制 , 桀骜不驯 鄙视 .

他们犹豫了一下，然后并排站在角落里，趾高气扬地环顾四周，脸上带着一种勉强的、挑衅的轻蔑。

[lɔːŋ] — [['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['dʒestʃər] .]
LONG — [Indicating it all with an oratorical gesture .]
长的 — [表明 它 全部 和 一个 演说 手势 .]

朗——（用夸张的手势表示一切。）

[wel] , - [er] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Well , ' ere we are .
出色地 , - 埃雷 我们 是 .

好了，我们到了。

['fɪf] - - .
Fif ' Avenoo .
十五 - - .

菲夫·阿维努。

[ðɪs] - [ɪrz] [ðer; ðər] ['bliːdɪn] - ['praɪvət] [leɪn] , [æz; əz] [jər] [maɪt] [seɪ] .
This ' ere's their bleedin ' private lane , as yer might say .
这 - 这是 他们的 出血 - 私人的 车道 , 作为 你的 可能 说 .

正如你们所说，这是他们的私人通道。

[['bɪtərli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[wɪə(r)] ['trespəsəz] - [er] .
We're trespassers ' ere .
是 擅闯者 - 埃雷 .

我们是擅闯者。

[prəʊlɪ'teərɪənz] [kiːp] ['ɔrf][ðə; ði] [græs] !
Proletarians keep orf the grass !
无产阶级 保持 羊膜 这 草 !

无产阶级请勿践踏草坪!

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [græs] , [jʌ] [buːb] .
I don't see no grass , yuh boob .
我 不 看 不 草 , 嗯 胸部 .

我没看到草，你个笨蛋。

[['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .]
[Staring at the sidewalk .]
[凝视 在 这 人行道 .]

（盯着人行道。）

[kliːn] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Clean , ain't it ?
干净的 , 不是 它 ?

很干净，对吧?

[jʌ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][fraɪd] [eg] ['ɔfən] [ˌaɪ 'tiː] .
Yuh could eat a fried egg offen it .
嗯 可以 吃 一个 油煎 蛋 经常 它 .

你可以经常吃个煎蛋。

[ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [gɑːt][sʌm; səm][dʒɑːb] ['swiːpɪn] - [dɪs][ʌp] .
The white wings got some job sweepin ' dis up .
这 白色的 翅膀 得到 一些 工作 扫地 - 迪斯 向上 .

白翼队得费一番功夫才能把这堆东西扫干净。

[['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] — ['səːləli] .]
[Looking up and down the avenue — surlily .]
[寻找 向上 和 向下 这 大街 — 暴躁地 .]

（他阴沉地上下打量着大道。）

['wɛrz, 'hwɛrz][ɔːl][diː] [waɪt] - ['kɑːlər] [stɪf] [jʌ] [sed] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ænd; ənd][diː] - — [hɜːr; hər]
Where's all de white - collar stiffs yuh said was here — and de skoits — her
在哪里? 全部 德 白色的 - 衣领 僵硬 嗯 说 曾是 这里 — 和 德 - — 她
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

你说的那些白领死板家伙都去哪儿了？还有那些小混混——她那种人呢?

[lɔːŋ] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [blɑːrst] - [ɪm] !
LONG — In church , blarst ' em !
长的 — 在 教会 , 爆炸 - 呃 !

长——在教堂里，轰鸣他们!

- - ['dʒiːzəs][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [mɔːr] ['mʌni] .
Arskin ' Jesus to give ' em more money .
- - 耶稣 到 给 - 呃 更多的 钱 .

阿斯金·耶稣会给他们更多钱。

[jæŋk] — - , [hʌ] ?
YANK — Choich , huh ?
扬克 — - , 嗯 ?

YANK——Choich，嗯?

[aɪ] [goʊ][tuː; tə] - — [ʃʊr] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I useter go to choich onct — sure — when I was a kid .
我 用户 去 到 - 仅限 — 当然 — 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候确实去过一次。

[ˌem ˈiː][oʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [deɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] .
Me old man and woman , dey made me .
我 老的 男人 和 女士 , 戴 制成 我 .

我，老头和老太太，他们造就了我。

[deɪ] ['nevər] [went] - , [doʊ] .
Dey never went demselves , dough .
戴伊 绝不 去 - , 面团 .

他们自己从来没去过，伙计。

['ɔːlweɪz] [gɑːt] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - , [dæt][wʌz; wəz][dem] .
Always got too big a head on Sunday mornin ' , dat was dem .
总是 得到 也 大的 一个 头 在 星期日 早晨 - , 数据 曾是 民主 .

他们总是星期天早上太自负，那就是他们。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .]
[With a grin .]
[和 一个 咧嘴笑 .]

（咧嘴一笑。）

[deɪ] [wʌz; wəz] ['skræpərz] [fɔːr; fər] [fer] , [bɑːt] - [ʌv; əv][dem] .
Dey was scrappers for fair , bot ' of dem .
戴伊 曾是 废料 为了 公平的 , 机器人 - 的 民主 .

他们俩都是公平竞争者。

[ɑːn] - [naɪts] [wen] [deɪ] [bɑːt] - [gɑːt][ə; eɪ]['skɪnfʊl] [deɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [baʊt] [ɔːt]
On Satiday nights when dey bot ' got a skinful dey could put up a bout oughter
在 - 夜晚 什么时候 戴 机器人 - 得到 一个 皮肤 戴 可以 放 向上 一个 回合 应该
[bɪn] [steɪdʒd][æt; ət][diː] ['gɑːrdn] .
been staged at de Garden .
到过 摆拍 在 德 花园 .

星期六晚上，当他们喝得酩酊大醉时，他们可以打出一场本该在麦迪逊广场花园上演的比赛。

[wen] [deɪ] [gɑːt] [trɔːf] [dɪr] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] ['teɪbl] [wɪt][ə; eɪ][leg] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
When dey got trough dere wasn't a chair or table wit a leg under it .
什么时候 戴 得到 槽 德雷 不是 一个 椅子 或者 桌子 有 一个 腿 在下面 它 .

他们进去的时候，发现连张带腿的桌子或椅子都没有。

[ɔːr] [els] [deɪ] [bɑːt] - [dʒʌmpt] [ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] - .
Or else dey bot ' jumped on me for somep'n .
或者 别的 戴 机器人 - 跳了起来 在 我 为了 - .

否则他们就会因为某些事对我大发雷霆。

[dæt][wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [lɔɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] .
Dat was where I loined to take punishment .
数据 曾是 在哪里 我 腰肉 到 拿 惩罚 .

那是我渴望受罚的地方。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swægər] .]
[With a grin and a swagger .]
[和 一个 咧嘴笑 和 一个 昂首阔步 .]

（咧嘴一笑，趾高气扬。）

[aɪm][ə; eɪ] [tʃɪp] ['ɔfən] [diː][oʊld] [blɑːk] , [get][ˌem ˈiː] ?
I'm a chip offen de old block , get me ?
我是 一个 芯片 经常 德 老的 堵塞 , 得到 我 ?

我跟老家伙很像，明白吗?

[lɔːŋ] — [dɪd] [jər] [oʊld][mæn]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [siː] ?
LONG — Did yer old man follow the sea ?
长的 — 做过 你的 老的 男人 跟随 这 海 ?

朗——你老爸是追随大海而去的吗?

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[wɜːrkt] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] .
Worked along shore .
工作 沿着 支撑 .

在岸边工作。

[aɪ] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [wen] [ˌem 'iː][oʊld]['leɪdi] [krəʊkt] [wɪt][diː] ['trɛmənz] .
I runned away when me old lady croaked wit de tremens .
我 跑 离开 什么时候 我 老的 女士 呱呱叫 有 德 震颤 .

当我的老太太因颤抖而咽气时，我逃走了。

[aɪ] [helpt] [æt; ət] ['trʌkɪn] - [ænd; ənd][ɪn][diː]['mɑːrkɪt] .
I helped at truckin ' and in de market .
我 帮助 在 卡车 - 和 在 德 市场 .

我曾在货运公司和市场帮忙。

[den] [aɪ] [ʃɪpt] [ɪn][diː]['stoʊkˌhoʊl] .
Den I shipped in de stokehole .
丹 我 已发货 在 德 炉膛 .

Den 我把船运进了锅炉舱。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[dæt] [biˈlɔŋz] .
Dat belongs .
数据 属于 .

数据属于。

[diː] [rest] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - .
De rest was nothin ' .
德 休息 曾是 什么也没有 - .

其余的都不算什么。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .]
[Looking around him .]
[寻找 大约 他 .]

（环顾四周。）

[aɪ] [eɪnt] ['nevər] [siːn] [dɪs] [bɪ'fɔːr] .
I ain't never seen dis before .
我 不是 绝不 已见 迪斯 前 .

我以前从没见过这种情况。

[diː]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['wɔːtərfrʌnt] , [dæt][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp] .
De Brooklyn waterfront , dat was where I was dragged up .
德 布鲁克林 滨水区 , 数据 曾是 在哪里 我 曾是 拖拽 向上 .

布鲁克林海滨，那是我长大的地方。

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .]
[Taking a deep breath .]
[采取 一个 深的 气息 .]

（深吸一口气。）

[dɪs] [eint] [soʊ][bæd][æt; ət][dæt] , [hʌ] ?
Dis ain't so bad at dat , huh ?
迪斯 不是 所以 坏的 在 数据 , 嗯 ?

这方面还不错，对吧?

[lɔːŋ] — [nɑːt][bæd] ?
LONG — Not bad ?
长的 — 不是 坏的 ?

长篇——还不错?

[wel] , [wiː; wi] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪv]['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] [swet] , [ɪf] [jər] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] !
Well , we pays for it wiv our bloody sweat , if yer wants to know !
出色地 , 我们 支付 为了 它 维 我们的 血腥 汗 , 如果 你的 想要 到 知道 !

嗯，如果你想知道的话，这是我们用血汗换来的!

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['æŋgri] [dɪs'gʌst] .]
YANK — [With sudden angry disgust .]
扬克 — [和 突然 生气的 厌恶 .]

猛地一拽——（突然充满愤怒和厌恶。）

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[aɪ][dəunt] [siː] ['nuːn] , [siː] — [laɪk][hɜːr; hər] .
I don't see noone , see — like her .
我 不 看 没有人 , 看 — 喜欢 她 .

我没见过像她那样的人。

[ɔːl][dɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
All dis gives me a pain .
全部 迪斯 给予 我 一个 疼痛 .

这一切都让我感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] .
It don't belong .
它 不 属于 .

它不属于这里。

[seɪ] , [eint] [dɪr] [ə; eɪ] ['bækˌrʊm] [ə'raʊnd][dɪs][dʌmp] ?
Say , ain't dere a backroom around dis dump ?
说 , 不是 德雷 一个 后台 大约 迪斯 倾倒 ?

话说，这垃圾场附近是不是有个隐蔽的房间?

[lets] [goʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ][bɔːl] .
Let's go shoot a ball .
我们来吧 去 射击 一个 球 .

咱们去投篮吧。

[ɔːl][dɪs][ɪz] [tuː] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɑːl] - [ʌp] , [get][ˌem 'iː] !
All dis is too clean and quiet and dolled - up , get me !
全部 迪斯 是 也 干净的 和 安静的 和 玩偶 - 向上 , 得到 我 !

这一切都太干净、太安静、太精致了，懂我的意思吗!

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
It gives me a pain .
它 给予 我 一个 疼痛 .

它让我感到疼痛。

[lɔːŋ] — [weɪt][ænd; ənd] - ['blʌdi] [wel] [siː] —
LONG — Wait and yer'll bloody well see —
长的 — 等待 和 - 血腥 出色地 看 —

朗——等着瞧吧——

[jæŋk] — [aɪ][dəunt][weɪt][fɔːr; fər] ['nuːn] .
YANK — I don't wait for noone .
扬克 — 我 不 等待 为了 没有人 .

YANK——我谁也不等。

[aɪ] [kiːp] [ɑːn][diː] [muːv] .
I keep on de move .
我 保持 在 德 移动 .

我一直在前进。

[seɪ] , [wʌt] [jʌ] [dræg][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
Say , what yuh drag me up here for , anyway ?
说 , 什么 嗯 拖 我 向上 这里 为了 , 反正 ?

说，你到底把我拉到这里来干什么?

['traɪɪn] - [tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] , [jʌ] [sɪmp] , [jʌ] ?
Tryin ' to kid me , yuh simp , yuh ?
尝试 - 到 孩子 我 , 嗯 舔狗 , 嗯 ?

想骗我？你个舔狗！

[lɔːŋ] — [jər] ['wɒnts][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dəunt] [jər] ?
LONG — Yer wants to get back at her , don't yer ?
长的 — 你的 想要 到 得到 后退 在 她 , 不 你的 ?

LONG——你想报复她，对吧?

[ðæts] [wʌt] [jər] [bɪn] ['seɪɪŋ] - ['evri] ['blumin] - - ['aʊər; ɑːr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] - [jər] .
That's what yer been saying ' every bloomin ' ' our since she hinsulted yer .
那就是 什么 你的 到过 说 - 每一个 盛开 - - 我们的 自从 她 - 你的 .

自从她侮辱你之后，你每时每刻都在这么说。

[jæŋk] — [['viːəməntli] .]
YANK — [Vehemently .]
扬克 — [强烈地 .]

猛拉——[强烈地。]

[ʃʊr] [tɪŋ] [aɪ][duː] !
Sure ting I do !
当然 ting 我 做 !

当然，我肯定会!

['dɪdnt] [aɪ][traɪ][tuː; tə][gɪt]['iːv(ə)n][wɪt][hɜːr; hər][ɪn] [saʊ'hæmptən] ?
Didn't I try to git even wit her in Southampton ?
没有 我 尝试 到 git 甚至 有 她 在 南安普顿 ?

我不是在南安普顿想报复她吗?

['dɪdnt] [aɪ] [sniːk] [ɑːn][diː] [dɑːk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][diː] ['gæŋplæŋk] ?
Didn't I sneak on de dock and wait for her by de gangplank ?
没有 我 潜行 在 德 码头 和 等待 为了 她 经过 德 跳板 ?

我不是偷偷溜到码头，在舷梯旁等她了吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][spɪt][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [mʌg] , [siː] !
I was goin ' to spit in her pale mug , see !
我 曾是 去 - 到 吐 在 她 苍白 马克杯 , 看 !

我当时真想朝她那张苍白的脸上吐口水，你看!

[ʃʊr] , [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːp] - [aɪz] !
Sure , right in her pop - eyes !
当然 , 正确的 在 她 流行音乐 - 眼睛 !

没错，正中她的凸眼!

[dæt] ['wʊdə] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , [siː] ?
Dat woulda made me even , see ?
数据 会 制成 我 甚至 , 看 ?

那样我就能扯平了，明白吗?

[bʌt; bət][noʊ] - .
But no chanct .
但 不 - .

但毫无机会。

[dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][pleɪn] [kloʊðz] ['bʊlz] [ə'raʊnd] .
Dere was a whole army of plain clothes bulls around .
德雷 曾是 一个 所有的 军队 的 清楚的 衣服 公牛 大约 .

周围有一大群便衣警察。

[deɪ] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪmi] [diː] [bʌmz] [rʌʃ] .
Dey spotted me and gimme de bum's rush .
戴伊 斑 我 和 给我 德 流浪汉 匆忙 .

他们发现了我，然后就把我赶走了。

[aɪ]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
I never seen her .
我 绝不 已见 她 .

我从没见过她。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt] [skwer] [wɪt][hɜːr; hər] [jet] , [juː; jʊ] [wɑːtʃ] !
But I'll git square wit her yet , you watch !
但 患病的 git 正方形 有 她 然而 , 你 手表 !

但我一定会跟她算清白的，你等着瞧!

[['fjʊriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[diː] [laʊsi] [tɑːrt] !
De lousey tart !
德 糟糕的 酸 !

德·洛西·塔特!

[ʃiː; ʃi] [tiŋk] [ʃiː; ʃi][kɪn] [get] [ə'weɪ] [wɪt] ['mɒɪdə] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪt][ˌem 'iː] !
She tinks she kin get away wit moider — but not wit me !
她 叮当 她 亲属 得到 离开 有 莫伊德 — 但 不是 有 我 !

她以为她可以逃脱惩罚——但休想逃脱我的惩罚!

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !
I'll fix her !
患病的 使固定 她 !

我会治好她的!

[aɪl] [tiŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] !
I'll tink of a way !
患病的 叮当 的 一个 方式 !

我会想办法的!

[lɔːŋ] — [[æz; əz] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi] .]
LONG — [As disgusted as he dares to be .]
长的 — [作为 厌恶 作为 他 敢于 到 是 .]

朗——[尽管他敢于表达厌恶之情。]

[eint] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [jər] [ʌp] - [er] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [jər] ?
Ain't that why I brought yer up ' ere — to show yer ?
不是 那 为什么 我 带来 你的 向上 - 埃雷 — 到 展示 你的 ?

我带你来这里不就是为了给你看看吗?

[jər] [bɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðɪs] - [er] - [oʊl] [ə'fer] [rɔːŋ] .
Yer been lookin ' at this ' ere ' ole affair wrong .
你的 到过 在看 - 在 这 - 埃雷 - 奥莱 事务 错误的 .

你一直都误解了这件事。

[jər] [bɪn] ['æktɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkən] - - [es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['bliːdɪn] - ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər]
Yer been actin ' an ' talkin ' ' s if it was all a bleedin ' personal matter
你的 到过 肌动蛋白 - 一个 - 谈话 - - s 如果 它 曾是 全部 一个 出血 - 个人的 事情
[bɪ'twiːn] [jər] [ænd; ənd] [ðæt] ['blʌdi] [kaʊ] .
between yer and that bloody cow .
之间 你的 和 那 血腥 奶牛 .

你这番话和表现，好像这一切都是你和那头该死的母牛之间的私人恩怨似的。

[aɪ]['wɒnts][tuː; tə] [kən'vɪns] [jər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊni][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] - .
I wants to convince yer she was on'y a representative of ' er clarss .
我 想要 到 说服 你的 她 曾是 仅限 一个 代表 的 - 呃 - .

我想让你相信她只是她班级的代表。

[aɪ]['wɒnts][tuː; tə][ə'weɪkən] [jər] ['blʌdi] - ['kɑːnʃəsnəs] .
I wants to awaken yer bloody clarss consciousness .
我 想要 到 觉醒 你的 血腥 - 意识 .

我想唤醒你那该死的阶级意识。

[ðen] - [siː] [its] - [ɜːr; ər] - - [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] , [nɑːt] - [ɜːr; ər][ə'loʊn] .
Then yer'll see it's ' er clarss yer've got to fight , not ' er alone .
然后 - 看 它是 - 呃 - - 得到 到 斗争 , 不是 - 呃 独自的 .

到那时你就会明白，你要对抗的是她的班级，而不是她自己。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [oʊl][mɑːb][ʌv; əv] - [ɪm] [laɪk] - [ɜːr; ər] , [gɔːd] [blaɪnd] - [ɪm] !
There's a ' ole mob of ' em like ' er , Gawd blind ' em !
有 一个 - 奥莱 暴民 的 - 呃 喜欢 - 呃 , 天哪 瞎的 - 呃 !

像她这样的人一大群，老天爷啊，把他们弄瞎吧！

[jæŋk] — [['spɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — [bə'lɪdʒərəntli] .]
YANK — [Spitting on his hands — belligerently .]
扬克 — [吐痰 在 他的 双手 — 好战地 .]

猛地——（朝手上吐了口唾沫，咄咄逼人。）

[diː] [mɔːr] [diː] ['mɛriːɜ˞] [wen] [aɪ][gɪts] ['stɑːrtɪd] .
De more de merrier when I gits started .
德 更多的 德 更快乐 什么时候 我 git 开始 .

当我开始的时候，人越多越热闹。

[brɪŋ] [ɑːn][diː] [gæŋ] !
Bring on de gang !
带来 在 德 帮派 !

把这帮家伙都放出来！

[lɔːŋ] — - [siː] - [ɪm] [ɪn][ɑːf][ə; eɪ][moʊ] - , [wen] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [lets] [aʊt] .
LONG — Yer'll see ' em in arf a mo ' , when that church lets out .
长的 — - 看 - 呃 在 啊 一个 莫 - , 什么时候 那 教会 让我们 出去 .

LONG——等教堂放学的时候，你马上就能看到他们了。

[[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['stɔrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .
[He turns and sees the window display in the two stores for the first time .
[他 转弯 和 看到 这 窗户 展示 在 这 二 商店 为了 这 第一的 时间 .
]
]
]

他转过身，第一次看到了两家商店的橱窗陈列。

['blaɪmi] !
Blimey !
我的天哪 !

我的天哪！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [jər] ?
Look at that , will yer ?
看 在 那 , 将要 你的 ?

你看!

[[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːələr] .
[They both walk back and stand looking in the jewelers .
[他们 两个都 走 后退 和 站立 寻找 在 这 珠宝商 .

他们俩走回去，站在珠宝店里看着。

[lɔːŋ] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊri] .]
Long flies into a fury .]
长的 苍蝇 进入 一个 愤怒 .]

隆格怒不可遏。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] - [er] ['blumin] - [mes] !
Just look at this ' ere bloomin ' mess !
只是 看 在 这 - 埃雷 盛开 - 混乱 !

看看这堆乱七八糟的东西!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
Just look at it !
只是 看 在 它 !

瞧瞧!

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['praɪsɪz] [ɑːn] - [ɪm] — [mə'rɛn] ['aʊər; ɑːr] - [oʊld] ['blʌdi] ['stoʊkˌhoʊl] [meɪks]
Look at the bleedin ' prices on ' em — more'n our ' old bloody stokehole makes
看 在 这 出血 - 价格 在 - 呃 — 更多 我们的 - 老的 血腥 炉膛 制作
[ɪn] [ten] ['vɔiidʒz] ['swɛtɪn] - [ɪn] - [el] !
in ten voyages sweatin ' in ' ell !
在 十 航程 出汗 - 在 - 艾尔 !

看看那些该死的价格——比我们那艘破旧的蒸汽船在地狱里辛苦劳作十次航行赚的钱还多!

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['blʌdi] - — [baɪz] - [ɪm] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [tuː; tə]
And they — her and her bloody clarss — buys ' em for toys to
和 他们 — 她 和 她 血腥 - — 购买 - 呃 为了 玩具 到
['dæŋg(ə)l] [ɑːn] - [ɪm] !
dangle on ' em !
悬挂 在 - 呃 !

而她们——她和她那该死的克拉斯——买来当玩具挂在身上!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] - [er] [wʊd] [baɪ] [skɑːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪn] - ['fæməli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] !
One of these ' ere would buy scoff for a starvin ' family for a year !
一 的 这些 - 埃雷 会 买 嘲笑 为了 一个 饥饿 - 家庭 为了 一个 年 !

这些"一个"就够一个饥饿的家庭吃一年了!

[jæŋk] — [ɔː] , [kʌt] [diː] [ˌes oʊ 'biː] [stʌf] !
YANK — Aw , cut de sob stuff !
扬克 — 啊 , 切 德 哭泣 东西 !

YANK——哎呀，别哭哭啼啼的了!

[tiː] - [hel] [wɪt] [diː] ['stɑːrvɪn] - ['fæməli] !
T ' hell wit de starvin ' family !
T - 地狱 有 德 饥饿 - 家庭 !

管他什么挨饿的家人!

- [biː; bi] ['pæsɪn] - [diː] [hæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] .
Yuh'll be passin ' de hat to me next .
- 是 帕辛 - 德 帽子 到 我 下一个 .

接下来就轮到你把帽子传给我了。

[[wɪð; wɪθ][naɪ'iːv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .]
[With naive admiration .]
[和 幼稚的 钦佩 .]

【带着天真的钦佩之情。】

[seɪ] , [dem] [tiŋz] [ɪz] ['prɪti] , [hʌ] ?
Say , dem tings is pretty , huh ?
说 , 民主 事物 是 漂亮的 , 嗯 ?

话说，这些东西真漂亮，对吧?

[bet] [jʌ] - [hɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]
Bet yuh dey'd hock for a piece of change
赌注 嗯 - 跺脚 为了 一个 片 的 改变

我敢打赌，他们为了零钱什么都愿意典当。

[ɔː] [raɪt] .
aw right .
啊 正确的 .

哦，对。

[[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [bɔːrd] .]
[Then turning away , bored .]
[然后 转弯 离开 , 无聊的 .]

[然后他无聊地转过身去。]

[bʌt; bət] , [ɔː] [hel] , [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [deɪ] ?
But , aw hell , what good are dey ?
但 , 啊 地狱 , 什么 好的 是 戴 ?

但是，唉，它们有什么用呢?

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv] - [ɪm] .
Let her have ' em .
让 她 有 - 呃 .

就让她拿去吧。

[deɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [noʊ]
Dey don't belong no
戴伊 不 属于 不

他们不属于这里

[mə'rɛn] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
more'n she does .
更多 她 做 .

比她做得更多。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːələr] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .]
[With a gesture of sweeping the jewelers into oblivion .]
[和 一个 手势 的 扫荡 这 珠宝商 进入 遗忘 .]

【他做出一个将珠宝商扫入历史尘埃的手势。】

[ɔːl][dæt][dəunt][kaʊnt] , [get][ˌem 'iː] ?
All dat don't count , get me ?
全部 数据 不 数数 , 得到 我 ?

那些都不算数，明白吗?

[lɔːŋ] — [[huː] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːriər] — [ɪn'dɪgnəntli] .]
LONG — [Who has moved to the furriers — indignantly .]
长的 — [WHO 有 已搬 到 这 皮货商 — 愤慨地 .]

朗——（愤愤不平地搬到了皮货店。）

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊ̯z] [ðɪs] - [er] [dəunt] [kaʊnt] ['niːðər] — [skɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] ,
And I s'pose this ' ere don't count neither — skins of poor ,
和 我 假设 这 - 埃雷 不 数数 两者都不 — 皮肤 的 贫穷的 ,

我想这里这些也不算数——穷人的皮肤，

- ['ɑːrmlɪs] ['ænɪmlz] ['slɔːtəd] [soʊ][æz; əz] - [ɜːr; ər][ænd; ənd] - ['ɜ˞ːz, 'iː'ɑː'rɛs][kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər]

-	armless	animals	slaughtered	so	as	-	er	and	-	ers	can	keep	their
-	无臂	动物	屠杀	所以	作为	-	呃	和	-	ers	能	保持	他们的

['bliːdɪn] - ['noʊzɪz][wɔːrm] !

bleedin	-	noses	warm	!
出血	-	鼻子	温暖的	!

那些无臂的动物被屠杀，只为了让她们俩能暖暖她们流血的鼻子！

[jæŋk] — [[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ɪk'saɪtmənt] .]

YANK	—	[	Who	has	been	staring	at	something	inside	—	with	queer	excitement	.	]
扬克	—	[	WHO	有	到过	凝视	在	某物	里面	—	和	酷儿	激动	.	]

YANK——（他一直盯着里面的某个东西——带着一种奇怪的兴奋。）

[teɪk] [ə; eɪ][slænt][æt; ət][dæt] !

Take	a	slant	at	dat	!
拿	一个	倾斜	在	数据	!

换个角度看！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][diː][wʌns] - ['oʊvər] !

Give	it	de	once	-	over	!
给	它	德	一次	-	超过	!

仔细检查一遍！

['mʌŋki] [fɜːr] — [tuː] - [bʌks] !

Monkey	fur	—	two	t'ousand	bucks	!
猴	毛皮	—	二	-	雄鹿	!

猴皮——两千美元！

[[bi'wildədli] .]

[	Bewilderedly	.	]
[	困惑地	.	]

[困惑地。]

[ɪz][dæt] [streɪt] [gʊdz] — ['mʌŋki] [fɜːr] ?

Is	dat	straight	goods	—	monkey	fur	?
是	数据	直的	商品	—	猴	毛皮	?

那是货真价实的商品——猴皮吗?

[wʌt] [diː] [hel] — ?

What	de	hell	—	?
什么	德	地狱	—	?

这到底是怎么回事?

[lɔːŋ] — [['bɪtərli] .]

LONG	—	[	Bitterly	.	]
长的	—	[	苦涩地	.	]

长——[苦涩地。]

[its] [streɪt] [i'nʌf] .

It's	straight	enuf	.
它是	直的	足够	.

它足够直。

[[wɪð; wɪθ][grɪm]['hjuːmər] .]

[	With	grim	humor	.	]
[	和	严峻	幽默	.	]

【带着黑色幽默】

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['blʌdi] [wel] [peɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['eri] [eɪps] [skɪn] — [noʊ] ,

They	wouldn't	bloody	well	pay	that	for	a	-	airy	ape's	skin	—	no	,
他们	不会	血腥	出色地	支付	那	为了	一个	-	轻盈的	猿猴的	皮肤	—	不	,

他们才不会花那么多钱去买一张"轻飘飘的猿猴皮"——不，

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊl]['lɪvɪn] - [eɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] - [ɪz] - [iːd] , [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [soʊl] [θroʊn] [ɪn] !

nor	for	the	'	ole	livin	'	ape	with	all	'	is	'	ead	,	and	body	,	and	soul	thrown	in	!
也不	为了	这	-	奥莱	生活	-	猿	和	全部	-	是	-	头	,	和	身体	,	和	灵魂	抛掷	在	!

即使是活生生的猿猴，有头、有身、有魂，也一样！

[jæŋk] — [['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

YANK	—	[	Clenching	his	fists	,
扬克	—	[	紧握	他的	拳头	,

猛地一拽——（他紧握双拳，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .]

his	face	growing	pale	with	rage	as	if	the	skin	in	the	window	were	a	personal	insult	.	]
他的	脸	生长	苍白	和	愤怒	作为	如果	这	皮肤	在	这	窗户	是	一个	个人的	侮辱	.	]

他怒火中烧，脸色苍白，仿佛窗户上的皮肤是对他的一种侮辱。

- - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] !

Trowin	'	it	up	in	my	face	!
-	-	它	向上	在	我的	脸	!

直接扔到我脸上！

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

基督！

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !

I'll	fix	her	!
患病的	使固定	她	!

我会治好她的！

[lɔːŋ] — [[ɪk'saɪtɪdli] .]

LONG	—	[	Excitedly	.	]
长的	—	[	兴奋地	.	]

朗——（兴奋地）

[tʃɜːrtʃ] [ɪz] [aʊt] .

Church	is	out	.
教会	是	出去	.

教堂活动取消了。

- [er] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['bliːdɪn] - [swaɪn] .

'	Ere	they	come	,	the	bleedin	'	swine	.
-	埃雷	他们	来	,	这	出血	-	猪	.

看，这群该死的猪来了。

[['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [-] ['laʊərɪŋ] [feɪs] — [ʌn'iːzɪli] .]

[	After	a	glance	at	Yank's	lowering	face	—	uneasily	.	]
[	后	一个	瞥一眼	在	扬克的	降低	脸	—	不安地	.	]

【不安地瞥了一眼扬克低垂的脸庞。】

['iːzi] [goʊz] , ['kɑːmræd] .

Easy	goes	,	Comrade	.
简单的	去	,	同志	.

别着急，同志。

[kiːp] [jər] ['blumin] - ['tempər] .
Keep yer bloomin ' temper .
保持 你的 盛开 - 脾气 .

管好你的脾气。

[rɪ'membər] [fɔːrs] [di'fiːts] [ɪt'self] .
Remember force defeats itself .
记住 力量 失败 本身 .

记住，武力终将战胜武力。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊər; ɑːr] ['wepən] .
It ain't our weapon .
它 不是 我们的 武器 .

这不是我们的武器。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪm'pres] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mændz] [θruː] ['piːsf(ə)l] [miːnz] — [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv]
We must impress our demands through peaceful means — the votes of
我们 必须 令人印象深刻 我们的 需求 通过 和平 方法 — 这 投票 的
[ðə; ði][ɑːn] - [maːtʃiŋ] [prəʊlɪ'teərɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːrld] !
the on - marching proletarians of the bloody world !
这 在 - 行军 无产阶级 的 这 血腥 世界 !

我们必须通过和平手段来表达我们的诉求——赢得全世界奋勇前进的无产阶级的选票！

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[voʊts] , [hel] !
Votes , hell !
投票 , 地狱 !

投票？见鬼！

[voʊts] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [siː] .
Votes is a joke , see .
投票 是 一个 开玩笑 , 看 .

投票就是个笑话，明白吗？

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权！

[let] [dem][duː][ˌaɪ 'tiː] !
Let dem do it !
让 民主 做 它 !

让他们去做吧！

[lɔːŋ] — [[stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzɪli] .]
LONG — [Still more uneasily .]
长的 — [仍然 更多的 不安地 .]

朗——（更加不安地）

[kɑːm] , [naʊ] .
Calm , now .
冷静的 , 现在 .

冷静下来。

[triːt] - [ɪm] [wɪv][ðə; ði]['prɑːpər] [kən'tempt] .
Treat ' em wiv the proper contempt .
对待 - 呃 维 这 恰当的 鄙视 .

用应有的蔑视对待他们。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['bli:dɪn] - ['pɛrəˌsaɪts] [bʌt; bət] - [oʊld] [jər] - [ɔrsəz] .
Observe the bleedin ' parasites but ' old yer ' orses .
观察 这 出血 - 寄生虫 但 - 老的 你的 - 奥尔斯 .

注意这些该死的寄生虫，但老马们。

[jæŋk] — [['æŋgrəli] .]
YANK — [Angrily .]
扬克 — [愤怒地 .]

猛地——（愤怒地）

[gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] !
Git away from me !
git 离开 从 我 !

滚开！

- ['jeloʊ] , [dæts] [wʌt] .
Yuh're yellow , dat's what .
- 黄色的 , 数据 什么 .

你是黄种人，就是这样。

[fɔ:rs] , [dæts] [ˌem 'i:] !
Force , dat's me !
力量 , 数据 我 !

没错，那就是我！

[di:] [pʌntʃ] , [dæts] [ˌem 'i:] ['evri] [taɪm] , [si:] !
De punch , dat's me every time , see !
德 冲床 , 数据 我 每一个 时间 , 看 !

每次都是我，看！

[[ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] ['entər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] , ['sɔ:ntərɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]
[The crowd from church enter from the right , sauntering slowly and
[这 人群 从 教会 进入 从 这 正确的 , 闲逛 缓慢地 和
[ə'fektɪdli] , [ðer; ðər] ['hedz] [held] ['stɪfli] [ʌp] ,
affectedly , their heads held stiffly up ,
装腔作势 , 他们的 头部 握住 僵硬地 向上 ,

教堂里的人群从右侧进入，他们步履蹒跚，姿态做作，头颅僵硬地抬起。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['toʊnləs] , ['sɪmpərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
looking neither to right nor left , talking in toneless , simpering voices .
寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 说 在 无音调 , 谄媚 声音 .

既不向左也不向右看，说话语气毫无感情，带着谄媚的语气。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ru:ʒd] , ['kælsəmɪn; 'kælsəˌmaɪn] , [daɪd] , [ˌoʊvər'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] [enθ] [dɪ'gri:] .
The women are rouged , calcimined , dyed , overdressed to the nth degree .
这 女性 是 胭脂 , 煅烧 , 染色 , 穿得太正式了 到 这 第n个 程度 .

这些妇女涂着胭脂，化着石灰，染着颜色，穿着极其繁复的服饰。

[ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [ɪn] [prɪns] ['ælbɝts] , [haɪ] [hæts] , [spæts] , [keɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The men are in Prince Alberts , high hats , spats , canes , etc .
这 男人 是 在 王子 阿尔伯特 , 高的 帽子 , 争吵 , 拐杖 , ETC .

男人们穿着阿尔伯特王子式的服装，戴着高顶礼帽，穿着绑腿，拿着手杖等等。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɔ:di] [ˌmæriə'net] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['hɔ:rər]
A procession of gaudy marionettes , yet with something of the relentless horror
一个 游行 的 艳丽的 木偶 , 然而 和 某物 的 这 狠 恐怖
[ʌv; əv] ['frænkənstaɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'tætʃt] ,
of Frankensteins in their detached ,
的 弗兰肯斯坦 在 他们的 分离的 ,

一队华丽的木偶，却带着弗兰肯斯坦式的冷酷恐怖，

[mə'kænɪk(ə)l] [ˌʌnə'wernəs] .]
mechanical **unawareness** **.** **]**
机械的 无知 .]

机械方面的无意识。

['vɔɪsɪz] — [dɪr] ['dɑ:ktər] ['kaiəfæs] !
VOICES **—** **Dear** **Doctor** **Caiaphas** **!**
声音 — 亲爱的 医生 该亚法 !

声音——亲爱的该亚法医生!

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [sɪn'sɪr] !
He **is** **so** **sincere** **!**
他 是 所以 真诚 !

他真是太真诚了!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rmən] ?
What **was** **the** **sermon** **?**
什么 曾是 这 讲道 ?

布道内容是什么?

[aɪ] [dəuzd] [ɔ:f] .
I **dozed** **off** **.**
我 打盹 离开 .

我打盹了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['rædɪklz] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [pri:tʃt] .
About **the** **radicals** **,** **my** **dear** **—** **and** **the** **false** **doctrines** **that** **are** **being** **preached** **.**
关于 这 自由基 , 我的 亲爱的 — 和 这 错误的 教义 那 是 存在 布道 .

亲爱的，说说那些激进分子，以及他们所宣扬的谬论吧。

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ə'merɪkən] [bə'zɑ:r] .
We **must** **organize** **a** **hundred** **per** **cent** **American** **bazaar** **.**
我们 必须 组织 一个 百 每 中心 美国人 市场 .

我们必须组织一场百分之百的美国集市。

[ænd; ənd][let] ['evriwʌn] [kən'trɪbju:t] [wʌn][wʌn] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [pər'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm]
And **let** **everyone** **contribute** **one** **one** **-** **hundredth** **percent** **of** **their** **income**
和 让 每个人 贡献 一 一 - 百分之一 百分比 的 他们的 收入
[tæks] .
tax **.**
税 .

让每个人都缴纳其所得税的百分之一。

[wʌt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə] !
What **an** **original** **idea** **!**
什么 一个 原来的 主意 !

真是个绝妙的主意!

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [ˌri:hə'biliteitɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
We **can** **devote** **the** **proceeds** **to** **rehabilitating** **the** **veil** **of** **the** **temple** **.**
我们 能 奉献 这 收益 到 康复 这 面纱 的 这 寺庙 .

我们可以将所得款项用于修复寺庙的帷幔。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
But **that** **has** **been** **done** **so** **many** **times** **.**
但 那 有 到过 完毕 所以 许多 时代 .

但这已经发生过太多次了。

[jæŋk] — [['glerɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ]
YANK — [Glaring from one to the other of them — with an insulting
扬克 — [刺眼 从 一 到 这 其他 的 他们 — 和 一个 侮辱
[snɔːrt][ʌv; əv][skɔːrn] .]
snort of scorn .]
哼哼 的 轻蔑 .]

猛地——（目光在他们两人之间来回扫视，带着侮辱性的轻蔑哼声。）

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
[Without seeming to see him ,
[没有 似乎 到 看 他 ,

[表面上似乎没看见他，

[ðeɪ] [meɪk] [waɪd] ['diːtuəz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
they make wide detours to avoid the spot where he stands in the middle of
他们 制作 宽的 绕道 到 避免 这 点 在哪里 他 站立 在 这 中间 的
[ðə; ði]['saɪdwɔːk] .]
the sidewalk .]
这 人行道 .]

他们绕了很远的路，避开他站在人行道中央的地方。

[lɔːŋ] — [['fraitnd] .]
LONG — [Frightenedly .]
长的 — [惊恐地 .]

朗——（惊恐地。）

[kiːp] [jər] ['blumin] - [maʊθ] [ʃʌt] , [aɪ] [telz] [jər] .
Keep yer bloomin ' mouth shut , I tells yer .
保持 你的 盛开 - 嘴 关闭 , 我 讲述 你的 .

我叫你闭上你的臭嘴。

[jæŋk] — [['vɪʃəsli] .]
YANK — [Viciously .]
扬克 — [恶毒地 .]

猛拉——[恶狠狠地。]

[gwɑn] !
G'wan !
继续 !

加油！

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['swiːni] !
Tell it to Sweeney !
告诉 它 到 斯威尼 !

告诉斯威尼！

[[hiː; hi] ['swægəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːp] - ['hætɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðen]
[He swaggers away and deliberately lurches into a top - hatted gentleman , then
[他 傲慢者 离开 和 故意地 踉跄 进入 一个 顶部 - 戴帽子的 绅士 , 然后
[glɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pʌg'neɪʃəsli] .]
glares at him pugnaciously .]
眩光 在 他 好斗地 .]

他大摇大摆地走开，故意踉跄着撞到一位戴着高礼帽的绅士，然后恶狠狠地瞪着他。

[seɪ] , [huː] - [tiŋk] - ['bʌmpɪn] - ?
Say , who d'yuh tink yuh're bumpin ' ?
说 , WHO - 叮当 - 砰砰 - ?

说说你觉得你现在在跟谁一起嗨?

[tiŋk] [jʌ] [oʊn] [diː] - ?
Tink yuh own de oith ?
叮当 嗯 自己的 德 - ?

你觉得你拥有另一半吗?

['dʒent(ə)lmən] — [['koʊldli][ænd; ənd] [ə'fektɪdli] .]
GENTLEMAN — [Coldly and affectedly .]
绅士 — [冷冷地 和 装腔作势 .]

先生——（冷漠而做作地）

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [jæŋk] [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] , ['liːvɪŋ]
[He has not looked at YANK and passes on without a glance , leaving
[他 有 不是 看起来 在 扬克 和 通过 在 没有 一个 瞥一眼 , 离开
[hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] .]
him bewildered .]
他 困惑 .]

他甚至都没看 YANK 一眼就径直走了过去，留下 YANK 一脸茫然。

[lɔːŋ] — [['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [græbiŋ] [-] [ɑːrm] .]
LONG — [Rushing up and grabbing YANK's arm .]
长的 — [冲刺 向上 和 抓取 扬克的 手臂 .]

朗——（冲上前去抓住扬克的胳膊。）

- [er] ! [kʌm] [ə'weɪ] !
' Ere ! Come away !
- 埃雷 ! 来 离开 !

来！走吧!

[ðɪs] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
This wasn't what I meant .
这 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

- - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['blʌdi] ['kɔpəz] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .
Yer'll ' ave the bloody coppers down on us .
- - 大道 这 血腥 铜 向下 在 我们 .

警察会来抓我们。

[jæŋk] — [['sævɪdʒli] — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sendz][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .]
YANK — [Savagely — giving him a push that sends him sprawling .]
扬克 — [野蛮地 — 给予 他 一个 推 那 发送 他 蔓延 .]

猛地——[粗暴地——猛地一推，把他推倒在地。]

[gwɑn] !
G'wan !
继续 !

加油!

[lɔːŋ] — [['pɪks] [hɪm'self][ʌp] — [hɪ'sterɪkli] .]
LONG — [Picks himself up — hysterically .]
长的 — [精选 他自己 向上 — 歇斯底里地 .]

朗——（歇斯底里地站了起来。）

[aɪl] [pɑːp] ['ɔrf] [ðen] .
I'll pop orf then .
患病的流行音乐 羊膜 然后 .

那我这就去爆orf。

[ðɪs] [eint] [wʌt] [aɪ] [ment] .
This ain't what I meant .
这 不是 什么 我 意思是 .

我不是这个意思。

[ænd; ənd] [wət'evər] - [æpənz] , [jər] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
And whatever ' appens , yer can't blame me .
和 任何 - 应用程序 , 你的 不能 责备 我 .

无论发生什么，你都不能怪我。

[[hiː; hi] [slɪŋks] [ɔːf] [left] .]
[He slinks off left .]
[他 潜行 离开 左边 .]

他悄悄地向左溜走了。

[jæŋk] — [tiː] - [hel] [wɪt] [juːz] !
YANK — T ' hell wit youse !
扬克 — T - 地狱 有 有色 !

YANK——去你的!

[[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɜːrkɪŋ] [wɪŋk] .]
[He approaches a lady — with a vicious grin and a smirking wink .]
[他 方法 一个 女士 — 和 一个 恶毒 咧嘴笑 和 一个 冷笑 眨眼 .]

他走向一位女士——脸上带着邪恶的笑容，还轻蔑地眨了眨眼。

[hə'loʊ] , ['kɪdoʊ] .
Hello , Kiddo .
你好 , 孩子 .

你好，孩子。

['haʊz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tɪŋ] ?
How's every little ting ?
怎么样 每一个 小的 ting ?

一切都好吗?

[gɑːt] ['ɛniˌtɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Got anyting on for to - night ?
得到 任何东西 在 为了 到 - 夜晚 ?

今晚有什么安排吗?

[aɪ] [noʊ] [æn; ən][oʊld]['bɔɪlər] [daʊn] [tuː; tə][diː] [dɑːks] [wiː; wi][kɪn] [krɔːl] ['ɪntuː] .
I know an old boiler down to de docks we kin crawl into .
我 知道 一个 老的 锅炉 向下 到 德 码头 我们 亲属 爬行 进入 .

我知道码头边有个旧锅炉房，我们可以爬进去。

[[ðə; ði]['leɪdi] [stɔːks] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] .
[The lady stalks by without a look , without a change of pace .
[这 女士 茎 经过 没有 一个 看 , 没有 一个 改变 的 步伐 .

这位女士头也不回地大步走过，脚步也没有丝毫改变。

[jæŋk] [tɜːrnz][tuː; tə] ['ʌðər] — [in'sʌltiŋli] .]
YANK turns to others — insultingly .]
扬克 转弯 到 其他的 — 侮辱性的 .]

YANK转而侮辱他人。

['hoʊli]['smoʊks] , [wʌt] [ə; eɪ] [mʌg] !
Holy smokes , what a mug !
圣 烟雾 , 什么 一个 马克杯 !

我的天哪，这人真够滑稽的!

[goʊ][haɪd] - [bɪˈfɔːr] [diː][ˈhɔːrsɪz] [ʃaɪ] [æt; ət] [jʌ] .
Go hide yuhself before de horses shy at yuh .
去 隐藏 - 前 德 马匹 害羞的 在 嗯 .

快躲起来，免得马儿吓到你。

[dʒiː] , [paɪp][diː] [ˈhaɪni] [ɑːn][dæt][wʌn] !
Gee , pipe de heinie on dat one !
吉 , 管道 德 海尼 在 数据 一 !

哎呀，那一管笛子！

[seɪ] , [juːz] , [jʌ] [lʊk] [laɪk][diː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferiˌboʊt] .
Say , youse , yuh look like de stoin of a ferryboat .
说 , 有色 , 嗯 看 喜欢 德 - 的 一个 渡船 .

说真的，你看起来像渡轮的船舷。

[peɪnt][ænd; ənd] [ˈpaʊdər] !
Paint and powder !
画 和 粉末 !

颜料和粉末！

[ɔːl] [dɑːl] [ʌp][tuː; tə] [kɪl] !
All dolled up to kill !
全部 玩偶 向上 到 杀 !

精心打扮，准备大杀四方！

[jʌ] [lʊk] [laɪk] [stɪf] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][diː] [ˈboʊnˌjɑːd] !
Yuh look like stiffs laid out for de boneyard !
嗯 看 喜欢 僵硬 铺设 出去 为了 德 骸骨场 !

你们看起来像是被送往墓地的尸体！

[ɔː] , [gwɑn] , [diː][lɑːt][ʌv; əv] [juːz] !
Aw , g'wan , de lot of youse !
啊 , 继续 , 德 很多 的 有色 !

哎呀，你们这些人啊！

[jʌ] [gɪv] [ˌem ˈiː][diː] [aɪ] - [eɪk] .
Yuh give me de eye - ache .
嗯 给 我 德 眼睛 - 疼痛 .

你看得我眼睛疼。

[jʌ] [dəunt] [bɪˈlɔːŋ] , [get][ˌem ˈiː] !
Yuh don't belong , get me !
嗯 不 属于 , 得到 我 !

你不属于这里，来抓我！

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [waɪ] [dəunt] [juːz] [der] ?
Look at me , why don't youse dare ?
看 在 我 , 为什么 不 有色 敢 ?

看着我，你们为什么不敢?

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] , [dæts][ˌem ˈiː] !
I belong , dat's me !
我 属于 , 数据 我 !

我属于这里，那就是我！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪskreɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] —
[Pointing to a skyscraper across the street which is in process of construction —
[指向 到 一个 摩天大楼 穿过 这 街道 哪个 是 在 过程 的 建造 —
[wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] .]
with bravado .]
和 虚张声势 .]

（指着街对面正在建设中的摩天大楼，语气充满自信。）

[siː] [dæt] ['bɪldɪŋ] ['gɔɪn] - [ʌp] [dɪr] ?
See dat building goin ' up dere ?
看 数据 建筑 去 - 向上 德雷 ?

看到那边正在建的那栋楼了吗?

[siː] [diː] [stiːl] [wɜːrk] ?
See de steel work ?
看 德 钢 工作 ?

看到钢结构了吗?

[stiːl] , [dæts] [ˌem 'iː] !
Steel , dat's me !
钢 , 数据 我 !

钢铁，那就是我!

[juːz] [gaɪz] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tiŋk] - - .
Youse guys live on it and tink yuh're somep'n .
尤瑟 伙计们 居住 在 它 和 叮当 - - .

你们这些人靠它过日子，还以为自己了不起。

[bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] !
But I'm IN it , see !
但 我是 在 它 , 看 !

但我身在其中，看到了吗!

[aɪm] [diː] - - ['endʒɪn] [dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ʌp] !
I'm de hoistin ' engine dat makes it go up !
我是 德 - - 引擎 数据 制作 它 去 向上 !

我正在吊装让它上升的引擎!

[aɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [diː] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm it — de inside and bottom of it !
我是 它 — 德 里面 和 底部 的 它 !

我就是它——它的内部和底部!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪm] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [diː] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm steel and steam and smoke and de rest of it !
我是 钢 和 蒸汽 和 抽烟 和 德 休息 的 它 !

我是钢铁、蒸汽、烟雾以及其他一切!

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] — [spiːd] — ['twenti] - [faɪv] ['stɔːriz] [ʌp] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [diː] [tɑːp] [ænd; ənd]
It moves — speed — twenty - five stories up — and me at de top and
它 移动 — 速度 — 二十 - 五 故事 向上 — 和 我 在 德 顶部 和
['bɑːtəm] — ['muːvɪn] - !
bottom — movin ' !
底部 — 移动 - !

它移动——速度——向上二十五层楼——而我在顶部和底部——移动!

[juːz] [sɪmp] [dəunt] [muːv] .
Youse simps don't move .
尤瑟 舔狗 不 移动 .

你们这些舔狗别动。

- [oʊni] ['dɑːlz] [aɪ] ['waɪndz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] - [em] [spɪn] .
Yuh're on'y dolls I winds up to see ' m spin .
- 仅限 娃娃 我 风 向上 到 看 - 米 旋转 .

你只是我上发条看它们旋转的玩偶。

- [diː]['gɑːrbɪdʒ] , [get][ˌem 'iː] — [diː] ['liːvɪnz] — [diː] ['æʃɪz] [wiː; wi] [dʌmp] ['oʊvər][diː][saɪd] !

Yuh're	**de**	**garbage**	**,**	**get**	**me**	**—**	**de**	**leavins**	**—**	**de**	**ashes**	**we**	**dump**	**over**	**de**	**side**	**!**
-	德	垃圾	,	得到	我	—	德	利文斯	—	德	灰烬	我们	倾倒	超过	德	边	!

你们就是垃圾，给我——残渣——我们倾倒在岸边的灰烬！

[naʊ] , ['wɑːtə] [jʌ] ['gɑːtoʊ] [seɪ] ?

Now	**,**	**whata**	**yuh**	**gotto**	**say**	**?**
现在	,	什么?	嗯	必须	说	?

现在，你还有什么要说的?

[[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][flaɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] .]

[	**But**	**as**	**they**	**seem**	**neither**	**to**	**see**	**nor**	**hear**	**him**	**,**	**he**	**flies**	**into**	**a**	**fury**	**.**	**]**
[	但	作为	他们	似乎	两者都不	到	看	也不	听到	他	,	他	苍蝇	进入	一个	愤怒	.	]

但他们似乎既没看见也没听见他，他勃然大怒。

[bʌmz] !

Bums	**!**
流浪汉	!

笨蛋!

[pɪgz] !

Pigs	**!**
猪	!

猪!

[tɑːts] !

Tarts	**!**
蛋挞	!

蛋挞!

[bɪtʃiz] !

Bitches	**!**
婊子	!

婊子们!

[[hiː; hi][tɜːrnz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][men] ,

[	**He**	**turns**	**in**	**a**	**rage**	**on**	**the**	**men**	**,**
[	他	转弯	在	一个	愤怒	在	这	男人	,

他勃然大怒，转身攻击那些人，

['bʌmpɪŋ] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðem; ðəm][bʌt; bət][nɑːt]['dʒɑːrɪŋ][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

bumping	**viciously**	**into**	**them**	**but**	**not**	**jarring**	**them**	**the**	**least**	**bit**	**.**
碰撞	恶毒地	进入	他们	但	不是	刺耳的	他们	这	至少	少量	.

狠狠地撞向他们，却丝毫没有震慑到他们。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [rɪ'kɔɪlz] ['æftər] [iːtʃ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

Rather	**it**	**is**	**he**	**who**	**recoils**	**after**	**each**	**collision**	**.**
相当	它	是	他	WHO	反冲	后	每个	碰撞	.

相反，每次碰撞后，反倒是他自己退缩了。

[hiː; hi] [kiːps] ['graʊlɪŋ] .]

He	**keeps**	**growling**	**.**	**]**
他	保持	咆哮	.	]

他一直在低吼。

[gɪt] [ɔːf] [diː] - !

Git	**off**	**de**	**oith**	**!**
git	离开	德	-	!

滚开!

[gwɑn] , [jʌ] [bʌm] !

G'wan	**,**	**yuh**	**bum**	**!**
继续	,	嗯	屁股	!

滚开，你这废物!

[lʊk] [wer] - ['gɔɪn] , - [kɑ:nt] [jʌ] ?
Look where yuh're goin , ' can't yuh ?
看 在哪里 - 去 , - 不能 嗯 ?

你走路不看路吗?

[gɪt] ['u:tə] [hɪr] !
Git outa here !
git 出 这里 !

滚出去!

[faɪt] , [waɪ] [dəunt] [jʌ] ?
Fight , why don't yuh ?
斗争 , 为什么 不 嗯 ?

为什么不打架?

[pʊt] [ʌp] [jər] [mɪts] !
Put up yer mits !
放 向上 你的 手套 !

举起你们的手套!

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g] !
Don't be a dog !
不 是 一个 狗 !

别像条狗一样!

[faɪt] [ɔ:r] [aɪl] [nɑ:k] [jʌ] [ded] !
Fight or I'll knock yuh dead !
斗争 或者 患病的 敲 嗯 死的 !

不服来战，不然我就把你打死!

[[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] [ə'fektɪd]
[But , without seeming to see him , they all answer with mechanical affected
[但 , 没有 似乎 到 看 他 , 他们 全部 回答 和 机械的 做作的
[pə'laɪtnəs] :]
politeness :]
礼貌 :]

[但是，他们似乎都没看见他，都机械地、装腔作势地回答道:]

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['skɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [-]
[Then at a cry from one of the women , they all scurry to the furrier's
[然后 在 一个 哭 从 一 的 这 女性 , 他们 全部 疾走 到 这 皮草商
['wɪndoʊ] .]
window .]
窗户 .]

【这时，其中一个女人喊了一声，她们都赶紧跑到皮货商的窗前。】

[ðə; ði] ['wʊmən] — [[ɪk'stætɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .]
THE WOMAN — [Ecstatically , with a gasp of delight .]
这 女士 — [欣喜若狂 , 和 一个 喘气 的 喜 .]

女人——（欣喜若狂，发出一声愉悦的喘息。）

['mʌŋki] [fɜ:r] !
Monkey fur !
猴 毛皮 !

猴子毛!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第4/5页

[[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kɔːrəs] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]
[The whole crowd of men and women chorus after her in the same tone
[这 所有的 人群 的 男人 和 女性 合唱 后 她 在 这 相同的 语气
[ʌv; əv] [ə'fektɪd] [dɪ'laɪt] .]
of affected delight .]
的 做作的 喜 .]

[人群中的男男女女都用同样的语气，装出一副欣喜若狂的样子，跟着她一起欢呼。]

['mʌŋki] [fɜːr] !
Monkey fur !
猴 毛皮 !

猴子毛!

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
YANK — [With a jerk of his head back on his shoulders ,
扬克 — [和 一个 混蛋 的 他的 头 后退 在 他的 肩膀 ,

猛地——（他猛地将头向后甩到肩膀上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — ['reɪdʒɪŋ] .]
as if he had received a punch full in the face — raging .]
作为 如果 他 有 已收到 一个 冲床 满的 在 这 脸 — 愤怒 .]

仿佛脸上挨了一记重拳——怒不可遏。

[aɪ] [siː] [jʌ] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] !
I see yuh , all in white !
我 看 嗯 , 全部 在 白色的 !

我看到你了，一身白衣!

[aɪ] [siː] [jʌ] , [jʌ] [waɪt] - [feɪst] [tɑːrt] , [jʌ] !
I see yuh , yuh white - faced tart , yuh !
我 看 嗯 , 嗯 白色的 - 面对 酸 , 嗯 !

我看到你了，你这个白脸婊子，你!

['heri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[aɪl] ['heri] [eɪp] [jʌ] !
I'll hairy ape yuh !
患病的 毛茸茸 猿 嗯 !

我要像毛茸茸的猿猴一样攻击你!

[[hiː; hi][bendz] [daʊn] [ænd; ənd][grɪps][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɜːrbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
[He bends down and grips at the street curbing as if to pluck it out
[他 弯曲 向下 和 握把 在 这 街道 路缘 作为 如果 到 采摘 它 出去
[ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] .
and hurl it .
和 投 它 .

他弯下腰，抓住路沿石，好像要把它拔出来扔出去。

[fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] , [snɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
Foiled in this , snarling with passion ,
挫败 在 这 , 咆哮 和 热情 ,

事与愿违，他怒吼着，充满激情。

[hiː; hi] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [poʊst][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]

he	leaps	to	the	lamp	-	post	on	the	corner	and	tries	to	pull	it	up	for
他	跳跃	到	这	灯	-	邮政	在	这	角落	和	尝试	到	拉	它	向上	为了

[ə; eɪ][klʌb] .

a	club	.
一个	俱乐部	.

他跳到街角的灯柱上，试图把它拉起来当棍子用。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bʌs] [ɪz] [hɜːrd] ['rʌmblɪŋ] [ʌp] .

Just	at	that	moment	a	bus	is	heard	rumbling	up	.
只是	在	那	片刻	一个	公共汽车	是	听到	隆隆声	向上	.

就在这时，听到一辆公共汽车隆隆驶来的声音。

[ə; eɪ][fæt] , [haɪ] - ['hætɪd] , [spæt] ['dʒent(ə)lmən] [rʌnz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [striːt] .

A	fat	,	high	-	hatted	,	spatted	gentleman	runs	out	from	the	side	street	.
一个	胖的	,	高的	-	戴帽子的	,	争吵	绅士	跑步	出去	从	这	边	街道	.

一个身材肥胖、头戴高礼帽、脚蹬绑腿的绅士从路边小巷跑了出来。

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['pleɪntɪvli] : " [bʌs] ! [bʌs] !

He	calls	out	plaintively	:	"	Bus	!	Bus	!
他	呼叫	出去	哀怨地	:	"	公共汽车	!	公共汽车	!

他哀怨地喊道："公交车！公交车！"

[stɑːp][ðer; ðər] !

Stop	there	!
停止	那里	!

到此为止！

" [ænd; ənd] [rʌnz] [fʊl] [tɪlt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bendɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [jæŋk] , [huː] [ɪz] ['boʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz]

"	and	runs	full	tilt	into	the	bending	,	straining	YANK	,	who	is	bowled	off	his
"	和	跑步	满的	倾斜	进入	这	弯曲	,	紧张	扬克	,	WHO	是	保龄球	离开	他的

['bæləns] .]

balance	.	]
平衡	.	]

"然后全速冲向弯腰挣扎的美国佬，美国佬被撞得失去平衡。"

[jæŋk] — [['siːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

YANK	—	[	Seeing	a	fight	—	with	a	roar	of	joy	as	he	springs	to	his
扬克	—	[	看到	一个	斗争	—	和	一个	吼	的	喜悦	作为	他	弹簧	到	他的

[fiːt] .]

feet	.	]
脚	.	]

扬克——（看到打架——他高兴地大叫一声，跳了起来。）

[æt; ət][læst] ! [bʌs] , [hʌ] ?

At	last	!	Bus	,	huh	?
在	最后的	!	公共汽车	,	嗯	?

终于到了！公交车啊？

[aɪl] [bʌst] [jʌ] !

I'll	bust	yuh	!
患病的	摔碎	嗯	!

我会让你付出代价！

[[hiː; hi] [lets] [draɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [swɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɪst] ['lændɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][fæt]

[	He	lets	drive	a	terrific	swing	,	his	fist	landing	full	on	the	fat
[	他	让我们	驾驶	一个	了不起	摇摆	,	他的	拳头	降落	满的	在	这	胖的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] .

gentleman's	face	.
绅士的	脸	.

他猛地挥出一记重拳，拳头狠狠地击中了那位胖先生的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][stændz] [ˌʌn'mu:vd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .]

But	the	gentleman	stands	unmoved	as	if	nothing	had	happened	.]
但	这	绅士	站立	不动	作为	如果	没有什么	有	发生	.]

但这位先生却纹丝不动，仿佛什么都没发生过。

['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

GENTLEMAN	—	I	beg	your	pardon	.
绅士	—	我	求	你的	赦免	.

先生们——请再说一遍。

[[ðen] ['ɪrɪtəbli] .]

[Then	irritably	.]
[然后	易怒地	.]

[然后恼怒地。]

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [lu:z] [maɪ] [bʌs] .

You	have	made	me	lose	my	bus	.
你	有	制成	我	失去	我的	公共汽车	.

你害我错过了公交车。

[[hi:; hi][klæps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [skri:m] :]

[He	claps	his	hands	and	begins	to	scream	:]
[他	鼓掌	他的	双手	和	开始	到	尖叫	:]

[他拍手并开始尖叫:]

['ɑ:fɪsər] ! ['ɑ:fɪsər] !

Officer	!	Officer	!
官	!	官	!

警官！警官！

[['meni] [pə'li:s] ['hwislz] [ʃrɪl] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [plə'tu:n] [ʌv; əv]

[Many	police	whistles	shrill	out	on	the	instant	and	a	whole	platoon	of
[许多	警察	哨声	尖锐	出去	在	这	立即的	和	一个	所有的	排	的

[pə'li:smən] [rʌʃ] [ɪn][ɑ:n] [jæŋk] [frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] .

policemen	rush	in	on	YANK	from	all	sides	.
警察	匆忙	在	在	扬克	从	全部	侧面	.

[瞬间响起许多刺耳的警笛声，一整个排的警察从四面八方冲向 YANK。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [faɪt] [bʌt; bət][ɪz] [klʌbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n] .

He	tries	to	fight	but	is	clubbed	to	the	pavement	and	fallen	upon	.
他	尝试	到	斗争	但	是	俱乐部	到	这	路面	和	倒下	之上	.

他试图反抗，但被棍棒击倒在地，摔倒在地。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæv; həv][nɑ:t] [mu:vd] [ɔ:r] ['noʊtɪst] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] .

The	crowd	at	the	window	have	not	moved	or	noticed	this	disturbance	.
这	人群	在	这	窗户	有	不是	已搬	或者	注意到	这	干扰	.

窗边的人群没有移动，也没有注意到这一骚动。

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [gɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]['wægən] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] [dɪn] .]

The	clanging	gong	of	the	patrol	wagon	approaches	with	a	clamoring	din	.]
这	叮当声	锣	的	这	巡逻	车皮	方法	和	一个	喧闹	din	.]

巡逻车的锣声铿锵有力地响起，伴随着嘈杂的声响。

[['kɜ:rt(ə)n]]

[Curtain	]
[窗帘	]

[窗帘]

[si:n] ['vaɪ, 'vi:]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

[siːn] — [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

SCENE	—	Night	of	the	following	day	.
场景	—	夜晚	的	这	下列的	天	.

场景——第二天晚上。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑːn] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] .

A	row	of	cells	in	the	prison	on	Blackwells	Island	.
一个	排	的	细胞	在	这	监狱	在	布莱克威尔	岛	.

布莱克威尔斯岛监狱里的一排牢房。

[ðə; ði] ['sɛlz] [ɪk'stend] [bæk] [daɪ'ægənəli][frʌm; frəm] [raɪt] [frʌnt] [tuː; tə] [left] [rɪr] .

The	cells	extend	back	diagonally	from	right	front	to	left	rear	.
这	细胞	延长	后退	对角线	从	正确的	正面	到	左边	后部	.

这些细胞从右前向左后呈对角线延伸。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ræn][ɑːn] ,

They	do	not	stop	,	but	disappear	in	the	dark	background	as	if	they	ran	on	,
他们	做	不是	停止	,	但	消失	在	这	黑暗的	背景	作为	如果	他们	跑	在	,

它们没有停下，而是消失在黑暗的背景中，仿佛继续奔跑着。

['nʌmbərləs] , ['ɪntuː][ɪn'fɪnəti] .

numberless	,	into	infinity	.
无数	,	进入	无穷大	.

无以复加，直至无穷。

[wʌn] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃedz] [ɪts] [laɪt]

One	electric	bulb	from	the	low	ceiling	of	the	narrow	corridor	sheds	its	light
一	电的	电灯泡	从	这	低的	天花板	的	这	狭窄的	走廊	棚屋	它是	光

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz]

through	the	heavy	steel	bars	of	the	cell	at	the	extreme	front	and	reveals
通过	这	重的	钢	酒吧	的	这	细胞	在	这	极端	正面	和	揭示

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

part	of	the	interior	.
部分	的	这	内部的	.

狭窄走廊低矮天花板上的一盏电灯泡，光线透过最前面牢房的厚重钢条，照亮了牢房内部的一部分。

[jæŋk] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] ,

YANK	can	be	seen	within	,
扬克	能	是	已见	之内	,

YANK 可以在里面看到，

[kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][roʊ'dænz] " [ðə; ði] ['θɪŋkər] .

crouched	on	the	edge	of	his	cot	in	the	attitude	of	Rodin's	"	The	Thinker	.
蹲着	在	这	边缘	的	他的	婴儿床	在	这	态度	的	罗丹的	"	这	思想家	.

他蜷缩在床边，摆出罗丹雕塑《思想者》的姿势。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ['bruːzɪz] .

"	His	face	is	spotted	with	black	and	blue	bruises	.
"	他的	脸	是	斑	和	黑色的	和	蓝色的	瘀伤	.

“他的脸上布满了青紫的瘀伤。”

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bændɪdʒ] [ɪz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	blood	-	stained	bandage	is	wrapped	around	his	head	.
一个	血	-	染色	绷带	是	包装	大约	他的	头	.

他头上缠着一条沾满血迹的绷带。

[jæŋk] — [['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd]

YANK	—	[	Suddenly	starting	as	if	awakening	from	a	dream	,	reaches	out	and
扬克	—	[	突然	开始	作为	如果	唤醒	从	一个	梦	,	到达	出去	和

['ʃeɪks] [ðə; ði][baːz] — [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm'self] , ['wʌndrɪŋli] .]

shakes	the	bars	—	aloud	to	himself	,	wonderingly	.	]
奶昔	这	酒吧	—	大声	到	他自己	,	惊奇地	.	]

猛地一晃——（仿佛从梦中惊醒，突然伸手摇晃着牢笼的栏杆——自言自语，疑惑不解。）

[stiːl] .
Steel .
钢 .

钢。

[dɪs][ɪz][diː] [zuː] , [hʌ] ?
Dis is de Zoo , huh ?
迪斯 是 德 动物园 , 嗯 ?

这是动物园吗?

[[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɑːrd] , ['bɑːkiŋ] ['læftər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]
[A burst of hard , barking laughter comes from the unseen occupants of
[一个 爆裂 的 难的 , 叫声 笑声 来 从 这 看不见 居住者 的
[ðə; ðɪ] ['sɛlz] ,
the cells ,
这 细胞 ,

牢房里传来一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声，那是看不见的囚犯发出的。

[rʌnz] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tɪr] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [siːsiz] .]
runs back down the tier , and abruptly ceases .]
跑步 后退 向下 这 层级 , 和 突然 停止 .]

它沿着梯子向下跑去，然后突然停止。

['vɔɪsɪz] — [['mɑːkɪŋli] .]
VOICES — [Mockingly .]
声音 — [嘲讽地 .]

声音——（嘲讽地）

[ðə; ðɪ] [zuː] ?
The Zoo ?
这 动物园 ?

动物园?

[ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kuːp] — [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [neɪm] !
That's a new name for this coop — a damn good name !
那就是 一个 新的 姓名 为了 这 合作社 — 一个 该死 好的 姓名 !

这是这家鸡舍的新名字——一个非常棒的名字!

[stiːl] , [eɪ] ?
Steel , eh ?
钢 , 嗯 ?

钢铁，是吗?

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
You said a mouthful .
你 说 一个 一口气 .

你真是语出惊人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][oʊld]['aɪərn] [haʊs] .
This is the old iron house .
这 是 这 老的 铁 房子 .

这是那座老旧的铁皮房子。

[huː] [ɪz] [ðæt] [buːb] ['tɑːkən] - ?
Who is that boob talkin ' ?
WHO 是 那 胸部 谈话 - ?

那个胸部丰满的女人在说什么?

['hiːz] [ðə; ðɪ] [bloʊk] [ðeɪ] [brʌŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He's the bloke they brung in out of his head .
他是 这 伙计 他们 带来 在 出去 的 他的 头 .

他就是他们凭空想象出来的那个人。

[ðə; ði] ['bʊlz] [hæd; həd] [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɪrs] .
The bulls had beat him up fierce .
这 公牛 有 打 他 向上 凶猛的 .

公牛们狠狠地揍了他一顿。

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[aɪ] ['mʌstə] [bɪn] ['driːmɪn] - .
I musta been dreamin ' .
我 穆斯塔 到过 梦境 - .

我一定是在做梦。

[aɪ] [tɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][æt; ət][diː] [zuː] — [bʌt; bət][diː] [eɪps] [dəunt] [tɔːk] , [duː] [deɪ] ?
I tought I was in a cage at de Zoo — but de apes don't talk , do dey ?
我 特鲁特 我 曾是 在 一个 笼 在 德 动物园 — 但 德 猿猴 不 讲话 , 做 戴 ?

我以为自己被关在动物园的笼子里——但是猿猴不会说话，对吧?

['vɔɪsɪz] — [[wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .]
VOICES — [With mocking laughter .]
声音 — [和 嘲讽 笑声 .]

人声——（带着嘲讽的笑声。）

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ɔː] [raɪt] .
You're in a cage aw right .
你是 在 一个 笼 啊 正确的 .

你被关在笼子里，哦，对。

[ə; eɪ] [kuːp] !
A coop !
一个 合作社 !

鸡舍!

[ə; eɪ][pen] !
A pen !
一个 笔 !

一支笔!

[ə; eɪ][staɪ] !
A sty !
一个 风格 !

猪圈!

[ə; eɪ] ['ken(ə)l] !
A kennel !
一个 狗窝 !

狗窝!

[[hɑːrd] ['læftər] — [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[Hard laughter — a pause .]
[难的 笑声 — 一个 暂停 .]

（一阵强笑——停顿）

[seɪ] , [gai] !
Say , guy !
说 , 盖伊 !

喂，伙计!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[noʊ] , ['nevər] [maɪnd] ['laɪɪŋ] .
No , never mind lying .
不 , 绝不 头脑 说谎 .

不，别撒谎了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[jes] , [tel] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [sæd] ['stɔːri] .
Yes , tell us your sad story .
是的 , 告诉 我们 你的 伤心 故事 .

是的，请把你的悲惨故事讲给我们听。

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?
What's your game ?
是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dʒʌg] [jʌ] [fɔːr; fər] ?
What did they jug yuh for ?
什么 做过 他们 水壶 嗯 为了 ?

他们为什么逮捕你?

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪərmən] — [stoʊkɪn] - [ɑːn] [diː] ['laɪnɚz] .
I was a fireman — stokin ' on de liners .
我 曾是 一个 消防队员 — 斯托金 - 在 德 衬垫 .

我曾是一名消防员——在列车上工作。

[[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] [baːz] .]
[Then with sudden rage , rattling his cell bars .]
[然后 和 突然 愤怒 , 嘎嘎作响 他的 细胞 酒吧 .]

[然后他突然暴怒，摇晃着牢房的铁栏杆。]

[aɪm] [ə; eɪ] ['heri] [eɪp] , [get] [ˌem 'iː] ?
I'm a hairy ape , get me ?
我是 一个 毛茸茸 猿 , 得到 我 ?

我是只毛茸茸的猿猴，明白吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [bʌst] [juːz] [ɔːl] [ɪn] [diː] [dʒɔː] [ɪf] [jʌ] [dəunt] [leɪ] [ɔːf] ['kɪdɪn] - [ˌem 'iː] .
And I'll bust youse all in de jaw if yuh don't lay off kiddin ' me .
和 患病的 摔碎 有色 全部 在 德 颚 如果 嗯 不 躺 离开 开玩笑 - 我 .

你们要是再敢跟我开玩笑，我就打爆你们的下巴。

['vɔɪsɪz] — [hʌ] !
VOICES — Huh !
声音 — 嗯 !

声音——哈!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [hɑːrd] [bɔɪld] [dʌk] [eint] [juː; jʊ] !
You're a hard boiled duck ain't you !
你是 一个 难的 煮沸 鸭子 不是 你 !

你真是个铁石心肠的人啊!

[wen] [juː; jʊ] [spɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['baʊnsɪz] !
When you spit , it bounces !
什么时候 你 吐 , 它 弹跳 !

你吐出来的唾液会弹起来!

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ɔ:] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] .
Aw , can it .
啊 , 能 它 .

哎，算了。

['hi:z] [ə; eɪ]['regjələr] [gai] .
He's a regular guy .
他是 一个 常规的 盖伊 .

他是个普通人。

[eint] [ju:; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [eɪp] ?
What did he say he was — a ape ?
什么 做过 他 说 他 曾是 — 一个 猿 ?

他说他是什么——猿猴吗?

[jæŋk] — [[dɪ'faɪəntli] .]
YANK — [Defiantly .]
扬克 — [公然挑衅 .]

猛拉——（挑衅地）

[ʃʊr] [tɪŋ] !
Sure ting !
当然 ting !

当然可以!

[eint] [dæt] [wʌt] [ju:z] [ɔ:l][ɑ:r; ər] — [eɪps] ?
Ain't dat what youse all are — apes ?
不是 数据 什么 有色 全部 是 — 猿猴 ?

你们不都是猿猴吗?

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .
[A silence .
[一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][baːz][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .]
Then a furious rattling of bars from down the corridor .]
然后 一个 狂怒 嘎嘎作响 的 酒吧 从 向下 这 走廊 .]

然后，走廊尽头传来铁栏杆剧烈的碰撞声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [[θɪk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .]
A VOICE — [Thick with rage .]
一个 嗓音 — [厚的 和 愤怒 .]

一个声音——（充满愤怒。）

[aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] [hu:z] [ə; eɪ] [eɪp] , [jʌ] [bʌm] !
I'll show yuh who's a ape , yuh bum !
患病的 展示 嗯 谁是 一个 猿 , 嗯 屁股 !

我会让你知道谁才是猿猴，你这个废物!

['vɔɪsɪz] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] ! [nɪks] !
VOICES — Ssshh ! Nix !
声音 — 嘘 ! 尼克斯 !

声音——嘘！尼克斯!

[kæn; kən][diː] [nɔɪz] !
Can de noise !
能 德 噪音 !

可以消除噪音!

[piˈænoʊ] !
Piano !
钢琴 !

钢琴!

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [gɑːrd] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes] !
You'll have the guard down on us !
你会 有 这 警卫 向下 在 我们 !

你们会放松警惕的!

[jæŋk] — [['skɔːrnfəli] .]
YANK — [Scornfully .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地一拽——（轻蔑地）

[diː] [gɑːrd] ?
De guard ?
德 警卫 ?

守卫?

[jʌ] [miːn] [diː] ['kiːpər] , [dəunt] [jʌ] ?
Yuh mean de keeper , don't yuh ?
嗯 意思是 德 守门员 , 不 嗯 ?

你是说守门员，对吧?

[['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['sɛlz] .]
[Angry exclamations from all the cells .]
[生气的 感叹词 从 全部 这 细胞 .]

[所有牢房里都传来愤怒的喊叫声。]

[vɔɪs] — [[pleɪkeɪtɪŋli] .]
VOICE — [Placatingly .]
嗓音 — [安抚地 .]

声音——（安抚地）

[ɔː] , [dəunt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Aw , don't pay no attention to him .
啊 , 不 支付 不 注意力 到 他 .

别理他。

['hiːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtɪn] - - [ʌp][hiː; hi][gɑːt] .
He's off his nut from the beatin ' - up he got .
他是 离开 他的 坚果 从 这 殴打 - - 向上 他 得到 .

他被打得精神失常了。

[seɪ] , [juː; jʊ] [gai] !
Say , you guy !
说 , 你 盖伊 !

说，你这家伙!

[wɪə(r)] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] ['lændɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] — [ɔːr] [eint] [jʌ] ['telɪn] - ?
We're waitin ' to hear what they landed you for — or ain't yuh tellin ' ?
是 等待 - 到 听到 什么 他们 登陆 你 为了 — 或者 不是 嗯 告诉 - ?

我们等着听听他们把你抓到干什么——还是你不肯说?

[jæŋk] — [ʃʊr] , [aɪl] [tel] [juːz] .
YANK — Sure , I'll tell youse .
扬克 — 当然 , 患病的 告诉 有色 .

YANK——当然，我会告诉你们的。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[waɪ] [diː] [hel] [nɑːt] ?
Why de hell not ?
为什么 德 地狱 不是 ?

为什么不行?

[oʊni] — [juːz] [wəʊnt][get][ˌem ˈiː] .
On'y — youse won't get me .
仅限 — 有色 惯于 得到 我 .

唯独你抓不到我。

['noʊbɑːdi][gets][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [siː] ?
Nobody gets me but me , see ?
无人 获得 我 但 我 , 看 ?

除了我自己，没人懂我，明白吗?

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [diː][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sez] [wʌz; wəz] : " ['tɔɪti] [deɪz] [tuː; tə][tiŋk][ˌaɪ ˈtiː]
I started to tell de Judge and all he says was : " Toity days to tink it
我 开始 到 告诉 德 法官 和 全部 他 说道 曾是 : " 托伊蒂 天 到 叮当 它
['oʊvər] .
over .
超过 .

我开始告诉法官，但他只说："有几天时间好好考虑一下。"

" [tiŋk][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] !
" Tink it over !
" 叮当 它 超过 !

仔细想想!

[kraɪst] , [dæts][ɔːl][aɪ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [fɔːr; fər] [wiːks] !
Christ , dat's all I been doin ' for weeks !
基督 , 数据 全部 我 到过 做 - 为了 周 !

我的天，我这几周一直在做这个!

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][gɪt]['iːv(ə)n][wɪt] ['sʌmwʌn] , [siː] ? — ['sʌmwʌn] [dæt] [dʌn] [ˌem ˈiː][dɔɪt] .
I was tryin ' to git even wit someone , see ? — someone dat done me doit .
我 曾是 尝试 - 到 git 甚至 有 某人 , 看 ? — 某人 数据 完毕 我 做 .

我当时想报复某人，明白吗？——就是那个曾经伤害过我的人。

['vɔɪsɪz] — [['sɪnɪkli] .]
VOICES — [Cynically .]
声音 — [愤世嫉俗地 .]

声音——[愤世嫉俗地。]

[diː][oʊld] [stʌf] , [aɪ][bet] .
De old stuff , I bet .
德 老的 东西 , 我 赌注 .

我猜是旧东西。

[jʊr; jər] [gɔɪl] , [hʌ] ?
Your goil , huh ?
你的 戈伊尔 , 嗯 ?

你的目标，是吗?

[gɪv] [jʌ] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] , [hʌ] ?
Give yuh the double - cross , huh ?
给 嗯 这 双倍的 - 叉 , 嗯 ?

这是要背叛你吗?

[ðæts] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] !
That's them every time !
那就是 他们 每一个 时间 !

每次都是他们!

[dɪd] [jʌ] [biːt] [ʌp] [diː] ['ɑːdər] [gai] ?
Did yuh beat up de odder guy ?
做过 嗯 打 向上 德 更奇怪 盖伊 ?

你揍了那个陌生人吗?

[jæŋk] — [[dɪs'gʌstɪdli]] [ɔː] , - [ɔːl] [rɔːŋ] !
YANK — [Disgustedly] Aw , yuh're all wrong !
扬克 — [厌恶地] 啊 , - 全部 错误的 !

YANK——（厌恶地）哎呀，你们都错了!

[ʃʊr] [dɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌt] [juːz] [miːn] , [nɑːt] [dæt] [oʊld] [traɪp] .
Sure dere was a skoit in it — but not what youse mean , not dat old tripe .
当然 德雷 曾是 一个 - 在 它 — 但 不是 什么 有色 意思是 , 不是 数据 老的 肚 .

里面确实有一点瑕疵——但不是你们说的那种，不是那种老掉牙的废话。

[dɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] - .
Dis was a new kind of skoit .
迪斯 曾是 一个 新的 种类 的 - .

这是一种新型的滑板车。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɑːl] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] — [ɪn] [diː] ['stoʊkˌhoʊl] .
She was dolled up all in white — in de stokehole .
她 曾是 玩偶 向上 全部 在 白色的 — 在 德 炉膛 .

她打扮得一身白衣——在锅炉房里。

[aɪ] [tɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊst] .
I tought she was a ghost .
我 特鲁特 她 曾是 一个 鬼 .

我以为她是鬼魂。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

['vɔɪsɪz] — [['wɪspərɪŋ] .]
VOICES — [Whispering .]
声音 — [耳语 .]

人声——[低语声。]

[dʒiː] , ['hiːz] [stɪl] ['nʌti] .
Gee , he's still nutty .
吉 , 他是 仍然 坚果 .

哎呀，他还是那么古怪。

[let] [hɪm; ɪm] [reɪv] .
Let him rave .
让 他 锐舞 .

让他尽情发泄吧。

[its] [fʌn] ['lɪsənɪn] - .
It's fun listenin ' .
它是 乐趣 听着 - .

听起来很有趣。

[jæŋk] — [[ˌʌn'hidɪŋ] — ['groʊpɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .]
YANK — [Unheeding — groping in his thoughts .]
扬克 — [不理会 — 摸索 在 他的 想法 .]

猛地一拽——（全然不顾——在思绪中摸索。）

[hɜ:r; hər][hændz] — [deɪ][wʌz; wəz] ['skɪni] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [deɪ] ['wɔznt] ['ri:əl][bʌt; bət] ['peɪntɪd] [ɑ:n]
Her hands — dey was skinny and white like dey wasn't real but painted on
她 双手 — 戴 曾是 瘦骨嶙峋的 和 白色的 喜欢 戴 不是 真实的 但 绘 在
-
somep'n .
-

她的双手——又细又白，好像不是真的，而是画在了什么东西上。

[dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['twenti] - [faɪv] [nɑ:ts] [ə; eɪ]['aʊər]
Dere was a million miles from me to her — twenty - five knots a hour
德雷 曾是 一个 百万 英里 从 我 到 她 — 二十 - 五 绳结 一个 小时
.
:
·

德雷离我足足有百万英里远——时速25节。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [ded] [tɪŋ] [di:][kæt] [brʌŋ] [ɪn] .
She was like some dead ting de cat brung in .
她 曾是 喜欢 一些 死的 ting 德 猫 带来 在 .

她就像一只被猫带进来的死东西。

[ʃʊr] , [dæts] [wʌt] .
Sure , dat's what .
当然 , 数据 什么 .

没错，就是这样。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] .
She didn't belong .
她 没有 属于 .

她格格不入。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn][di:] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔ:r] , [ɔ:r][ɑ:n][di:][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rbɪdʒ][kæn; kən] ,
She belonged in de window of a toy store , or on de top of a garbage can ,
她 属于 在 德 窗户 的 一个 玩具 店铺 , 或者 在 德 顶部 的 一个 垃圾 能 ,

她应该待在玩具店的橱窗里，或者垃圾桶顶上。

[si:] !
see !
看 !

看!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[[hi:; hi] [breɪks] [aʊt]['æŋgrəli] .]
[He breaks out angrily .]
[他 休息 出去 愤怒地 .]

他勃然大怒。

[bʌt; bət] [wʊd] [jʌ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][diː] [nɔɪv] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][dɔɪt] .

But	would	yuh	believe	it	,	she	had	de	noive	to	do	me	doit	.
但	会	嗯	相信	它	,	她	有	德	诺伊夫	到	做	我	做	.

但你相信吗，她竟然不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [læmp] [ˌem 'iː][laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪn] - - [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][diː][mə'nædʒəri] .

She	lamped	me	like	she	was	seein	'	somep'n	broke	loose	from	de	menagerie	.
她	灯	我	喜欢	她	曾是	看到	-	-	打破	松动的	从	德	动物园	.

她瞪着我，好像看到有什么东西从动物园里逃出来了一样。

[kraɪst] , - [ɔːt] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] !

Christ	,	yuh'd	oughter	seen	her	eyes	!
基督	,	-	应该	已见	她	眼睛	!

我的天，你真应该看看她的眼睛！

[[hiː; hi] ['rætlz] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['fjʊriəsli] .]

[	He	rattles	the	bars	of	his	cell	furiously	.	]
[	他	嘎嘎作响	这	酒吧	的	他的	细胞	愤怒地	.	]

他愤怒地摇晃着牢房的铁栏杆。

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [jet] , [juː; jʊ] [wɑːtʃ] !

But	I'll	get	back	at	her	yet	,	you	watch	!
但	患病的	得到	后退	在	她	然而	,	你	手表	!

但我还会报复她的，你等着瞧！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][diː] [gæŋ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [wɪt] .

And	if	I	can't	find	her	I'll	take	it	out	on	de	gang	she	runs	wit	.
和	如果	我	不能	寻找	她	患病的	拿	它	出去	在	德	帮派	她	跑步	有	.

如果我找不到她，我就找她那帮同伙算账。

[aɪm][waɪz][tuː; tə] [wer] [deɪ] [hæŋz] [aʊt] [naʊ] .

I'm	wise	to	where	dey	hangs	out	now	.
我是	明智的	到	在哪里	戴	悬挂	出去	现在	.

我现在很清楚他们常去哪儿。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [huː] [biˈlɔŋz] !

I'll	show	her	who	belongs	!
患病的	展示	她	WHO	属于	!

我要让她知道谁才是老大！

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [huːz] [ɪn][diː] [muːv] [ænd; ənd] [huː] [eint] .

I'll	show	her	who's	in	de	move	and	who	ain't	.
患病的	展示	她	谁是	在	德	移动	和	WHO	不是	.

我会让她知道谁是圈内人，谁不是。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [maɪ] [smoʊk] !

You	watch	my	smoke	!
你	手表	我的	抽烟	!

你看着我的烟！

['vɔɪsɪz] — [['sɪriəs] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] .]

VOICES	—	[	Serious	and	joking	.	]
声音	—	[	严肃的	和	开玩笑	.	]

人声——（严肃的和开玩笑的。）

[dæts] [diː]['tɑːkən] - !

Dat's	de	talkin	'	!
数据	德	谈话	-	!

没错！

[teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːz] [gɑːt] !

Take	her	for	all	she's	got	!
拿	她	为了	全部	她是	得到	!

把她的一切都拿走！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪm] , ['eniweɪ] ?
What **was** **this** **dame** **,** **anyway** **?**
什么 曾是 这 贵妇人 , 反正 ?

这个女人到底是什么来头?

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [eɪ] ?
Who **was** **she** **,** **eh** **?**
WHO 曾是 她 , 嗯 ?

她是谁?

[jæŋk] — [aɪ][də'noʊ] .
YANK **—** **I** **dunno** **.**
扬克 — 我 不知道 .

YANK——我不知道。

[fɜːrst]['kæbɪn] [stɪf] .
First **cabin** **stiff** **.**
第一的 舱 僵硬的 .

第一舱比较硬。

[hɜːr; hər][oʊld]['mænz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [deɪ] [sez] — [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
Her **old** **man's** **a** **millionaire** **,** **dey** **says** **—** **name** **of** **Douglas** **.**
她 老的 男人的 一个 百万富翁 , 戴 说道 — 姓名 的 道格拉斯 .

他们说她老爸是个百万富翁——名叫道格拉斯。

['vɔɪsɪz] — ['dʌgləs] ?
VOICES **—** **Douglas** **?**
声音 — 道格拉斯 ?

声音——道格拉斯?

[ðæts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [trʌst] , [aɪ][bet] .
That's **the** **president** **of** **the** **Steel** **Trust** **,** **I** **bet** **.**
那就是 这 总统 的 这 钢 相信 , 我 赌注 .

我猜那一定是钢铁信托的总裁。

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɪn][diː]['pepərz] .
I **seen** **his** **mug** **in** **de** **papers** **.**
我 已见 他的 马克杯 在 德 文件 .

我在报纸上看到了他的照片。

['hiːz] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] [doʊ] .
He's **filthy** **with** **dough** **.**
他是 污秽 和 面团 .

他浑身沾满了面团。

[vɔɪs] — [heɪ] , ['felər] , [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
VOICE **—** **Hey** **,** **feller** **,** **take** **a** **tip** **from** **me** **.**
嗓音 — 嘿 , 伙计 , 拿 一个 提示 从 我 .

旁白——嘿，伙计，听我一句劝。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] , [juː; jʊ] ['betər] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɑːbli] .
If **you** **want** **to** **get** **back** **at** **that** **dame** **,** **you** **better** **join** **the** **Wobblies** **.**
如果 你 想 到 得到 后退 在 那 贵妇人 , 你 更好的 加入 这 摇摆舞 .

如果你想报复那个女人，最好加入世界产业工人联合会（Wobblies）。

[juːl] [get][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] [ðen] .
You'll **get** **some** **action** **then** **.**
你会 得到 一些 行动 然后 .

到时候你就有戏看了。

[jæŋk] — ['wɑːbli] ?
YANK — Wobblies ?
扬克 — 摇摆舞 ?

YANK——Wobblies?

[wʌt] [diː] ['hɛlz] [dæt] ?
What de hell's dat ?
什么 德 地狱的 数据 ?

那到底是什么鬼东西?

[vɔɪs] — [eint] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ?
VOICE — Ain't you ever heard of the I . W . W . ?
嗓音 — 不是 你 曾经 听到 的 这 我 . W . W . ?

旁白——你难道没听说过世界产业工人联合会（IWW）吗?

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[vɔɪs] — [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [bləʊks] — [ə; eɪ] [tʌf] [gæŋ] .
VOICE — A gang of blokes — a tough gang .
嗓音 — 一个 帮派 的 伙计们 — 一个 艰难的 帮派 .

VOICE——一群家伙——一群强悍的家伙。

[aɪ] [bɪn] ['riːdɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
I been readin ' about ' em to - day in the paper .
我 到过 阅读 - 关于 - 呃 到 - 天 在 这 纸 .

我今天在报纸上看到了关于他们的报道。

[ðə; ði] [gɑːrd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] .
The guard give me the Sunday Times .
这 警卫 给 我 这 星期日 《时代周刊》 .

警卫把《星期日泰晤士报》给了我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃpiːl] [ə'baʊt] - [ɪm] .
There's a long spiel about ' em .
有 一个 长的 游戏 关于 - 呃 .

关于它们，还有一大堆说辞。

[its] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [baɪ][ə; eɪ] [gai] [neɪmd] ['senətər] [kwiːn] .
It's from a speech made in the Senate by a guy named Senator Queen .
它是 从 一个 演讲 制成 在 这 参议院 经过 一个 盖伊 命名 参议员 女王 .

这是参议员奎恩在参议院发表的演讲稿。

[[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sel] [nekst][tuː; tə] [-] .
[He is in the cell next to YANK's .
[他 是 在 这 细胞 下一个 到 扬克的 .

[他被关在 YANK 隔壁的牢房里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] .]
There is a rustling of paper .]
那里 是 一个 沙沙声 的 纸 .]

传来纸张沙沙作响的声音。

[weɪtəl] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] .
Wait'll I see if I got light enough and I'll read you .
等待 我 看 如果 我 得到 光 足够的 和 患病的 读 你 .

等我看看天亮了没，再给你读。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[[hiː; hi] [riːdz] :
[He reads :
[他 阅读 :

他读道:

] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['menəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] ['θretənz] [ðə; ði]['vaɪtlz]
] " There is a menace existing in this country to - day which threatens the vitals
] " 那里 是 一个 威胁 现存的 在 这 国家 到 - 天 哪个 威胁 这 命脉
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] [rɪ'pʌblɪk] — [æz; əz][faʊl][ə; eɪ] ['menəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv]
of our fair Republic — as foul a menace against the very life - blood of
的 我们的 公平的 共和国 — 作为 犯规 一个 威胁 反对 这 非常 生活 - 血 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][faʊl] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [kætəlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːgəlz]
the American Eagle as was the foul conspiracy of Cataline against the eagles
这 美国人 鹰 作为 曾是 这 犯规 阴谋 的 卡塔林 反对 这 老鹰
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] !
of ancient Rome !
的 古老的 罗马 !

"今天，我国存在一种威胁，它危及我们美丽共和国的命脉——这种威胁如同卡塔利纳对古罗马雄鹰的邪恶阴谋一样，是对美国雄鹰生命之血的邪恶威胁！"

" [vɔɪs]
" VOICE
" 嗓音

"嗓音

[[dɪs'gʌstɪdli] .]
[Disgustedly .]
[厌恶地 .]

[厌恶地]

[ɔː] [hel] !
Aw hell !
啊 地狱 !

糟糕!

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɔːlt][diː][teɪl][ʌv; əv][dæt]['iːg(ə)l] !
Tell him to salt de tail of dat eagle !
告诉 他 到 盐 德 尾巴 的 数据 鹰 !

叫他去给那只鹰的尾巴撒盐!

[vɔɪs] — [['riːdɪŋ] :] " [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['dɛvəlz] [bruː] [ʌv; əv]['ræskəlz] , ['dʒeɪlˌbɜːdz] ,
VOICE — [Reading :] " I refer to that devil's brew of rascals , jailbirds ,
嗓音 — [阅读 :] " 我 参考 到 那 魔鬼的 酿造 的 无赖 , 囚犯 ,

旁白——[朗读:]"我指的是那群恶棍、囚犯，他们就像魔鬼酿造的佳肴，

['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['kʌtˌθroʊt] [huː] ['laɪb(ə)l][ɔːl] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkɪŋ] [men][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz]
murderers and cutthroats who libel all honest working men by calling themselves
杀人犯 和 杀人狂 WHO 诽谤 全部 诚实的 在职的 男人 经过 呼叫 他们自己
[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
the Industrial Workers of the World ;
这 工业的 工人 的 这 世界 ;

一群杀人犯和刽子手，自称"世界产业工人联合会"，诽谤所有诚实的劳动人民;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'feriəs] [plɑ:ts] , [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

but	**in**	**the**	**light**	**of**	**their**	**nefarious**	**plots**	**,**	**I**	**call**	**them**	**the**	**Industrious**
但	在	这	光	的	他们的	邪恶	图表	,	我	称呼	他们	这	勤劳

['rekəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

WRECKERS	**of**	**the**	**World**	**!**
拆船工	的	这	世界	!

但鉴于他们邪恶的阴谋，我称他们为"世界勤劳的破坏者"!

" [jæŋk] — [[wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]

"	**YANK**	**—**	**[**	**With**	**vengeful**	**satisfaction**	**.**	**]**
"	扬克	—	[	和	复仇的	满意	.	]

"猛拉——[带着复仇的满足感。]

['rekəz] , [dæts][di:] [raɪt] [dəup] !

Wreckers	**,**	**dat's**	**de**	**right**	**dope**	**!**
拆船工	,	数据	德	正确的	太棒了	!

破坏者，这就是正确的家伙!

[dæt] [bi'lɔŋz] !

Dat	**belongs**	**!**
数据	属于	!

那属于!

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər][dem] !

Me	**for**	**dem**	**!**
我	为了	民主	!

我替他们干!

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !

VOICE	**—**	**Ssshh**	**!**
嗓音	—	嘘	!

声音——嘘!

[['ri:dɪŋ] .]

[	**Reading**	**.**	**]**
[	阅读	.	]

[阅读。]

" [ðɪs] ['fi:ndɪʃ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][faʊl]['ʌlsər][ɑ:n][ðə; ði] [fer] ['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mɑ:krəsi]

"	**This**	**fiendish**	**organization**	**is**	**a**	**foul**	**ulcer**	**on**	**the**	**fair**	**body**	**of**	**our**	**Democracy**
"	这	邪恶的	组织	是	一个	犯规	溃疡	在	这	公平的	身体	的	我们的	民主

—

—

—

"这个邪恶的组织是我们民主制度上一个令人作呕的毒瘤——"

" [vɔɪs] — [dɪ'mɑ:krəsi] , [hel] !

"	**VOICE**	**—**	**Democracy**	**,**	**hell**	**!**
"	嗓音	—	民主	,	地狱	!

"VOICE——民主，见鬼！"

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['boʊ.ɪd] , ['fɛlɚz] — [ðə; ði] ['ræzberi] !

Give	**him**	**the**	**boid**	**,**	**fellers**	**—**	**the**	**raspberry**	**!**
给	他	这	博伊德	,	伙计们	—	这	覆盆子	!

伙计们，给他点颜色瞧瞧——给他个"噗"!

[[ðeɪ] [du:] .]

[	**They**	**do**	**.**	**]**
[	他们	做	.	]

确实如此。

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !

VOICE	—	Ssshh	!
嗓音	—	嘘	!

声音——嘘!

[['riːdɪŋ] :] " [laɪk] ['keɪtoʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['senət] , [ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [mʌst; məst]

[	Reading	:	]	"	Like	Cato	I	say	to	this	senate	,	the	I	.	W	.	W	.	must
[	阅读	:	]	"	喜欢	卡托	我	说	到	这	参议院	,	这	我	.	W	.	W	.	必须

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] !

be	destroyed	!
是	损毁	!

【朗读:】"我像卡托一样对参议院说，世界产业工人联合会必须被摧毁！"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['dægər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	they	represent	an	ever	-	present	dagger	pointed	at	the	heart	of	the
为了	他们	代表	一个	曾经	-	展示	匕首	尖	在	这	心	的	这

['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

greatest	nation	the	world	has	ever	known	,
最	国家	这	世界	有	曾经	已知	,

因为它们就像一把永远插在世界上最伟大国家心脏上的匕首。

[wer] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][bɔːrn] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ɔːl] ,

where	all	men	are	born	free	and	equal	,	with	equal	opportunities	to	all	,
在哪里	全部	男人	是	出生	自由的	和	平等的	,	和	平等的	机会	到	全部	,

人人生而自由平等，机会均等。

[wer] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['hæpinəs] , [wer] [truːθ] ,

where	the	Founding	Fathers	have	guaranteed	to	each	one	happiness	,	where	Truth	,
在哪里	这	创立	父亲们	有	保证	到	每个	一	幸福	,	在哪里	真相	,

['ɑːnər] ,

Honor	,
荣誉	,

在那里，开国元勋们保证了每个人的幸福，在那里，真理、荣誉、

['lɪbərti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ]

Liberty	,	Justice	,	and	the	Brotherhood	of	Man	are	a	religion	absorbed	with
自由	,	正义	,	和	这	兄弟情	的	男人	是	一个	宗教	吸收	和

[wʌnz] ['mʌðɚz] [mɪlk] ,

one's	mother's	milk	,
一个人的	母亲的	牛奶	,

自由、正义和人类博爱是一种伴随母亲乳汁而来的信仰。

[tɔːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [niː] , [siːld] , [saɪnd] ,

taught	at	our	father's	knee	,	sealed	,	signed	,
教授	在	我们的	父亲的	膝盖	,	密封	,	签名	,

在父亲膝下受教，盖章，签字，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː'naɪtɪd] [steɪts] !

and	stamped	upon	in	the	glorious	Constitution	of	these	United	States	!
和	盖章	之上	在	这	辉煌	宪法	的	这些	团结的	各州	!

并被镌刻在光荣的美利坚合众国宪法之中!

" [[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][stɔːrm][ʌv; əv] [hisiz] , ['kætkɔːl] , [buːz] , [ænd; ənd][hɑːrd] ['læftər] .]

"	[	A	perfect	storm	of	hisses	,	catcalls	,	boos	,	and	hard	laughter	.	]
"	[	一个	完美的	风暴	的	嘶嘶声	,	吹口哨	,	嘘声	,	和	难的	笑声	.	]

【嘘声、起哄声、喝倒彩声和刺耳的笑声交织在一起，形成了一场完美的风暴。】

['vɔɪsɪz] — [['skɔːrnfəli] .]

VOICES	—	[	Scornfully	.	]
声音	—	[	轻蔑地	.	]

声音——（轻蔑地）

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][diː][fɔːrt] - [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] !
Hurrah for de Fort ' of July !
欢呼 为了 德 堡 - 的 七月 !

七月堡垒万岁!

[pæs] [diː][hæt] !
Pass de hat !
经过 德 帽子 !

把帽子递过去!

[ˈlɪbərti] !
Liberty !
自由 !

自由!

[ˈdʒʌstɪs] !
Justice !
正义 !

正义!

[ˈɑːnər] !
Honor !
荣誉 !

荣誉!

[ˌɑːpərˈtuːnəti] !
Opportunity !
机会 !

机会!

[ˈbrʌðərhʊd] !
Brotherhood !
兄弟情 !

兄弟情谊!

[ɔːl] — [[wɪð; wɪθ] [əˈbɪzməl] [skɔːrn] .]
ALL — [With abysmal scorn .]
全部 — [和 极其糟糕 轻蔑 .]

所有人——（带着极度的蔑视。）

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[vɔɪs] — [gɪv] [ðæt] [kwiːn] [ˈsenətər] [gai] [ðə; ði][bɑːrk] !
VOICE — Give that Queen Senator guy the bark !
嗓音 — 给 那 女王 参议员 盖伊 这 吠 !

VOICE——狠狠地训斥那个女王参议员!

[ɔːl] - [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [triː] — [[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd]
All togedder now — one — two — tree — [A terrific chorus of barking and
全部 - 现在 — 一 — 二 — 树 — [一个 了不起 合唱 的 叫声 和

[jæpɪŋ] .]
yapping .]
喋喋不休 .]

现在都聚在一起了——一——二——树——[一阵震耳欲聋的犬吠声。]

[gɑːrd] — [[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .]
GUARD — [From a distance .]
警卫 — [从 一个 距离 .]

警卫——（从远处）

['kwaɪət][ðer; ðər] , [juːz] — [ɔːr] [aɪl] [gɪt][ðə; ði][hoʊz] .

Quiet	there	,	youse	—	or	I'll	git	the	hose	.
安静的	那里	,	有色	—	或者	患病的	git	这	软管	.

你们都安静点——不然我就拿水管来。

[[ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saidz] .]

[	The	noise	subsides	.	]
[	这	噪音	消退	.	]

噪音渐渐平息。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] ['graʊlɪŋ] [reɪdʒ] .]

YANK	—	[	With	growling	rage	.	]
扬克	—	[	和	咆哮	愤怒	.	]

猛地一拽——（带着咆哮般的愤怒。）

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [dæt]['senətər] [gai] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

I'd	like	to	catch	dat	senator	guy	alone	for	a	second	.
ID	喜欢	到	抓住	数据	参议员	盖伊	独自的	为了	一个	第二	.

我想单独和那位参议员聊一会儿。

[aɪ'd][lɔɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] - !

I'd	loin	him	some	trute	!
ID	腰部	他	一些	-	!

我真想跟他讲讲真话!

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !

VOICE	—	Ssshh	!
嗓音	—	嘘	!

声音——嘘!

[hɪəz] [wer] [hiː; hi][gɪts] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɑːbli] .

Here's	where	he	gits	down	to	cases	on	the	Wobblies	.
这里是	在哪里	他	git	向下	到	案例	在	这	摇摆舞	.

接下来，他将深入探讨世界产业工人联合会（Wobblies）的案件。

[[riːdz] :] " [ðeɪ] [plɑːt][wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['daɪnəmaɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

[	Reads	:	]	"	They	plot	with	fire	in	one	hand	and	dynamite	in	the	other	.
[	阅读	:	]	"	他们	阴谋	和	火	在	一	手	和	炸药	在	这	其他	.

[读作:]"他们一手拿着火，一手拿着炸药，密谋策划。

[ðeɪ] [stɑːp][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['mɜːrdər][tuː; tə][geɪn][ðer; ðər]['ɛndz] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒɪŋ][ʌv; əv]

They	stop	not	before	murder	to	gain	their	ends	,	nor	at	the	outraging	of
他们	停止	不是	前	谋杀	到	获得	他们的	结束	,	也不	在	这	令人愤慨	的

[dɪ'fensləs] ['wʊmənhʊd] .

defenceless	womanhood	.
毫无防备	女性	.

他们为了达到目的，不惜杀人，也不惜凌辱手无寸铁的女性。

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [sə'saɪəti] , [pʊt][ðə; ði] ['loʊɪst] [skʌm] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

They	would	tear	down	society	,	put	the	lowest	scum	in	the	seats	of	the	mighty	,
他们	会	撕	向下	社会	,	放	这	最低	浮渣	在	这	座位	的	这	强大的	,

他们会摧毁社会，让最卑劣的人渣坐上权力巅峰。

[tɜːrn] [ɔːl'maɪti] ['gɑːdz] [rɪ'viːld] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

turn	Almighty	God's	revealed	plan	for	the	world	topsy	-	turvy	,
转动	全能者	神的	揭晓	计划	为了	这	世界	颠倒	-	颠簸	,

颠覆全能上帝为世界揭示的计划，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn]
and **make** **of** **our** **sweet** **and** **lovely** **civilization** **a** **shambles** **,** **a** **desolation**
和 制作 的 我们的 甜的 和 迷人的 文明 一个 一片混乱 , 一个 荒凉
[wer] [mæn] ,
where **man** **,**
在哪里 男人 ,

并将我们美好可爱的文明变成一片废墟，变成一片荒芜之地，在那里，人类，

['gɑːdz] ['mæstərpiːs] , [wʊd] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] !
God's **masterpiece** **,** **would** **soon** **degenerate** **back** **to** **the** **ape** **!**
神的 杰作 , 会 很快 退化 后退 到 这 猿 !

上帝的杰作，很快就会退化成猿猴!

" [vɔɪs] — [[tuː; tə] [jæŋk] .]
" **VOICE** **—** **[** **To** **YANK** **.** **]**
" 嗓音 — [到 扬克 .]

"声音——[要猛拉。]

[heɪ] , [juː; jʊ] [gai] .
Hey **,** **you** **guy** **.**
嘿 , 你 盖伊 .

嘿，你这家伙。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [eɪp] [stʌf] [ə'gen] .
There's **your** **ape** **stuff** **again** **.**
有 你的 猿 东西 再次 .

你又开始提你的猿猴玩意儿了。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv]['fjʊri] .]
YANK **—** **[** **With** **a** **growl** **of** **fury** **.** **]**
扬克 — [和 一个 咆哮 的 愤怒 .]

猛地一拽——（愤怒地咆哮）

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] .
I **got** **him** **.**
我 得到 他 .

我抓到他了。

[soʊ] [deɪ] [bloʊ] [ʌp] [tiŋz] , [duː] [deɪ] ?
So **dey** **blow** **up** **tings** **,** **do** **dey** **?**
所以 戴 吹 向上 事物 , 做 戴 ?

所以他们会搞爆炸，是吗?

[deɪ] [tɜːrn] [tiŋz] [raʊnd] , [duː] [deɪ] ?
Dey **turn** **tings** **round** **,** **do** **dey** **?**
戴伊 转动 事物 圆形的 , 做 戴 ?

他们扭转乾坤，是吗?

[heɪ] , [lend] [ˌem 'iː][dæt]['peɪpər] , [wɪl] [jʌ] ?
Hey **,** **lend** **me** **dat** **paper** **,** **will** **yuh** **?**
嘿 , 借 我 数据 纸 , 将要 嗯 ?

嘿，借我那张纸好吗?

[vɔɪs] — [ʃʊr] .
VOICE **—** **Sure** **.**
嗓音 — 当然 .

语音：当然。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Give **it** **to** **him** **.**
给 它 到 他 .

给他。

[oʊni] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , [siː] .
On'y keep it to yourself , see .
仅限 保持 它 到 你自己 , 看 .

你只要自己知道就行了。

[wiː; wi][dəunt]['wɑːntər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [slɑːp] .
We don't wanter listen to no more of that slop .
我们 不 想要 听 到 不 更多的 的 那 邋遢 .

我们不想再听那些废话了。

[vɔɪs] — [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
VOICE — Here you are .
嗓音 — 这里 你 是 .

语音——你在这里。

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['mætrəs] .
Hide it under your mattress .
隐藏 它 在下面 你的 床垫 .

把它藏在床垫底下。

[jæŋk] — [[riːtʃɪŋ] [aʊt] .]
YANK — [Reaching out .]
扬克 — [到达 出去 .]

YANK——[伸出手。]

[tæŋks] .
Tanks .
坦克 .

坦克。

[aɪ] [kɑːnt] [riːd] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [aɪ] [kɪn] ['mænɪdʒ] .
I can't read much but I kin manage .
我 不能 读 很多 但 我 亲属 管理 .

我识字不多，但还能应付。

[[hiː; hi] [sɪts] , [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [roʊ'dænz] "
[He sits , the paper in the hand at his side , in the attitude of Rodin's "
[他 坐着 , 这 纸 在 这 手 在 他的 边 , 在 这 态度 的 罗丹的 "
[ðə; ði] ['θɪŋkər] .
The Thinker .
这 思想家 .

他坐着，手里拿着纸，放在身侧，摆出罗丹雕塑《思想者》的姿势。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

['sevrəl] [snɔːrz] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Several snores from down the corridor .
一些 打鼾 从 向下 这 走廊 .

走廊尽头传来几声鼾声。

['sʌd(ə)nli] [jæŋk] [dʒʌmps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ]
Suddenly YANK jumps to his feet with a furious groan as if some appalling
突然 扬克 跳跃 到 他的 脚 和 一个 狂怒 呻吟 作为 如果 一些 令人震惊
[θɔːt] [hæd; həd] [kræʃt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [bi'wildədli] .]
thought had crashed on him — bewilderedly .]
想法 有 崩溃了 在 他 — 困惑地 .]

突然，YANK猛地跳了起来，发出一声愤怒的呻吟，仿佛有什么可怕的想法击中了他——他感到困惑不已。

[ʃʊr] — [hɜːr; hər][oʊld][mæn] — ['prezɪdənt][ʌv; əv][diː] [stiːl] [trʌst] — [meɪks] [hæf][diː] [stiːl] [ɪn][diː]
Sure — her old man — president of de Steel Trust — makes half de steel in de
当然 — 她 老的 男人 — 总统 的 德 钢 相信 — 制作 一半 德 钢 在 德

[wɜːrld] — [stiːl] — [wer] [aɪ] [tɔːt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] — ['draɪvɪn] - [traʊ] — ['muːvɪn] - — [ɪn][dæt] — [tuː; tə]
world — steel — where I tought I belonged — drivin ' trou — movin ' — in dat — to
世界 — 钢 — 在哪里 我 特鲁特 我 属于 — 驾驶 - 洞 — 移动 - — 在 数据 — 到

[meɪk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][keɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][spɪt][ɑːn] !
make HER — and cage me in for her to spit on !
制作 她 — 和 笼 我 在 为了 她 到 吐 在 !

当然——她老爸——钢铁信托公司总裁——生产了世界上一半的钢铁——钢铁——我以为我属于那里——开车——搬家——进入那个——为了她——把我关起来让她朝我吐口水!

[kraɪst] [[hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr] [tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tɪr] ['tremblz] .
Christ [He shakes the bars of his cell door till the whole tier trembles .
基督 [他 奶昔 这 酒吧 的 他的 细胞 门 直到 这 所有的 层级 颤抖 .

基督[他摇晃牢房的门闩，直到整层牢房都在颤抖。

['ɪrɪteɪtɪd] , [prəu'test, 'prəu-][ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'weɪkənd] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə]
Irritated , protesting exclamations from those awakened or trying to get to
受刺激 , 抗议 感叹词 从 那些 觉醒 或者 尝试 到 得到 到

[sliːp] .]
sleep .]
睡觉 .]

被吵醒或试图入睡的人发出恼怒的抗议声。

[hiː; hi] [meɪd] [dɪs] — [dɪs][keɪdʒ] !
He made dis — dis cage !
他 制成 迪斯 — 迪斯 笼 !

他做了这个——这个笼子!

[stiːl] !
Steel !
钢 !

钢!

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] , [dæts] [wʌt] !
IT don't belong , dat's what !
它 不 属于 , 数据 什么 !

它不属于这里，就是这样!

['keɪdʒɪz] , ['sɛlz] , ['lɑːks] , [boʊlts] , [baːz] — [dæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! — ['hoʊldɪn] - [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪt]
Cages , cells , locks , bolts , bars — dat's what it means ! — holdin ' me down wit
笼子 , 细胞 , 锁 , 螺栓 , 酒吧 — 数据 什么 它 方法 ! — 持有 - 我 向下 有

[hɪm; ɪm][æt; ət][diː][tɑːp] !
him at de top !
他 在 德 顶部 !

笼子、牢房、锁、闩、栅栏——这就是它的含义！——把我牢牢地困住，而他却高高在上!

[bʌt; bət] [aɪl] [draɪv] [traʊ] !
But I'll drive trou !
但 患病的 驾驶 洞 !

但我会开车!

['faɪər] , [dæt] [melts] [ˌaɪ 'tiː] !
Fire , dat melts it !
火 , 数据 融化 它 !

火能把它融化!

[aɪl] [biː; bi]['faɪər] — ['ʌndər][diː] [hiːp] — ['faɪər][dæt]['nevər][goʊz][aʊt] — [hɑːt][æz; əz] [hel] — ['breik,in] -
I'll **be** **fire** **—** **under** **de** **heap** **—** **fire** **dat** **never** **goes** **out** **—** **hot** **as** **hell** **—** **breakin** **'** -
患病的 是 火 — 在下面 德 堆 — 火 数据 绝不 去 出去 — 热的 作为 地狱 — 打破 -
[aʊt][ɪn]
out **in**
出去 在

我将如烈火般燃烧——在废墟之下——永不熄灭的烈火——炽热如地狱——冲破束缚

[diː] [naɪt] — [[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [læst][hiː; hi][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr]
de **night** **—** **[** **While** **he** **has** **been** **saying** **this** **last** **he** **has** **shaken** **his** **cell** **door**
德 夜晚 — [尽管 他 有 到过 说 这 最后的 他 有 摇晃 他的 细胞 门
[tuː; tə][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] .
to **a** **clanging** **accompaniment** **.**
到 一个 叮当声 伴奏 .

夜幕降临——[他一边说着这些话，一边摇晃着牢房的门，发出叮当作响的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['breik,in] - [aʊt] " [hiː; hi] ['siːzɪz] [wʌn][bɑːr][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]
As **he** **comes** **to** **the** **"** **breakin** **'** **out** **"** **he** **seizes** **one** **bar** **with** **both** **hands**
作为 他 来 到 这 " 打破 - 出去 " 他 逮捕 一 酒吧 和 两个都 双手
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

当他"挣脱束缚"时，他双手抓住一根铁棍，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]
putting **his** **two** **feet** **up** **against** **the** **others** **so** **that** **his** **position** **is** **parallel** **to** **the**
推杆 他的 二 脚 向上 反对 这 其他的 所以 那 他的 位置 是 平行线 到 这
[flɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] ,
floor **like** **a** **monkey's** **,**
地面 喜欢 一个 猴子的 ,

他双脚并拢，使自己的身体像猴子一样与地面平行。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] ['bækwərdz] .
he **gives** **a** **great** **wrench** **backwards** **.**
他 给予 一个 伟大的 扳手 向后 .

他向后猛地一扭。

[ðə; ði][bɑːr] [bendz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] .
The **bar** **bends** **like** **a** **licorice** **stick** **under** **his** **tremendous** **strength** **.**
这 酒吧 弯曲 喜欢 一个 甘草 戳 在下面 他的 巨大的 力量 .

在他惊人的力量下，铁条像甘草棒一样弯曲了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrd] ['rʌʃɪz] [ɪn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][hoʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Just **at** **this** **moment** **the** **PRISON** **GUARD** **rushes** **in** **,** **dragging** **a** **hose** **behind** **him** **.**
只是 在 这 片刻 这 监狱 警卫 冲刺 在 , 拖拽 一个 软管 在后面 他 .
]
]
]

就在这时，狱警拖着一根水管冲了进来。

[gɑːrd] — [['æŋgrəli] .]
GUARD **—** **[** **Angrily** **.** **]**
警卫 — [愤怒地 .]

卫兵——（愤怒地）

[aɪl] [lɔɪn] [juːz] [bʌmz] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] !
I'll **loin** **youse** **bums** **to** **wake** **me** **up** **!**
患病的 腰部 有色 流浪汉 到 唤醒 我 向上 !

我要用你们的屁股把我叫醒！

[[siːz] [jæŋk] .]
[Sees YANK .]
[看到 扬克 .]

[看到 YANK。]

[həˈloʊ] , [its] [juː; jʊ] , [hʌ] ?
Hello , it's you , huh ?
你好 , 它是 你 , 嗯 ?

你好，是你啊?

[gɑːt][ðə; ði][diː] . [tiː] . [es] , [heɪ] ?
Got the D . T . s , hey ?
得到 这 D . T . s , 嘿 ?

你得了DTs吗?

[wel] , [aɪl] [kjʊr] - [ɪm] .
Well , I'll cure ' em .
出色地 , 患病的 治愈 - 呃 .

我会治好他们的。

[aɪl] [draʊn] [jʊr; jər] [sneɪks] [fɔːr; fər] [jʌ] !
I'll drown your snakes for yuh !
患病的 溺水 你的 蛇 为了 嗯 !

我来帮你淹死你的蛇!

[['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .]
[Noticing the bar .]
[注意到 这 酒吧 .]

[注意到酒吧。]

[hel] , [lʊk] [æt; ət][dæt][bɑːr] [bendɪd] !
Hell , look at dat bar bended !
地狱 , 看 在 数据 酒吧 弯曲 !

见鬼，你看那根杆子都弯了!

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[ə; eɪ] [bʌg] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][dæt] !
a bug is strong enough for dat !
一个 漏洞 是 强的 足够的 为了 数据 !

一个bug足以做到!

[jæŋk] — [['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
YANK — [Glaring at him .]
扬克 — [刺眼 在 他 .]

猛地——（怒视着他。）

[ɔːr][ə; eɪ] ['heri] [eɪp] , [jʌ] [bɪg] ['jeloʊ] [bʌm] !
Or a hairy ape , yuh big yellow bum !
或者 一个 毛茸茸 猿 , 嗯 大的 黄色的 屁股 !

或者说，你这只毛茸茸的猿猴，你这只大黄屁股!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[hɪr] [aɪ] [kʌm] !
Here I come !
这里 我 来 !

我来了!

[[hiː; hi][græbz] [ə'nʌðər] [bɑːr] .]
[He grabs another bar .]
[他 抓住 其他 酒吧 .]

他拿起另一根酒吧。

[gɑːrd] — [[skerd] [naʊ] — [jelɪŋ] [ɔːf] [left] .]
GUARD — [Scared now — yelling off left .]
警卫 — [害怕的 现在 — 大喊 离开 左边 .]

警卫——（现在害怕了——向左边大喊。）

[tɔɪn] [diː] ['huːs] [ɑːn] , [ben] ! — [fʊl] ['preʃər] !
Toin de hoose on , Ben ! — full pressure !
到 德 房子 在 , 本 ! — 满的 压力 !

Toin de hoose on, Ben! —全力以赴!

[ænd; ənd] [kɔːl] [diː] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] !
And call de others — and a strait jacket !
和 称呼 德 其他的 — 和 一个 海峡 夹克 !

把其他人叫来——再给他们穿上束缚衣!

[[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .
[The curtain is falling .
[这 窗帘 是 坠落 .

帷幕落下了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪdz] [jæŋk] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
As it hides YANK from view ,
作为 它 隐藏 扬克 从 看法 ,

因为它将 YANK 隐藏起来了，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['splætərɪŋ] [smæʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [hɪts] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [-]
there is a splattering smash as the stream of water hits the steel of YANK's
那里 是 一个 飞溅 粉碎 作为 这 溪流 的 水 点击量 这 钢 的 扬克的
[sel] .]
cell .]
细胞 .]

水流冲击YANK牢房的钢制墙面，发出噼啪作响的撞击声。

[['kɜːrt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[siːn] — ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .
SCENE — Nearly a month later .
场景 — 几乎 一个 月 之后 .

场景——将近一个月后。

[æn; ən] [aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['loʊk(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,
An I . W . W . local near the waterfront ,
一个 我 . W . W . 当地的 靠近 这 滨水区 ,

一位住在海滨附近的IWW（国际产业工人联合会）成员

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

showing	**the**	**interior**	**of**	**a**	**front**	**room**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**street**
显示	这	内部的	的	一个	正面	房间	在	这	地面	地面	,	和	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

画面展示了一楼前厅的内部以及外面的街道。

['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , ['bɪldɪŋz] [mæst] [ɪn] [blæk] ['ʃædoʊ] .

Moonlight	**on**	**the**	**narrow**	**street**	**,**	**buildings**	**massed**	**in**	**black**	**shadow**	**.**
月光	在	这	狭窄的	街道	,	建筑物	大量	在	黑色的	阴影	.

月光洒在狭窄的街道上，建筑物笼罩在黑色的阴影中。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ruːm] , ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

The	**interior**	**of**	**the**	**room**	**,**	**which**	**is**	**general**	**assembly**	**room**	**,**	**office**	**,**	**and**	**reading**
这	内部的	的	这	房间	,	哪个	是	一般的	集会	房间	,	办公室	,	和	阅读

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

房间内部设有会议室、办公室和阅览室。

[rɪ'zemblz] [sʌm; səm]['dɪndʒi] ['set(ə)lmənt] [bɔɪz] [klʌb] .

resembles	**some**	**dingy**	**settlement**	**boys**	**club**	**.**
类似	一些	昏暗的	沉降	男孩们	俱乐部	.

就像某个破旧贫民窟的男孩俱乐部。

[ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [haɪ] [stuːl] [ɑːr; ər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

A	**desk**	**and**	**high**	**stool**	**are**	**in**	**one**	**corner**	**.**
一个	桌子	和	高的	凳子	是	在	一	角落	.

角落里摆放着一张桌子和一张高脚凳。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['pepərz] , [stæks] [ʌv; əv] ['pæmflɪts] , [tʃerz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æt; ət] ['sentər] .

A	**table**	**with**	**papers**	**,**	**stacks**	**of**	**pamphlets**	**,**	**chairs**	**about**	**it**	**,**	**is**	**at**	**center**	**.**
一个	桌子	和	文件	,	堆栈	的	小册子	,	椅子	关于	它	,	是	在	中心	.

房间中央摆放着一张桌子，上面放着文件、成摞的小册子，周围摆放着椅子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃiːp] , [bə'nɑːl] , ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'stɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ]

The	**whole**	**is**	**decidedly**	**cheap**	**,**	**banal**	**,**	**commonplace**	**and**	**unmysterious**	**as**	**a**
这	所有的	是	绝对地	便宜的	,	平庸	,	平凡	和	不神秘的	作为	一个

[ruːm] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

room	**could**	**well**	**be**	**.**
房间	可以	出色地	是	.

整个房间显得廉价、平庸、普通且毫无神秘感，就像一个普通的房间一样。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ledʒər] .

The	**secretary**	**is**	**perched**	**on**	**the**	**stool**	**making**	**entries**	**in**	**a**	**large**	**ledger**	**.**
这	秘书	是	栖息	在	这	凳子	制作	条目	在	一个	大的	账簿	.

秘书坐在凳子上，正在一本大账簿上做记录。

[æn; ən] [aɪ] [ʃeɪd] ['kæsts][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] .

An	**eye**	**shade**	**casts**	**his**	**face**	**into**	**shadows**	**.**
一个	眼睛	阴影	演员	他的	脸	进入	阴影	.

眼罩将他的脸映照在阴影中。

[eɪt] [ɔːr][ten] [men] , ['lɔŋˌʃɔːmən] , ['aɪərn]['wɜːrkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɑːr; ər] [gruːpt] [ə'baʊt]

Eight	**or**	**ten**	**men**	**,**	**longshoremen**	**,**	**iron**	**workers**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**	**are**	**grouped**	**about**
八	或者	十	男人	,	码头工人	,	铁	工人	,	和	这	喜欢	,	是	分组	关于

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

八到十个男人，有码头工人、钢铁工人等等，围坐在桌子旁。

[tuː] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] .
Two are playing checkers .
二 是 玩耍 跳棋 .

两人正在下跳棋。

[wʌn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
One is writing a letter .
一 是 写作 一个 信 .

其中一人正在写信。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] [paɪps] .
Most of them are smoking pipes .
最多 的 他们 是 吸烟 管道 .

他们大多数都在抽烟斗。

[ə; eɪ] [bɪg] ['saɪnbɔːrd] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] , " [ɪn'dʌstriəl] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
A big signboard is on the wall at the rear , " Industrial Workers of the World
一个 大的 招牌 是 在 这 墙 在 这 后部 , " 工业的 工人 的 这 世界
— ['loʊk(ə)l] [noʊ] . - .
— Local No . 57 .
— 当地的 不 . - .

后墙上挂着一块大牌子，上面写着"世界产业工人联合会——第57地方分会"。

" [jæŋk] — [[kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
" YANK — [Comes down the street outside .
" 扬克 — [来 向下 这 街道 外部 .

"YANK——[从外面的街道走下来。

[hiː; hi] [ɪz] [drest] [æz; əz] [ɪn] [siːn] [faɪv] .
He is dressed as in Scene Five .
他 是 穿着 作为 在 场景 五 .

他的装扮与第五幕中一样。

[hiː; hi] [muːvz] ['kɔːʃəsli] , [mɪ'stɪriəsli] .
He moves cautiously , mysteriously .
他 移动 谨慎地 , 神秘地 .

他行事谨慎，神秘莫测。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['tɪpˌtəʊz] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
He comes to a point opposite the door ; tiptoes softly up to it ,
他 来 到 一个 观点 对面的 这 门 ; 踮起脚尖 轻轻 向上 到 它 ,

他走到门对面，踮着脚轻轻地靠近门。

['lisnz] , [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] , [nɔks] ['kerfəli] ,
listens , is impressed by the silence within , knocks carefully ,
听着 , 是 印象深刻 经过 这 沉默 之内 , 敲门声 小心 ,

倾听，被屋内的寂静所打动，轻轻敲门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['gesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['siːkrət] [raɪt] .
as if he were guessing at the password to some secret rite .
作为 如果 他 是 猜测 在 这 密码 到 一些 秘密 仪式 .

仿佛他在猜测某种秘密仪式的密码。

['lisnz] .
Listens .
听着 .

听着。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[nɔks] [ə'gen] [ə; eɪ][bɪt] ['laʊdər] .
Knocks again a bit louder .
敲门声 再次 一个 少量 更大声 .

又传来敲击声，这次声音稍大一些。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[nɔks] [ɪm'peɪʃntli] , [mʌtʃ] ['laʊdər] .]
Knocks impatiently , much louder .]
敲门声 不耐烦地 , 很多 更大声 .]

他不耐烦地敲门，声音更大了。

['sekrəteri] — [['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] .]
SECRETARY — [Turning around on his stool .]
秘书 — [转弯 大约 在 他的 凳子 .]

秘书——（在凳子上转过身。）

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] — ['sʌmwʌn] ['nɔkiŋ] ?
What the devil is that — someone knocking ?
什么 这 魔鬼 是 那 — 某人 敲门 ?

那是什么鬼东西——有人敲门吗?

[[ʃaʊts] :] [kʌm] [ɪn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
[Shouts :] Come in , why don't you ?
[喊叫 :] 来 在 , 为什么 不 你 ?

[喊道:]进来吧，你为什么不进来?

[[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ʌp] .
[All the men in the room look up .
[全部 这 男人 在 这 房间 看 向上 .

房间里所有的男人都抬起头来。

[jæŋk] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] , ['dʒɪndʒərli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] .
YANK opens the door slowly , gingerly , as if afraid of an ambush .
扬克 打开 这 门 缓慢地 , 小心翼翼地 , 作为 如果 害怕的 的 一个 伏击 .

YANK 慢慢地、小心翼翼地打开门，好像害怕遭到伏击。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['siːkrət] [dɔːz] , ['mɪstəri] ,
He looks around for secret doors , mystery ,
他 看起来 大约 为了 秘密 门 , 神秘 ,

他四处寻找秘密通道和神秘事物。

[ɪz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
is taken aback by the commonplaceness of the room and the men in it ,
是 已采取 背 经过 这 平凡 的 这 房间 和 这 男人 在 它 ,

他被房间和房间里男人的平庸所震惊。

[θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,
thinks he may have gotten in the wrong place ,
思考 他 可能 有 获得 在 这 错误的 地方 ,

他觉得自己可能走错了地方。

[ðen] [siːz] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ɪz] [ˌriːə'ʃuəd] .]
then sees the signboard on the wall and is reassured .]
然后 看到 这 招牌 在 这 墙 和 是 放心 .]

然后看到墙上的告示牌，便放心了。

[jæŋk] — [[blə:ts] [aʊt] .]
YANK — [Blurts out .]
扬克 — [脱口而出 出去 .]

猛地——（脱口而出。）

[hə'loʊ] .
Hello .
你好 .

你好。

[men] — [[ri'zə:vdli] .]
MEN — **[** **Reservedly** . **]**
男士 — [保留 .]

男士——（保留意见。）

[hə'loʊ] .
Hello .
你好 .

你好。

[jæŋk] — [[mɔ:r] ['i:zəli] .]
YANK — **[** **More** **easily** . **]**
扬克 — [更多的 容易地 .]

猛拉——[更容易。]

[aɪ] [tɔ:t] [aɪ'd] [bʌmpt] ['ɪntu:][di:] [rɔ:ŋ] [dʌmp] .
I **tought** **I'd** **bumped** **into** **de** **wrong** **dump** .
我 特鲁特 ID 撞 进入 德 错误的 倾倒 .

我当时以为自己走错了垃圾场。

['sekrəteri] — [['skru:tn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .]
SECRETARY — **[** **Scrutinizing** **him** **carefully** . **]**
秘书 — [仔细审查 他 小心 .]

秘书——（仔细打量着他。）

['meɪbi] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
Maybe **you** **have** .
或许 你 有 .

或许你已经有了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['membər] ?
Are **you** **a** **member** **?**
是 你 一个 成员 ?

您是会员吗?

[jæŋk] — [nɔ:] , [nɑ:t] [jet] .
YANK — **Naw** , **not** **yet** .
扬克 — 不 , 不是 然而 .

YANK——不，还没到时候。

[dæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] — [tu:; tə][dʒɔɪn] .
Dat's **what** **I** **come** **for** — **to** **join** .
数据 什么 我 来 为了 — 到 加入 .

这就是我来的目的——加入。

['sekrəteri] — [ðæts] ['i:zi] .
SECRETARY — **That's** **easy** .
秘书 — 那就是 简单的 .

秘书：这很简单。

[wɒts] [jʊr; jər][dʒɑ:b] — [ˌlɔ:ŋʃɔ:r] ?
What's **your** **job** — **longshore** **?**
是什么 你的 工作 — 码头工人 ?

你的工作是码头工人吗?

[jæŋk] — [nɔ:] . ['faɪərmən] — ['stoʊkər][ɑ:n][di:]['laɪnɚz] .
YANK — **Naw** . **Fireman** — **stoker** **on** **de** **liners** .
扬克 — 不 . 消防队员 — 司炉 在 德 衬垫 .

YANK——不。消防员——轮船上的司炉。

['sekrəteri] — [[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]
SECRETARY — [With satisfaction .]
秘书 — [和 满意 .]

秘书——（满意地）

['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] .
Welcome to our city .
欢迎 到 我们的 城市 .

欢迎来到我们这座城市。

[glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .
Glad to know you people are waking up at last .
高兴的 到 知道 你 人们 是 醒来 向上 在 最后的 .

很高兴看到你们终于醒悟了。

[wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['meni] ['membər] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] .
We haven't got many members in your line .
我们 还没有 得到 许多 成员 在 你的 线 .

我们这条线路的成员不多。

[jæŋk] — [nɔ:] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

- [ɔ:l] [ded] [tu:; tə][di:] [wɔɪld] .
Dey're all dead to de woild .
- 全部 死的 到 德 世界 .

他们都已从世间消失。

['sekrəteri] — [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][help][tu:; tə] [weɪk] - [ɪm] .
SECRETARY — Well , you can help to wake ' em .
秘书 — 出色地 , 你 能 帮助 到 唤醒 - 呃 .

秘书——嗯，你可以帮忙叫醒他们。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[aɪl] [meɪk] [aʊt][jʊr; jər][kɑ:rd] .
I'll make out your card .
患病的 制作 出去 你的 卡片 .

我会帮你写名片。

[jæŋk] — [[kən'fju:zd] .]
YANK — [Confused .]
扬克 — [使困惑 .]

YANK——[困惑。]

[neɪm] ?
Name ?
姓名 ?

姓名?

['lemi] [tiŋk] .
Lemme tink .
让我 叮当 .

让我想想。

['sekrəteri] — [['ʃɑ:rpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊn] [neɪm] ?
Don't you know your own name ?
不 你 知道 你的 自己的 姓名 ?

你不知道自己的名字吗?

[jæŋk] — [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪn] [dʒʌst][jæŋk][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [bɑːb] , [dæts][ˌaɪ 'tiː] — [bɑːb] [smɪθ] .
YANK — Sure ; but I been just Yank for so long — Bob , dat's it — Bob Smith .
扬克 — 当然 ; 但 我 到过 只是 扬克 为了 所以 长的 — 鲍勃 , 数据 它 — 鲍勃 史密斯 .

YANK——当然；但我一直都只是个Yank——鲍勃，就是这样——鲍勃·史密斯。

['sekrəteri] — [['raɪtɪŋ] .]
SECRETARY — [Writing .]
秘书 — [写作 .]

秘书——[正在撰写。]

['rɑːbərt] [smɪθ] .
Robert Smith .
罗伯特 史密斯 .

罗伯特·史密斯。

[[fɪlz] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][kɑːrd] .]
[Fills out the rest of card .]
[填充 出去 这 休息 的 卡片 .]

[填写卡片剩余部分。]

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Here you are .
这里 你 是 .

给你。

[kɔːst][juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] .
Cost you half a dollar .
成本 你 一半 一个 美元 .

花费你五毛钱。

[jæŋk] — [ɪz][dæt][ɔːl] — [fɔːr] ['bɪts] ?
YANK — Is dat all — four bits ?
扬克 — 是 数据 全部 — 四 比特 ?

YANK——就这？——四个比特?

[dæts] ['iːzi] .
Dat's easy .
数据 简单的 .

那很简单。

[['gɪvz] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ðə; ði] ['mʌni] .]
[Gives the SECRETARY the money .]
[给予 这 秘书 这 钱 .]

[把钱交给秘书。]

['sekrəteri] — [['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɔːr] .]
SECRETARY — [Throwing it in drawer .]
秘书 — [投掷 它 在 抽屉 .]

秘书——（把它扔进抽屉里。）

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wel] , [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .
Well , make yourself at home .
出色地 , 制作 你自己 在 家 .

请随意，就当自己家一样。

[noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['niːdɪd] .
No **introductions** **needed** **.**
不 介绍 需要 .

无需自我介绍。

[ðeəz; ðəz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
There's **literature** **on** **the** **table** **.**
有 文学 在 这 桌子 .

桌上放着一些文献资料。

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæmflɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
Take **some** **of** **those** **pamphlets** **with** **you** **to** **distribute** **aboard** **ship** **.**
拿 一些 的 那些 小册子 和 你 到 分发 船上 船 .

带一些宣传册上船分发。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
They **may** **bring** **results** **.**
他们 可能 带来 结果 .

它们或许能带来结果。

[soʊ] [ðə; ði] [siːd] , ['oʊnli][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Sow **the** **seed** **,** **only** **go** **about** **it** **right** **.**
母猪 这 种子 , 仅有的 去 关于 它 正确的 .

播种，但要用正确的方式。

[dəunt][get] [kɔːt] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Don't **get** **caught** **and** **fired** **.**
不 得到 捕捉 和 被解雇 .

别被抓到然后被开除。

[wiː; wi][gɑːt] ['plenti] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .
We **got** **plenty** **out** **of** **work** **.**
我们 得到 很多 出去 的 工作 .

我们从工作中收获颇丰。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][men] [huː] [kæn; kən][hoʊld][ðer; ðər][dʒɑːbz] — [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es]
What **we** **need** **is** **men** **who** **can** **hold** **their** **jobs** **—** **and** **work** **for** **us**
什么 我们 需要 是 男人 WHO 能 抓住 他们的 工作 — 和 工作 为了 我们
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at **the** **same** **time** **.**
在 这 相同的 时间 .

我们需要的是既能保住工作又能为我们效力的男性。

[jæŋk] — [ʃʊr] .
YANK **—** **Sure** **.**
扬克 — 当然 .

YANK——当然。

[[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stændz] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .]
[**But** **he** **still** **stands** **,** **embarrassed** **and** **uneasy** **.** **]**
[但 他 仍然 站立 , 尴尬的 和 不安 .]

但他仍然站在那里，显得尴尬而不安。

['sekrəteri] — [['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['kjʊriəsli] .]
SECRETARY **—** **[** **Looking** **at** **him** **—** **curiously** **.** **]**
秘书 — [寻找 在 他 — 奇怪的是 .]

秘书——（好奇地看着他。）

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] [fɔːr; fər] ?
What **did** **you** **knock** **for** **?**
什么 做过 你 敲 为了 ?

你敲门干什么?

[θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːn] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə]['oʊpən] [dɔːz] ?
Think we had a coon in uniform to open doors ?
思考 我们 有 一个 浣熊 在 制服 到 打开 门 ?

你觉得我们当时是不是派了个穿制服的黑鬼来开门?

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[aɪ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] — [ænd; ənd][dæt] - ['wɑːntər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wʌns] - ['oʊvər]
I tought it was locked — and dat yuh'd wanter give me the once - over
我 特鲁特 它 曾是 已锁定 — 和 数据 - 想要 给 我 这 一次 - 超过
[traʊ][ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl][ɔːr] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
trou a peep - hole or somep'n to see if I was right .
洞 一个 窥视 - 洞 或者 - 到 看 如果 我 曾是 正确的 .

我以为门锁上了——你居然想让我从窥视孔之类的东西里进去看看，确认我的想法是否正确。

['sekrəteri] — [[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [læf] .]
SECRETARY — [Alert and suspicious but with an easy laugh .]
秘书 — [警报 和 可疑的 但 和 一个 简单的 笑 .]

秘书——（警觉而多疑，但脸上带着轻松的笑声。）

[θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][kræp] [geɪm] ?
Think we were running a crap game ?
思考 我们 是 跑步 一个 垃圾 游戏 ?

你觉得我们打得很糟糕吗?

[ðæt] [dɔːr] [ɪz]['nevər] [lɔkt] .
That door is never locked .
那 门 是 绝不 已锁定 .

那扇门从来不锁。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [nʌt] ?
What put that in your nut ?
什么 放 那 在 你的 坚果 ?

是什么让你有这种感觉?

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['kæməflɑːʒ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
YANK — [With a knowing grin , convinced that this is all camouflage , a part of
扬克 — [和 一个 会心 咧嘴笑 , 确信 那 这 是 全部 伪装 , 一个 部分 的
[ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] .]
the secrecy .]
这 保密 .]

扬克——（脸上带着一丝心照不宣的笑容，确信这一切都是伪装，是保密措施的一部分。）

[dɪs][bɜːrg][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʊlz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dis burg is full of bulls , ain't it ?
迪斯 伯格 是 满的 的 公牛 , 不是 它 ?

这座城里到处都是牛，不是吗?

['sekrəteri] — [['ʃɑːrpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][kɑːps][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
What have the cops got to do with us ?
什么 有 这 警察 得到 到 做 和 我们 ?

警察跟我们有什么关系?

[wɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [noʊ] [lɔ:z] .
We're breaking no laws .
是 打破 不 法律 .

我们没有违反任何法律。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .]
YANK — [With a knowing wink .]
扬克 — [和 一个 会心 眨眼 .]

扬克——（带着意味深长的眨眼。）

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ju:z] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər] - .
Youse wouldn't for woilds .
尤瑟 不会 为了 - .

Youse 不会为了世界而活。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪm][waɪz][tu:; tə][dæt] .
I'm wise to dat .
我是 明智的 到 数据 .

我对此很了解。

['sekrəteri] — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][waɪz][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [noʊz]
SECRETARY — You seem to be wise to a lot of stuff none of us knows
秘书 — 你 似乎 到 是 明智的 到 一个 很多 的 东西 没有任何 的 我们 知道
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

秘书——你似乎对很多我们都不知道的事情都很了解。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] .]
YANK — [With another wink .]
扬克 — [和 其他 眨眼 .]

扬克——（又眨了眨眼。）

[ɔ:] , [dæts] [ɔ:] [raɪt] , [si:] .
Aw , dat's aw right , see .
啊 , 数据 啊 正确的 , 看 .

哦，没错，你看。

[[ðen] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][rɪ'zentf(ə)l][baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] .]
[Then made a bit resentful by the suspicious glances from all sides .]
[然后 制成 一个 少量 不满 经过 这 可疑的 眼神 从 全部 侧面 .]

【然后，他被周围怀疑的目光弄得有些恼火。】

[ɔ:] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] !
Aw , can it !
啊 , 能 它 !

哎呀，别这样！

[ju:z] ['ni:dnt] [pʊt][ˌem 'i:] [traʊ] [di:] [tɔɪd] [dɪ'gri:] .
Youse needn't put me trou de toid degree .
尤瑟 不必 放 我 洞 德 托伊德 程度 .

你不必让我陷入困境。

[kɑ:nt] [ju:z] [si:] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
Can't youse see I belong ?
不能 有色 看 我 属于 ?

难道你们看不出来我是这里的一份子吗?

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪm] [rɛglɚ] .
I'm reg'lar .
我是 reg'lar .

我是普通人。

[aɪl] [stɪk] , [get][ˌem 'i:] ?
I'll stick , get me ?
患病的 戳 , 得到 我 ?

我会坚持下去，明白吗?

[aɪl] [ʃu:t] [di:] - [fɔ:r; fər] [ju:z] .
I'll shoot de woiks for youse .
患病的 射击 德 - 为了 有色 .

我会帮你们拍下这些照片。

[dæts] [waɪ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
Dat's why I wanted to join in .
数据 为什么 我 通缉 到 加入 在 .

这就是我想要参与的原因。

['sekrəteri] — [['bri:zɪli] , ['fi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .]
SECRETARY — [Breezily , feeling him out .]
秘书 — [轻松地 , 感觉 他 出去 .]

秘书——（语气轻松地试探着他。）

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .
That's the right spirit .
那就是 这 正确的 精神 .

这才是正确的精神。

['oʊnli][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:v] [dʒɔɪnd] ?
Only are you sure you understand what you've joined ?
仅有的 是 你 当然 你 理解 什么 你已经 加入 ?

你确定你明白你加入的是什么吗?

[its] [ɔ:l] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔ:rd] ; [stɪl] , [sʌm; səm] [gaɪz] [get][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [slænt][ɑ:n][ˌju: 'es] .
It's all plain and above board ; still , some guys get a wrong slant on us .
它是 全部 清楚的 和 多于 木板 ; 仍然 , 一些 伙计们 得到 一个 错误的 倾斜 在 我们 .

一切都光明正大，但有些人还是对我们产生了误解。

[['ʃɑ:rpli] .]
[Sharply .]
[尖锐地 .]

[尖锐地。]

[wɒts] [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ?
What's your notion of the purpose of the I . W . W . ?
是什么 你的 概念 的 这 目的 的 这 我 . W . W . ?

你认为国际产业工人联合会（IWW）的宗旨是什么?

[jæŋk] — [ɔ:] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
YANK — Aw , I know all about it .
扬克 — 啊 , 我 知道 全部 关于 它 .

YANK——啊，我完全了解这件事。

['sekrəteri] — [[sɑːr'kæstɪkli] .]
SECRETARY — [Sarcastically .]
秘书 — [讽刺地 .]

秘书——（讽刺地）

[wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Well , give us some of your valuable information .
出色地 , 给 我们 一些 的 你的 有价值的 信息 .

请提供一些您掌握的宝贵信息。

[jæŋk] — [['kʌnɪŋli] .]
YANK — [Cunningly .]
扬克 — [狡猾地 .]

YANK——[狡猾地。]

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['uːtə] [maɪ] [tɔɪn] .
I know enough not to speak outa my toin .
我 知道 足够的 不是 到 说话 出 我的 到 .

我知道不该口无遮拦。

[[ðen] [rɪ'zentfəli] [ə'gen] .]
[Then resentfully again .]
[然后 怨恨地 再次 .]

[然后又带着怨恨说道。]

[ɔː] , [seɪ] !
Aw , say !
啊 , 说 !

哎呀!

[aɪm] [rɛglɚ] .
I'm reg'lar .
我是 reg'lar .

我是普通人。

[aɪm] [waɪz] [tuː; tə] [diː] [geɪm] .
I'm wise to de game .
我是 明智的 到 德 游戏 .

我明智地选择了退出游戏。

[aɪ] [noʊ] [jʌ] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] [wɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I know yuh got to watch your step wit a stranger .
我 知道 嗯 得到 到 手表 你的 步 有 一个 陌生人 .

我知道和陌生人在一起要小心谨慎。

[fɔːr; fər][ɔːl] [juːz] [noʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][pleɪn] - [kloʊðz] [dɪk] , [ɔːr] - , [dæts] [wʌt]
For all youse know , I might be a plain - clothes dick , or somep'n , dat's what
为了 全部 有色 知道 , 我 可能 是 一个 清楚的 - 衣服 迪克 , 或者 - , 数据 什么
- [tɪŋkɪn] - , [hʌ] ?
yuh're tinkin ' , huh ?
- 叮当 - , 嗯 ?

说不定我是个便衣混蛋什么的，你们是这么想的，是吗?

[ɔː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Aw , forget it !
啊 , 忘记 它 !

哎，算了!

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [siː] ?
I belong , see ?
我 属于 , 看 ?

我属于这里，明白吗?

[æsk] ['eni] [gai] [daʊn] [tuː; tə] [diː] [dɑːks] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
Ask any guy down to de docks if I don't .
问 任何 盖伊 向下 到 德 码头 如果 我 不 .

如果我不知道，你可以去码头边随便找个人问问。

['sekrəteri] — [huː] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
SECRETARY — Who said you didn't ?
秘书 — WHO 说 你 没有 ?

秘书——谁说你没做?

[jæŋk] — ['æftər] [aɪm] - - , [aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] .
YANK — After I'm ' nitiated , I'll show yuh .
扬克 — 后 我是 - - , 患病的 展示 嗯 .

YANK——等我完成入会仪式，我就会给你看。

['sekrəteri] — [[ə'staʊndɪd] .]
SECRETARY — [Astounded .]
秘书 — [震惊 .]

秘书——（震惊。）

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ?
Initiated ?
启动 ?

发起?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
There's no initiation .
有 不 引发 .

没有入会仪式。

[jæŋk] — [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .]
YANK — [Disappointed .]
扬克 — [失望的 .]

YANK——[失望。]

[eint] [ðer; ðər] [noʊ] ['pæswɜːrd] — [noʊ] [grɪp] [nɔːr] ['nɑːθɪn] - ?
Ain't there no password — no grip nor nothin ' ?
不是 那里 不 密码 — 不 紧握 也不 什么也没有 - ?

难道没有密码吗？没有密码，什么都没有?

['sekrəteri] — ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] [elks] — [ɔːr] [ðə; ði] [blæk] [hænd] ?
SECRETARY — What'd you think this is — the Elks — or the Black Hand ?
秘书 — 什么 你 思考 这 是 — 这 麋鹿 — 或者 这 黑色的 手 ?

秘书——你以为这是什么组织——麋鹿会——还是黑手党?

[jæŋk] — [diː] [elks] , [hel] !
YANK — De Elks , hell !
扬克 — 德 麋鹿 , 地狱 !

YANK——De Elks，见鬼!

[diː] [blæk] [hænd] , - [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - - - .
De Black Hand , dey're a lot of yellow backstickin ' Ginees .
德 黑色的 手 , - 一个 很多 的 黄色的 - - - .

黑手党，他们有很多卑鄙无耻的家伙。

[nɔː] .
Naw .
不 .

不。

[dɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [gæŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dis is a man's gang , ain't it ?
迪斯 是 一个 男人的 帮派 , 不是 它 ?

这是个男人的帮派，对吧?

['sekrəteri] — [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] !
SECRETARY — You said it !
秘书 — 你 说 它 !

秘书——你说得对!

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi][stænd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
That's why we stand on our two feet in the open .
那就是 为什么 我们 站立 在 我们的 二 脚 在 这 打开 .

这就是为什么我们要在光天化日之下站稳脚跟。

[wi:; wi][gɑ:t][noʊ] ['si:krɪts] .
We got no secrets .
我们 得到 不 秘密 .

我们没有什么秘密。

[jæŋk] — [[sər'praɪzd] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋli] .]
YANK — [Surprised but admiringly .]
扬克 — [惊讶 但 钦佩地 .]

扬克——（惊讶但钦佩地）

[jʌ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʌ] ['ɔ:lweɪz] [rʌn] [waɪd]['oʊpən] — [laɪk] [dɪs] ?
Yuh mean to say yuh always run wide open — like dis ?
嗯 意思是 到 说 嗯 总是 跑步 宽的 打开 — 喜欢 迪斯 ?

你是说你总是像这样全力以赴吗?

['sekrəteri] — [ɪg'zæktli] .
SECRETARY — Exactly .
秘书 — 确切地 .

秘书：正是如此。

[jæŋk] — [den] [jʌ] [ʃʊr] [gɑ:t][jʊr; jər] [nɔɪv] [wɪt] [ju:z] !
YANK — Den yuh sure got your noive wit youse !
扬克 — 丹 嗯 当然 得到 你的 诺伊夫 有 有色 !

YANK——你肯定有你的新奇之处!

['sekrəteri] — [['ʃɑ:rpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ?
Just what was it made you want to join us ?
只是 什么 曾是 它 制成 你 想 到 加入 我们 ?

是什么让你想要加入我们?

[kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪt] .
Come out with that straight .
来 出去 和 那 直的 .

直截了当地说出来。

[jæŋk] — [jʌ] [kɔ:l][ˌem 'i:] ?
YANK — Yuh call me ?
扬克 — 嗯 称呼 我 ?

YANK——你叫我?

[wel] , [aɪ][gɑ:t] [nɔɪv] , [tu:] !
Well , I got noive , too !
出色地 , 我 得到 诺伊夫 , 也 !

我也感到很生气!

[hɪəz] [maɪ][hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

[jʌ] ['wɑːntər] [bloʊ] [tiŋz] [ʌp] , [dəunt] [jʌ] ?
Yuh wanter blow tings up , don't yuh ?
嗯 想要 吹 事物 向上 , 不 嗯 ?

你想把事情搞砸，对吧?

[wel] , [dæts] [ˌem 'iː] !
Well , dat's me !
出色地 , 数据 我 !

没错，那就是我!

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] !
I belong !
我 属于 !

我属于这里!

['sekrəteri] — [[wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['kerləsnəs] .]
SECRETARY — [With pretended carelessness .]
秘书 — [和 假装 疏忽 .]

秘书——（装作漫不经心地）

[juː; jʊ] [miːn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] — [ɔːr]
You mean change the unequal conditions of society by legitimate direct action — or
你 意思是 改变 这 不等 状况 的 社会 经过 合法的 直接的 行动 — 或者
[wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] ?
with dynamite ?
和 炸药 ?

你是说通过合法的直接行动来改变社会不平等的状况——还是用炸药?

[jæŋk] — ['daɪnəmaɪt] !
YANK — Dynamite !
扬克 — 炸药 !

YANK——炸药!

[bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfən] [diː] - — [stiːl] — [ɔːl] [diː] ['keɪdʒɪz] — [ɔːl] [diː] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [s'tiːməz] ,
Blow it offen de oith — steel — all de cages — all de factories , steamers ,
吹 它 经常 德 - — 钢 — 全部 德 笼子 — 全部 德 工厂 , 蒸汽船 ,
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

把它从所有地方吹走——钢铁——所有的笼子——所有的工厂、轮船、建筑物，

[dʒeilz] — [diː] [stiːl] [trʌst] [ænd; ənd] [ɔːl] [dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
jails — de Steel Trust and all dat makes it go .
监狱 — 德 钢 相信 和 全部 数据 制作 它 去 .

监狱——钢铁信托和所有让它运转起来的东西。

['sekrəteri] — [soʊ] — [ðæts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] , [eɪ] ?
SECRETARY — So — that's your idea , eh ?
秘书 — 所以 — 那就是 你的 主意 , 嗯 ?

秘书：所以，这就是你的想法，是吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [dʒɑːb] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]
And did you have any special job in that line you wanted to propose to
和 做过 你 有 任何 特别的 工作 在 那 线 你 通缉 到 提出 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你在这个领域有没有什么特别想向我们推荐的工作?

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,
[He makes a sign to the men ,
[他 制作 一个 符号 到 这 男人 ,

他向众人做了个手势，

[huː] [get] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [gruːp] [bɪ'haɪnd] [jæŋk] .]

who	get	up	cautiously	one	by	one	and	group	behind	YANK	.	]
WHO	得到	向上	谨慎地	一	经过	一	和	团体	在后面	扬克	.	]

他们一个个小心翼翼地起身，聚集在 YANK 身后。

[jæŋk] — [['boʊldli] .]

YANK	—	[	Boldly	.	]
扬克	—	[	大胆地	.	]

YANK——[大胆地。]

[ʃʊr] , [aɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sure	,	I'll	come	out	wit	it	.
当然	,	患病的	来	出去	有	它	.

当然，我会说出来的。

[aɪl] [ʃoʊ] [juːz]

I'll	show	youse
患病的	展示	有色

我会给你看的

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][diː] [gæŋ] .

I'm	one	of	de	gang	.
我是	一	的	德	帮派	.

我是帮派成员之一。

[diːrz] [dæt] [ˌmɪljə'ner] [gai] , ['dʌgləs] —

Dere's	dat	millionaire	guy	,	Douglas	—
德雷的	数据	百万富翁	盖伊	,	道格拉斯	—

德雷那个百万富翁，道格拉斯——

['sekrəteri] — ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl] [trʌst] , [juː; jʊ] [miːn] ?

SECRETARY	—	President	of	the	Steel	Trust	,	you	mean	?
秘书	—	总统	的	这	钢	相信	,	你	意思是	?

秘书——您是指钢铁托拉斯主席吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	want	to	assassinate	him	?
做	你	想	到	暗杀	他	?

你想刺杀他吗?

[jæŋk] — [nɔː] , [dæt][dəunt][get] [jʌ] ['nɑːθɪn] - .

YANK	—	Naw	,	dat	don't	get	yuh	nothin	'	.
扬克	—	不	,	数据	不	得到	嗯	什么也没有	-	.

扬克——不，你什么也没明白。

[aɪ] [miːn] [bloʊ] [ʌp] [diː]['fækt(ə)ri] , [diː] - , [wer] [hiː; hi] [meɪks] [diː] [stiːl] .

I	mean	blow	up	de	factory	,	de	woiks	,	where	he	makes	de	steel	.
我	意思是	吹	向上	德	工厂	,	德	-	,	在哪里	他	制作	德	钢	.

我的意思是炸掉他炼钢的工厂，炸掉他工作的那个工地。

[dæts] [wʌt] [aɪm]['æftər] — [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [diː] [stiːl] ,

Dat's	what	I'm	after	—	to	blow	up	de	steel	,
数据	什么	我是	后	—	到	吹	向上	德	钢	,

这就是我想要的——炸毁钢铁。

[nɑːk] [ɔːl][diː] [stiːl] [ɪn][diː] [wɔɪld] [ʌp][tuː; tə][diː] [muːn] .

knock	all	de	steel	in	de	woild	up	to	de	moon	.
敲	全部	德	钢	在	德	世界	向上	到	德	月亮	.

把全世界的钢铁都打碎，直到月球。

- [fɪks] [tiŋz] !

Dat'll	fix	tings	!
-	使固定	事物	!

这样就能解决问题了!

[['i:gərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] .]
[Eagerly , with a touch of bravado .]
[急切地 , 和 一个 触碰 的 虚张声势 .]

[急切地，带着一丝傲气。]

[aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌem 'i:] ['loʊnsəm] !
I'll do it by me lonesome !
患病的 做 它 经过 我 寂寞 !

我要独自完成！

[aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] !
I'll show yuh !
患病的 展示 嗯 !

我这就给你看看！

[tel] [ˌem 'i:] [wer] [hɪz; ɪz] - [ɪz] , [haʊ] [tu:; tə][gɪt][ðer; ðər] , [ɔ:l][di:][dəup] .
Tell me where his woiks is , how to git there , all de dope .
告诉 我 在哪里 他的 - 是 , 如何 到 git 那里 , 全部 德 太棒了 .

告诉我他的作品在哪里，怎么去那里，所有的一切。

['gɪmi] [di:] [stʌf] , [di:][oʊld] ['bʌtər] — [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:][du:][di:][rest] !
Gimme de stuff , de old butter — and watch me do de rest !
给我 德 东西 , 德 老的 黄油 — 和 手表 我 做 德 休息 !

把东西，还有那陈年黄油给我——剩下的就交给我吧！

[wɑ:tʃ] [di:] [smoʊk] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] !
Watch de smoke and see it move !
手表 德 抽烟 和 看 它 移动 !

看着烟雾，看它移动！

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [deɪ] [næb][ˌem 'i:] — [lɔ:ŋ] [æz; əz] [its] [dʌn] !
I don't give a damn if dey nab me — long as it's done !
我 不 给 一个 该死 如果 戴 纳布 我 — 长的 作为 它是 完毕 !

就算被抓我也毫不在乎——只要事情结束了就行！

[aɪl] [sɔɪv] [laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [di:] [læf] !
I'll soive life for it — and give ' em de laugh !
患病的 索维 生活 为了 它 — 和 给 - 呃 德 笑 !

我会为此付出生命——并让他们开怀大笑！

[[hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .]
[Half to himself .]
[一半 到 他自己 .]

（自言自语）

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][di:] ['heri] [eɪp] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
And I'll write her a letter and tell her de hairy ape done it .
和 患病的 写 她 一个 信 和 告诉 她 德 毛茸茸 猿 完毕 它 .

我会给她写封信，告诉她那只毛茸茸的猿猴干的。

- [skwer] [tiŋz] .
Dat'll square tings .
- 正方形 事物 .

那会是方形的东西。

['sekrəteri] — [['stepɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jæŋk] .]
SECRETARY — [Stepping away from YANK .]
秘书 — [步进 离开 从 扬克 .]

秘书——（离开 YANK。）

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .

[	**He**	**gives**	**a**	**signal**	**.**
[	他	给予	一个	信号	.

他发出信号。

[ðə; ði][men] , ['hʌskiz] [ɔːl] ,

The	**men**	**,**	**huskies**	**all**	**,**
这	男人	,	哈士奇	全部	,

这些男人，全都是哈士奇，

[θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [jæŋk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][legz]

throw	**themselves**	**on**	**YANK**	**and**	**before**	**he**	**knows**	**it**	**they**	**have**	**his**	**legs**
扔	他们自己	在	扬克	和	前	他	知道	它	他们	有	他的	腿

[ænd; ənd][ɑːrmz] ['pɪnjənd] .

and	**arms**	**pinioned**	**.**
和	武器	钉住	.

他们扑向 YANK，还没等他反应过来，他的四肢就被他们控制住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第5/5页

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['flæbərgæstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['eniweɪ] .

But	he	is	too	flabbergasted	to	make	a	struggle	,	anyway	.
但	他	是	也	目瞪口呆	到	制作	一个	斗争	,	反正	.

但他惊愕不已，无论如何也无力反抗。

[ðeɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər] ['wɛpənz] .]

They	feel	him	over	for	weapons	.	]
他们	感觉	他	超过	为了	武器	.	]

他们搜身检查他身上是否有武器。

[mæn] — [noʊ][gæt] , [noʊ] [naɪf] .

MAN	—	No	gat	,	no	knife	.
男人	—	不	门	,	不	刀	.

男——没有枪，也没有刀。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɒts] [wʌt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Shall	we	give	him	what's	what	and	put	the	boots	to	him	?
将	我们	给	他	是什么	什么	和	放	这	靴子	到	他	?

我们是不是该给他点颜色瞧瞧，然后狠狠揍他一顿?

['sekrəteri] — [noʊ] .

SECRETARY	—	No	.
秘书	—	不	.

秘书——编号

[hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiːd] [get] ['ɪntuː] .

He	isn't	worth	the	trouble	we'd	get	into	.
他	不是	值得	这	麻烦	我们会	得到	进入	.

他不值得我们惹上麻烦。

['hiːz] [tuː] ['stuːpɪd] .

He's	too	stupid	.
他是	也	愚蠢的	.

他太蠢了。

[[hiː; hi] [kʌmz] ['kloʊzər][ænd; ənd] [lɑːfs] ['mɑːkɪŋli] [ɪn] [-] [feɪs] .]

[	He	comes	closer	and	laughs	mockingly	in	YANK'S	face	.	]
[	他	来	更近	和	笑声	嘲讽地	在	扬克的	脸	.	]

他走近扬克，对着他发出嘲讽的笑声。

[hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	!
何	-	何	!

嚯嚯!

[baɪ][gɑːd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒoʊk] [ðeɪv] [pʊt] [ʌp][ɑːn][juː 'es] [jet] .

By	God	,	this	is	the	biggest	joke	they've	put	up	on	us	yet	.
经过	上帝	,	这	是	这	最大	开玩笑	他们有	放	向上	在	我们	然而	.

我的天啊，这是他们迄今为止给我们开过的最大的玩笑。

[heɪ] , [juː; jʊ][dʒoʊk] !

Hey	,	you	Joke	!
嘿	,	你	开玩笑	!

嘿，你这个笑话!

[huː] [sent] [juː; jʊ] — [bɜːrn] [ɔːr] ['piŋkətən] ?
Who sent you — Burns or Pinkerton ?
WHO 发送 你 — 烧伤 或者 平克顿 ?

是谁派你来的——伯恩斯还是平克顿?

[noʊ] , [baɪ] [gɑːd] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['boʊnhed] [aɪl] [bet] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] !
No , by God , you're such a bonehead I'll bet you're in the Secret Service !
不 , 经过 上帝 , 你是 这样的 一个 笨蛋 患病的 赌注 你是 在 这 秘密 服务 !

不，我的天哪，你真是个笨蛋，我敢打赌你肯定是特勤局的!

[wel] , [juː; jʊ] ['dɜːrti] [spaɪ] , [juː; jʊ] ['rɑːt(ə)n] ['eɪdʒənt] ['prɔvəkeitə(r)] ,
Well , you dirty spy , you rotten agent provocator ,
出色地 , 你 肮脏的 间谍 , 你 烂 代理人 挑衅者 ,

你这个肮脏的间谍，你这个卑鄙的挑拨者!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [wət'evər] [skʌŋk] [ɪz] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [blʌd] - ['mʌni] [fɔːr; fər]
you can go back and tell whatever skunk is paying you blood - money for
你 能 去 后退 和 告诉 任何 臭鼬 是 付费 你 血 - 钱 为了
[biˈtreiŋ] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ðæt] ['hiːz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] .
betraying your brothers that he's wasting his coin .
背叛 你的 兄弟 那 他是 浪费 他的 硬币 .

你可以回去告诉那个付你血钱让你背叛兄弟的臭鼬，他是在浪费钱。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [koʊld] .
You couldn't catch a cold .
你 不能 抓住 一个 寒冷的 .

你根本不可能感冒。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] ['hiːl] ['evər] [get] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['evər] [hæz; həz] [gɑːt] ,
And tell him that all he'll ever get on us , or ever has got ,
和 告诉 他 那 全部 地狱 曾经 得到 在 我们 , 或者 曾经 有 得到 ,

告诉他，他从我们这里能得到的一切，或者说他曾经得到的一切，

[ɪz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sniːkɪŋ] [plɑːts] [ðæt] ['hiːz] [freɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒeɪl] .
is just his own sneaking plots that he's framed up to put us in jail .
是 只是 他的 自己的 鬼鬼祟祟 图表 那 他是 框 向上 到 放 我们 在 监狱 .

这完全是他自己精心策划的阴谋，目的是陷害我们入狱。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænɪ'festoʊ] [sez] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
We are what our manifesto says we are ,
我们 是 什么 我们的 宣言 说道 我们 是 ,

我们言行一致，正如我们的宣言所述。

['niːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] .
neither more or less — and we'll give him a copy of that any time he calls .
两者都不 更多的 或者 较少的 — 和 出色地 给 他 一个 复制 的 那 任何 时间 他 呼叫 .

不多不少，只要他打电话来，我们就会给他一份副本。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [[hiː; hi] [glɛəz] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] [jæŋk] , [huː] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [æn; ən]
And as for you — [He glares scornfully at YANK , who is sunk in an
和 作为 为了 你 — [他 眩光 轻蔑地 在 扬克 , WHO 是 沉没 在 一个
[əˈblɪviəs] ['stuːpər] .]
oblivious stupor .]
浑然不觉 昏迷 .]

至于你——[他轻蔑地瞪着 YANK，YANK 却浑然不觉，昏昏沉沉的。]

[oʊ] , [hel] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
Oh , hell , what's the use of talking ?
哦 , 地狱 , 是什么 这 使用 的 说 ?

唉，算了，说了又有什么用呢?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['breɪnləs] [eɪp] .
You're a brainless ape .
你是 一个 没脑子 猿 .

你真是个没脑子的猿猴。

[jæŋk] — [[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [fɪrs] [bʌt; bət]['fju:t(ə)l] ['strʌglz] .]
YANK — [Aroused by the word to fierce but futile struggles .]
扬克 — [被唤醒 经过 这 单词 到 凶猛的 但 徒劳 斗争 .]

猛击——[被这个词激起，进行激烈但徒劳的挣扎。]

[wɒts] [dæt] , [jʌ] ['ʃi:ni] [bʌm] , [jʌ] !
What's dat , yuh Sheeny bum , yuh !
是什么 数据 , 嗯 闪亮 屁股 , 嗯 !

那是什么，你希尼流浪汉，你！

['sekrəteri] — [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [bɔɪz] .
SECRETARY — Throw him out , boys .
秘书 — 扔 他 出去 , 男孩们 .

秘书——把他赶出去，伙计们。

[[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ][ænd; ənd][eɪ'klɑ:] .
[In spite of his struggles , this is done with gusto and eclat .
[在 尽管如此 的 他的 斗争 , 这 是 完毕 和 古斯托 和 埃克拉特 .

尽管他遇到了困难，但他仍然充满热情和干劲地完成了这件事。

[prə'peld] [baɪ] ['sevrəl] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪks] , [jæŋk] [lændz] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]
Propelled by several parting kicks , YANK lands sprawling in the middle of the narrow
推进 经过 一些 离别 踢 , 扬克 土地 蔓延 在 这 中间 的 这 狭窄的
['kɑ:bld] [stri:t] .
cobbled street .
鹅卵石路 街道 .

扬克被几脚踢飞，四仰八叉地倒在了狭窄的鹅卵石街道中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [hi:; hi]['stɑ:rts][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][stɔ:rm][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] ,
With a growl he starts to get up and storm the closed door ,
和 一个 咆哮 他 开始 到 得到 向上 和 风暴 这 关闭 门 ,

他低吼一声，起身猛地推开紧闭的房门。

[bʌt; bət]['stɑ:ps] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [pə'θetɪkli] ['ɪmpətənt] .
but stops bewildered by the confusion in his brain , pathetically impotent .
但 停止 困惑 经过 这 困惑 在 他的 脑 , 可悲地 阳痿 .

但他却因脑海中的混乱而不知所措，感到无能为力，十分可悲。

[hi:; hi][sɪts][ðer; ðər] , ['bru:dɪŋ] ,
He sits there , brooding ,
他 坐着 那里 , 沉思 ,

他坐在那里，若有所思。

[ɪn][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][roʊ'dænz] " ['θɪŋkər] " [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][get][ɪn][hɪz; ɪz]
in as near to the attitude of Rodin's " Thinker " as he can get in his
在 作为 靠近 到 这 态度 的 罗丹的 " 思想家 " 作为 他 能 得到 在 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .]
position .]
位置 .]

他尽可能地摆出罗丹《思想者》的姿态。

[jæŋk] — [['bɪtərli] .]
YANK — [Bitterly .]
扬克 — [苦涩地 .]

扬克——[苦涩地]

[soʊ] [dem] [bɔɪdz] [dəunt] [tiŋk] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] , [ˈniːdɚ] .
So dem boids don't tink I belong , neider .
所以 民主 类动物 不 叮当 我 属于 , 尼德尔 .

所以那些家伙觉得我不属于这里，兄弟。

[ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] !
Aw , to hell wit ' em !
啊 , 到 地狱 有 - 呃 !

去他的!

- [ɪn] [diː] [rɔːŋ] [pjuː] — [diː] [seɪm] [oʊld] [bʊl] — [ˈsəupbɔksiz] [ænd; ənd] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] — [noʊ]
Dey're in de wrong pew — de same old bull — soapboxes and Salvation Army — no
- 在 德 错误的 座位 — 德 相同的 老的 公牛 — 肥皂盒 和 救恩 军队 — 不

[gʌts] !
guts !
内脏 !

他们坐错了位置——还是老一套——又是肥皂箱又是救世军——没胆量!

[kʌt] [aʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɔfən] [diː] [dʒɑːb] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] !
Cut out an hour offen de job a day and make me happy !
切 出去 一个 小时 经常 德 工作 一个 天 和 制作 我 快乐的 !

每天少工作一个小时，让我开心就好!

[ˈgɪmi] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [mɔːr] [ə; eɪ] [deɪ]
Gimme a dollar more a day
给我 一个 美元 更多的 一个 天

每天多给我一块钱

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] !
and make me happy !
和 制作 我 快乐的 !

让我开心!

[triː] [skwer] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Tree square a day ,
树 正方形 一个 天 ,

一天三块地,

[ænd; ənd] [ˈkɔliflauəz] [ɪn] [diː] [frʌnt] [jɑːrd] — - [raɪts] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [kɪdz] — [ə; eɪ]
and cauliflowers in de front yard — ekal rights — a woman and kids — a
和 花椰菜 在 德 正面 院子 — - 权利 — 一个 女士 和 孩子们 — 一个

[laʊsi] [voʊt] — [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˈdʒiːzəs] ,
lousey vote — and I'm all fixed for Jesus ,
糟糕的 投票 — 和 我是 全部 固定的 为了 耶稣 ,

还有前院的菜花——平等权利——一个女人和孩子——糟糕的投票——我就彻底信奉耶稣了。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[wʌt] [dʌz] [dæt] [get] [jʌ] ?
What does dat get yuh ?
什么 做 数据 得到 嗯 ?

那能给你带来什么好处?

[dɪs] [tɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər] ['beli] .

Dis	**ting's**	**in**	**your**	**inside**	**,**	**but**	**it**	**ain't**	**your**	**belly**	**.**
迪斯	婷的	在	你的	里面	,	但	它	不是	你的	腹部	.

这东西在你体内，但不在你肚子里。

['fiːdɪn] - [jʊr; jər] [feɪs] — ['sɪŋkərz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] — [dæt][dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Feedin	**'**	**your**	**face**	**—**	**sinkers**	**and**	**coffee**	**—**	**dat**	**don't**	**touch**	**it**	**.**
饲料	-	你的	脸	—	沉子	和	咖啡	—	数据	不	触碰	它	.

喂饱你的脸——沉子和咖啡——别碰它。

[its] [wei] [daʊn] — [æt; ət][diː] ['bɑːtəm] .

It's	**way**	**down**	**—**	**at**	**de**	**bottom**	**.**
它是	方式	向下	—	在	德	底部	.

它已经跌到谷底了。

[jʌ] [kɑːnt][græb][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʌ] [kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

Yuh	**can't**	**grab**	**it**	**,**	**and**	**yuh**	**can't**	**stop**	**it**	**.**
嗯	不能	抓住	它	,	和	嗯	不能	停止	它	.

你抓不住它，也阻止不了它。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌtɪŋ] [muːvz] .

It	**moves**	**,**	**and**	**everyting**	**moves**	**.**
它	移动	,	和	一切	移动	.

它会动，万物都会动。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ænd; ənd][diː] [hoʊl] [wɔɪld] ['stɑːps] .

It	**stops**	**and**	**de**	**whole**	**woild**	**stops**	**.**
它	停止	和	德	所有的	世界	停止	.

它停止了，整个世界也停止了。

[dæts] [ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ][dəunt] [tɪk] , [siː] ? — [aɪm][ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['iŋ^əsɔl] , [dæts] [wʌt] .

Dat's	**me**	**now**	**—**	**I**	**don't**	**tick**	**,**	**see**	**?**	**—**	**I'm**	**a**	**busted**	**Ingersoll**	**,**	**dat's**	**what**	**.**
数据	我	现在	—	我	不	打钩	,	看	?	—	我是	一个	被捕	英格索尔	,	数据	什么	.

这就是现在的我——我不再抽搐了，明白吗？——我是一个失败的英格索尔，就是这样。

[stiːl] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊnd] [diː] [wɔɪld] .

Steel	**was**	**me**	**,**	**and**	**I**	**owned**	**de**	**woild**	**.**
钢	曾是	我	,	和	我	拥有	德	世界	.

钢铁就是我，我拥有世界。

[naʊ] [aɪ] [eint] [stiːl] , [ænd; ənd][diː] [wɔɪld] [oʊnz] [ˌem 'iː] .

Now	**I**	**ain't**	**steel**	**,**	**and**	**de**	**woild**	**owns**	**me**	**.**
现在	我	不是	钢	,	和	德	世界	拥有	我	.

现在我不再是钢铁之躯，世界拥有我。

[ɔː] , [hel] !

Aw	**,**	**hell**	**!**
啊	,	地狱	!

哎呀，糟糕！

[aɪ][kɑːnt] [siː] — [its] [ɔːl][dɑːrk] , [get][ˌem 'iː] ?

I	**can't**	**see**	**—**	**it's**	**all**	**dark**	**,**	**get**	**me**	**?**
我	不能	看	—	它是	全部	黑暗的	,	得到	我	?

我什么都看不见——一片漆黑，明白吗？

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] !

It's	**all**	**wrong**	**!**
它是	全部	错误的	!

一切都错了！

[[hiː; hi][tɜːrnz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [ʌp] [laɪk][æn; ən] [eɪp] ['dʒɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .]

[	**He**	**turns**	**a**	**bitter**	**mocking**	**face**	**up**	**like**	**an**	**ape**	**gibbering**	**at**	**the**	**moon**	**.**	**]**
[	他	转弯	一个	苦的	嘲讽	脸	向上	喜欢	一个	猿	胡言乱语	在	这	月亮	.	]

他抬起头，露出苦涩嘲讽的表情，像猿猴对着月亮胡言乱语。

[seɪ] , [juːz] [ʌp] [dɪr] , [mæn][ɪn][diː] [muːn] , [jʌ] [lʊk] [soʊ][waɪz] , ['gɪmi] [diː] ['ænsər] , [hʌ] ?

Say	,	youse	up	dere	,	Man	in	de	Moon	,	yuh	look	so	wise	,	gimme	de	answer	,	huh	?
说	,	有色	向上	德雷	,	男人	在	德	月亮	,	嗯	看	所以	明智的	,	给我	德	回答	,	嗯	?

喂，月亮上的男人，你看上去很睿智，给我答案，嗯?

[slɪp][ˌem 'iː][diː][ˌɪn'saɪd][dəup] , [diː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [raɪt] [frʌm; frəm][diː]['steɪb(ə)l] — [wer] [duː][aɪ][get] [ɔːf] [æt; ət] , [hʌ] ?

Slip	me	de	inside	dope	,	de	information	right	from	de	stable	—	where	do	I	get	off	at	,	huh	?
滑	我	德	里面	太棒了	,	德	信息	正确的	从	德	稳定的	—	在哪里	做	我	得到	离开	在	,	嗯	?

给我提供内部毒品，直接从稳定处获取信息——我该从哪里下车呢?

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] — [[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [læst] — [wɪð; wɪθ][grɪm]['hjuːmər] .]

A	POLICEMAN	—	[	Who	has	come	up	the	street	in	time	to	hear	this	last	—	with	grim	humor	.	]
一个	警察	—	[	WHO	有	来	向上	这	街道	在	时间	到	听到	这	最后的	—	和	严峻	幽默	.	]

一名警察——（他正好从街上走过来，听到了最后这番话——带着一丝苦涩的幽默。）

[juːl] [get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [buːb] ,

You'll	get	off	at	the	station	,	you	boob	,
你会	得到	离开	在	这	车站	,	你	胸部	,

你这个笨蛋，在车站下车就行了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪn] - .

if	you	don't	get	up	out	of	that	and	keep	movin	'	.
如果	你	不	得到	向上	出去	的	那	和	保持	移动	-	.

如果你不从那种状态中走出来，继续前进。

[jæŋk] — [['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] [læf] .]

YANK	—	[	Looking	up	at	him	—	with	a	hard	,	bitter	laugh	.	]
扬克	—	[	寻找	向上	在	他	—	和	一个	难的	,	苦的	笑	.	]

扬克——（抬头看着他，发出了一声苦涩的笑声。）

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] !

Lock	me	up	!
锁	我	向上	!

把我关起来!

[pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !

Put	me	in	a	cage	!
放	我	在	一个	笼	!

把我关进笼子里!

[dæts] [diː][oʊni] ['ænsər] [jʌ] [noʊ] .

Dat's	de	on'y	answer	yuh	know	.
数据	德	仅限	回答	嗯	知道	.

这是唯一的答案，你知道的。

[gwɑn] , [lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] !

G'wan	,	lock	me	up	!
继续	,	锁	我	向上	!

快把我关起来!

[pə'liːsmən] — [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ?
POLICEMAN — What you been doin ' ?
警察 — 什么 你 到过 做 - ?

警察：你一直在干什么?

[jæŋk] — [i'nʌf] [tuː; tə] ['gɪmi] [laɪf][fɔːr; fər] !
YANK — Enuf to gimme life for !
扬克 — 足够 到 给我 生活 为了 !

YANK——足以让我活下去!

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [siː] ?
I was born , see ?
我 曾是 出生 , 看 ?

我出生了，明白吗?

[ʃʊr] , [dæts] [diː] [tʃɑːrdʒ] .
Sure , dat's de charge .
当然 , 数据 德 收费 .

当然，那是费用。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] ['blɑːtər] .
Write it in de blotter .
写 它 在 德 吸墨纸 .

写在吸墨纸上。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [get][ˌem 'iː] !
I was born , get me !
我 曾是 出生 , 得到 我 !

我出生了，快来救我!

[pə'liːsmən] — [[dʒəu'kəusli] .]
POLICEMAN — [Jocosely .]
警察 — [滑稽地 .]

警察——[乔科斯利。]

[gɑːd] ['pɪti] [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] !
God pity your old woman !
上帝 遗憾 你的 老的 女士 !

上帝保佑你这位老太太!

[[ðen] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .]
[Then matter - of - fact .]
[然后 事情 - 的 - 事实 .]

[然后语气平淡。]

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɪdɪŋ] .
But I've no time for kidding .
但 我已经 不 时间 为了 开玩笑 .

但我没时间开玩笑。

[jʊə(r)] [saʊst] .
You're soused .
你是 已售罄 .

你喝醉了。

[aɪd] [rʌn] [juː; jʊ] [ɪn] [bʌt; bət] [its] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I'd run you in but it's too long a walk to the station .
ID 跑步 你 在 但 它是 也 长的 一个 走 到 这 车站 .

我本来想送你过去，但是走到车站太远了。

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [get] [ʌp] , [ɔːr] [aɪl] [fæn][jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klʌb] .
Come on now , get up , or I'll fan your ears with this club .
来 在 现在 , 得到 向上 , 或者 患病的 扇子 你的 耳朵 和 这 俱乐部 .

快起来，不然我就用这根棍子扇你的耳朵。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
Beat **it** **now** **!**
打 它 现在 !

现在就打败它!

[[hiː; hi] [hɔːlz] [jæŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .]
[**He** **hauls** **YANK** **to** **his** **feet** **.** **]**
[他 运输 扬克 到 他的 脚 .]

他把扬克拉了起来。

[jæŋk] — [[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] .]
YANK **—** **[** **In** **a** **vague** **mocking** **tone** **.** **]**
扬克 — [在 一个 模糊的 嘲讽 语气 .]

扬克——（语气含糊不清，带着嘲讽。）

[seɪ] , [wer] [duː][aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
Say **,** **where** **do** **I** **go** **from** **here** **?**
说 , 在哪里 做 我 去 从 这里 ?

那我接下来该去哪里呢?

[pə'liːsmən] — [['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ɪn'dɪfrəntli] .]
POLICEMAN **—** **[** **Giving** **him** **a** **push** **—** **with** **a** **grin** **,** **indifferently** **.** **]**
警察 — [给予 他 一个 推 — 和 一个 咧嘴笑 , 漠不关心 .]

警察——（面带微笑，漫不经心地推了他一把。）

[goʊ][tuː; tə] [hel] .
Go **to** **hell** **.**
去 到 地狱 .

下地狱吧。

[['kɜːrt(ə)n]]
[**Curtain** **]**
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **VIII**
场景 八

第八场

[siːn] — ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
SCENE **—** **Twilight** **of** **the** **next** **day** **.**
场景 — 暮 的 这 下一个 天 .

场景——第二天黄昏。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
The **monkey** **house** **at** **the** **Zoo** **.**
这 猴 房子 在 这 动物园 .

动物园里的猴舍。

[wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [klɪr] [greɪ] [laɪt] [fɔːlz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][keɪdʒ][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
One **spot** **of** **clear** **gray** **light** **falls** **on** **the** **front** **of** **one** **cage** **so** **that** **the** **interior**
一 点 的 清除 灰色的 光 瀑布 在 这 正面 的 一 笼 所以 那 这 内部的
[kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
can **be** **seen** **.**
能 是 已见 .

一束明亮的灰色光线落在其中一个笼子的前面，可以看到里面的情况。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪdʒɪz][ɑːr; ər] [veɪg] ,
The **other** **cages** **are** **vague** **,**
这 其他 笼子 是 模糊的 ,

其他笼子则语焉不详，

['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tʃætɜ-ɪŋz] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn][kæn; kən]
shrouded **in** **shadow** **from** **which** **chatterings** **pitched** **in** **a** **conversational** **tone** **can**
被遮蔽的 在 阴影 从 哪个 闲聊 投球 在 一个 对话 语气 能
[biː; bi] [hɜːrd] .
be **heard** **.**
是 听到 .

阴影笼罩着大地，从中传来低声交谈的交谈声。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][keɪdʒ][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [gə'rɪlə] " [stændz][aʊt] .
On **the** **one** **cage** **a** **sign** **from** **which** **the** **word** **"** **gorilla** **"** **stands** **out** **.**
在 这 一 笼 一个 符号 从 哪个 这 单词 " 大猩猩 " 站立 出去 .

其中一个笼子上挂着一个牌子，上面醒目地写着"大猩猩"二字。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ænɪm(ə)l][hɪm'self][ɪz] [siːn] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]
The **gigantic** **animal** **himself** **is** **seen** **squatting** **on** **his** **haunches** **on** **a** **bench** **in**
这 巨大 动物 他自己 是 已见 蹲姿 在 他的 臀部 在 一个 长椅 在
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][roʊ'dænz] " ['θɪŋkər] .
much **the** **same** **attitude** **as** **Rodin's** **"** **Thinker** **.**
很多 这 相同的 态度 作为 罗丹的 " 思想家 .

画面中，这只巨大的动物蹲坐在长凳上，姿态与罗丹的《思想者》非常相似。

" [jæŋk] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .
" **YANK** **enters** **from** **the** **left** **.**
" 扬克 进入 从 这 左边 .

"YANK 从左侧进入。"

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [breɪks] [aʊt] .
Immediately **a** **chorus** **of** **angry** **chattering** **and** **screeching** **breaks** **out** **.**
立即地 一个 合唱 的 生气的 喋喋不休 和 尖叫 休息 出去 .

随即爆发出一阵愤怒的喋喋不休和尖叫声。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] [saʊnd] [ɔːr] [muːv] .
The **gorilla** **turns** **his** **eyes** **but** **makes** **no** **sound** **or** **move** **.**
这 大猩猩 转弯 他的 眼睛 但 制作 不 声音 或者 移动 .

大猩猩转动了眼睛，但没有发出声音也没有动弹。

[jæŋk] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] [læf] .]
YANK **—** **[** **With** **a** **hard** **,** **bitter** **laugh** **.** **]**
扬克 — [和 一个 难的 , 苦的 笑 .]

扬克——（发出一声苦涩的笑声。）

['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪti] , [hʌ] ?
Welcome **to** **your** **city** **,** **huh** **?**
欢迎 到 你的 城市 , 嗯 ?

欢迎来到你的城市，是吗?

[heɪl] , [heɪl] , [diː] ['gæŋz] [ɔːl] [hɪr] !
Hail **,** **hail** **,** **de** **gang's** **all** **here** **!**
冰雹 , 冰雹 , 德 帮派的 全部 这里 !

哈喽，哈喽，德帮都来了!

[[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tentɪv] ['saɪləns]
[**At** **the** **sound** **of** **his** **voice** **the** **chattering** **dies** **away** **into** **an** **attentive** **silence**
[在 这 声音 的 他的 嗓音 这 喋喋不休 死亡 离开 进入 一个 细心 沉默
.
:
.

听到他的声音，嘈杂声戛然而止，取而代之的是一片专注的沉默。

[jæŋk] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɪləz] [keɪdʒ][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [stɛəz] [ɪn]
YANK walks up to the gorilla's cage and , leaning over the railing , stares in
扬克 散步 向上 到 这 大猩猩的 笼 和 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 凝视 在
[æt; ət][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ,
at its occupant ,
在 它是 居住者 ,

YANK走到大猩猩笼子前，倚在栏杆上，盯着笼子里的那只大猩猩。

[huː] [stɛəz] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
who stares back at him , silent and motionless .
WHO 凝视 后退 在 他 , 沉默的 和 静止不动 .

那个人沉默不语，一动不动地回望着他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ded] ['stɪlnəs] .
There is a pause of dead stillness .
那里 是 一个 暂停 的 死的 寂静 .

一阵死寂般的沉默。

[ðen] [jæŋk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] , [hæf] - ['mɑːkɪŋli] ,
Then YANK begins to talk in a friendly confidential tone , half - mockingly ,
然后 扬克 开始 到 讲话 在 一个 友好的 机密的 语气 , 一半 - 嘲讽地 ,

然后，YANK开始用一种友好而又略带嘲讽的语气说话，语气中带着一丝神秘感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .]
but with a deep undercurrent of sympathy .]
但 和 一个 深的 暗流 的 同情 .]

但其中却蕴含着深深的同情。

[seɪ] , - [sʌm; səm][hɑːrd] - ['lʊkɪn] - [gai] , [eint] [jʌ] ?
Say , yuh're some hard - lookin ' guy , ain't yuh ?
说 , - 一些 难的 - 在看 - 盖伊 , 不是 嗯 ?

我说，你看上去挺凶狠的，对吧?

[aɪ] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [tʌf] [nʌts] [dæt][diː] [gæŋ] [kɔːld] [gə'rɪləz] ,
I seen lots of tough nuts dat de gang called gorillas ,
我 已见 很多 的 艰难的 坚果 数据 德 帮派 称为 大猩猩 ,

我见过很多被帮派称为"大猩猩"的硬汉，

[bʌt; bət] - [diː] [fɔɪst] ['riːəl][wʌn][aɪ]['evər] [siːn] .
but yuh're de foist real one I ever seen .
但 - 德 强加 真实的 一 我 曾经 已见 .

但你是我见过的最真实的。

[sʌm; səm] [tʃest] [jʌ] [gɑːt] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][dem][ɑːrmz][ænd; ənd][mɪts] !
Some chest yuh got , and shoulders , and dem arms and mits !
一些 胸部 嗯 得到 , 和 肩膀 , 和 民主 武器 和 手套 !

你这胸肌、肩膀、胳膊和手都太棒了!

[aɪ][bet] [jʌ] [gɑːt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn]['aɪdər][fɪst] - [nɑːk] - [ɪm] [ɔːl] ['sɪli] !
I bet yuh got a punch in eider fist dat'd knock ' em all silly !
我 赌注 嗯 得到 一个 冲床 在 绒鸭 拳头 - 敲 - 呃 全部愚蠢的 !

我敢打赌你那只大拳头能把他们都打得晕头转向!

[[ðɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
[This with genuine admiration .
[这 和 真的 钦佩 .

[这是发自内心的钦佩。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [stændz] ['ʌpraɪt] ,
The gorilla , as if he understood , stands upright ,
这 大猩猩 , 作为 如果 他 理解 , 站立 直立 ,

仿佛听懂了什么似的，大猩猩站了起来。

['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

swelling	out	his	chest	and	pounding	on	it	with	his	fist	.
肿胀	出去	他的	胸部	和	猛击	在	它	和	他的	拳头	.

他挺起胸膛，用拳头捶打着胸口。

[jæŋk] [grɪnz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .]

YANK	grins	sympathetically	.]
扬克	咧嘴笑	同情地	.]

YANK 露出同情的笑容。

[ʃʊr] , [aɪ][get] [jʌ] .

Sure	,	I	get	yuh	.
当然	,	我	得到	嗯	.

当然，我明白了。

[jʌ] ['tʃælɪndʒ] [diː] [hoʊl] [wɔɪld] , [hʌ] ?

Yuh	challenge	de	whole	woild	,	huh	?
嗯	挑战	德	所有的	世界	,	嗯	?

你这是要挑战全世界啊?

[jʌ] [gɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʌ] [mʌft] [diː] .

Yuh	got	what	I	was	sayin	'	even	if	yuh	muffed	de	woids	.
嗯	得到	什么	我	曾是	说	-	甚至	如果	嗯	闷闷的	德	沃兹	.

即使你搞砸了，你也明白我的意思。

[[ðen] ['bɪtərnəs] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .]

[	Then	bitterness	creeping	in	.	]
[	然后	苦味	爬行	在	.	]

【然后苦涩的情绪悄然涌上心头。】

[ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [jʌ] [get][ˌem 'iː] ?

And	why	wouldn't	yuh	get	me	?
和	为什么	不会	嗯	得到	我	?

你为什么不理解我?

[eint] [wiː; wi][bəuθ] ['membər] [ʌv; əv][diː] [seɪm] [klʌb] — [diː] ['heri] [eɪps] ?

Ain't	we	both	members	of	de	same	club	—	de	Hairy	Apes	?
不是	我们	两个都	成员	的	德	相同的	俱乐部	—	德	毛茸茸	猿猴	?

我们难道不都是同一个俱乐部——毛猿俱乐部的成员吗?

[[ðeɪ] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [pɔːz] — [ðen] [jæŋk] [goʊz][ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .]

[	They	stare	at	each	other	—	a	pause	—	then	YANK	goes	on	slowly	and	bitterly	.	]
[	他们	盯	在	每个	其他	—	一个	暂停	—	然后	扬克	去	在	缓慢地	和	苦涩地	.	]

[他们互相凝视着——停顿片刻——然后YANK缓慢而苦涩地继续说道。]

[soʊ] - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [diː] [waɪt] - [feɪst] [tɑːrt] !

So	yuh're	what	she	seen	when	she	looked	at	me	,	de	white	-	faced	tart	!
所以	-	什么	她	已见	什么时候	她	看起来	在	我	,	德	白色的	-	面对	酸	!

所以，她看我的时候看到的就是你，你这个白脸婊子!

[aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [get][ˌem 'iː] ?

I	was	you	to	her	,	get	me	?
我	曾是	你	到	她	,	得到	我	?

我就是她，明白吗?

[oʊni]

On'y
仅限

唯

['uːtə] [diː][keɪdʒ] — [broʊk] [aʊt] — [friː] [tuː; tə] ['mɒɪdə] [hɜːr; hər] , [siː] ?

outa	de	cage	—	broke	out	—	free	to	moider	her	,	see	?
出	德	笼	—	打破	出去	—	自由的	到	莫伊德	她	,	看	?

从笼子里出来——逃了出来——可以自由地虐待她了，明白吗?

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] .
Dat's what she tought .
数据 什么 她 特鲁特 .

她就是这么想的。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [waɪz][dæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
She wasn't wise dat I was in a cage ,
她 不是 明智的 数据 我 曾是 在 一个 笼 ,

她并不知道我被关在笼子里。

[tuː] — - [jɔːrz] — [ʃʊr] — [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] — - [kɔːz] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] - [tuː; tə]
too — worser'n yours — sure — a damn sight — ' cause you got some chanct to
也 — - 你的 — 当然 — 一个 该死 视线 — - 原因 你 得到 一些 - 到
[bʌst] [luːs] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] — [[hiː; hi] [grəuz] [kən'fjuːzd] .]
bust loose — but me — [He grows confused .]
摔碎 松动的 — 但 我 — [他 生长 使困惑 .]

也——比你的还糟——当然——真是糟糕透了——因为你有机会挣脱束缚——但我——[他感到困惑。]

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's all wrong , ain't it ?
它是 全部 错误的 , 不是 它 ?

这一切都错了，不是吗?

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[aɪ] [spoʊ̯z] [jʌ] ['wɑːntər] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - [hɪr] , [hʌ] ?
I s'pose yuh wanter know what I'm doin ' here , huh ?
我 假设 嗯 想要 知道 什么 我是 做 - 这里 , 嗯 ?

我想你一定想知道我在这里做什么，是吧?

[aɪ] [bɪn] ['wɔːrmɪn] - [ə; eɪ] [bentʃ] [daʊn] [tuː; tə][diː] ['bætəri] — ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] .
I been warmin ' a bench down to de Battery — ever since last night .
我 到过 温暖 - 一个 长椅 向下 到 德 电池 — 曾经 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚开始，我就一直在炮台那边的长椅上取暖。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪ] [siːn] [diː] [sʌn] [kʌm] [ʌp] .
I seen de sun come up .
我 已见 德 太阳 来 向上 .

我看见太阳升起来了。

[dæt][wʌz; wəz] ['prɪti] , [tuː] — [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] .
Dat was pretty , too — all red and pink and green .
数据 曾是 漂亮的 , 也 — 全部红色的 和 粉色的 和 绿色的 .

那天也很漂亮——全是红色、粉色和绿色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][di:]['skaɪˌskreɪpəz] — [sti:l] — [ænd; ənd][ɔ:l][di:] [ʃɪps] ['kʌmɪn] - [ɪn] , ['seɪlɪn] -
I **was** **lookin** **'** **at** **de** **skyscrapers** **—** **steel** **—** **and** **all** **de** **ships** **comin** **'** **in** **,** **sailin** **'**
我 曾是 在看 - 在 德 摩天大楼 — 钢 — 和 全部 德 船舶 即将到来 - 在 , 航行 -
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

我望着摩天大楼——钢铁铸就——以及所有进出港的船只，

[ɔ:l]['oʊvər][di:] - — [ænd; ənd][deɪ][wʌz; wəz] [sti:l] , [tu:] .
all **over** **de** **oith** **—** **and** **dey** **was** **steel** **,** **too** **.**
全部 超过 德 - — 和 戴 曾是 钢 , 也 .

到处都是——而且它们也是钢铁做的。

[di:] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [deɪ] ['wɔznt] [noʊ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] ['bloʊɪn] - .
De **sun** **was** **warm** **,** **dey** **wasn't** **no** **clouds** **,** **and** **dere** **was** **a** **breeze** **blowin** **'** **.**
德 太阳 曾是 温暖的 , 戴 不是 不 云 , 和 德雷 曾是 一个 微风 吹 - .

阳光温暖，万里无云，微风习习。

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [stʌf] .
Sure **,** **it** **was** **great** **stuff** **.**
当然 , 它 曾是 伟大的 东西 .

当然，那东西很棒。

[aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
I **got** **it**
我 得到 它

我得到了它

[ɔ:] [raɪt] — [wʌt] ['pædi] [sed] [ə'baʊt][dæt]['bi:n] - [di:] [raɪt] [dəup] — [oʊni][aɪ] ['kudnt] [get] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
aw **right** **—** **what** **Paddy** **said** **about** **dat** **bein** **'** **de** **right** **dope** **—** **on'y** **I** **couldn't** **get** **IN** **it** **,**
啊 正确的 — 什么 稻田 说 关于 数据 是 - 德 正确的 太棒了 — 仅限 我 不能 得到 在 它 ,
[si:] ?
see **?**
看 ?

哦，对——帕迪说的那件事确实很棒——只是我没能参与其中，明白吗?

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn][dæt] .
I **couldn't** **belong** **in** **dat** **.**
我 不能 属于 在 数据 .

我无法融入那个圈子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [hed] .
It **was** **over** **my** **head** **.**
它 曾是 超过 我的 头 .

这超出了我的理解范围。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [tɪŋkɪn] - — [ænd; ənd][den]
And **I** **kept** **tinkin** **'** **—** **and** **den**
和 我 保留 叮当 - — 和 丹

我继续琢磨着——还有丹

[aɪ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:z] [wʌz; wəz][laɪk] .
I **beat** **it** **up** **here** **to** **see** **what** **youse** **was** **like** **.**
我 打 它 向上 这里 到 看 什么 有色 曾是 喜欢 .

我在这里狠狠地揍了你一顿，想看看你到底是什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə][gɪt] [jʌ] [ə'loʊn] .
And **I** **waited** **till** **dey** **was** **all** **gone** **to** **git** **yuh** **alone** **.**
和 我 等待 直到 戴 曾是 全部 已消失 到 git 嗯 独自的 .

我等到他们都走了之后，才把你单独留下来。

[seɪ] , [haʊ] - [fiːl] ['sɪtɪn] - [ɪn][dæt][pen][ɔːl][diː][taɪm] ,
Say , how d'yuh feel sittin ' in dat pen all de time ,
说 , 如何 - 感觉 坐着 - 在 数据 笔 全部 德 时间 ,

说说你，一直被关在那个牢房里感觉怎么样?

['hævɪn] - [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['stærɪn] - [æt; ət] [jʌ] — [diː] [waɪt] - [feɪst] ,
havin ' to stand for ' em comin ' and starin ' at yuh — de white - faced ,
拥有 - 到 站立 为了 - 呃 即将到来 - 和 星光 - 在 嗯 — 德 白色的 - 面对 ,

不得不站在那里，看着他们走过来盯着你看——那些脸色苍白的人，

['skɪni] [tɑːts] [ænd; ənd][diː] [buːbz] [wʌt] ['mæri] - [ɪm] — ['mækɪn] - [fʌn] [ʌv; əv] [jʌ] , ['læfɪn] - [æt; ət]
skinny tarts and de boobs what marry ' em — makin ' fun of yuh , laughin ' at
瘦骨嶙峋的 蛋挞 和 德 胸部 什么 结婚 - 呃 — 制造 - 乐趣 的 嗯 , 笑 - 在
[jʌ] ,
yuh ,
嗯 ,

那些瘦骨嶙峋的荡妇和她们的胸部——她们会嘲笑你，讥讽你，

['gɪtɪn] - [skerd] [ʌv; əv] [jʌ] — [dæm] - [ɪm] !
gittin ' scared of yuh — damn ' em !
吉廷 - 害怕的 的 嗯 — 该死 - 呃 !

我真害怕你——该死的他们!

[[hiː; hi] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
[He pounds on the rail with his fist .
[他 磅 在 这 轨 和 他的 拳头 .

他用拳头猛击栏杆。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['rætlz] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [snɑːlz] .
The gorilla rattles the bars of his cage and snarls .
这 大猩猩 嘎嘎作响 这 酒吧 的 他的 笼 和 咆哮 .

大猩猩摇晃着笼子的栏杆，发出咆哮声。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋkiz] [set][ʌp][æn; ən]['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
All the other monkeys set up an angry chattering in the darkness .
全部 这 其他 猴子 放 向上 一个 生气的 喋喋不休 在 这 黑暗 .

其他猴子在黑暗中发出愤怒的叫喊声。

[jæŋk] [goʊz][ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] .]
YANK goes on excitedly .]
扬克 去 在 兴奋地 .]

YANK兴奋地继续说道。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [diː] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ˌem 'iː] , [tuː] .
Dat's de way it hits me , too .
数据 德 方式 它 点击量 我 , 也 .

我也是这么觉得。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

- ['lʌki] , [siː] ?
yuh're lucky , see ?
- 幸运的 , 看 ?

你运气真好，明白吗?

[jʌ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪt] - [ɪm] [ænd; ənd] [jʌ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Yuh don't belong wit ' em and yuh know it .
嗯 不 属于 有 - 呃 和 嗯 知道 它 .

你和他们格格不入，你自己也知道。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [wɪt] - [ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , [siː] ?
But me , I belong wit ' em — but I don't , see ?
但 我 ，我 属于 有 - 呃 — 但 我 不 ， 看 ?

但我，我本该属于他们——但实际上我并不属于他们，明白吗?

[deɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪt] [ˌem 'iː] , [dæts] [wʌt] .
Dey don't belong wit me , dat's what .
戴伊 不 属于 有 我 ， 数据 什么 .

他们跟我不属于一起，就是这样。

[get] [ˌem 'iː] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗?

[tɪŋkɪn] - [ɪz][hɑːrd] — [[hiː; hi]['paːsiz][wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]
Tinkin ' is hard — [He passes one hand across his forehead with a painful
叮当 - 是 难的 — [他 通过 一 手 穿过 他的 前额 和 一个 痛苦
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

修补很困难——[他痛苦地用手揉了揉额头。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [graulz] [ɪm'peɪʃntli] .
The gorilla growls impatiently .
这 大猩猩 咆哮 不耐烦地 .

大猩猩不耐烦地低吼着。

[jæŋk] [goʊz][ɑːn] ['groʊpɪŋli] .]
YANK goes on gropingly .]
扬克 去 在 摸索着 .]

YANK继续摸索着前进。

[its] [dɪs] [wei] , [wʌt] [aɪm]['draɪvɪn] - [æt; ət] .
It's dis way , what I'm drivin ' at .
它是 迪斯 方式 ， 什么 我是 驾驶 - 在 .

这就是我努力的方向。

[juːz] [kæn; kən][sɪt][ænd; ənd][dəup] [driːm] [ɪn][diː][pæst] , [griːn] [wʊdz] ,
Youse can sit and dope dream in de past , green woods ,
尤瑟 能 坐 和 太棒了 梦 在 德 过去的 ， 绿色的 树林 ，

你可以坐在那里，沉浸在过去的绿林中做白日梦。

[diː]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][diː] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
de jungle and de rest of it .
德 丛林 和 德 休息 的 它 .

丛林和其余部分。

[den] [jʌ] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd] [deɪ] [dəunt] .
Den yuh belong and dey don't .
丹 嗯 属于 和 戴 不 .

你属于这里，而他们不属于这里。

[den] [jʌ] [kɪn] [læf] [æt; ət] - [ɪm] , [siː] ?
Den yuh kin laugh at ' em , see ?
丹 嗯 亲属 笑 在 - 呃 ， 看 ?

你会嘲笑他们，明白吗?

- [diː] [tʃæmp] [ʌv; əv][diː] [wɔɪld] .
Yuh're de champ of de woild .
- 德 冠军 的 德 世界 .

你是世界冠军。

[bʌt; bət][ˌem ˈiː] — [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][pæst][tuː; tə][tiŋk][ɪn] , [nɔːr] [ˈnɑːθɪn] - [dæts] [ˈkʌmɪn] - ,
But me — I ain't got no past to tink in , nor nothin ' dat's comin ' ,
但 我 — 我 不是 得到 不 过去的 到 叮当 在 , 也不 什么也没有 - 数据 即将到来 - ,

但我——我没有过去需要铭记，也没有什么未来需要面对。

[oʊni] [wɒts] [naʊ] — [ænd; ənd][dæt][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] .
on'y what's now — and dat don't belong .
仅限 是什么 现在 — 和 数据 不 属于 .

只有现在这样的东西——而那东西不属于这里。

[ʃʊr] , [jʊə(r)] [diː][best] [ɔːf] !
Sure , you're de best off !
当然 , 你是 德 最好的 离开 !

当然，你这是最好的选择!

[jʌ] [kɑːnt][tiŋk] , [kæn; kən] [jʌ] ?
Yuh can't tink , can yuh ?
嗯 不能 叮当 , 能 嗯 ?

你不会思考吧?

[jʌ] [kɑːnt] [tɔːk] ['niːdɝ] .
Yuh can't talk neider .
嗯 不能 讲话 尼德尔 .

你不能跟尼德人说话。

[bʌt; bət][aɪ][kɪn] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət]['tɑːkən] - [ænd; ənd] [tɪŋkɪn] - — - [gɪt] [ə'weɪ] [wɪt][ˌaɪ 'tiː] —
But I kin make a bluff at talkin ' - and tinkin ' — a'most git away wit it —
但 我 亲属 制作 一个 虚张声势 在 谈话 - 和 叮当 - — - git 离开 有 它 —
- !
a'most !
- !

但我能靠吹牛和装腔作势蒙混过关——几乎就能蒙混过关——几乎!

— [ænd; ənd][dæts] [wer] [diː]['dʒoʊkər] [kʌmz] [ɪn] .
— and dat's where de joker comes in .
— 和 数据 在哪里 德 小丑 来 在 .

——而这正是小丑出场的地方。

[[hiː; hi] [lɑːfs] .]
[He laughs .]
[他 笑声 .]

他笑了。

[aɪ] [eint] [ɑːn] -
I ain't on oith
我 不是 在 -

我不在其中

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ɪn] ['hevn(ə)n] , [get][ˌem ˈiː] ?
and I ain't in heaven , get me ?
和 我 不是 在 天堂 , 得到 我 ?

我又没到天堂，明白吗?

[aɪm][ɪn][diː]['mɪd(ə)l]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['seprət] - [ɪm] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːl][diː] - ['pʌntʃɪz]
I'm in de middle tryin ' to separate ' em , takin ' all de woist punches
我是 在 德 中间 尝试 - 到 分离 - 呃 , 拿 - 全部 德 - 拳击
[frʌm; frəm][bɑːt] - [ʌv; əv] - [ɪm] .
from bot ' of ' em .
从 机器人 - 的 - 呃 .

我夹在中间试图把他们分开，却承受了他们两人最猛烈的攻击。

['meɪbi] [dæts] [wʌt] [deɪ] [kɔːl] [hel] , [hʌ] ?
Maybe dat's what dey call hell , huh ?
或许 数据 什么 戴 称呼 地狱 , 嗯 ?

也许这就是他们所说的地狱吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - [æt; ət][diː]['bɑːtəm] .
But you , yuh're at de bottom .
但 你 , - 在 德 底部 .

但是你，你垫底了。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] !
You belong !
你 属于 !

你属于这里!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

- [diː][oʊni][wʌn][ɪn][diː] [wɔɪld] [dæt] [dʌz] , [jʌ] ['lʌki] [stɪf] !
Yuh're de on'y one in de woild dat does , yuh lucky stiff !
- 德 仅限 一 在 德 世界 数据 做 , 嗯 幸运的 僵硬的 !

你是这个世界上唯一的人，你太幸运了!

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [graulz] ['praʊdli] .]
[The gorilla growls proudly .]
[这 大猩猩 咆哮 自豪地 .]

大猩猩骄傲地低吼一声。

[ænd; ənd][dæts] [waɪ] [deɪ] ['^ɔtə] [pʊt] [jʌ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [siː] ?
And dat's why dey gotter put yuh in a cage , see ?
和 数据 为什么 戴 得到 放 嗯 在 一个 笼 , 看 ?

所以他们才要把你关进笼子里，明白吗?

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['rɔrz] ['æŋgrəli] .]
[The gorilla roars angrily .]
[这 大猩猩 咆哮 愤怒地 .]

[大猩猩愤怒地咆哮。]

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[jʌ] [get][ˌem 'iː] .
Yuh get me .
嗯 得到 我 .

你懂我。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][tiŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [wei] [daʊn] — [diːp] —

It	beats	it	when	you	try	to	tink	it	or	talk	it	—	it's	way	down	—	deep	—
它	节拍	它	什么时候	你	尝试	到	叮当	它	或者	讲话	它	—	它是	方式	向下	—	深的	—

[bɪˈhaɪnd] — [juː; jʊ] - [en] - [ˌem ˈiː][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	—	you	'	n	'	me	we	feel	it	.
在后面	—	你	-	n	-	我	我们	感觉	它	.

当你试图去思考或谈论它时，它就消失了——它深深地、深入地、隐藏在内心深处——你我都能感受到它。

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[bɑːt] - ['membər] [ʌv; əv][dɪs][klʌb] !

Bot	'	members	of	dis	club	!
机器人	-	成员	的	迪斯	俱乐部	!

该俱乐部的机器人成员!

[[hiː; hi] [lɑːfs] — [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [toʊn] .]

[	He	laughs	—	then	in	a	savage	tone	.	]
[	他	笑声	—	然后	在	一个	野蛮的	语气	.	]

[他笑了——然后语气变得尖刻。]

[wʌt] [diː] [hel] !

What	de	hell	!
什么	德	地狱	!

搞什么鬼!

[tiː] - [hel] [wɪt][ˌaɪ 'tiː] !

T	'	hell	wit	it	!
T	-	地狱	有	它	!

去他的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [dæts]['aʊər; ɑːr] [miːt] !

A	little	action	,	dat's	our	meat	!
一个	小的	行动	,	数据	我们的	肉	!

来点儿刺激，那才是我们的胃口!

[dæt] [biˈlɔŋz] !

Dat	belongs	!
数据	属于	!

那属于!

[nɑːk] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['bʌstɪn] - - [ɪm] [tɪl] [deɪ] [krəʊks] [jʌ] [wɪt][ə; eɪ][gæt] — [wɪt] [stiːl] !

Knock	'	em	down	and	keep	bustin	'	'	em	till	dey	croaks	yuh	wit	a	gat	—	wit	steel	!
敲	-	呃	向下	和	保持	布斯汀	-	-	呃	直到	戴	呱呱叫	嗯	有	一个	门	—	有	钢	!

把他们打倒，继续猛攻，直到他们用枪——用钢枪——干掉你!

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[ɑːr; ər] [jʌ] [geɪm] ?

Are	yuh	game	?
是	嗯	游戏	?

你敢吗?

- [lʊkt] [æt; ət] [juːz] , [eint] [deɪ] — [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

Dey've	looked	at	youse	,	ain't	dey	—	in	a	cage	?
-	看起来	在	有色	,	不是	戴	—	在	一个	笼	?

他们看过你们，对吧——把你们关在笼子里?

['wɑːntər][gɪt]['iːv(ə)n] ?
Wanter git even ?
想要 git 甚至 ?

甚至想要git?

['wɑːntər][wɪnd][ʌp][laɪk][ə; eɪ][spɔːrt] - [sted] [ʌv; əv][kroʊkɪn] - [sloʊ][ɪn] [dɪr] ?
Wanter wind up like a sport ' stead of croakin ' slow in dere ?
想要 风 向上 喜欢 一个 运动 - 坚定 的 呱呱叫 - 慢的 在 德雷 ?

想和运动员一样结束比赛，而不是在那里慢吞吞地呻吟?

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['rɔrz] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ə'fɜːrmətɪv] .
[The gorilla roars an emphatic affirmative .
[这 大猩猩 咆哮 一个 强调 肯定 .

大猩猩发出了一声响亮的肯定咆哮。

[jæŋk] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .]
YANK goes on with a sort of furious exaltation .]
扬克 去 在 和 一个 种类 的 狂怒 提高 .]

YANK继续以一种近乎狂喜的语气说道。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

- [rɛglɚ] !
Yuh're reg'lar !
- reg'lar !

你是普通人!

- [stɪk] [tuː; tə][diː] ['fɪnɪʃ] !
Yuh'll stick to de finish !
- 戳 到 德 结束 !

你会坚持到最后!

[ˌem 'iː] - [en] - [juː; jʊ] , [hʌ] ? — [bɑːt] - ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] !
Me ' n ' you , huh ? — bot ' members of this club !
我 - n - 你 , 嗯 ? — 机器人 - 成员 的 这 俱乐部 !

你和我，是吗？——本俱乐部的两位成员!

[wiːl] [pʊt] [ʌp][wʌn][læst][stɑːr][baʊt] - [nɑːk] - [ɪm] ['ɔfən] [dɛr] [siːts] !
We'll put up one last star bout dat'll knock ' em offen deir seats !
出色地 放 向上 一 最后的 星星 回合 - 敲 - 呃 经常 他们的 座位 !

我们再放出一颗巨星，保证让他们惊艳不已!

[deɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [diː]['keɪdʒɪz] [strɔːŋgər] ['æftər][wɪə(r)] [traʊ] !
Dey'll have to make de cages stronger after we're trou !
他们会 有 到 制作 德 笼子 更强 后 是 洞 !

我们被困住之后，他们就得把笼子加固了!

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][baːz] , ['graʊlɪŋ] , ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə]
[The gorilla is straining at his bars , growling , hopping from one foot to
[这 大猩猩 是 紧张 在 他的 酒吧 , 咆哮 , 跳跃 从 一 脚 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

大猩猩挣扎着想要挣脱牢笼，发出低吼，一只脚跳到另一只脚。

[jæŋk] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒɪmi] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪdʒ]
YANK takes a jimmy from under his coat and forces the lock on the cage
扬克 需要 一个 吉米 从 在下面 他的 外套 和 力量 这 锁 在 这 笼
[dɔːr] .
door .
门 .

YANK 从外套下掏出撬棍，撬开了笼门上的锁。

[hiː; hi] [θroʊz] [ðɪs] ['oʊpən] .]
He throws this open .]
他 投掷 这 打开 .]

他把球传了出去。

['pɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [diː] ['gʌvərnər] !
Pardon from de governor !
赦免 从 德 州长 !

州长赦免！

[step] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
Step out and shake hands !
步 出去 和 摇 双手 !

出来握手！

[aɪl] [teɪk] [jʌ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] ['fɪf] - - .
I'll take yuh for a walk down Fif ' Avenoo .
患病的 拿 嗯 为了 一个 走 向下 十五 - - .

我带你去第五大道散散步。

[wiːl] [nɑːk] - [ɪm] ['ɔfən] [diː] - [ænd; ənd] [kroʊk] [wɪt] [diː] [bænd] ['pleɪɪn] - .
We'll knock ' em offen de oith and croak wit de band playin ' .
出色地 敲 - 呃 经常 德 - 和 发牢骚 有 德 乐队 玩耍 - .

我们将把他们打倒在地，然后伴着乐队的演奏声死去。

[kʌm] [ɑːn] , ['brʌðər] .
Come on , Brother .
来 在 , 兄弟 .

来吧，兄弟。

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['skræmblz] ['dʒɪndʒərli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .
[The gorilla scrambles gingerly out of his cage .
[这 大猩猩 争夺 小心翼翼地 出去 的 他的 笼 .

大猩猩小心翼翼地爬出了笼子。

[goʊz] [tuː; tə] [jæŋk] [ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Goes to YANK and stands looking at him .
去 到 扬克 和 站立 寻找 在 他 .

走到 YANK 面前，站在那里看着他。

[jæŋk] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] — [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
YANK keeps his mocking tone — holds out his hand .]
扬克 保持 他的 嘲讽 语气 — 持有 出去 他的 手 .]

美国佬保持着嘲讽的语气，伸出手。

[ʃeɪk] — [diː] ['siːkrət] [grɪp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdər] .
Shake — de secret grip of our order .
摇 — 德 秘密 紧握 的 我们的 命令 .

摇晃——我们秩序的秘密掌控。

[['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [pər'hæps] , ['sʌd(ə)nli] [ɛn'reɪdʒəz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
[Something , the tone of mockery , perhaps , suddenly enrages the animal .
[某物 , 这 语气 的 嘲讽 , 也许 , 突然 激怒 这 动物 .

某种东西，或许是嘲讽的语气，突然激怒了这只动物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [ræps] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [jæŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [hʌg] .

With	a	spring	he	wraps	his	huge	arms	around	YANK	in	a	murderous	hug	.
和	一个	春天	他	卷饼	他的	巨大的	武器	大约	扬克	在	一个	杀人犯	拥抱	.

他像弹簧一样，用他巨大的手臂紧紧地抱住了YANK，给了他一个充满杀意的拥抱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [snæp][ʌv; əv] [krʌʃt] [rɪbz] — [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [stɪl] ['mɑːkɪŋ] ,

There	is	a	crackling	snap	of	crushed	ribs	—	a	gasping	cry	,	still	mocking	,
那里	是	一个	噼啪作响	折断	的	碎	肋骨	—	一个	喘息	哭	,	仍然	嘲讽	,

[frʌm; frəm] [jæŋk] .]

from	YANK	.]
从	扬克	.]

肋骨断裂的噼啪声响起——YANK 发出一声喘息般的叫喊，带着嘲讽的意味。

[heɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

Hey	,	I	didn't	say	,	kiss	me	.
嘿	,	我	没有	说	,	吻	我	.

嘿，我可没说，吻我。

[[ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] [lets] [ðə; ðɪ] [krʌʃt] ['bɑːdi][slɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ; [stændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrtnli] ,

[The	gorilla	lets	the	crushed	body	slip	to	the	floor	;	stands	over	it	uncertainly	,
[这	大猩猩	让我们	这	碎	身体	滑	到	这	地面	;	站立	超过	它	不确定性	,

大猩猩任由被压碎的尸体滑落到地上；茫然地站在尸体上方，

[kən'sɪdərɪŋ] ; [ðen] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [ʃʌts] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

considering	;	then	picks	it	up	,	throws	it	in	the	cage	,	shuts	the	door	,
考虑	;	然后	精选	它	向上	,	投掷	它	在	这	笼	,	关闭	这	门	,

思考片刻后，他捡起笼子，扔进笼子里，关上门。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəlz] [ɔːf] ['menəsɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [æt; ət][left] .

and	shuffles	off	menacingly	into	the	darkness	at	left	.
和	洗牌	离开	威胁地	进入	这	黑暗	在	左边	.

然后阴森森地蹒跚着走进左侧的黑暗中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

A	great	uproar	of	frightened	chattering	and	whimpering	comes	from	the
一个	伟大的	骚动	的	害怕	喋喋不休	和	呜咽	来	从	这

['ʌðər] ['keɪdʒɪz] .

other	cages	.
其他	笼子	.

其他笼子里传来一阵惊恐的叽叽喳喳声和呜咽声，一片嘈杂。

[ðen] [jæŋk] [muːvz] , ['groʊnɪŋ] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] .

Then	YANK	moves	,	groaning	,	opening	his	eyes	,	and	there	is	silence	.
然后	扬克	移动	,	呻吟	,	开幕	他的	眼睛	,	和	那里	是	沉默	.

然后 YANK 动了动，呻吟着睁开了眼睛，周围一片寂静。

[hiː; hi] ['mʌtərz] ['peɪnfəli] .]

He	mutters	painfully	.]
他	低声嘟囔	痛苦地	.]

他痛苦地低声说道。

[seɪ] — [deɪ] [ɔːt] [mætʃ] [hɪm; ɪm] — [wɪt] - .

Say	—	dey	oughter	match	him	—	wit	Zybszko	.
说	—	戴	应该	匹配	他	—	有	-	.

应该让他和 Zybszko 一较高下。

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] , [ɔː] [raɪt] .

He	got	me	,	aw	right	.
他	得到	我	,	啊	正确的	.

他抓到我了，没错。

[aɪm] [traʊ] .
I'm trou .
我是 洞 .

我答应了。

['i:v(ə)n] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [tiŋk] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] .
Even him didn't tink I belonged .
甚至 他 没有 叮当 我 属于 .

连他都觉得我不属于这里。

[[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [dɪ'sper] .]
[Then , with sudden passionate despair .]
[然后 , 和 突然 热情的 绝望 .]

[然后，突然涌起强烈的绝望。]

[kraɪst] , [wer] [du:] [aɪ] [get] [ɔ:f] [æt; ət] ?
Christ , where do I get off at ?
基督 , 在哪里 做 我 得到 离开 在 ?

天哪，我该在哪里下车?

[wer] [du:] [aɪ] [fɪt] [ɪn] ?
Where do I fit in ?
在哪里 做 我 合身 在 ?

我该如何融入其中?

[['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .]
[Checking himself as suddenly .]
[检查 他自己 作为 突然 .]

[突然，他检查了一下自己的身体。]

[ɔ:] , [wʌt] [di:] [hel] !
Aw , what de hell !
啊 , 什么 德 地狱 !

啊，这到底是怎么回事!

[noʊ] - - , [si:] !
No squakin ' , see !
不 - - , 看 !

没有尖叫声，看到了吗!

[noʊ] ['kwɪtɪn] - , [get] [ˌem 'i:] !
No quittin ' , get me !
不 戒酒 - , 得到 我 !

绝不放弃，抓住我!

[kroʊk] [wɪt] [jʊr; jər] [bu:ts] [ɑ:n] !
Croak wit your boots on !
发牢骚 有 你的 靴子 在 !

穿着靴子呱呱叫吧!

[[hi:; hi] [græbz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tu:; tə]
[He grabs hold of the bars of the cage and hauls himself painfully to
[他 抓住 抓住 的 这 酒吧 的 这 笼 和 运输 他自己 痛苦地 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] — [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bi'wildədli] — ['fɔ:rsɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] .]
his feet — looks around him bewilderedly — forces a mocking laugh .]
他的 脚 — 看起来 大约 他 困惑地 — 力量 一个 嘲讽 笑 .]

他抓住笼子的栏杆，艰难地站了起来——茫然地环顾四周——强颜欢笑。

[ɪn] [di:] [keɪdʒ] , [hʌ] ?
In de cage , huh ?
在 德 笼 , 嗯 ?

被关在笼子里吗?

[[ɪn][ðə; ði]['straɪd(ə)nt][toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['bɑːrkər] .] ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] ,

[	In	the	strident	tones	of	a	circus	barker	.	]	Ladies	and	gents	,
[	在	这	刺耳的	音调	的	一个	马戏团	巴克	.	]	女士们	和	男士们	,

【用马戏团叫卖员般刺耳的语气】女士们，先生们，

[step]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][slænt][æt; ət][diː][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] — [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənɪŋ]

step	forward	and	take	a	slant	at	de	one	and	only	—	[	His	voice	weakening
步	向前	和	拿	一个	倾斜	在	德	一	和	仅有的	—	[	他的	嗓音	减弱

] — [wʌn][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] — ['heri] [eɪp] [frʌm; frəm][diː][waɪldz][ʌv; əv] — [[hiː; hi][slɪps][ɪn][ə; eɪ]

]	—	one	and	original	—	Hairy	Ape	from	de	wilds	of	—	[	He	slips	in	a
]	—	一	和	原来的	—	毛茸茸	猿	从	德	荒野	的	—	[	他	滑倒	在	一个

[hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][daɪz] .

heap	on	the	floor	and	dies	.
堆	在	这	地面	和	死亡	.

向前一步，斜眼看向唯一——[他的声音越来越弱]——唯一原创的——来自荒野的毛猿——[他滑倒在地，死了。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] [weɪl] .

The	monkeys	set	up	a	chattering	,	whimpering	wail	.
这	猴子	放	向上	一个	喋喋不休	,	呜咽	哀号	.

猴子们发出叽叽喳喳、呜咽哀鸣的声音。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['heri] [eɪp] [æt; ət][læst] [bi'lɔŋz] .]

And	,	perhaps	,	the	Hairy	Ape	at	last	belongs	.	]
和	,	也许	,	这	毛茸茸	猿	在	最后的	属于	.	]

或许，毛猿最终也找到了归属。

[['kɜːrt(ə)n]]

[	Curtain	]
[	窗帘	]

[窗帘]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神